¡A!

¡Atiza! ¡Atiza! ¡Atiza! ¡Atiza! ¡Atiza! ¡Atiza! ¡Atiza! ¡Atiza! ¡Atiza!

Boletín informativo
de literatura infantil y juvenil.
Nºs 30 - 31 - 32
Actas del 5º Encuentro de
Animadores del libro infantil
Guadalajara — Castilla-La Mancha

2009 Ministerio de Cultura

Nos 30 - 31 - 32
Enero/Marzo/Junio 1990

Equipo de redacción:
Seminario de Literatura Infantil
y Juvenil.
Guadalajara

© Seminario de Literatura Infantil
y Juvenil.
Biblioteca Pública.
Palacio del Infantado. Guadalajara
Edita el Servicio de Publicaciones
de la Junta de Comunidades
de Castilla-La Mancha.
Imprime: Gráficas Ponton
D.L.: GU-249-1982
N.º de ISSN: 0214-1078

Autorizamos a reproducir textos,
siempre que se cite la procedencia.

SUMARIO

Pág.

1. Presentación 2
2. Nota sobre las lustraciones 3
3. Programa del Encuentro 4
4. Conferencias
   - Joaquín Díaz 5
   - Herman Verschuren 14
   - Muris Idrizovic 28
   - Aurelio Espinosa (hijo) .. 37
   - Roger McGough 49
   - Joan Aiken 54
   - Peter Dickinson 63
   - Anthony Browne 74
   - Colin Hawkins 82
   - Antonio Rodriguez Almodóvar 93
   - Asun Balzola..... 104
5. Cuentos al atardecer..... 112
6. ¡Que risa Mª Luisa! 116
7. Pregón que trata de los cuentos y los sueños 118
8. Catálogo de dos exposiciones 120
   - Narrativa Tradicional.... 121
   - Revistas Internacionales. Guía de la Biblioteca Internacional de la Juventud para los especialistas de literatura Infantil..... 143
9. Mayo del 90 está a la vuelta de la esquina 220
10. Despedida y Cierre 222

2009 Ministerio de Cultura

PRESENTACION

"Nunca digas nunca jamás" es, o así lo creemos, el título de una película de James Bond, y también podría ser el lema de los que hacemos esta revista. Nuestro impresor ya se ríe cuando le llevamos –siempre deprisa y corriendo– el material para el nuevo número. No hay vez que no ledigamos: "este tiene que ir muy deprisa, pero el próximo te lo traeremos enseguida y en plan relajado".

Creo que nunca seremos capaces de hacer un número de Atiza puntual, relajado, como es debido. Pedimos disculpas por ello a todos los que colaboran con sus trabajos, su interés y su paciencia.

El Encuentro cuyas Actas se publican hoy, fue el quinto. Dicen los taurinos que no hay quinto malo, y en este caso les damos la razón, porque las conferencias fueron interesantes ([1]). Sin embargo, no sabemos por qué, en esta ocasión los preparativos nos dieron muchas más inquietudes que en años anteriores. Este año, los del Seminario de Guadalajara no pudimos asistir a ninguna de las conferencias: las tareas de la "trastienda" nos reclamaban constantemente. Sin embargo pasamos momentos estupendos, como la hora y media que duró la actividad de animación, en los jardines del Palacio.

El tema central fue la tradición oral, y puede que haya quien se pregunte por qué nos centramos este año en el cuento, la leyenda, los romances, las adivinanzas, las canciones de corro... Sinceramente contestamos que no hay ningún por qué.

Allá en el mes de Noviembre, cuando algún miembro del Seminario empezó a dar la lata con que ya era hora de empezar a diseñar el 5º Encuentro, Fernando (el de las ideas súbitas y siempre interesantes) comentó algo al respecto: –Podríamos analizar la vigencia y el interés de la narración tradicional entre los pequeños.

La idea fue cuajando y aquí estamos. Lo cierto es que, aunque no nos ha movido ningún motivo en particular, hay una preocupación generalizada por mantener viva una sabiduría popular, una "literatura" –digámoslo entre comillas– que hasta hace bien poco no se podía encontrar en los papeles, pero que ha alimentado el espíritu de generaciones y generaciones, corriendo de boca en boca.

La industrialización y, con ella, la emigración masiva del campo a la ciudad, ha sido el mejor aliado del olvido de la memoria de los viejos de la casa, de los viejos del pueblo. Pero hemos tenido suerte de tener en este país personas, como algunos de los que aquí nos acompañan, capaces de intuir a tiempo la necesidad de recoger ese "folclore" perdido en la montaña o en el valle, en el pueblo o en la ciudad y rescatarlo para las generaciones venideras.

Mucho tenemos que agradecer la presencia de conferenciantes que, en algunos casos, han tenido que hacer un paréntesis en su apretada agenda para estar con nosotros o que, en otros casos, han tenido que viajar desde miles de kms. para atender a esta invitación.

Nuestro reconocimiento también a todas las instituciones que nos han ayudado. Entre ellas nos vemos en la obligación de mencionar al Instituto Británico por su desinteresada colaboración, brindándonos la presencia de varios creadores ingleses de literatura para niños. Y, por supuesto, a la Dirección General del Libro y Bibliotecas del Ministerio de Cultura, que subvenciona en su mayor parte este Encuentro.

Como siempre, también es necesario citar al personal de la Biblioteca de Guadalajara, que cada año hace suyo este Congreso y se vuelca en su preparación.

(1) Sentimos no poder ofrecer los coloquios de casi ninguna de ellas. La instalación de sonido necesaria para la traducción simultánea hizo que fallara la recogida en cinta del sonido

Nota sobre las ilustraciones

En el V Encuentro tuvimos el enorme honor de que nos visitaran y nos contaran cosas sobre su obra dos ilustradores británicos: Anthony Browne y Colin Hawkins. En España conocemos más al segundo porque se han publicado aquí muchas de sus obras ("Todo sobre las abuelas" y "Todo sobre las brujas", en Altea Mascota; "El libro de la abuela", "Piratas", "Vampiros", "Brujas", "Fantasmas",... en Plaza Janes). Sin embargo, Browne no se queda atrás en cuanto a calidad: la delicadeza de sus dibujos, la riqueza de su colorido y su imaginación denotan una personalidad interesante. Las ilustraciones de este número de Atiza se han tomado de las obras de Colin Hawkins, algunas editadas sólo en versión original inglesa. La próxima entrega de la revista se ilustrará con dibujos de Browne, y es una pena que no podamos imprimir en color estos dos números. Si alguien quiere conocer la valoración que estos dos buenos profesionales hacen de su propio trabajo, que busque sus conferencias, unas páginas más adelante.

2009 Ministerio de Cultura

PROGRAMA GENERAL DEL ENCUENTRO

Día 23 de junio, viernes

- A partir de las 16 h: Recibimiento en la Biblioteca Pública del Estado
- 19 h: Conferencia de Joaquín Díaz: "*Los especialistas en narrativa tradiciona*l"
- 18 h: Anthony Browne y Colin Hawkins hablan de su obra como ilustradores
- 18,30 h: Presentación de los libros "La princesa y el pirata" de Alfredo Gómez Cerdá y Teo Puebla y "Bibliografía básica para bibliotecas infantiles y juveniles" (nueva edición) de Amalia Bermejo
- 20 h: Actividad práctica de animación a la lectura

Día 24 de junio, sábado

MAÑANA

- 9,30 h: Conferencia de Herman Verschuren: "Las bibliotecas y la lectura infantil en Holanda"
- 10,45 h: Conferencia de Muris Idrizovic: "La literatura infantil y juvenil en Yugoslavia"
- 12,30 h: Conferencia de Aurelio M. Espinosa (hijo): "El cuento tradicional en Castilla y León hace medio siglo" y "La narración de cuentos en la Biblioteca de niños de Palo Alto (California)"

TARDE

- 17 h: Joan Aiken, Peter Dickinson y Roger McGough hacen una presentación de sus respectivas obras.

Día 25 de junio, domingo

- 10 h: Conferencia de Antonio Rodríguez Almodóvar "El texto infinito. (Reflexiones semióticas sobre el cuento popular)".
- 11,15 h: Conferencia de Asun Balzola: "Demonios, brujos, lamiñas y otras ilustraciones (Leyendas de Euskadi)"

A lo largo de todo el sábado, mañana y tarde, se expusieron las comunicaciones aportadas por los asistentes al Encuentro. El programa y los textos completos se publicarán en el próximo número de Atiza.

2009 Ministerio de Cultura

LOS ESPECIALISTAS EN NARRATIVA TRADICIONAL

Joaquín Díaz

Todos conocíamos a J. Díaz en su faceta de cantante de folclore tradicional, pero muchos no nos lo imaginábamos como conferenciante serio y encorbatado, hablando en perfecto castellano sobre su trabajo de recogida de cuentos, a la búsqueda de unas historias milenarias que, si no fuera por gentes como él, quizá se irían perdiendo poco a poco, forzadas al silencio por el ruido y las prisas de la modernidad.

El trabajo de Joaquín como director del Centro Etnográfico de Documentación de la Diputación de Valladolid es digno de aplauso. Un aplauso más difícil de ganar, pero quizá más valioso para él, que los que arrancaba a sus "forofos" cuando, como moderno flautista de Hamelín (hasta la pinta le acompaña, con su barba rojiza), llenaba aulas de universidad y teatros al son de sus canciones.

Debo confesar que mi relación con el cuento tradicional ha sido, casi siempre, una relación tangencial. Por supuesto que estoy interesado, desde hace más de veinte años, por la cultura tradicional y dentro de ella por aquellos aspectos de la tradición oral que todavía perduran entre nosotros; sin embargo, el primer contacto de tipo académico que tuve con esta modalidad narrativa fue en un congreso sobre literatura donde coincidí con un hispanista especialista en cuentos, sobre todo del siglo de oro: Maxime Chevalier. En una mesa redonda, Chevalier recordó que uno de los problemas con que en aquel momento se enfrentaba el relato tradicional era que casi nadie recogía ya cuentos en España; finalizado el acto me acerqué a decirle que ponía a su disposición cerca de un centenar de cuentos que, hasta esa fecha –y como producto colateral de un trabajo de campo dedicado sobre todo a romances y canciones– habíamos recogido en Valladolid. Ambos decidimos hacer un librito juntos y a partir de ese instante me interesé más en serio por el cuento cuya terminología me producía hasta ese momento una sensación de equivocidad; me parecía –y me remito a dichos, a frases hechas y conocidas de todos como "no me vengas con cuentos" o "eres un cuentista"– que tanto lo que se transmitía en esos relatos como la persona encargada de comunicarlo estaban sometidos a un prejuicio crítico por parte de la sociedad. Por otro lado, la amplitud de límites en la definición de lo narrativo, así como la frecuente confusión a que inducían las clasificaciones de los estudiosos, venían a complicar aún más la situación. Decidí, a la vista de aquel enredo, ir por partes y poco a poco; en primer lugar dediqué la atención solamente al cuento oral, sin olvidar desde luego que podía haber sido escrito previamente; de hecho, cuando hicimos la selección para el librito de que he hablado, tuvimos ciertas dificultades para incluir un relato que había recogido en boca de una buena narradora y cantora acerca

de cuyo repertorio no albergaba ninguna duda. Y sin embargo, de entre la veintena de cuentos que me trasmitió, éste sobresalía por no ajustarse del todo a las normas habituales del cuento tradicional; finalmente encontramos una primera versión escrita de aquel relato al que ya habíamos bautizado con el título de "El libro de Salomón": Estaba entre la producción de Calleja bajo la denominación de "El tesoro de Salomón". No creo que esta señora lo hubiese leído, pues prácticamente no había sido lectora en toda su vida; alguien, probablemente, habría hecho en su entorno familiar una lectura de aquel libro y ella se había quedado con los temas y frases más importantes hasta conseguir un notable y eficaz resumen de la narración –larga y a ratos pesada– de Calleja, convirtiéndola en una forma sintética y bastante perfeccionada.

Versión literaria y oral

De este primer contacto extraje la conclusión de que el género dependía (como en otros modos tradicionales de expresión) de los transmisores, a quienes comencé a considerar, a partir de ese instante, como "especialistas" en comunicación de su repertorio.

Siempre que tengo que escribir sobre ese repertorio tradicional y popular recurro a la metáfora del río: Ante nuestra vista, las aguas de una corriente fluvial nos ofrecen, por lo menos, dos niveles de contenido; el agua superficial, más rápida, que pasa y desaparece (la música y la literatura de la época) y las aguas profundas que arrastran sedimentos a través de los cuales se puede llegar a estudiar el origen y las caracteristicas de las tierras que el río ha ido atravesando hasta llegar allí. Esas aguas se mueven lentamente pero contienen elementos traídos desde muchos kilómetros atrás y llegados al cauce desde otros afluentes que aportaron su caudal a la corriente común. La cultura tradicional es algo así: Depende de esos "especialistas" (el músico popular, el narrador de historias, el alfarero, el herrero, etc.), pues cada uno de ellos aporta a la sociedad conocimientos decantados a lo largo del tiempo, pero incorpora además otros que va creando dentro de un "estilo", algo así como un cauce, que, por experiencia conoce muy bien. Ese "estilo", que a veces puede llegar a constituir una seña de identidad, tiene una estructura y se ajusta a unas normas; quien conozca esas normas y las aplique correctamente puede allegar al repetorio común nuevas aportaciones que no desentonarán del resto. Es un acto mecánico y frecuentemente inadvertido, pues, si bien esos creadores o "especialistas" han sido muy estimados hasta nuestra época dentro de la comunidad en la que vivían, su acto creativo no trascendía del ámbito local y si por casualidad alguien de fuera escuchaba esos temas los podía tomar por antiguos o, al menos, colocarlos sin prejuicios dentro de ese "estilo" al estar refrendados por quien los cantaba o narraba y por su conocimiento de la tradición.

Ese narrador, pues, conoce la forma, la estructura habitual del género y sabe aplicarla, por lo general, sabiamente. Utiliza entradas de tipo formulaico ("Erase una vez", "pues esto era", "érase que se era") con las que nos introduce dentro del cuento, dejando claro que ha iniciado la narración y abriendo la puerta a un mundo diferente y pleno de sugerencias; a partir de ahí se crea una atmósfera distinta que predispone a la escucha. Luego, el narrador o narradora desarrolla el nudo de la acción, el argumento, que nos presenta con dos tipos de proposiciones, unas básicas o elementales que constituyen el armazón de lo narrado y otras que amplifican o recrean (por medio de recursos y anécdotas añadidas) lo que es esencial e insustituible en el cuento. Así, junto a una estructura morfológica prácticamente inalterable, se acomodan ingredientes fabulados que contribuyen a que imaginemos un personaje o un lugar a través de la descripción más o menos detallada de los mismos. Finalmente, con una resolución que también se ajusta a una fórmula ("Colorín colorado", "fueron felices y comieron perdices", etc.) el narrador cierra la puerta de ese ámbito mágico dejándonos la

2009 Ministerio de Cultura

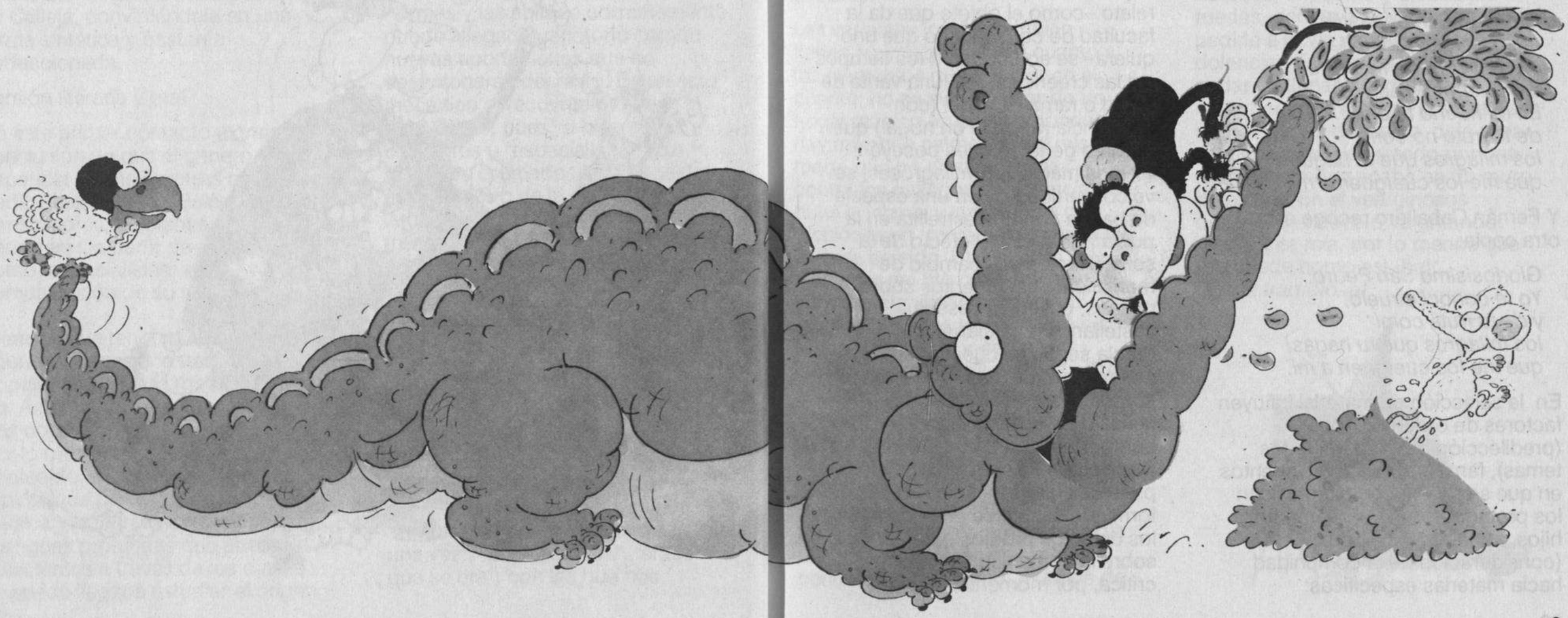
fascinación de haber viajado por lugares ya vistos pero que renuevan en cada recorrido su atmósfera sugerente.

Adentrémonos en el conocimiento de ese personaje, el "especialista", capaz de conseguir (aún en nuestros días en que al espectador le cuesta tanto participar incluso con la imaginación) que soñemos, sublimando las actividades humanas hacia un mundo superior.

Para comenzar habría que aclarar que, desde luego, no todo el mundo puede ser un buen narrador; al igual que en otros campos se requiere un perfeccionamiento: Interés por el tema, conocimiento de un repertorio amplio y variado, posesión de recursos indispensables para el oficio (mente creadora o espíritu amante de la fantasía, facilidad de palabra, facilidad de expresión gestual) todo lo cual configura una personalidad atractiva basada en una preparación singular. Vuelvo a repetir que las personas avezadas en esas técnicas han sido, con su actividad, las controladoras del género hasta hace muy pocos años en que su función se ha visto sustituída, cuando no ridiculizada, por los medios de comunicación que, en virtud de su poder, han confinado la labor del narrador al ámbito familiar y, aún en él, han venido a desprestigiar su labor y reducir su importancia bajo excusas de anacronismo o falta de funcionalidad. De nuevo la civilización vuelve a "progresar" por caminos sospechosos despreciando sistemáticamente lo antiguo y pretendiendo sustituir la importancia de los seres humanos con máquinas; el error no está tanto en la máquina misma, sino en la utilización excesiva o desatinada que de ella se haga.

El hecho es que, en el desarrollo de su actividad, los narradores o "especialistas", autodidactas por lo general o con un aprendizaje formal mínimo (hay niños que ya a los cinco o seis años tienen una facilidad pasmosa para relatar cuentos) han alcanzado o adquirido una serie de recursos que nos van a permitir definir algo más de los límites del género y la personalidad de sus cultivadores.

El narrador no suele distinguir entre clasificaciones, de modo que puede relatar junto a un cuento maravilloso una faceta costumbrista o una fábula de animales. Utiliza casi siempre esas fórmulas iniciales y finales a que nos hemos referido, que enmarcan lo narrado dentro de un cauce o estilo (si empieza diciendo "erase una vez, se supone que no va a recitar una adivinanza o una oración, por ejemplo; si dice "colorín colorado" se asbe que el cuento ya no continúa), utiliza la narración en tercera persona o los diálogos de acuerdo con su estado de ánimo o al público que le



2009 Ministerio de Cultura

escucha (un cuentista fuera de su contexto tiene a acelerar la narración; a abreviar suprimiendo diálogos); elimina o acumula fragmentos (que no constituyen de por sí una fórmula irremplazable); según su criterio y voluntad. Da por sobreentendidas a veces esas fórmulas o las repite machaconamente para que sean retenidas por la memoria de la audiencia; fórmulas que, por otra parte, son inventadas o creadas muy frecuentemente bajo modelos versificados que varían de unos narradoresa otros. Compruébese, por ejemplo, como varían las fórmulas rimadas de un cuento bien conocido según las distintas versiones.

El naranjo y el Cristo

Almodóvar trae esa copla en una de sus recopilaciones:

Glorioso San Sebastián/
criado en mi rabanal
del pesebre de mi burro/
eres hermano carnal.
En mi huerto te crié/
de tu fruto no comí
los milagros que tu hagas/
que me los cuelguen a mí

Y Fernán Caballero recoge esta otra copla:

Gloriosísimo San Pedro:
Yo te conocí ciruelo/
y de tu fruta comí
los milagros que tu hagas/
que me los cuelguen a mí.

En la selección de material influyen factores de orden personal (predilección por determinados temas), familiar (gustan los cuentos en que se reconocen o identifican los protagonistas: Padre, madre, hijos, abuelo, etc.) y social (consideración de la comunidad hacia materias específicas:

Religión, costumbres minorías étnicas, oficios, etc.). Por ejemplo, muchos de los elementos importantes que aparecen en un relato –como el objeto que da la facultad de conseguir lo que uno quiera– se acomodan a los tiempos y a las creencias: Así, una varita de virtud o rama de árbol (con frecuencia rama de un nogal) que durante generaciones poseyó efectos mágicos o milagrosos, se ve convertida hoy en una especie de batuta con una estrellita en la punta por acción y efecto de la sofistificación y el cambio de mentalidad. Los cuentos sobre gitanos, gallegos, vascos, castellanos o catalanes, que tienen gracia según se cuenten en unos lugares u otros, naturalmente, no son sino una velada defensa de señas de identidad (frente a comportamientos que, desde esa perspectiva se juzgan anómalos o perjudiciales) e incluso a veces una forma de sacudirse el mochuelo de los defectos propios para cargarlos sobre la comunidad vecina. La crítica, por momentos

2009 Mjnisterio de Cultura

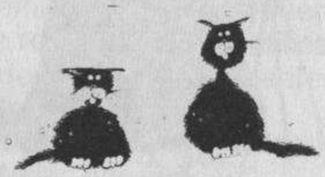
inmisericorde, lanzada contra determinados oficios o ministerios (curas, zapateros, sacristanes, segadores) no es sino un control social ejercido por quien posee un eficaz sistema para ridiculizar o ensalzar determinados poderes a muy bajo costopersonal o de relación. ¿Cómo se explica de otra forma que, en un país como el nuestro, donde desde hace siglos ha habido un control riguroso sobre las costumbres y hábitos religiosos, existan todavía hoy tantos cuentos que caricaturizan las desviaciones en el comportamiento de frailes y monjas? "A falta de pan, buenas son tortas", dice el refrán, y ante la inexistencia de cauces para censurar o vigilar conductas heterodoxas, la crítica se sublima para seguir otros derroteros menos oficiales.

Las variantes locales también tienen su importancia en cuanto a los elementos que componen el cuento; no se suele hablar de un nogal mágico en un sitio donde no hay más que palmeras, del mismo modo que no existirán burlas contra los gallegos en Valencia, pues la lejanía y la ausencia de fricciones en fronteras comunes les quitaría sentido. Un rito o un elemento del rito pueden variarse para dar significación al relato cuando aquellos han perdido su fuerza original. Por eso en las narraciones maravillosas los oficios suelen ser institucionales o míticos (rey, principe, princesa, bruja, etc.) mientras en los de costumbres vemos reflejado el entorno (labradores, pellejeros, sacristanes, y, más recientemente, choferes, aviadores, etc.). Esta puesta al día del contenido alcanza también al continente; realmente, muchos de los temas costumbristas de hace años o siglos se han refugiado en los chistes actuales. Véanse, si no, estas dos narraciones, distantes entre sí varias centurias, para corroborarlo:

"Don Diego Tello, un caballero de Sevilla, perdió la vista de un ojo refinando una poca de pólvora; y oyendo referir muchos milagros que la imagen de nuestra señora de Consolación había hecho aquel año, hizo la romería y, al entrar en la capilla, se untó con aceite de la lámpara muy devotamente ambos ojos, con lo cual sintió grande dolor en ellos y no veía con ninguno. Daba voces diciendo: ¡Madre de Dios, siquiera el que traje!".
Juan de Arguijo: Cuentos, número 82.

"Un devoto de la Virgen de Lourdes, impedido y en silla de ruedas, decide ir al Santuario para pedirle a la Virgen que sane su dolencia y le permita volver a andar. Al llegar a la gruta, la enfermera que empuja la sillita de ruedas, en un descuido, deja rodar ésta con paralítico y todo por una gran cuesta que acaba en un muro de piedra. En el vertiginosos descenso el devoto va gritando: ¡Virgencita mía, por lo menos que me quede como estaba!".
Chiste tradicional

No podemos pensar, sin embargo, que todo este material tan rico y diverso ha sido producto exclusivo de la mente de los especialistas en narración oral. El documento escrito ha constituído algo así como los pilares de un acueducto, siendo de vez en cuando el apoyo imprescindible en que descansaba todo ese material tradicional que se movía en el cauce de la oralidad. Pliegos, colecciones de cuentos, cuadernillos impresos, reversos de envoltorios de caramelos, calendarios y tantos otros medios, han sido vehículo eficaz para acercar a una vía tan casual e imprevista como la hablada, un material contrastado, fértil y abundante como era el literario. De la suerte que corrió todo ese corpus pueden hablar los estudios comparativos entre colecciones conocidas y documentadas y la tradición en el momento presente: Cuentos actuales se pueden reconocer en narraciones de Anacreonte, de Apuleyo, del *Libro de los Gatos,* de Grimm o de Perrault. Sin embargo no conviene caer en tentaciones genesíacas pensando que tal o que cual narración nacen en la mente de ésteo aquel "inventor" de cuentos. Aquí la palabra "inventor" tendría su sentido original (invenire = encontrar) y vendría a designar a quien, habiéndose topado con un tema adecuado, sabe darle el tratamiento preciso para que después la suerte o la moda lo difundan a los cuatro vientos; por supuesto que tal tratamiento deberá entrar dentro de ese peculiar "estilo" que define a todo lo tradicional y que resulta a veces tan difícil de delimitar. En cualquier caso la gent sabe distinguir un cuento bien narrado de uno que no lo está, así como en estos momentos (por sensibilidad o porque las modas y costumbres varían) se aprecia mejor un texto de Fernán Caballero que uno de Antonio Trueba, aún perteneciendo ambos al mismo soglo.



Que no estoy de acuerdo con la tesis de que el folklore (y permítaseme que al menos una vez utilice el término tan querido y por desgracia tan equívoco), por una serie de circunstancias está muriendo, creo que es evidente. Para mí existe, como ha existido siempre, una transformación, una evolución lenta, dolorosa en ocasiones, pero habitualmente fructífera. Hemos atravesado una época ciertamente crítica pues el cambio en las preferencias y el sistema de vida del ser humano han dado al traste con muchos elementos tradicionales que parecían inamovibles. Nadie piense que cuando hablo en términos laudatorios de la sociedad tradicional y del medio rural, lo hago porque considere que en ellos está la panacea o la verdad. No; lo que sucede es que defiendo un sistema de vida equilibrado, lejos de la aceptación ciega de novedades como solución a nuestros tradicionales defectos y lejos también de ambiciones y deseos de poder o riquezas, por cierto tan criticados en los cuentos; y alguno podría alzar aquí la voz alegando que por eso los cuentos son anacrónicos, porque defienden valores caducos o pasados de fecha. Sin embargo se podría volver el argumento si consideramos que la sabiduría popular está basada en el empirismo ("La experiencia es la madre de la ciencia") y que por bastantes avatares habrá pasado ya el ser humano para que se atreva a ofrecernos sus observaciones de siglos resumidas en breves pero sustanciosas moralejas. Porque, no lo olvidemos, podríamos decir de hecho que todos los cuentos poseen un arquetipo ético disfrazado detrás de los ropajes del protagonista y su antagonista o, en otras palabras, tras el bueno y el malo.

Siempre hay un bueno y un malo; o un comportamiento ejemplar y otro que no lo es. Y ¿quién juzga lo que es ejemplar o no para una comunidad en un momento determinado? Sin pretender trascendentalizar la ponencia yo diría que la economía, así como la moral y las costumbres, han tenido mucho que ver en esos súbitos amores y desamores por el cuento y otras manifestaciones orales; y no es extraño, ya que en la propia entraña del relato hay siempre ese mensaje más o menos oculto que puede incomodar o resultar interesante para los fines de quienes gobiernan o dominan la sociedad: No se puede olvidar que el cuento fue siempre, además de un motivo lúdico o de distracción, una escuela de costumbres; que hasta el siglo XVIII los niños crecían, sobre todo en el medio rural, rodeados de una cultura oral que recibían en las veladas cotidianas junto al fuego o en el hogar después del trabajo: Hay pues, bajo el aspecto de un simple elemento como el cuento, una lucha por alcanzar el poder de influir, retenerlo y controlar sus resortes. No de otra forma se explica la abundancia de fábulas y relatos moralizantes en el siglo XVIII que contrasta con la liberalidad (o la despreocupación si se quiere) de otros siglos. Los ilustrados quisieron acabar con el "atraso" del mundo rural olvidando que en él estaban los cimientos de su propia cultura y que la traza aparentemente innoble de un pastor o un labrador podía esconder a veces respuestas ponderadas y filosóficas a las eternas preguntas del ser humano. Habríamos de reflexionar si nuestra sociedad actual, tan culta, tan sofisticada no está incurriendo en el mismo error al despreciar todo lo pasado. No se cuestiona aquí si hemos de elegir entre pasado y tradición, sino si podemos ser capaces de "controlar" ese "progreso", generalmente impuesto, que con más frecuencia de la deseada resultó en otras ocasiones un paso atrás.

2009 Ministerio de Cultura

LAS BIBLIOTECAS Y LA LECTURA INFANTIL EN HOLANDA

Herman Verschuren

Holanda tiene un sistema bibliotecario bien organizado y, en general, menos conocido en España que los de países europeos más al norte. Por eso la aportación de Herman Verschuren al Encuentro tiene un interés especial. Sin embargo, en su ponencia podemos ver que no es oro todo lo que reluce: también en las bibliotecas holandesas están empezando los tiempos de vacas flacas. Dice Herman en su conferencia que "tanto las escuelas como las bibliotecas han visto cómo sus presupuestos se han ido reduciendo en los últimos años". Cuando alguien en el coloquio le preguntó por qué, dijo en castellano unas pocas palabras: "por la política". Si Don Quijote viviera en estos años y reflexionara sobre las bibliotecas y la cultura en general, quizá cambiara su dicho. "Con la política hemos topado", podría ser la nueva versión.

Señoras y Señores:

Les voy a contar, en primer lugar, algo sobre mí y sobre la organización para la que trabajo.

En segundo lugar les hablaré sobre la forma en que está organizado el trabajo bibliotecario en mi país, y sobre todo las actividades de promoción de la lectura que se llevan a cabo a escala local, así sobre el apoyo que reciben por parte de los organismos nacionales. Por último tocaré de pasada la organización educativa.

En tercer lugar veremos como se fomenta el hábito de lectura desde las bibliotecas y las escuelas, y expondré varios enfoques diferentes sobre la promoción de la lectura, dando los resultados prácticos de cada uno de ellos.

En cuarto lugar, si hay tiempo, hablaré sobre Flandes, la parte de Bélgica en la que se habla holandés, destacando las diferencias y los contactos que en este terreno se dan entre los dos países. Como Vdes. pueden imaginar, al hablar la misma lengua se producen muchos intercambios.

En quinto lugar... bueno, quizá haya alguna pregunta: pueden Vdes. plantearlas en castellano. Si les parece que no las entiendo, prueben por favor en inglés; tampoco esa es mi lengua materna, así que podremos equivocarnos felizmente todos juntos.

1.

Decía que en primer lugar iba a hablar un poco sobre mí, porque ello ilustra el punto de vista que tengo en este campo profesional.

Trabajo en el Centro Nacional Holandés para las Bibliotecas Públicas: a la entrada pueden encontrar un folleto que informa sobre lo que se está haciendo en este Centro (1).

Sin embargo no soy bibliotecario; mis raíces (bastante cortas, por cierto) están en el campo de la educación, pues fui profesor de holandés en escuelas secundarias.

Estas son algunas de las muchas cosas que el Centro en el que trabajo está haciendo:

1.1. Mantiene un fondo documental sobre libros infantiles.

1.2. Produce muchos tipos de materiales y publicaciones cuyo fin es promover la lectura.

1.3 Edita publicaciones profesionales, y una recvista sobre lectura y literatura infantil

1.4 Coopera con otras instituciones estimula la aparición de este tipo de colaboraciones.

1.1 Algo acerca de la documentación: Tenemos una colección de 45.000 libros infantiles, algunos muy antiguos pero la mayoría posteriores a la 2ª Guerra Mundial. Además, 5.000 obras sobre lectura y libros infantiles, anuarios, unas 50 revistas profesionales, recortes de prensa sobre autores e ilustradores y alguna otra pequeña colección, todo ello en constante crecimiento, como es natural.

Existe un catálogo, que se puede consultar por autores, títulos o materias.

Esta documentación está al servicio de nuestras propias actividades, pero los visitantes son bienvenidos, y saben como encontrarnos; vienen, sobre todo, muchos estudiantes universitarios y de institutos de formación profesional.

1.2./1.3. Por lo que respecta a nuestros materiales y publicaciones, no los hacemos pensando en el público en general o en las escuelas. Producimos cosas que les resulten útiles a los bibliotecarios en sus actividades de promoción de la lectura. Naturalmente, hay muchísimo contacto entre nosotros y los bibliotecarios, de forma que tenemos mucha información sobre lo que ellos hacen. Sabemos, por ejemplo, que una gran parte de las actividades de promoción de la lectura se organiza en colaboración con las escuelas, y tenemos esto muy presente cuando elaboramos nuestros materiales.

2.

Enseguida voy a hablar sobre esas actividades, pero antes quiero decirles cómo están organizadas las bibliotecas holandesas y, muy brevemente, cómo está estructurada la educación en mi país.

Las bibliotecas: En Holanda hay más de 1.000 bibliotecas públicas, incluídas las sucursales.

Hasta 1987 hubo una Ley de Bibliotecas que tenía algunas disposiciones buenas, si bien era un tanto centralizadora. Pero ahora la construcción y el mantenimiento de las bibliotecas es, por completo, una responsabilidad de los municipios, aunque en alguna medida las provincias son también responsables del mantenimiento. Las localidades más pequeñas pueden comprar algunos servicios a las bibliotecas grandes de las ciudades vecinas o (y eso es lo más frecuente), a los centros provinciales. Así presupuestariamente, la biblioteca tiene que competir con las piscinas, las farolas y otras obligaciones municipales.

Es importante destacar que cuanto más pequeño es el presupuesto que recibe una biblioteca, menos es lo que esa biblioteca puede hacer para promocionar la lectura. En este momento ya hay diferencias

(1) Al final de la conferencia se da un extracto de dicho folleto.

2009 Ministerio de Cultura

considerables entre las bibliotecas de las distintas ciudades.

Las escuelas: La primera escuela a la que asisten los niños holandeses se llama escuela básica. Entran a los cuatro años y la abandonan a los doce. La enseñanza secundaria se cursa en algunos de los muchos tipos de escuela secundaria que existen y que no voy a describir. En contraste con las bibliotecas, las escuelas reciben su presupuesto del gobierno nacional.

Tanto las escuelas como las bibliotecas han visto como sus presupuestos se han ido reduciendo en los últimos años, lo que ha tenido importantes consecuencias en las actividades de promoción de la lectura. Además, las bibliotecas han perdido el estatuto legal según el cual los niños podían usarlas gratuitamente. Afortunadamente, la mayoría de las autoridades municipales mantiene hasta la fecha la gratuidad. Las investigaciones sobre el particular han demostrado que la petición de una cuota es causa de un considerable descenso de usuarios, y consecuentemente de lectores infantiles, y deshace mucho trabajo realizado en el campo de la promoción de la lectura.

3.

¿Qué trabajo se hace y se ha hecho en el campo de la promoción de la lectura?

Mirando hacia atrás, me atrevo a decir que ha habido dos instituciones pioneras en esta tarea. Una, la biblioteca escolar y de aula; otra, la biblioteca pública. Los niños aprenden a leer en la escuela: ha habido –y hay– muchos profesores que, con gran eficacia, han matado a sus alumnos cualquier deseo de leer. Pero también ha habido –y hay– muchos profesores amantes de los libros, que escogen libros emocionantes, forman una biblioteca de aula, y así introducen el hechizo de la lectura en sus alumnos, muchos de los cuales se están incorporando al mundo de los libros por primera vez.

Las bibliotecas públicas organizaron sus primeras actividades de promoción en las décadas anteriores a la 2ª Guerra Mundial, y continuaron después. Exposiciones, programas de lectura, fiestas del libro infantil, representaciones teatrales, juegos y otras similares.

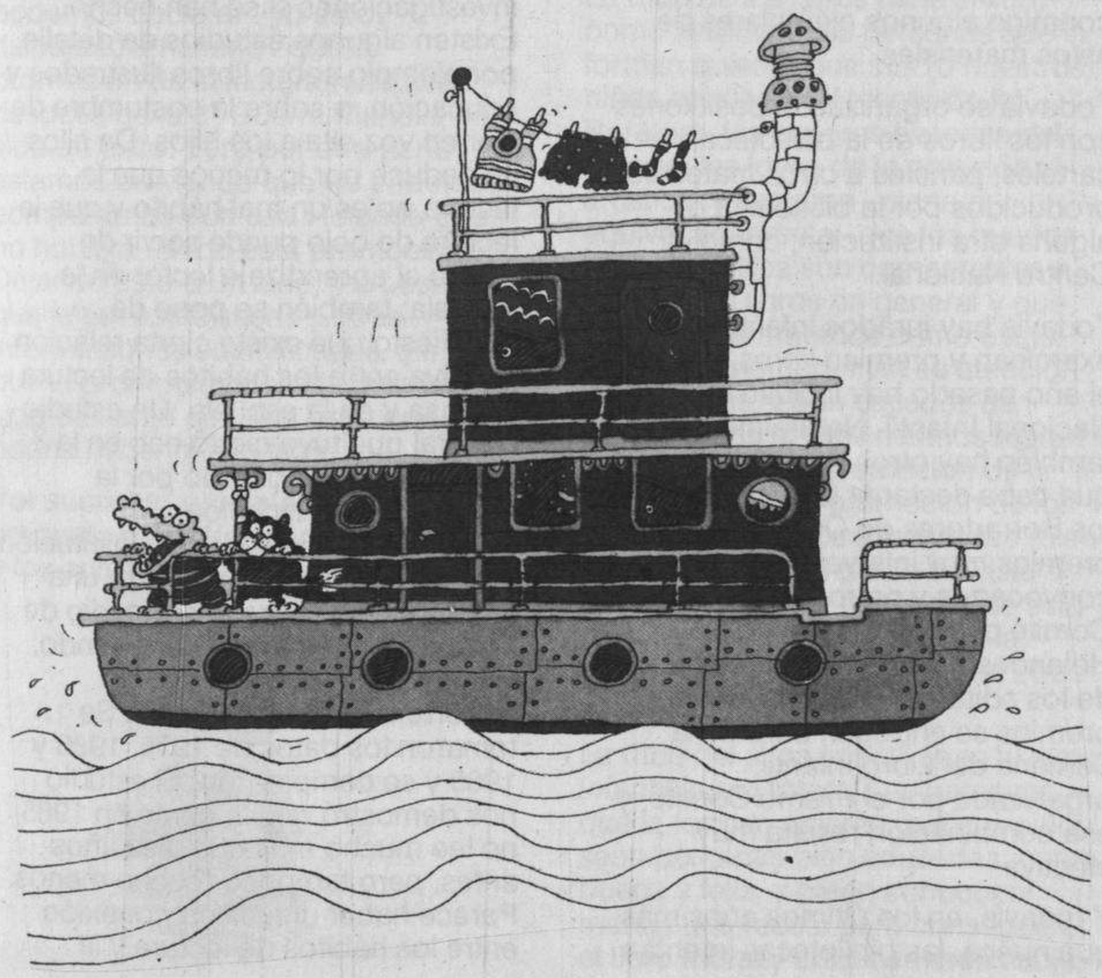
Todavía siguen haciéndolas, con una pequeña diferencia, un cambio gradual: de promover el buen *libro* se está pasando a promover la *lectura.* Es una cuestión de matices, porque para promover la lectura los bibliotecarios siguen usando, principalmente, buenos libros. El cambio real que se está produciendo es que ya no se mira tanto lo que el niño *deba* leer como lo que el niño *quiere* leer. No es un cambio my espectacular, en la práctica, todavía hay una especie de compromiso entre las preferencias de los niños y la de los promotores.

Pasada la década de los sesenta se produjeron dos grandes saltos hacia adelante. Uno fue la aparición de la Ley de Bibliotecas y la reglamentación legal que permitía a los niños usar gratuitamente las bibliotecas, y eso ocurrió en 1973. A lo largo de los diez años siguientes el uso de las bibliotecas se duplicó, y hubo gran cantidad de actividades. Como dije antes, en la actualidad se ha producido un frenazo.

El otro gran salto llegó con los cambios que se produjeron en la enseñanza básica. Se empezó a prestar mucha más atención a las necesidades de los niños y apareció la idea –lentamente y todavía no presente en todas partes– de que los métodos de aprendizaje de la lectura necesitaban un apoyo que muy bien podían proporcionar los libros emocionantes y las revistas, y que enseñar a amar la lectura debería ser uno de los propósitos del sistema educativo.

El resultado es que todavía en la actualidad estamos avanzando. Las escuelas y las bibliotecas colaboran en las actividades de promoción. Las escuelas envían a sus alumnos, en visitas colectivas, a ver las bibliotecas; con ello ambas instituciones confían en que los visitantes continuarán yendo después, ya por sí solos. Las bibliotecas alquilan a las escuelas colecciones de libros, pues rara vez las escuelas tienen un presupuesto que les permita comprar una biblioteca completa. Además, las bibliotecas ayudan a las escuelas en la formación de un *centro de documentación* y de las *bibliotecas de aula.*

En el mes de octubre todavía se sigue celebrando la *Semana del Libro Infantil,* que ofrece una amplia gama de actividades, suficientes como para atraer la atención de la prensa y la televisión. Participan en ella muchas escuelas y casi todas las bibliotecas, además de las grandes librerías de carácter general y de las librerías para niños.



2009 Ministerio de Cultura

En la mayor parte de las bibliotecas, todavía hay un *programa de lectura:* se ofrecen a los lectores infantiles listas de libros, proponiendo algunos juegos, tareas y propuestas variadas, con lo que los niños pueden ganar premios. He traído conmigo algunos ejemplares de estos materiales.

Todavía se organizan exposiciones con los libros de la biblioteca, carteles, paneles u otros materiales producidos por la biblioteca o alguna otra institución, como el Centro Nacional.

Todavía hay jurados infantiles que examinan y premian libros, y desde el año pasado hay incluso un Jurado Nacional Infantil. Naturalmente también hay otros premios, entre los que cabe destacar los Pizarrines y los Borradores de Oro y Plata, premios muy influyentes convocados y patrocinados por el Comité de Propaganda de los Libros Holandeses, organismo dependiente de los editores y libreros. Estos premios se entregan durante la Semana del Libro Infantil, organizada por el mismo Comité, y esa combinación resulta muy efectiva.

Y todavía, en los últimos años más que nunca, las bibliotecas intentan presentar sus colecciones de una forma interesante, y facilitan el acceso a sus tesoros, por ejemplo, ofreciendo folletos con una selección de títulos sobre uno u otro tema. Muchos de estos folletos son adquiridos por las bibliotecas en el Centro Nacional.

Por desgracia no puedo dar ningún resultado explícito de todas estas actividades, en cifras aproximadas. La investigación en este campo no resulta demasiado fácil; además se dice que no hay dinero para este tipo de investigaciones, y las universidades no muestran tanto interés en el tema como a nosotros nos gustaría.

De todas formas, algunas investigaciones sí se han hecho. Existen algunos estudios de detalle, por ejemplo sobre libros ilustrados y educación, o sobre la costumbre de leer en voz alta a los hijos. De ellos se deduce por lo menos que la lectura no es un mal hábito y que la lectura de ocio puede servir de apoyo al aprendizaje lector en la escuela; también se pone de manifiesto que existe cierta relación positiva entre los hábitos de lectura en casa y en la escuela. Un estudio general que tuvo cierto eco en la prensa fue el elaborado por la Oficina de Planificación Socio-Cultural Holandesa, institución semigubernamental que hizo una investigación sobre el promedio de tiempo que la gente pasa leyendo, viendo la televisión, haciendo deporte u otras actividades. Se tomaron los datos de 1975, 1980 y 1985 y se compararon. El estudio nos demostró que la gente en 1985 no lee mucho más que diez años antes, pero tampoco mucho menos. Parece haber una cierta conexión entre los hábitos de lectura y la educación; este dato, que aparece una y otra vez, no fue una sorpresa. Y naturalmente, también tenemos las estadísticas. Todos los niños asisten a la escuela, así que de ahí no sacamos ninguna información relevante. Pero como ya dije antes, la cantidad de niños que usan las bibliotecas se dobló a partir de 1973.

Bien, *podemos asumir* que la mayor parte de los niños que toman libros prestados los leen, al menos en parte, y la base para esta afirmación es la observación de los bibliotecarios. También podemos admitir que los libros infantiles vendidos es ahora mayor que en 1970, y mucho mayor que en 1960 o antes.

Tomando esto como resultado, podemos declarar –yo estoy dispuesto a hacerlo– que la promoción de la lectura realizada después de la 2ª Guerra Mundial ha sido un éxito. Pero por otra parte estamos olvidando que no podemos compararnos con una Holanda que no hubiera tenido esta promoción. Dejando esto a un lado, y a pesar de que faltan estadísticas y otras informaciones cuantificadas, afirmo que la promoción de la lectura ha sido bastante efectiva, pero que ún podría haberlo sido más.

Por supuesto queda en el aire la pregunta de cuáles son los objetivos y los contenidos de la promoción de la lectura. Desde luego hay que animar a la gente a leer o a leer más, y como empezar desde el principio casi siempre es lo mejor, animar a los niños a leer o a leer más. Pero ¿leer qué?

En esto, por lo menos en Holanda, hay diversas opiniones o diferentes puntos de vista. Las voy a describir, aún a riesgo de generalizar burdamente o de exagerar al intentar hacer un esbozo de la situación.

Voy a describir cuatro tribus: la tribu de los *libros*, la tribu del *alma infantil*, la tribu del *cerebro infantil* – o simplemente la tribu *escolar*– y la tribu del "*laisser Faire*" o del "*Coge tu dinero y corre*".

La tribu de los libros tiene al *libro* como al totem. Las personas que la forman quieren que sus (o nuestros) niños conozcan el tesoro de la literatura, las mejores historias del mundo, las joyas de la creación artística, y declaran –cierta o equivocadamente– que los buenos libros infantiles son comparables a los buenos libros en general y que deberían ser tratados como éstos. Ante todo siempre fijan su atención en los libros, y son capaces de leerlos como si ellos mismos fueran niños. Para ellos promoción de la lectura es igual a promoción de los libros bien escriros e ilustrados (bien escritos desde un punto de vista artístico). Muchos mienbros de esta tribu hacen crítica literaria en la prensa, pero también viven en otras partes.

La tribu del alma infantil tiene al *alma infantil* como totem. Las personas que la forman quieren que sus niños sean personas bien educadas, gente buena y feliz, y creen conocer al menos una receta para conseguirlo: el libro moral y artísticamente fiable,

2009 Ministerio de Cultura

el libro que uno puede dar a un niño sabiendo que está actuando bien, para ayudarle en su desarrollo espiritual. Ante todo, siempre fijan la atención en sus (y nuestros) niños, y más tarde en los libros, combinando ambos factores. Promoción de la lectura es, para ellos, promoción de los libros fiables, y fiables significa bien escritos y todo eso, pero, sobre todo, buenos para los niños, Los miembros de esta tribu viven en todas las instituciones y también en los hogares.

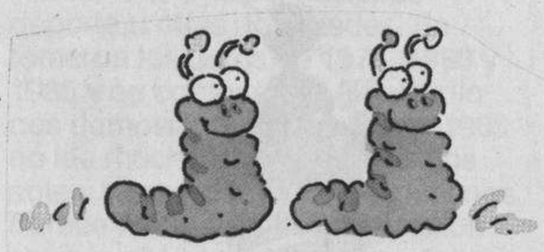
La tercera tribu tiene al *cerebro infantil* o al *futuro de los niños* como totem. Les preocupa sobre todo el dsarrollo social de sus (y nuestros) niños, y desean que éstos alcancen la mejor posición social posible cuando crezcan. Por ello no contemplan en primer lugar a los libros ni a los niños, sino al futuro de los niños, y de ahí deducen que es importante aprender a leer bien y conservar esta habilidad. Para conseguirlo puede que vengan bien algunos libros, a condición de que sean atractivos para los niños. La promoción de la lectura equivale, para ellos, al fomento de la lectura como hábito agradable; lo que se lea no tiene importancia, siempre que les guste a los niños y valga para que adquieran esta habilidad. Muchos miembros de esta tribu viven en las escuelas, y hay una colonia considerable en las bibliotecas.

La cuarta tribu tiene algunos miembros muy avariciosos, pero también otros muchos con otras motivaciones, a veces algunos bastante decentes. No tiene ningún totem, pero sí un lema: el cliente siempre tiene la razón. Los mejores libros para ella, son los más solicitados por los niños, de forma que en primer lugar contemplan lasa cifras de sus cajas registradoras o las estadísticas de prestamo. No les interesa en absoluto conocer las motivaciones de los niños para leer, a menos que tengan alguna relación con esas cifras. Promoción de la lectura, para ellos, equivale a cifras espléndidas, buenas ventas, altas cantidades de préstamos. Esta tribu vive en todas partes, y está bastante desorganizada.

Este panorama es exagerado; lo admito. Existen muchos puntos de conexión entre las tribus y todas ellas están de acuerdo en que aprender a leer es una primera condición. Lo que hay en la práctica es una mezcla, por lo menos en mi país. Pero discutiendo sobre qué libros deben seleccionarse para los programas de promoción, uno siempre descubre el origen tribal de los organizadores. Me gustaría saber si Vdes. reconocen este retrato.

4.

Aún tengo algo más que decirles. Soy holandés, y les he hablado sobre la situación existente en mi país. Pero hay otro país al·sur de Holanda llamado Bélgica, donde al menos la mitad de la población habla holandés, concretamente en las cinco provincias que se suelen designar con el nombre de Flandes. La mayor parte de lo que les he contado sería suscrito por los colegas flamencos. Ellos reconocerían mi historia de las



2009 Ministerio de Cultura

tribus, si bien exagerada, y reconocerían también la descripción de las actividades.

Pero Bélgica es otro país, y como es natural tiene un modelo de organización diferente. La tragedia es que Vdes. nunca podrán conseguir que venga alguien a hablarles sobre la promoción de la lectura en Bélgica, simplemente por que las dos partes, Flandes y Valonia, tienen muy pocos contactos en este terreno. Los colegas flamencos se orientan hacia Holanda, no hacia sus compatriotas valones, que son francófonos. Y esto se acentúa aún más porque la educación, la cultura y las bibliotecas son asuntos que están completamente desconectados. En este campo hay un planteamiento y una política flamenca, no una belga en general. Y como hay muchos contactos entre Holanda y Flandes, voy a hablar sobre las características y realizaciones más notables de Flandes.

Creo que Vdes. van a reconocer una de ellas: La mayor parte de las

escuelas flamencas son católicas. A decir verdad, también en Holanda hay muchas escuelas católicas y protestantes, y podría dar una conferencia entera si quisiera hablar sobre el impacto de la religión en Holanda. No lo haré porque este impacto no tiene demasiada influencia en la promoción de la lectura. Pero en Flandes, durante mucho tiempo la influencia católica ha sido general, y todavía quedan huellas (por ejemplo: durante mucho tiempo la tribu del *alma infantil* ha sido dominante, y ha influído mucho en la producción de libros, de forma que los libros infantiles flamencos tienden a ser profundamente morales).

Pero también hay escuelas no católicas en Flandes, y se puede apreciar la diferencia.

También las bibliotecas estuvieron profundamente divididas en una parte católica, una socialista y una pequeña liberal. Hasta 1973 el gobierno belga no sumió la tarea de reorganizar las bibliotecas, y entonces convirtió en obligación de los municipios la puesta en marcha y el mantenimiento de bibliotecas neutrales, pagadas en parte por el gobierno, en parte por los municipios.

Esta falta de unidad, el interminable toma y daca, la desconfianza entre grupos de diferentes creencias, y una política presupuestaria pobre, han sido las causas de que comparada con la holandesa, la promoción de la lectura en Flandes está todavía poco desarrollada, aunque los colegas flamencos inquietos odien reconocerlo.

Pero de hecho sí hay promoción de la lectura y va creciendo. El Centro Nacional de Literatura Infantil, situado en Amberes, ha dado un

decidido impulso a la Semana del Libro Juvenil, celebrada en Marzo y subvencionada por un patrocinador, un banco, lo cual fue bastante novedoso. Existen dos importantes jurados infantiles, y algún otro premio. Hay profesores que están presentando con entusiasmo los libros a sus alumnos, se hacen visitas colectivas de escuelas a las bibliotecas, y así sucesivamente. De hecho, algunos de los materiales que he traído conmigo se usan también en Flandes; pero naturalmente ellos también producen sus propios materiales, especialmente los que se usan en la Semana del Libro Juvenil.

Algunos datos estadísticos:

- Personas de 0 a 17 años (incluídos estos últimos):
  1973 : 1.030.000
  1983 : 2.229.000
  1987 : 2162.000, de los cuales 1.169.000 tienen de 0 a 13 (incluídos estos últimos)
- Prestamos de libros en esta categoría de edad (0 a 17):
  1973 : 36.808.000
  1983 : 68.899.000
- En 1988, habitantes
  de 0 a 19 años : 3.914.544
  de 5 a 19 años : 3.018.327
  de 5 a 14 años : 1.822.493

De hecho, por lo menos las dos terceras partes de los niños escolarizados son socios de una biblioteca pública.

Traducción del inglés:
Blanca Calvo

Preguntas hechas por los asistentes durante el Coloquio

P.: A mí me ha llamado la atención lo que has dicho sobre bibliotecas católicas, socialistas, etc. ¿Es que un católico, por ejemplo, no puede ir a una biblioteca que no sea de su religión?

R.: Supongo que te refieres a lo que he dicho sobre las bibliotecas belgas. Allí los distintos grupos –iglesia católica, sindicatos...– han tenido siempre bibliotecas. Ahora las bibliotecas son neutrales, y están organizadas por el Estado, pero aún sigue habiendo organizaciones que toman iniciativas en este terreno, y yo creo que eso es muy poco eficaz; es mejor trabajar con medios comunes. Antes en Holanda era también así, pero a partir de los años setenta las organizaciones decidieron cambiar; ahora se han unificado los recursos y eso es mucho mejor.

P.: Con respecto a lo que has contado sobre las tribus –que me ha gustado mucho– querría preguntarte: ¿cuál es el límite para saber si son más válidos los libros que les gustan a los niños –aunque los críticos adultos opinen que es mala literatura– o los que les parecen buenos a los adultos, aunque los niños los rechacen?

R.: Yo no me ocupo de límites; sólo quería describir una situación: las discusiones que hoy se están dando en Holanda. Pero si quieres saber mi propia opinión, no sé de qué tribu soy. Me gustan los libros –por tanto soy de la primera tribu– pero también me interesa el mundo de la enseñanza, y creo que es muy importante la manera en que los niños rechacen los libros, al identificar lectura con escuela. Creo que hay que transmitir la idea de lectura = placer.

P.: Pero, insisto, muchos adultos rechazan precisamente los libros que a los niños les producen placer, porque dicen que son machistas, que transmiten las relaciones de poder, etc. Yo no se si soy partidaria de dejar que los niños lean todo lo que quieren. Creo que no debemos privarles de esas lecturas que les producen placer. Quizá para los niños esa es una etapa que tienen que superar para llegar a otras lecturas ¿Tú que opinas?

R.: En mi opinión, la mayor parte de los críticos y bibliotecarios están exagerando mucho la posible influencia de los libros infantiles sobre los niños. Creo que la influencia de la escuela en general, de los padres, del ambiente en el que los niños viven es mucho mayor que la de los libros que leen. Las investigaciones han demostrado que los libros infantiles pueden reforzar actitudes ya desarrolladas, pero la posibilidad de los libros para hacer aparecer cosas nuevas no es tan grande como nos gustaría creer.

Así que yo no mepreocuparía mucho sobre la influencia moral de los libros infantiles. Lo que sí me interesa –y lo que ya hace de mí, creo, un miembro de la tercera tribu– es que a los niños debería gustarles leer en primer lugar, y continuar leyendo a lo largo de su vida, y confío en que descubran por sí mismo como saborear los libros.

Las bibliotecas y las escuelas tienen una misión importante en este proceso: deben enseñar a los niños a apreciar la lectura, en primer lugar, y a hacer su propia elección en segundo lugar. También creo –y Holanda está yendo un poco hacia abajo ahora– que es muy bueno que las escuelas y las bibliotecas cooperen en este campo. Me gusta que en este encuentro haya profesores y bibliotecarios, porque en Holanda eso es bastante raro. Allí se reunen por separado los bibliotecarios y los profesores, y creo que es bueno que colaboren.

P.: ¿Qué clase de lectura les gusta a los niños? ¿Aventuras, quizá?

R.: Creo que las investigaciones han demostrado que les gustan las historias sencillas, con un principio claro y un final claro, y la mayor parte de ellos prefieren un final feliz. Historias suaves, quizá, historias de humor, o tal vez emocionantes, de aventuras. No les gustan las estructuras complicadas en los libros, ni tampoco los finales tristes. Eso es lo que nos dicen en general, las investigaciones en Holanda, y creo que vosotros también lo reconocereis.

P.: Antes has dicho que en la actualidad está bajando el presupuesto para bibliotecas y para libros en las escuelas ¿Por qué?

R.: La respuesta es muy simple: porque política, porque política derecha en Holanda (1).

P.: En el Centro donde trabajas hay, según nos has dicho, 45.000 libros antiguos ¿Están disponibles para el público? ¿Seguís adquiriendo libros de este tipo, o sólo introducís novedades?

R.: En Holanda, la mayor parte de las bibliotecas tienen sólo una colección para sus usuarios. Hay

(1) En castellano en el original

2009 Ministerio de Cultura

algunas bibliotecas que tienen además alguna colección de libros infantiles antiguos, y el Centro nacional, donde yo trabajo, tiene la mayor de estas colecciones. Precisamente en estos momentos se está hablando de una mayor cooperación entre las bibliotecas públicas más grandes –las de grandes ciudades– y nuestro Centro. Naturalmente los libros antiguos de nuestro Centro son para el público, pero no se prestan; la gente puede venir y verlos. Lo que sí es realmente un tesoro es que hemos formado un catálogo muy elaborado, en el que se pueden encontrar los libros infantiles bajo una gama de materias muy grande, desde el aborto hasta el suicidio.

P.: ¿Cómo es, a grandes rasgos, el sistema bibliotecario holandés? ¿Cuáles son las líneas generales de cooperacion?

R.: Como ya he dicho en mi conferencia, hay un Comité para la Propaganda de los Libros, que es una organización filial de los editores y libreros, y hay un Centro Nacional para las Bibliotecas Públicas. En el tema de los libros para niños, y en otras actividades, ambas colaboran pero sólo con una base práctica, no de manera formalizada. Se informan una a la otra acerca de sus planes, y cooperan en este campo. También trabajan con una fundación llamada "Fundación para la lectura", con el fin de conseguir "fans" (lo cual es un signo de la política y de los tiempos modernos: hay que conseguir "fans" para todo). Eso es lo que hay, y las bibliotecas públicas son autónomas en Holanda, de la misma manera que las escuelas.

Quizá por lo que se refiere a los profesores y a los bibliotecarios, no haya cooperación, pero a escala local, en las ciudades, las bibliotecas públicas y las escuelan trabajan muy bien juntas. Sin embargo a escala nacional, a un nivel más alto, no hay cooperación.

P.: ¿Hay una formación especializada en Holanda para los bibliotecarios infantiles?

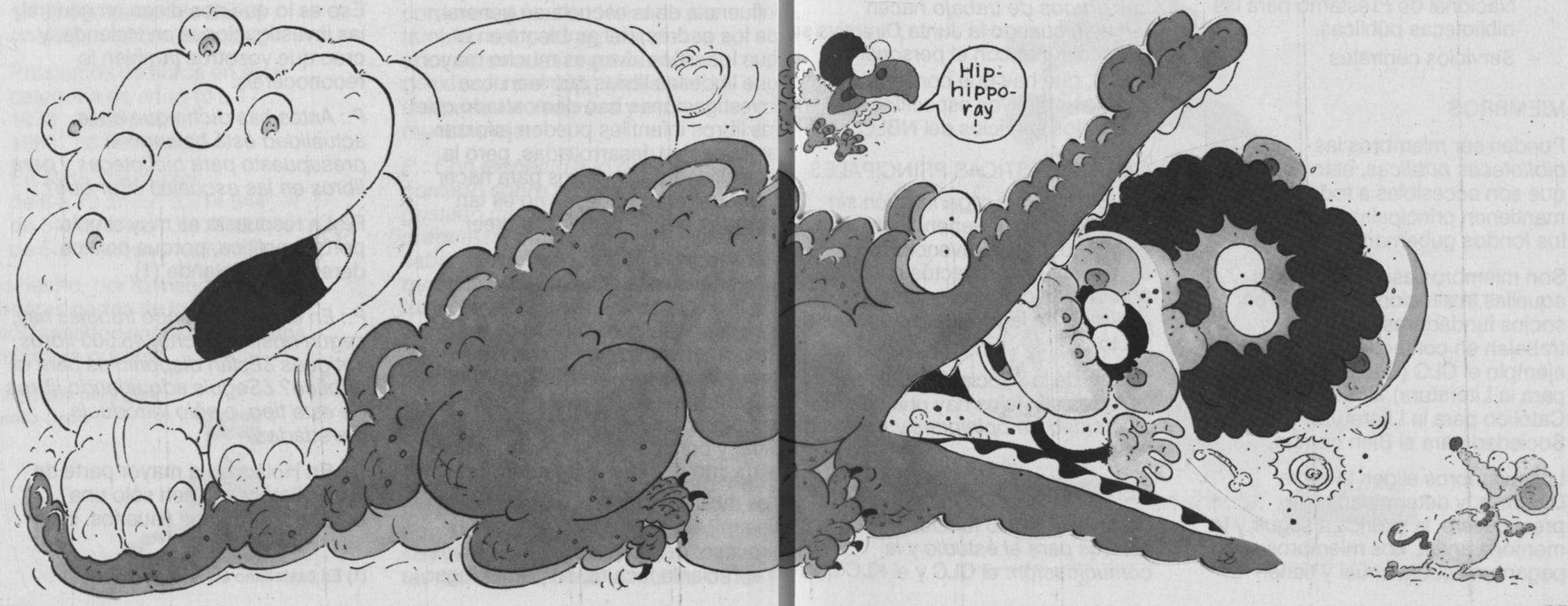
R.: Sí, en Holanda hay seis Academias llamadas "de documentación e información", y hay una enseñanza para bibliotecarios. Una parte de esta enseñanza es la de bibliotecarios infantiles (creo que dura un año, o así). Y también hay muchos cursos después. Creo que estaría muy bien que en España hubiera una formación especial de este tipo.

¿Qué es el Centro Holandés de Bibliotecas y Lectura (NBLC)?

(Resumen del folleto aportado por J. Verschuren)

OBJETIVOS

- *Promoción del servicio bibliotecario público* en organismos gubernamentales y otras instituciones nacionales. Presta asesoramiento y apoyo a sus miembros, y suministra servicios y productos.
- *Fomento de la colaboración* de las bibliotecas entre sí, de éstas con los centros de investigación y las instituciones activas en el campo de la educación y la cultura.



2009 Ministerio de Cultura

- *Fomento del uso* de los materiales impresos y audiovisuales, y divulgación de la información sobre ellos.
- *Apoyo a la formación profesional* y al desarrollo de la biblioteconomía

MEDIOS

- Una *asociación* activa, que llega a sus miembros a través de centros de estudio y comunicación, secciones, comités y grupos de trabajo.
- Una *oficina central*, con las siguientes responsabilidades:
  - Organización y puesta en práctica de la poñítica de la Asociación
  - Supervisión de los proyectos locales financiados con fondos centrales
  - Dirección de la Biblioteca Nacional de Préstamo para las bibliotecas públicas.
  - Servicios centrales

MIEMBROS

Pueden ser miembros las *bibliotecas públicas,* esto es, las que son accesibles a todos y se mantienen principalmente gracias a los fondos gubernamentales.

Son miembros asociados todas aquellas instituciones que fueron socios fundadores del NBLC, y trabajan en contacto con él por ejemplo el CLC (Centro Cristiano para la Literatura), el KLC (Centro Católico para la Literatura) y la Sociedad para el Bien común.

Los miembros eligen la *Junta Directiva,* y determinan el presupuesto, la política a seguir y la memoria anual. Los miembros pagan una cuota anual y tienen derecho a voto, en proporción a la población de su área de servicio.

Las escuelas, centros de enseñanza y otras instituciones que por razones comerciales deseen usar los servicios del NBLC, pueden ser admitidos como miembros corporativos. Ello no les confiere el derecho a asistir a las Asambleas Generales ni a votar.

Las *secciones* están formadas por profesionales que tienen una especialización común y que, al poner en práctica la política bibliotecaria en su campo concreto y al intercambiar conocimientos y experincias, pueden mejorar la calidad de su trabajo.

Los *comités* son creados por la Junta Directiva. Se forman para cumplir un objetivo concreto cuando surge un problema al que hay que hacer frente.

Los *grupos de trabajo* nacen también cuando la Junta Directiva se plantea, junto con el personal del NBLC, que hay que conseguir algunos objetivos específicos, dentro los servicios del NBLC.

CARACTERISTICAS PRINCIPALES

El NBLC es una *organización sin fines de lucro,* independiente del Gobierno. Este subvenciona solamente los proyectos realizados con fondos centrales y colabora en el diseño de la política, sólo en ese sector.

Dentro de la Asociación y de sus variados servicios hay una amplia *diversidad de opiniones y puntos de vista.*

CENTROS DE ESTUDIO

Dentro del NBLC funcionan dos *centros para el estudio y la comunicación:* el CLC y el KLC que, aunque tienen sus propias Juntas Directivas, proporcionan un nexo de unión entre las bibliotecas públicas y las instituciones protestantes y católicas.

Un tercer centro, *el Centro para las bibliotecas populares,* sirve de apoyo a las pequeñas bibliotecas.

FINANCIACION DEL NBLC

El NBLC está financiado:

- Por las tarifas de sus miembros 3,5 %
- Por el Gobierno nacional 33,5 %
- por Ingresos propios 63,0 %

SERVICIOS QUE OFRECE

1. *Servicios profesionales*
1.1. Apoyo al trabajo de la Asociación
1.2. Dirección de proyectos subvencionados por el Gobierno.
1.3. Ayudas a la administración
2. *Servicios centrales*
3. *Otros servicios*
3.1. Editorial
3.2. Oficina central de compras para atender pedidos de las bibliotecas
3.3. Servicios postales
3.4. Servicios varios

El folleto continúa detallando todos los servicios y las características del NBLC. Si a algún lector le interesa la versión completa, en inglés, se la enviaremos con mucho gusto

2009 Ministerio de Cultura

LA LITERATURA INFANTIL Y JUVENIL EN YUGOSLAVIA

Muris Idrizovic

El idioma es una barrera insalvable, todos lo sabemos, y lo pudimos comprobar dolorosamente al conocer a Muris Idrizovic, experto yugoslavo en literatura infantil.

El señor Idrizovic conoce muy bien la trayectoria de este género en su país, e hizo consideraciones técnicas interesantes. Con gusto habríamos cambiado impresiones y opiniones durante mucho tiempo, pero ni él nos entendía ni nosotros podíamos comunicarnos con él. Nos queda sólo su conferencia, e incluso aquí hay problemas de idioma: al haberla presentado el profesor Idrizovic en francés, lengua que no le resulta demasiado conocida, hay conceptos que no están muy claros. En algún momento ha habido dificultades para hacer la traducción, por lo que no sabemos si habremos captado fielmente el sentido de sus palabras. Si a algún lector le interesa de forma especial la conferencia, puede pedirnos la versión original francesa.

Muris Idrizovic nació el 25 de mayo de 1925, y ha escrito gran cantidad de obras sobre literatura infantil en Yugoslavia, estudios sobre literatura para adultos y otros temas relacionados con los niños, como la poesía o el juego. Hubo quien dijo que su intervención fue de lo mejor del Encuentro, pero no todo el mundo estuvo de acuerdo con esa opinión. Ahora, al leer su ponencia tenemos ocasión de analizarlo más despacio.

Lo que caracteriza sobre todo a la literatura infantil y juvenil yugoslava es que hasta después de la 2ª Guerra Mundial no se ha convertido en un género literario propiamente dicho. A este respecto pensamos ante todo en el término "literatura" empleado solamente con relación a un conjunto orgánico que se desarrolla según sus propias leyes y está, por su calidad y su objetivo, estratificado en otros terminos; también pensamos en la época en que la literatura para niños ha sido tratada en pie de igualdad con la literatura para adultos. En un principio apareció lo que llamaríamos una literatura convencional, caracterizada por obras que son una especie de modelo reducido de la literatura para adultos, una literatura que todavía no ha trazado su propio camino y no ha conseguido afrontar los problemas de nuestra época y los de los hombres, con formas y temas propios. La segunda particularidad de este período de literatura llamada convencional es su apego a la tierra, al pasado y a la tradición. Una literatura de ese tipo no podría desarrollarse ni retener la atención de los lectores durante mucho tiempo, no solamente por ser nacional ante todo, por llevar los estigmas de la estrecha conciencia social de su época y por poner de manifiesto la psicologia de un estrato determinado, sino también porque de hecho no se orienta hacia el mundo de los niños en general y no es portavoz de éstos, o lo es demasiado poco. Por eso podía ser aceptado como valor estético.

2009 Ministerio de Cultura

Algunas cuestiones teóricas sobre la literatura en Yugoslavia no se han resuelto todavía, aunque hoy sea raro que un investigador serio o un crítico de renombre se atreva a negar su fundamento artístico. No hay que dar de lado este hecho, ni tratar de no mencionarlo, pues ni la práctica literaria es frecuente que se subvalore o se rechace esta literatura como fenómeno artístico. Lo que también ha influído en la manera en que los críticos han tratado este género es el hecho de que no exista todavía una clasificación bien establecida en la historia de la literatura. En muchas intrpretaciones y en numerosos trabajos teóricos, sobre todo en los últimos decenios, los críticos se dedican más a mostrar la riqueza de su propia imaginación en los círculos encantados del arte que a descubrir su estructura racional e irracional y sus significaciones reflejas. En Yugoslavia se distingue entre la literatura infantil y la literatura para niños. El término "infantil" presupone la autenticidad y la autonomía de una parte de la producción literaria, mientras que la segunda denominación se refiere sobre todo a los destinatarios de la literatura, aunque atmbién a este respecto habría que hacer distinciones teóricas esenciales. Saber qué obra está destinada a los niños y a los jovenes y cual no, es un dilema planteado desde su aparición. También se emplea el término "literatura sobre los niños", para las obras que no están dirigida a los jovenes aunque hablen de su obra y su destino. Muchas de estas obras expresan más sustancialmente su naturaleza que las escritas por los llamados "puros" escritores para niños; por ello es imposible ignorarlas en una presentación de obras literarias para jovenes. Si queremos remontarnos a las fuentes de esta literatura deberíamos rebuscar en los embriones de la civilización humana, en la tradición oral, en los cuentos populares.

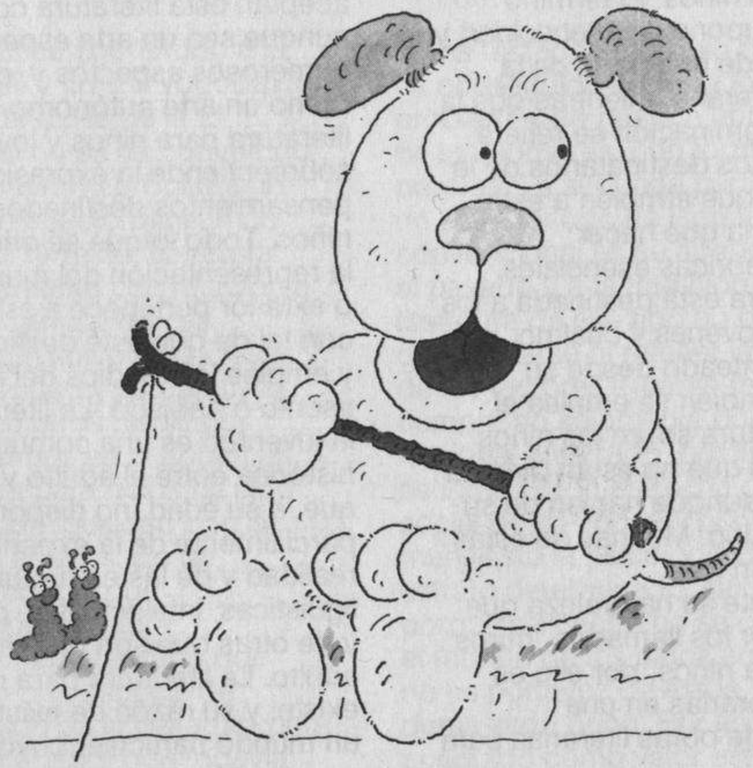
En Yugoslavia, como en otros países europeos, existen puntos de vista muy diferentes sobre esta literatura. En la mayor parte de los casos son el fruto de una aproximación y de diversas interpretaciones de esta noción. Partir de una teoría de la literatura infantil significaría aceptar su definición, y consecuentemente el hecho de que la libertad y la amplitud de la interpretación de los propios autores y de las obras están limitadas.

La literatura infantil en Yugoslavia ha comenzado a luchar para obtener el derecho a ser tratada como un fenómeno artístico sólo a partir de la 2ª Guerra Mundial. Para empezar se parte de los principios teóricos que aceptan esta literatura como un arte, aunque sea un arte específico en numerosos aspectos y, desde luego, como un arte autónomo. Por literatura para niños y jovenes se sobreentiende la expresión de los pensamientos destinados a los niños. Todo lo que se orienta hacia la representación del mundo interior o exterior pertenece a esta literatura, con tal de que esté destinado al niño y emplee los medios del lenguaje escrito o hablado. La literatura para la juventud es una comunicación histórica entre el adulto y el niño, que, a su edad, no dispone más que parcialmente de la experiencia de la realidad y de las estructuras ligüisticas, intelectuales, perceptivas y de otras que son propias del adulto. La literatura para niños existe, y su razón de existir está en un mundo particular cuyos

contornos están marcados por sus propias necesidades e intereses, sugiriéndole motivos fundamentales. Hay que ser consciente de que la norma de la que nos servimos cuando juzgamos un libro para niños no puede ser idéntica a la que usamos cuando se trata de un libro para adultos. Aunque sea raro, es posible encontrar críticos que consideran que el arte para los niños no será nunca verdadero arte, pues basta con referirse al público infantil para que quede en la mente la idea de que el trabajo del artista no vale nada, y se introduzca la noción de algo supérfluo o imperfecto, lo cual no corresponde a la libertad y a la necesidad interior de observación. Sin embargo lo que es esencial es la autenticidad y la intensidad de la observación, la fuerza del talento individual y no el nivel en el cual esta observación se manifiesta. Por su propia naturaleza, la literatura infantil no da respuesta a las preguntas sobre el sentido de nuestra existencia. Como revancha, ofrece una relajación de la desesperanza metafísica.

En Yugoslavia se desarrollan literaturas propias en las regiones de Serbia, Eslovenia, Croacia, Vojvodidna, Montenegro, Bosnia-Herzegovina y Macedonia. Las literaturas se entrecruzan y actúan independientemente de sus predisposiciones y de sus desarrollos históricos y artísticos.

Es evidente que algunas de estas literaturas están más desarrolladas que otras; algunas han conseguido ya un nivel artístico. Las de Serbia, Eslovenia, Croacia y Vojvodidna están más evolucionadas que las otras, pues su aparición está ligada a una época muy antigua. Las literaturas de Bosnia-Herzegovina y Macedonia, al igual que las de algunas nacionalidades (húngara, albana, turca y otras) han visto la luz mucho más tarde. Estas literaturas han sobrepasado ya las etapas del desarrollo, han ajustado el paso al de las grandes literaturas europeas (española, italiana, alemana, inglesa, francesa y otras) y se han dado a conocer en Europa a través de traducciones o por otros procedimientos.



En primer lugar apareció la poesía: En este punto es la literatura serbia la que tiene una tradición más larga, desde Zmaj Jovan Jovanovic, mientras que en Croacia apareció primero la literatura en prosa y no se desarrollaron otras formas hasta más tarde, como en las literaturas europeas.

Las literaturas que aparecieron más tarde (las de Bosnia-Herzegovina y Macedonia) presentan algunas particularidades. Su desarrollo fue idéntico en ambas regiones hasta cierto punto. Como en Bosnia-Herzegovina había desde antiguo diversas formas de literatura oral, es natural que al principio la literatura se apoyara en formas heredadas, sobre todo en la tradición popular, en las producciones orales en prosa y en verso. Como la tradición del cuento era la más antigua, en este género se desarrollaron al principio las formas en prosa. Al principio, los escritores prolongaron la tradición del realismo e incluso algunos la tradición del realismo socialista. Permanecieron fieles a las formas épicas, a las narraciones cortas o largas y a los cuentos de hadas, más raramente a la novela. Así fue al principio; más tarde se incrementa el número de escritores que desarrollan todas las formas en poesía o en prosa, si bien el desarrollo se produce de forma uniforme en todas las regiones. Los poetas cantan al mundo de los niños con la misma estructura y forma que sus predecesores, en primer lugar Zmaj Jovan Jovanovic y Oton Zupancic en poesía e Ivana Brlic Mazuranic en prosa. La poesía va abandonando poco a poco las formas tradicionales y ajusta su paso a las corrientes modernas europeas. El tema más frecuente es la naturaleza; los poetas la imitan y la describen estableciendo un vínculo directo con el niño y sus impresiones. En el poema el niño es un sujeto, un personaje que admira el prodigio de la vida. La imagen está reducida, por lo general, al nivel de la consciencia del niño. A través de los personajes y de los animales personificados, los poetas hablan del niño y en su nombre, pero en la mayor parte de los casos, el niño habla de sí y de su percepción del mundo. Los poetas examinan la naturaleza del niño penetrando en el mundo imaginario de las "posibilidades" imposibles, creando héroes que no respetan las leyes físicas. Se crea una nueva realidad para el niño, completamente diferente de la verdadera realidad. Y los motivos se extienden a la zona urbana y no se limitan, como antes, solamente o sobre todo a los del campo. La forma expresiva es más libre, más imaginaria y encierra más gracia, más humor, más ligereza. Se concede una autonomía absoluta e ilimitada al niño, la infancia se ve como una época de libertad sin trabas. La poesía no traiciona sus fuentes, no se despega del suelo. Los poetas cantan a la naturaleza, al mundo en su totalidad, de tal manera que a menudo se borran las fornteras entre la poesía para niños y la que se escribe para adultos.

En Yugoslavia se desarrolla una forma especial de literatura para

2009 Ministerio de Cultura

niños cuyo tema es la guerra de liberación. Es un fenómeno único. Este tipo de literatura es casi inexistente, salvo en algunos países que tuvieron grandes movimientos de resistencia durante la 2ª Guerra Mundial. La iniciaron los que habían participado en esa guerra describiéndola en obras autobiográficas, después se añadieron otros escritores que no habían participado en la guerra pero que, a través de su imaginación, penetraron en una época que no habían conocido. Esta especificidad se basa también en el hecho de que muchos jovenes, e incluso niños, participaron en la guerra de liberación que, como es sabido, tomó en Yugoslavia grandes dimensiones y afectó a todas las capas de la población.

Hemos visto cómo aparecieron primero las obras en verso y cómo fueron seguidas por la prosa. La característica fundamental, sobre todo después de los primeros años de la postguerra, era el patetismo, el amor a la patria, el heroísmo, que comportaba muy a menudo una fuerte carga ideológica y no utilizaba procedimientos artísticos para mostrar los acontecimientos y toda la tragedia de la guerra. También había, como es lógico, obras que mostraban de forma artística el desarrollo de la guerra, así como los juegos y el amor entre los jovenes.

A medida que la guerra se iba alejando, disminuía el número de obras sobre ella, lo cual proporcionó a los críticos una ocasión de valorar las que se habían escrito y separar lo que había aparecido únicamente como necesidad de un momento histórico y de la agitación pòlitica, de aquello que había sobrevivido gracias a su valor artístico.

Esta literatura fue apreciada no sólo en Yugoslavia, sino también más allá de las fronteras. La abundancia de traducciones (de obras de Branko Copic, Desanka Maksinovic, Dusan Radovic, Ahmed Hromafzid, Zvonimir Balog, Ivan Grafenauer, etc) a las lenguas europeas es la prueba de que la literatura en Yugoslavia se había puesto al nivel de Europa. Un período relativamente largo nos separa de la época en que las literaturas aparecieron basándose en formas elementales de la cultura literaria fundamental. Los escritores ponen de manifisto una idea: aquella que tiende a dar imagen de la época tal como es, sin dejar de exponer los problemas que afectan a los jovenes. Los temas legendarios y los motivos del pasado nacional fueron abandonados y se crearon nuevas formas, sobre todo formas de literatura fantástica que no han tomado en Yugoslavia tanto auge como en Europa y no ha habido obras que hayan marcado nuevas vías de desarrollo en nuestro pais.

Con el contacto de la literatura popular se desarrolla un aspecto particular de la literatura humorística. El que ha aportado la mayor contribución a este tipo de literatura es, sin duda alguna, el primer poeta y prosista de Yugoslavia, Branko Copic, que ha perfeccionado hasta sus más altas cotas las fuentes del arte popular. En Macedonia se desarrolla una forma especial de romanticismo nacional como decorado pintoresco del campo. Todo lo que es nacional, ético, social, humanístico, se coloca bajo la misma bandera. El humanismo se convierte en un principio central, una idea directriz. Paralelamente a las orientaciones realistas, existen también otras que podríamos llamar modernas; en primer lugar hablaríamos de la teoría del juego que ha sido transplantada de la literatura de adultos y representa una elaboración de las investigaciones de Johan Huizing, Roger Caillois y otros teóricos conocidos mundialmente. El grupo formado por poetas serbios (Dusan Radovic, Milovan Danojlic, Dragan Lukic, Ljubovoje Rsumovic) sostenía la tesis de la teoría del juego y aunque no se hayan proclamado sus programas ni definido sus formas, esta teoría ha aportado una contribución importante al desarrollo de la literatura para niños en yugoslavia. Consiste en hacer una representación mítica o épica, dramática o lírica, creando una tensión a través de las palabras, para cautivar así la atención del oyente o del lector. Se intenta siempre obtener un efecto inspirándose en situaciones humanas o en momentos marcados por sentimientos humanos, lo cual es propicio para comunicar la tensión a los otros. Frente a los partidarios de la teoría del juego estaban los teóricos que la discutían. Entre ellos Zdenko Skreb, que ha escrito que el juego de palabras es un artificio estilístico que desgarra el vínculo natural entre el esqueleto fonético de las palabras (es decir, las partes de la realidad) en detrimento de la tarea fundamental de la lengua que es el conocimiento de la realidad y la comunicación de este conocimiento, aunque el conjunto fonético por sí mismo –independientemente de la realidad y su relación con ella– asocie conjuntos fonéticos idénticos o parecido a él. A pesar de su popularización, esta teoría ha resultado inaceptable para muchos escritores. Los otros permanecieron fieles a sus formas tradicionales de escritura, así como a los estilos ya experimentados. Hay que añadir que la nueva teoría del juego ha sido aceptada por los poetas que tenían

2009 Ministerio de Cultura

más afinidad con la belleza de las palabras, la gudeza, el humor, la broma, la boutade, las réplicas. El método moderno introduce un poema en el que todo es posible, pero eso no supone una libertad mano a mano con el absurdo, lo que algunos poetas –los menos dotados– han aplicado. El juego creativo debe encerrar en sí mismo una idea, pues el poema no es solamente un juego, no se puede explicar más que por sí mismo. Desde luego está permitido jugar, entran en el juego, como ha hecho el mejor escritor yugoslavo de poesía infantil contemoránea, Dusan Radovic. El mérito de los teóricos del juego y la contribución del juego en la literatura yugoslava para niños residen en el hecho de que estos teóricos han rechazado la escritura idílica, intelectualizada, moralizante, árida, desposeída de alma en nombre de la utilidad y de la función.

La teoría fundamental del juego reposa en el hecho de que los juegos de palabras crean un nuevo campo designificados, y analizándolos se aprecia que el mensaje se convierte en algo simbólico. El problema surge al aplicar la teoría del juego, en la no todo está perfectamente claro ni comprensible; ante todo hay que saber como se van a tratar las obras en las que la aplicación de esta teoría no es posible. Todo esto ha contribuído a que, después de haber quemado sus primeros fuegos, esta teoría se ha ido abandonando, o continúa existiendo en paralelo con otros métodos. Los juegos lingüisticos ciertamente producen efectos lingüisticos; pueden incluso engendrar una lengua e identificarse con las relaciones humanas que surgen antes de llegar al punto de que las palabras jueguen con nosostros, en vez de ser nosotros los que gocemos con ellas. Rechacemos los libros en los que los escritores parten de otras concepciones de la esencia de la literatura. El hecho es que las obras se hacen comprensibles en el momento en que se liberan de las ideas preconcebidas, tanto en la literatura como en la vida. La literatura para niños está ligada unicamente al niño y a su posición en el mundo. Ella misma perfila subjetivamente lo que quiere ser, y alcanza este aroma específico de su propia sintaxis. Habría que explicar por qué un poema para niños de un "absurdo sutil" tiene

prioridad, para un representante de la teoría del juego como poema moderno, y por qué ese nuevo, ese moderno está "fetichizado" hasta tal punto que se olvida de que es el fetiche por sí mismo el que convierte en único criterio objetivo valedero.

La pregunta que se plantea, y a la que habría que responder, es la siguiente: por qué esta teoría, excepto para un grupo de entusiastas y de partidarios del juego, ha permanecido por lo general en un círculo de poetas ciertamente excelentes que podrían haberlo sido, y que de hecho lo son, incluso fuera de ella.

Eso significa que la literatura para niños de la mayor parte de los escritores es conaservadora, o que la teoría del juego es uno de esos fenómenos que aparecen en la literatura general y no solamente en la dirigida a los niños. También es verdad que el juego está en la esencia del niño y los escritores que lo utilizan tienen mucho éxito en las tribunas infantiles, pero es evidente que se agotan pronto, y a menudo caen en banalidades y repeticiones, evolucionan en el círculo de las mismas formas y las mismas maneras de crear. A pesar de ello no debemos subestimar esta teoría, al menos no más que otras; es esencial que el escritor diga la verdad, descubra la vida del niño, explique al niño y su posición en la sociedad, le conduzca por el camino de la madurez y le empuje a conseguir una plena conciencia de sí mismo. Es por ello por lo que la teoría del juego ha sido aceptada por los escritores de las literaturas que tienen la tradición más larga en Serbia, Croacia y Eslovenia. En otras regiones (Bosnia–Herzegovina, Macedonia y Montenegro) la teoría del juego no ha afectado a grandes grupos de poetas y prosistas. Los escritores han desarrollado otras formas: el cuento de hadas moderno, la literatura fantástica y la novela.

La época del entusiasmo romántico-nacional y de las retahilas decorativas primitivas, de la retórica sentimental, de la ultra-intimidad y de las imágenes y palabras abstractas ha pasado cumplidamente. Los autores se han liberado de la monotomía temática y estética y han alcanzado hitos que han alzado la literatura en Yugoslavia al nivel artístico más alto (desde los antiguos autores Ivana Brlic Mazuranic Y Mato Lovrak hasta los contemporáneos Desanka Maksimovic, Dane Zajc, Slacko Janesvki y otros). Los escritores se apartan de los senderos trillados, parten en busca de nuevas formas y consiguen introducir la hermosura de un mundo tan imaginario como real o vivido.

En Yugoslavia tenemos un grupo importante de críticos. Unos lo han aceptado como una creación importante y como un arte mientras que impugnaban el libro para niños.

Entre ellos el poeta Milovan Danojlic, que se preocupa más por la situación actual de la literatura yugoslava para niños que por su poética, ha expresado una opinión desfavorable y ha reducido su punto de vista a lo siguiente: la mayor parte de la literatura que se está publicando no vale nada, es efímera e inferior, y esta calificación no es tanto el resultado de un análisis crítico y de la malevolencia, sino un juicio equitativo sobre aquello que no tiene ninguna relación con un arte serio o minimamemte. Este crítico ha enfrentado sus opiniones a las de Isabel Ian que, tras él, ha ampliado las razones de la desconfianza hacia la literatura para niños. Esta poetisa, que se ha preocupado más del fenómeno de la poesía infantil llamada "naif" que de la prosa, percibe el ser y el espíritu de un poema, lo que está en condiciones de expresarse y lo que no está, y como B. Croce o Guido Mropug Tagliabue, aunque por otros procedimientos, cuestiona el poder de su discurso sobre la esencia del

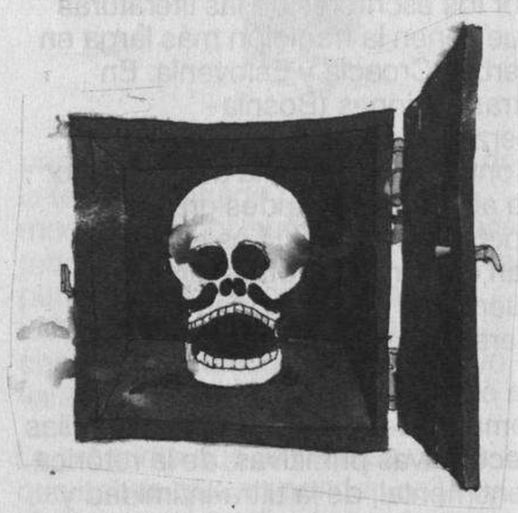
2009 Ministerio de Cultura

mundo. Todo depende de la forma en que consideremos el arte y de lo que queramos sacar de él. Si el arte no es más que una idea y si está obligado a responder a las preguntas sobre el destino y la esencia del mundo, si se le pide que se preocupe por el destino complejo del hombre, para ella el arte no está en condiciones de responder a esas exigencias. La cuestión que se plantea es saber si esto es verdaderamente imprescindible para el pequeño lector

Lenta pero firmemente, a pesar de los cuestionamientos y de la opinión de una parte de la crítica que, en general, ignora las obras para niños, este tipo de literatura se va haciendo cada vez más popular. Los mejores escritores para niños gozan de un renombre que muchos de sus colegas especialistas de la literatura para adultos envidian. Naturalmente todo esto no puede tomarse como un criterio de valor o falta de valor; no es más que un dato, un testimonio. Sin querer demostrar si la literatura para niños es un arte o no, lo incuestionable es que su existencia es un hecho estético. Si una obra de arte refleja el mundo de los niños, si lo hace con un estilo y un leguaje que a ellos les resulta accesible, si los niños son los protagonistas, si la obra se preocupa por completo de su existencia, entonces el pequeño la aceptará, lleve la etiqueta de obra para niños o no. Lo esencial es que sea artística, que haya sido creada por la imaginación, lo cual es una invitación a la experiencia, a la realidad, aunque pueda ser también una huida de la realidad, desde el momento en que ofrece al lector joven la ilusión de liberarle de los límites de sus facultades de abstracción y experiencia.

Aunque la literatura para niños existe desde hace más de cien años en los lugares más desarrollados y desde hace medio siglo en los menos evolucionados, e incluso siendo el centro de interés de un gran número de criticos literarios, Yugoslavia no poseía un estudio sinóptico sistemático y teórico hasta el presente. Hace poco se ha publicado un libro importante titulado "*La literatura para niños en Yugoslavia*". Esta obra incluye estudios sistemáticos sobre todas las épocas y ofrece juicios de valor y datos bio-bibliográficos, lo que da la posibilidad de hacer investigaciones en profundidad y emitir valoraciones sobre las creaciones literarias para niños. Esta estudio no hace más que sugerir numerosas cuestiones sobre la historia de la literatura para niños y subraya los valores fundamentales de la creación literaria en Yugoslavia; es una obra muy útil para aquellos que quieren ensanchar y profundizar en los problemas de la literatura para jovenes.

Traducción del francés: Blanca Calvo



2009 Ministerio de Cultura

EL CUENTO TRADICIONAL EN CASTILLA Y LEON HACE MEDIO SIGLO Y LA NARRACIN DE CUENTOS EN LA BIBLIOTECA DE NIÑOS DE PALO ALTO (California)

Aurelio M. Espinosa, hijo

El Profesor Espinosa es una leyenda para los que nos dedicamos a los libros infantiles. O quizá sea más preciso hablar en pasado: era una leyenda hasta que lo conocimos y compartimos con él los días del Encuentro. Su elegancia, su finura y su cordialidad nos acercaron al mito hasta convertirlo en un amigo entrañable. A ello contribuyó la presencia de su esposa, persona amabilísima y de una gran simpatía. Ambos fueron las figuras más populares a lo largo de los tres días que duró el Encuentro.

Ahora conocemos más cosas del Profesor: sabemos que es un norteamericano (a pesar de su nombre) que ama profundamente la tradición literaria española, y por eso vino a nuestro país unos meses antes de la Guerra Civil a recopilar cuentos castellano-leoneses. Después ha seguido profundizando en este tema, y es una de las personas que más cuentos españoles conoce.

Desde aquí invitamos a todos los que sepan cuentos populares que no estén recogidos en la recopilación del profesor (editada en dos volúmenes por el CSIC en 1987) a que se los hagan llegar a la Universidad de Stanford (California)

Señores y señoras asistentes al Encuentro:

Cumplo con el mayor placer el encargo recibido de presentar una ponencia sobre mi trabajo como recopilador y divulgador del cuento tradicional. España ha tenido un papel importante en la invención y transmisión de los cuentos populares. Es necesario hacer grandes esfuerzos para recogerlos, archivarlos y estudiarlos para que no desaparezca para siempre este aspecto de la cultura popular. Las escuelas, las bibliotecas, los centros científicos y las casas editoriales – todos tienen una responsabilidad muy grande en la conservación para las generaciones futuras de esta parte del patrimonio nacional.

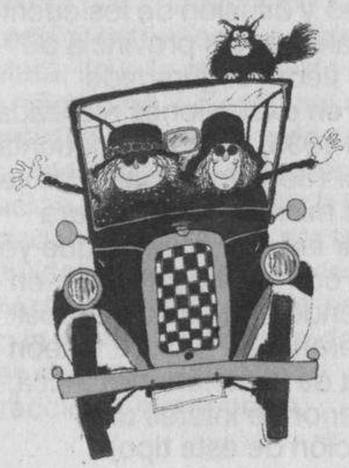
En los últimos años se han publicado en España e Hispanoamérica colecciones importantes de cuentos tradicionales; pero queda mucho que hacer si queremos llegar a conclusiones seguras sobre el origen y transmisión de los cuentos en el mundo hispánico. Esta mañana trataré de describir con cierto detalle la vitalidad y difusión de los cuentos tradicionales en las provincia de Castilla y León, según pude observar en excursiones realizadas en el año 1936, hace ya cincuenta y tres años. (Sería interesante volver a visitar los mismos lugares para contrastar las condiciones que yo encontré con las vigentes hoy en día. Teniendo en cuenta el papel preponderante de Castilla y León en la historia de la cultura hispánica, sería de enorme interés una investigación de este tipo).

Las excursiones necesarias para mis investigaciones fueron realizadas durante los meses de marzo, abril y mayo y parte de julio de 1936. Las regiones representadas en mi colección son las provincias leonesas de León y Zamora y todas las provincias de Castilla la Vieja menos Avila y Logroño.

Por su proximidad a Madrid, comencé mis investigaciones en la provincia de Segovia. Mi primera excursión duró tres semanas, desde el 22 de marzo hasta el 12 d abril. Aconsejado por un buen conocedor de la cultura popular de la provincia, el Marqués de Lozoya, visité primero la zona d la Sierra, Riaza y Sepúlveda, y las aldeas de Arahuetes, Arcones, Matabuena y Matamala.

En Pedraza, una joven de 28 años, María Pascual, narró los primeros 15 cuentos de mi colección. Uno de los primeros fue "La picaciña y los picaciños". De origen oriental, contado ya en el *Panchatantra,* en *El Libro de Calila y Dimna,* en los *Esopos,* en el *Lucanor* y en Samaniego, es uno de los cuentos más populares de la tradición hispánica.

En Arahuetes recogí 15 cuentos, entre ellos mi primera versión del



conocido cuento "Las tres naranjas". En Matabuena, el sastre de la aldea, sus dos hijas y una amiga de éstas añadieron 25 cuentos a mi colección. En Arcones encontré una narradora de talento, Felipa San Alvaro, de 71 años de edad. Entre los cuentos narrados por ella, sobresalen "Los animales agradecidos" y "Las doce palabras retorneadas" ("trece" en la versión de Felipa).

En Riaza, durante dos días, apunté 15 cuentos de seis narradores. En Sepúlveda recogí 26 cuentos. Santas Casla, de ochenta años de edad, narró una versión de la leyenda de Don Juan, "El Burlador y la calavera", aprovechada por Tirso de Molina en su famosa comedia. En Sepúlveda apunté por primera vez el cuento de los frailes que le roban un cerdo a un muchacho. Poco conocido fuera de la Península, era uno de los cuentos más populares en los lugares que visité.

En Nava de la Asunción, en la parte occidental de la provincia, recogí varios cuentos de animales muy populares: "La mariquita y la zorra", el cuento en que la mariquita hace todo el trabajo, y dos versiones de carreras entre animales. En Navas de Oro la cosecha fue más abundante –20 cuentos–, aunque ya la mayoría eran versiones de cuentos recogidos en otros lugares. De un labrador de San Martín de Murviedro oí por primera vez el cuento de "Los tres novios", que se vengan de una joven que se burla de ellos; En Navas me contaron también el cuento de "Los nombres extraordinarios", que resultó ser uno de los favoritos entre los niños de toda la región.

Mi segunda excursión duró siete semanas, desde el 19 de abril hasta el seis de junio. Como la excursión anterior había sido tan productiva, decidí continuar mis investigaciones en la provincia de Segovia. En Cuéllar, durante una estancia de 4 días, recogí 31 cuentos. Mi mejor informante fue un dulzainero de Aldeonsancho, Juan Pascual Alonso, de 55 años de edad. Entre los 15 cuentos que narró figura una versión interesante del hombre que vende su alma al diablo. De otros narradores recogí 16 cuentos más, uno de ellos una versión de "Los tres preceptos", otro cuento con sus libros de ejemplos de la Edad Media y el Renacimiento.

El día 24 de abril me trasladé a la provincia de Valladolid. En la capital fui acogido cordialmente por el distinguido catedrático y folklorista, don Narciso Alonso Cortés, quien no sólo me ayudó a preparar mi itinerario, sino que me proveyó de cartas de recomendación para los Inspectores de Instrucción Primaria de la provincia.

En Peñafiel, a la sombra del castillo de don Juan Manuel, recogí más de 40 cuentos durante una estancia de cuatro días. Mi mejor informante fue un dulzainero, Mariano Ruiz Salinero, de 58 años de edad, de quien apunté 24 cuentos; tenía un repertorio inagotable de cuentos de picardías de curas, sacristanes y estudiantes.

En la histórica villa de Tordesillas, donde me quedé dos días, recogí 13 cuentos, entre ellos "La mona encantada" y "Blancaflor". En Nava del Rey encontré una narradora excelente, una señora de Medina del Campo. Entre los 16 cuentos que narré merecen citarse "Las tres naranjas", "La mala madastra" (= "Blancanieves") y "La esposa desobediente".

En el pueblo vecino de Sieteiglesias una mujer de 26 años, Filiberta Yuguero Casado, añadió 16 versiones a mi colección, entre ellas cuentos morales, de encantamiento y de adivinanzas. Combinado con los elementos del cuento de "Juan sin Miedo", Filiberta contó el famoso cuento del "Muñeco de brea". Esa noche, al volver del trabajo, su padre me contó otra vez el mismo episodio. Filiberta también narró una versión del cuento de "El ángel y el ermitaño", bien conocido en la tradición europea.

En Villabrágima, en el norte de la provincia, donde pasé dos días, recogí 19 cuentos, entre ellos una buena versión de "El hombre y la serpiente".

De Villabrágima me trasladé a Astudillo, en la provincia de Palencia. En Astudillo, donde el Sr. Alonso Cortés recogió romances, el cuento popular también demostró disfrutar de gran vitalidad. Durante una visista de cuatro días, recogí 31 cuentos: cuentos de animales, cuentos morales y picarescos, y cuentos de brujas. Mis mejores informantes fueron dos labradores, Pedro y Anselmo Velasco, padre e hijo. Entre los 14 cuentos que narraron, sobresalen "El zapatero ladrón", "El diablo burlado" y "la Difunta y el caballejo".

2009 Ministerio de Cultura

En Saldaña tuve la suerte de dar con dos narradoras extraordinarias: Daniela Díez, de 38 años, de Quintana Dïez de la Vega, y Ascaria Prieto Castro, de 51años de edad, natural de Morgovejo, Riaño, León. Daniela contribuyó 10 cuentos a mi colección, entre ellos "El herrero Nájar", y una versión de "El pájaro que canta el bien y el mal". Ascaria fue la mejor de cuantos narradores encontré en mis excursiones. De memoria prodigiosa, tardó dos horas en contar "El pájaro que canta el bien y el mal". Fascinaba a su auditorio con la gracia y soltura de su narración. De los cuarenta y tantos que narró, 24 figuran en mi colección; además del cuento citado, otros bien contados son "El asno y el león" y "Este no es cuco, que es cuca", en que combina varios episodios del cuento del gigante estúpido.

En Cervera del Río Pisuerga, donde me quedé cuatro días, recogí 29 cuentos. Teodora Gómez, de 50 años de edad, fue mi mejor informante; entre los diez cuentos que narró, merece citarse "El hijo del Conde Ariso", de la princesa orgullosa que desdeña a sus pretendientes – un cuento muy popular en la tradición europea (Grimm, núm. 52). En Cervera recogí 8 cuentos de un maestro calzador de Potes, Santander, que tenía un repertorio extenso de chistes y anécdotas.

No pudiendo dedicar más tiempo a la provincia de Palencia, me trasladé a Villadiego, en la provincia de Burgos. En Villadiego, donde pasé dos días, recogí 11 cuentos. De Villadiego me dirigí a la villa de Covarrubias, donde recogí 39 cuentos durante una estancia de 6 días. Abundaban los cuentos, pero ya diferían poco de los materiales recogidos en otros lugares, y decidí dar por terminada mi segunda excursión.

Reanudé mis andanzas por tierras burgalesas el día 12 de julio. En Roa, en el sur de la provincia, durante una visita de cuatro días, recogí 17 cuentos. El hallazgo más interesante fue otra versión de "El muñeco de brea", en una variante curiosa del cuento de "Pulgarcito" ("El pijillo y el mono pez"). Mi mejor informante fue María Miravalles, de 30 años de edad, a quien debo una versión interesante de "El diablo de novio".

De Roa me trasladé a Peñaranda de Duero, donde pasé cuatro días. El día 18 de julio, el último de mi tercera excursión, encontré otra narradora excelente, Priscila Pastor, de 64 años de edad. Entre los cuentos narrados por ella, sobresalen versiones interesantes de "Las tres naranjas", "El acertijo del pastor" y "El árbol del paraíso".

En resumen, durante mis tres excursiones, visité 29 localidades de las provincias de Segovia, Valladolid, Palencia y Burgos, y, además, pude

2009 Ministerio de Cultura

recoger, de individuos que se hallaban en los lugares visistados, cuentos de 32 más de las cuatro provincias citadas y de cuatro provincias que no pude visitar: Santander, León, Zamora y Soria. En total, 509 versiones de 61 localidades.

En cuanto a los temas de los cuentos recogidos, es útil ordenar los cuentos en ocho grupos, siguiendo en general la clasificación de Aarne-Thompson, en *The Types of the Folk-Tale* (1). Estos grupos con el número de versiones incluídas en cada uno y el porcentaje del total, son:

Grupos	Núm. de vers.	Porcentaje del total
I. Cuentos de animales	60	● 117
II. Cuentos de encantamiento	89	● 174
III. Cuentos de brujas	31	● 61
IV. Cuentos ejemp. y morales	39	● 76
V. Cuentos novelescos	59	● 110
VI. Cuentos de ogros	5	● 11
VII. Chistes y anécdotas	173	● 339
VIII. Cuentos de fórmulas fijas	53	● 104
	509	● 992

El grupo VII, el más numeroso, consta de los siguientes subgrupos (añado entre paréntesis el número de versiones):

A) Cuentos humanos varios (7); B) Cuentos de matrimonios (26); C) El hombre listo (41); D) Buen éxito por casualidad (10); E) El hombre tonto (22); F) Cuentos de sastres, zapateros y molineros (3); G) Cuentos de curas y asuntos religiosos (39); H) Cuentos de estudiantes (9); I) Cuentos de mentiras (17).

No será necesario añadir que la mayoría de los cuentos recogidos son bien conocidos en la tradición de España y de otros países de Europa. "El ángel y el ermitaño", por ejemplo, tiene relación con las leyendas de origen oriental en las cuales, como ha demostrado D. Ramón Menéndez Pidal, debió de inspirarse el autor de *El condenado por desconfiado*: En *El Libro de Calila y Dimna* se hallan ya versiones de "Principiéla" y "La picaciña y los picaciños". En *El Libro de buen amor* se encuentra "El lobo madrugador", y en *El Libro de los Enxemplos* "El hombre y la serpiente". Sería interesante averiguar qué relación pueda haber entre el cuentecito "Agarrado a este nabo", contado en Navas de Oro (Segovia) y el mismo cuento narrado en el *Caballero Cifar.* Y ¿cómo llegó a contarse en Quintanilla del Coco (Burgos) un relato "El indio goloso", contenido en las *Tradiciones peruanas,* de Ricardo Palma?

Sería interminable mencionar las alusiones a algunos de estos cuentos en la literatura moderna española e hispanoamericana. Recuérdese, por ejemplo, la referencia a "El hombre y la serpiente" en *Cañas y barro* y a "El herrero y la muerte" en *Don Segundo Sombra.*

Si el cuento tradicional constituye una parte importante de la cultura

(1) The Types of the Folk-Tale. A Classification and Bibliography. Antti Aarne's Verzeichnis der Märchentypen, translated and enlarged by Stith Thompson. Second revision, Folklore Fellows Communications, núm. 184, Helsinki, 1961.

popular de un país, ¿cómo podemos evitar que desaparezca este aspecto del patrimonio nacional? Además de la familia, las escuelas y las bibliotecas tienen un papel decisivo en la conservación del cuento popular. Al terminar mi informe, quiero hacer algunas observaciones sobre la Biblioteca de Niños de Palo Alto (California). Como veremos, la narración de cuentos y el fomento de la lectura son elementos básicos de sus programas y actividades.

Palo Alto es una ciudad residencial de unos sesenta mil habitantes, a 50 kilómetros al sur de San Francisco. La ciudad linda con los terrenos de la Universidad de Stanford.

Palo Alto tiene 6 bibliotecas públicas: la principal, cuatro sucursales, todas las cuales tienen secciones con libros para lectores jovenes, y una dedicada completamente a los intereses y la educación de los niños. Las 6 bibliotecas están abiertas todos los días, incluso los sábados.

La Biblioteca de Niños contiene 29.649 libros catalogados y miles de libros y folletos sin catalogar, incluso libros de tela o cartón y de dibujos para los niños pequeños. Una tercera parte de la colección consta de obras no-novelescas: biografías, libros de historia, de arte, de las ciencias, de las religiones, etc., y libros de referencia (diccionarios y enciclopedias). Hay una sección extensa para los padres sobre la crianza y educación de los niños. Una sección de libros en lenguas extranjeras contiene obras en español, francés, alemán, italiano, danés y varias lenguas asiáticas. La Biblioteca recibe 32 revistas juveniles.

En una sala audiovisual bien equipada, el niño puede escuchar discos, utilizar cassettes, etc.

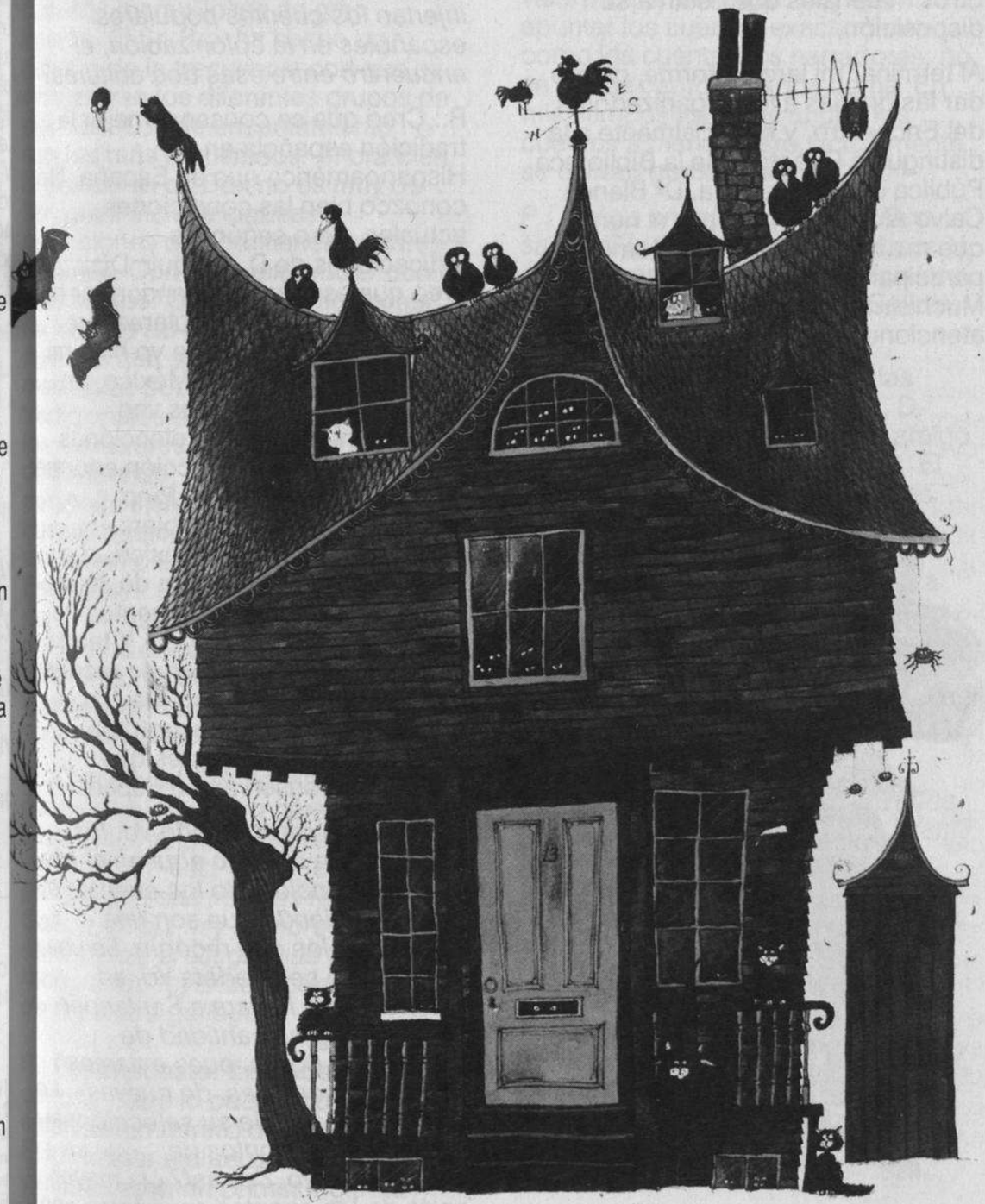
El catálogo de libros, discos, cassettes, reproducciones de pinturas, etc., está ordenado electrónicamente y los niños aprenden a usarlo. Todos los materiales catalogados circulan libremente.

La Biblioteca pone interés especial en la preparación de programas, tanto para las escuelas primarias como para el público en general. Durante el año citado, la Biblioteca organizó o participó en 454 programas o actividades, a las que asistieron 22.689 niños y adultos. Se preparan los programas a base de un tema determinado: la cultura de algún país, una fiesta nacional, una fiesta de cumpleaños, etc.; se desarrollan mediante la narración de cuentos, con canciones, diálogos y pasos, exposiciones de arte, de trajes típicos, y artes y oficios – en todo lo cual participan los niños. Para los más pequeños, la narración de cuentos, acompañada de canciones, bailes y títeres, es la actividad más popular. Es frecuente el uso de una tablilla cubierta de tela en que se fijan las figuras de los protagonistas de los cuentos: Caperucita Roja, los tres cochinitos y el lobo, etc. Según me informó la bibliotecaria, los cuentos favoritos de los niños pequeños son: "Where the Wild Things Are", "Mr. Gumpy's Outing", "Make Way for the Ducklings", "Polar Express", y "Jumanji".

Para los niños mayores, hasta la edad de doce años, se organizan programas en que los niños conversan con personas que se han distinguido de alguna manera: escritores, músicos, pintores, exploradores, etc.

2009 Ministerio de Cultura

Para admiración de los oyentes, tengo que informarles que el programa más popular es uno en que los padres acompañan necesariamente a los niños. Se trata de sesiones que tienen lugar cuatro días a la semana, desde las diez y media hasta las once de la mañana, para nilños entre los 18 mess hasta los 3 años de edad. La actividad principal es la narración de cuentos; pero los niños aprenden tambien a comportarse bien con otros niños y practican ejercicios elementales para ayudar a la coordinación.



Un grupo de personas interesadas, "Los amigos de la Biblioteca", ayuda a subvencionar los programas más ambiciosos.

Para las personas que se hayan interesado por algún aspecto de mi informe, tengo separatas, folletos y otros materiales que están a su disposición.

Al terminar mi largo informe, quiero dar las gracias a los organizadores del Encuentro, y especialmente a la distinguida Directora de la Biblioteca Pública de Guadalajara, Dª Blanca Calvo Alonso-Cortés, por el honor que me han hecho invitándome a participar en esta reunión. Muchísimas gracias por todas sus atenciones.

Preguntas formuladas por los asistentes durante el coloquio

P.: Me gustaría que nos hablara de la supervivencia del cuento popular español en Iberoamérica. ¿Cómo se injertan los cuentos populares españoles en la colonización, el encuentro entre esas dos culturas?

R.: Creo que se conserva mejor la tradición española en Hispanoamérica que en España. No conozco bien las condiciones actuales, pero según las indicaciones de D. Joaquín Díaz, creo que es más difícil encontrar hoy en día los cuentos populares que durante los años en que yo hice mi trabajo. En cambio en México, en Puerto Rico, etc. apenas van comenzando a hacer colecciones grandes. Hay una colección enorme de cuentos chilenos de Pino Saavedra. Hay otra también importante de Nuevo México... La más grande, quizás, es la de Juan Rael, una colección de cuentos de Colorado y Nuevo México. Y tengo alumnos míos que tratan de recoger cuentos tambien Nuevo México. Recientemente han encontrado cuentos muy interesantes que apenas se conservan en España.

P.: Antes ha mencionado Vd. los cuentos que recogió aquí en el año 36, y ha mencionado los cuentos de "ogros" diciendo que son una minoría de los que recogió. Es una lástima que se quedara Vd. en Palencia y no llegara a Santander, donde hay gran cantidad de cuentos de ogros, pues estamos llenos de montañas, de cuevas... Lo más destacado de su selección, al parecer, son cuentos de encantamiento, ¿es así? ¿la mayor parte de los cuentos españoles son de encantamiento? ¿o esto es una circunstancia de su trabajo del año 36?

R.: No creo que sea cierto que abundan tanto los cuentos maravillosos. Los más numerosos son los cuentos breves: chistes, anécdotas... Pero sí hay muchos cuentos maravillosos de gran interés. El Sr. Box ha hecho un estudio de la frecuencia con que se encuentran los diferentes grupos de cuentos. Los de encantamiento no son los más numerosos. Ahora bien, la colección de Box no es muy de fiar, pues incluye algunas colecciones que contienen cuentos literarios. Conviene diferenciar con claridad los "Cuentos tradicionales" de los que no lo son: Se trata de cuentos que se parecen a los materiales publicados ya como tradicionales en otros países y que los narradores no hayan leído directamente; los han oído de otras personas siempre. De este modo, el cuento tradicional suele aparecer en variantes: diez, doce, incluso más. Esto quiere decir que muchas personas han contado el cuento y queremos conocer todas esas versiones, ya que hay detalles muy importantes que conviene destacar en las distintas versiones.

P.: Cuando realizó Vd. este trabajo, ¿tuvo relaciones con personas de otras culturas peninsulares dedicadas a esta labor? Lo digo porque en esas mismas fechas en Galicia, p. ej., hay hombres de reconocido prestigio que están recogiendo leyendas, cuentos, etc. de la cultura gallega.

R.: Por supuesto. Es fundamental conocer todo lo publicado con anterioridad dentro de este campo. El folklorista realiza un trabajo en varias etapas: en primer lugar hay que preparar el mapa (el material que se quiere recoger y los sitios que se van a visitar). En segundo lugar hay que llevar un cuestionario. Este cuestionario consta de los catálogos e índices que ya se han preparado (desgraciadamente fuera de España, pero que son de gran valor). En tercer lugar, hay que apuntar los cuentos exactamente como los cuentan los narradores; no se puede cambiar ni una coma. En mis tiempos tuve que anotar los cuentos a mano. Claro, actualmente se utilizan grabadoras.

P.: Insisto en mi pregunta: Quiero saber si hubo una relación personal con personas que recogían folclore en otras regiones: Euskadi, Galicia, Cataluña...

R.: Sí, desde luego, en todas las regiones. En Cataluña, por ej., D. Francisco B. Moll, fue un gran amigo mio y conozco todas sus obras. El me ofreció muchas publicaciones. En mi obra aparece una amplia bibliografía de manuales consultados, imprescindibles para realizar mi trabajo. En cada uno de los cuentos que tengo recogidos hay notas donde se hace referencia a cuantos versiones similares en otras lenguas hispanas.

P.: Quisiera cambiar de tema y preguntarle sobre esas actividades que se hacen en la biblioteca infantil de Palo Alto. Esa actividad para adultos y niños al mismo tiempo, de la que ha hablado, en la que se trata sobre todo de narración de cuentos. ¿Quién realiza esas actividades? ¿Hay narradores en la biblioteca? ¿O son los propios bibliotecarios? padres, maestros? Y, por otra parte, ¿esas narraciones son tomadas de ibros para niños o son cuentos tradicionales?

2009 Ministerio de Cultura

R.: Los temas son variados, en función de la edad de los niños a quienes van destinadas las narraciones. Para los mayores, hay personas especializadas, bien preparadas para realizar esta actividad. A veces los padres intervienen si conocen bien los cuentos. Tenemos dos o tres personas que saben narrar cuentos de una manera excelente.

P.: En España se han recogido los cuentos tradicionales con bastante retraso. Su padre hace mención al caso y dice que es muy poco lo recogido, sobre todo en comparación con lo que se había hecho ya en el resto de Europa. Incluso actualmente se mantiene en España el tópico de que no hay la riqueza imaginativa de los países nordicos o de centroeuropa. ¿Considera Vd. que es real esa afirmación? ¿O simplemnente es que vamos con retraso en la recogida del folklore español y hemos podido perder parte del mismo?

R.: Desgraciadamente no se ha dado mucha importancia a este aspecto de la cultura popular, pero hay en España ahora grupos que se ocupan de esta recogida. El instituto de filología del C.S.I.C., en Madrid, tiene un grupo de ocho o diez personas dedicadas a esta labor. Recuerdo ahora, por ejemplo, a Julio Camarena, Concha Casado... y otros que publican sus cuentos en la revista de dialectología, y que se ocupan seriamente de los cuentos. Yo creo que hay un renacimiento en este campo. En Sevilla, desde luego, el Sr. Rodríguez Almodovar. En Castilla, ayer nos hablaba D. Joaquín Díaz de su labor en este campo.

P. Siguiendo con la pregunta anterior, ¿cree Vd. que la riqueza del cuento castellano es equiparable a la de los países nórdicos, por ejemplo?

R.: Lo cierto es que no sabemos bastante de esta riqueza en España. Por ejemplo, en países como Irlanda, en los países escandinavos, se dice que no hay cuento que no esté archivado en ocho o diez versiones en los archivos de las universidades. De modo que no hay cuentos nuevos en estos países. Sí hay cuentos nuevos en España. Por ej., Julio Camerana cita algunos cuentos del Lazarillo de Tormes o del Guzmán de Alfarache que deben buscarse en la tradición oral y cree que todavía existen en España. Yo estoy de acuerdo con él.

P.: Respecto a la relación entre los cuentos de aquí de España, en particular de Castilla, y los de Hispanoamérica, quiero comentar que yo conozco la producción de cuentos de países, como Chile, y cuando comparo con los de aquí encuentro algún parecido con lo que yo había leído allí, en mi país. Yo creo que, además de la relación del lenguaje entre pueblos, hay unas creencias comunes, muy extendidas, que hacen que en distintos puntos del planeta se repitan los mismos prototipos, añadiendo en cada lugar unas características propias o particulares.

R.: El problema de la transmisión de los cuentos es, desde luego, uno de mencionado dos o tres que se han encontrado en Valladolid, Burgos, y que aparecen aisladamente en América. Sí, tiene Vd. razón. Creemos que el 75 % de los cuentos hispanoamericanos tiene relación con cuentos peninsulares. De modo que la influencia de los pueblos indígenas es muy inferior a la influencia hispana.

P.: ¿Nos podría dar Vd. una descripción de los narradores que le contaban los cuentos que forman la colección?

R.: Las más interesantes eran ancianas que se dedicaban a sus labores y que tenían muchas amistades en el pueblo. Tal vez les interese saber el método mío al llegar al pueblo: Llevaba siempre una carta de presentación, pero casi nunca me hacía falta. En la posada, hablando con el posadero, preguntaba por personas que conocían cuentos. Pero mi método más productivo era presentarme en la escuela. Le explicaba al maestro y a los niños lo que buscaba y generalmente me permitían leer algún cuento a los niños. Si los niños sabían tres o cuatro cuentos, la madre, una tía o la abuela sabía dos veces más. De modo que formaba una lista de 6 o 7 ancianas y, acompañado por una persona respetable del pueblo, me dirigía a esas señoras y casi siempre se prestaban a contarme cuentos. Yo no creo que rehusaran más de dos o tres entre 60 o 70 personas. Y hablando con estas personas, cogía al mejor informante y me quedaba con él un par de días y me contaba su repertorio de cuentos. Como ya he dicho, encontré unos narradores magníficos.

P.: Cuando Vd. recogía los cuentos, el narrador o narradora ¿contaba los cuentos ante un grupo de niños o se los contaba a Vd. en particular?

R.: No, no. Siempre había un auditorio grande. Por ejemplo, de esos narradores que he contado, con Ascaria se llenaba la sala de personas que oían el cuento. De modo que era un espectáculo para ellos.

P.: Nos podría decir cómo trabaja . actualmente su equipo de que nos hablaba antes de la Universidad de Stanford?

R.: Bien, en realidad yo estoy jubilado y yo no trabajo en la Universidad. Actualmente, en EE.UU., las universidades donde más se desarrollan los estudios folklóricos hispanos son las de Los Angeles, Texas e Indiana. Por supuesto, estoy en relación con todos ellos.

P.: ¿Qué cuento es el que más le ha llamado la atención de cuantos recogió en Castilla y León?

R.: Yo creo que los cuentos de estudiantes son muy interesantes. Recogí nueve solamente. Pero sería muy fácil clasificar veinte o treinta cuentos de otros grupos como de estudiantes. También destacaría como muy interesantes los cuentos de "tontos".

P.: ¿Qué figura cree Vd. que ha sobresalido como transmisor de los cuentos: las amas de la casa, las abuelas... que figura dentro de la comunidad?

R.: Los mejores resultados vienen de las mujeres. Sobre todo ancianas. Los hombres los cuentan bien, aunque a veces olvidan elementos. En algunos casos había alguna anciana que era reconocida en el pueblo como la narradora más importante. Los hombres contaban los chistes, anécdotas, etc., mientras que las mujeres eran las encargadas de transmitir los cuentos maravillosos. Los hombres contaban los cuentos de animales... Los cuentos de brujas, sin embargo, los contaban ambos.

2009 Ministerio de Cultura

P.: A mi me gustaría que el Profesor Espinosa no terminara su intervención sin que nos hablase, aunque brevemente, de algo que me decían antes a mí en particular: cómo influyó la obra de su padre en el trabajo realizado por Vd. y qué diferencias más importantes hay entre la obra de su padre y la suya propia.

R.: Mi padre trató de buscar cuentos de toda la Península. El trataba de poner el lenguaje en forma más o menos fonética. Mi trabajo consta de cuentos sólo de Castilla y claro, no se habla mejor castellano que en Palencia y Valladolid, de modo que si mis cuentos populares reflejan el lenguaje popular, sólo hay algunos vulgarismos. En el caso de la colección de mi padre, no. Allí aparecen transcripciones fonéticas de cada una de las versiones. Así, por ejemplo, algunas versiones andaluzas son realmente difíciles de leer. En segundo lugar, mi padre, como estudiaba los cuentos de una manera general y por primera vez en España, él trató de relacionar los cuentos españoles con los cuentos europeos, asiáticos, indios, etc. Yo, por el contrario, me he dedicado sólo a los cuentos hispánicos: Castilla, Portugal, Cataluña... Hispanoamérica.

2009 Ministerio de Cultura

LA LITERATURA INFANTIL Y JUVENIL EN GRAN BRETAÑA, VISTA A TRAVES DE LAS OBRAS DE ROGER MCGOUGH, JOAN AIKEN, PETER DICKINSON, ANTHONY BROWNE Y COLLIN HAWKINS

Desde 1988 el Instituto Británico colabora con el Seminario y la Biblioteca de Guadalajara enviando expertos al Encuentro Nacional de Animadores. Este año la representación ha sido de lujo: nada menos que tres autores y dos ilustradores de primerísima fila en su país. Todos ellos han hablado sobre su obra, y a través de las cinco charlas se puede tener una idea aproximada del estado de la literatura infantil y juvenil en el Reino Unido. Como se verá a continuación, este género goza de buena salud, y sobre todo de un envidiable buen humor.

Un poeta de Liverpool:

ROGER MCGAUGH

Roger Mc Gough fue amigo de los Beatles, y no lo puede disimular: a sus cuarenta y dos años tiene un aspecto tan genuinamente "mayo-francés" que parece una bandera generacional viviente.

Las crónicas biográficas dicen que es maestro, profesor del Liverpool College of Art y Profesor Meritorio de Poesía en la Universidad de Loughborough. También dicen que son muy conocidos sus versos anti-belicistas y anti-fascistas. Al verle, lo único que se intuye es una actitud comprometida y un poco "pasota", con el "pasotismo" que da un profundo sentido del humor. Es indudable que Roger McGough no se cree importante, y sin embargo lo es. No precisamente por ser amigo de los Beatles, sino por su obra, por su manera de ser.

Me gustaría presentarme leyendo un poema. Es un poema que suelo leer a los niños cuando voy a visitar escuelas, es una forma de presentarme a mí mismo; y creo que estaréis de acuerdo conmigo en que es un retrato bastante ajustado de mí. Se llama "El autor de este poema":

EL AUTOR DE ESTE POENA

El autor de este poema
es más alto que un árbol,
tan astuto como el viento del norte,
tan hermoso como se puede ser.

Tan valiente como un guante de
. boxeo,
tan agudo como un pico,
tan fuerte como andamio,
tan tramposo como un embuste.

Tan suave como un helado,
tan rápido como un lametón,
tan limpio como una farmacia,
tan listo como un V

El autor de este poema
nunca para de asombrar
él es uno en un millón de billones
(¡al menos eso dice el poema!)

Nací en Liverpool y fui educado en esa ciudad por curas irlandeses. Así que no aprendí mucha poesía en la escuela, porque la poesía estaba considerada como inglesa y protestante; y, por lo tanto, peligrosa, algo a evitar. Cuando entré en la Universidad comencé a

estudiar Literatura Francesa; fue entonces cuando descubrí poetas como Rimbaud, Baudelaire, Verlaine... poetas españoles, como Lorca, Jiménez... En ese momento fue cuando comencé a sentirme muy interesado por la poesía surrealista.

Cuando volví a Inglaterra y me encontré de nuevo en Liverpool, me puse a dar clases. Estaba en una escuela muy grande, con unos 2.000 chicos. Los únicos libros que se podían conseguir para estudiar poesía eran los mismos que yo había tenido en mis años escolares. Y los chicos, que pertenecían a la clase obrera, encontraban la poesía muy difícil; la poesía era para ellos como un espejo sujeto de cara al cielo. Algo a lo que se tiene que aspirar.

Así que en la poesía que yo estaba escribiendo, bajé el espejo, porque realmente estaba interesado en lo que había a mi alrededor. Quería que los chicos escribieran poemas acerca de sus propias vidas, usando sus propias palabras y su propio lenguaje.

Desde aquellos tiempos –estaban empezando los sesenta– ha habido un gran resurgir de la poesía en las escuelas. Mis contemporáneos, como Brian Patton, Kit Wright, Michael Rosen, Ted Hughes, Charles Cowsley... son muy populares entre los niños.

Diré, muy brevemente, que estoy también interesado en sacar la poesía de la página; aunque soy un escritor y mi objetivo más importante es la palabra escrita, también estoy interesado en sacar los poemas al exterior, fuera del papel. Un ejemplo de esto es un poema llamado "Yo estaba viendo una pareja jugar al tenis". Trata de un matrimonio que está pasando por una mala época; están los dos jugando al tenis, y yo quería escribir un poema acerca de las dificultades que estaban teniendo, de su incomunicación. El poema se llama:

CUARENTA - NADA

Pareja – de –media – edad – jugando – al – te – nis – cuando – el – juego – termina – y – van – a – casa – la – red – seguiráentreellos [1]

También me gusta usar el teatro y la pantomima, como en el

POEMA DE PANTOMIMA:

¡ Está detrás de tí !
–coreaban los niños–
pero la advertencia llegó tarde,
el monstruo saltó hacia delante
y, clavando los dientes en su cuello,
arrancó la cabeza.
El cuerpo cayó al suelo.
¡ Más !, gritaron los niños
más, más, más, más...

Me gustaría finalizar brevemente con... bueno, con otro poema. Siempre he estado muy a la defensiva, soy muy crítico con esos profesores que en vez de enseñar a los niños el goce de la poesía, el goce del lenguaje, la excitación que pueden producir, les hacen preguntas a los chavales como: ¿Qué quiere decir aquí el poeta?, ¿Por qué dice eso en la línea cuatro?... Como si hubiera respuestas correctas y erróneas. Algo así como "yo conozco las respuestas correctas y será mejor que consigáis averiguarlas o tendréis serios problemas". Personalmente, creo que la poesía puede surgir de formas muy extrañas; este último poema que os voy a leer se lo debo en realidad a Patrick Dickins. Sin él, no lo hubiera escrito.

La razón es una antología que Patrick recopiló hace algunos años para conmemorar el 100 aniversario de la Sociedad Nacional para la Prevención de la Crueldad con los Niños. Todos los poemas recopilados debían contener la palabra "cien". Así que, cuando Patrick me pidió que escribiera un poema, cogí un papel y pensé: cien, ciento uno, ¡ cientos y miles !". Entonces escribí "cientosimiles", como si fuera una misma palabra... y me puse a pensar en todas las palabras diferentes que se podían sacar de esa [2]. De este modo, el poema me salió usando simplemente los sonidos; y éste es el resultado:

CIENTOS Y MILES

El sonido de sabuesos
en arena roja atronando
Cientos y miles
de bocas resplandeciendo
La sangre resucitando
trueno y alumbrado
La presa aterrorizada
por los cientos corriendo
El sonido del trueno
una luna blanca enrojeciendo
Miles de sabuesos locos
en arena roja merodeando
Atronando hacia delante
en cientos y truentos
Truentos y truentos [3]
atronando atronando

Con este ejemplo trato de sugerir el goce que se puede obtener de la poesía, simplemente dejando que las palabras se ocupen del poema... mejor que intelectualizando tal vez demasiado. Muchas gracias.

Transcripción y Traducción
Xohana Bastida

Versiones originales de los poemas traducidos

THE WRITTER OF THIS POEM
(El autor de este poema)

The writer of this poem
Is taller than a tree
As keen as the North wind
As hadsome as can be

As bold as a boxing-glove
Asd sharp as a nib
As strong as scaffolding
As tricky as a fib

As smooth as a lolly-ice.
As quick as a lick
As clean as a chemist-shop
As clever a

The writer of this poem
Never ceases to amaze
He's one in a million billion
(or so the poem says!)

1 Leáse mirando alternativamente a uno y otro lado, como si cada palabra fuera un golpe de raqueta dado por uno de los que juegan.

2 Intraducible; en inglés "cientosimiles" es "Hundredandthousands", de donde se pueden sacar palabras como "Sand" (arena), "Red" (rojo)...

3 En el original, "Thundreds" (mezcla de Thunder = trueno y Hundred = cien)

2009 Ministerio de Cultura

FORTY – LOVE
(Cuarenta – nada)

Middle – age – couple – playing – ten – nis – when – the – game – ends – and – they – go – home – the – net – willstillbebetweenthem.

PANTOMIME POEM
(Poema de pantomima)

Is behind you !
–chorus, the Children–
But the warning came too late
The Monster leaped forward
And fastening his teeth into his neck
tore off the head
the body fell to the floor
More, cried the Children
more, more, more, more...

HUNDREDS AND THOUSAND
(Cientos y miles)

The sound of hounds
on red sand thundering
Hundreds and thousands
of mouths glistening
The blood quickening
Thunder and lightning
The hunted in dread
of the hundreds running
The sound of thunder
A white moon reddening
Thousands of mad hounds
on red sand marauding
Thundering onwards
in hundreds and thundreds
Thundreds and thundreds
Thundering Thundering

Transcripción y traducción
Xohana Bastida

Bibliografía de R. Mc GOUGH

POESIA

The Mersey Sound: Penguin Modern Poets 10. with Adrian Henri and Brian Patten. London. Penguin 1967; revised edition. 1974, 1983.

Frinck, A Life in the Day of, and Summer with Monika: Poems (novel and verse). London, Joseph, and New York, Ballantine, 1967

Watchwords. Lonson, Cape, 1969.

After the Merrymaking. London, Cape, 1971

Out of Sequence. London, Turret 1973

Gig. London, Cape, 1973.

Sporting Relations. London, Eyre Methuen, 1974.

In the Glassroom. London, Cape, 1976.

Summer with Monika, Revised edition. London, Deutsch, 1978.

Holiday on Death Row. London, Cape,1979.

Unlucky for Some. London, Bernard Stone, 1980

Waving at Trains. London, Cape 1982.

New Volume, with Adrian Henri and Brian Patten, London, Penguin, 1983

Crocodile Puddles. London, Pyramid, 1984

GRABACIONES

The Incredible New Liverpool Scene, CBS, 1967; *McGough Mc Gear,* Parlophone; *"Scaffold" Live at Queen Elizabeth Hall,* Parlophone; *"Scaffold" L. The P.,* Parlophone; *Grimms,* Island; *Fresh Liver,* Island; *Sleepers,* DJM; *McGough/Patten,* Argo; *Summer with Monika,* Island, 1978; *Gifted Wreckage*, with Brian Patten and Adrian Henri, Talking Tape, 1984

2009 Ministerio de Cultura

TEATRO

Birds, Marriages and Deaths, with others (produced London 1964)

The Chauffeur-Driven Rolls (produced Liverpool, 1966)

The Commission (produced Liverpool, 1967).

The Puny Little Life Show (produced London, 1969). Published in *Open Space Plays,* edited by Charles Marowitz, London, Penguin, 1974.

Zones (produced Edinburgh, 1969)

Stuff (produced London, 1970).

P.C. Plod (produced London, 1971).

Wordplay (produced London, 1975)

Summer with Monika, music by Andy Roberts (produced London, 1978).

Watchwords (produced Nottingham, 1979)

Like Father, Like Son, Like (produced Nottingham, 1980).

Lifeswappers (produced Edinburgh and London, 1980).

All the Trimmings, music by Peter Brewis (produced London, 1980).

Golden Nights and Golden Days (produced on tour, 1980).

Behind the Lines (revue), with Brian Patten (produced London, 1982).

The Mouthtrap, with Brian Patten (produced Edinburgh and London, 1982).

GUIONES DE RADIO

Gruff—A TV Commercial, 1977; *Walking the Dog,* 1981.

GUIONES DE TELEVISION

The Lifeswappers, 1976; *Kurt, B. P. Mungo, and Me,* 1983.

OTRAS (para niños)

Mr. Noselighter. London, G. Whizzard, 1976.

You Tell Me, with Michael Rosen, London, Kestrel, 1979.

The Great Smile Robbery, London, Kestrel, 1982.

Sky in the pie. London, Kestrel, 1983.

Editor. *Strictly Private: An Anthology of Poetry*, London, Kestrel 1981.

Desafortunadamente no existe ninguna obra de este autor editada en castellano.

¡ Los Estuardo reinan de nuevo !

JOAN AIKEN – Su obra

Joan Aiken nació en 1924, y es hija del famoso poeta Conrad Aiken. Tiene un montó de premios importantes: entre ellos el "Guardián" y el "Lewis Carroll", de la literatura infantil, y el "Edgar Allan Poe" de la Asociación de Escritores de Misterio de América.

Su primera colección de cuentos cortos "All you've ever wanted" se pubicó en 1953. E una serie de novelas infantiles tremendamente imaginativas en la que recrea personaje y períodos nuevos de historias del Siglo XIX. Desde entonces no ha dejado de publica obras narrativas, dramáticas y poesía. La lista de su bibliografía está al final de su conferencia, en la que nos contó lo siguiente:

Es terrible tener que hablar después de Roger, porque él estan divertido... Y lo que yo voy a decir es bastante más serio.

Para empezar, hablaré un poquito más acerca de mí misma, del tipo de libros que escribo. Se dividen en cuatro categorías:

- Realistas, para adultos,
- Novelas históricas, para chicos de unos doce años de edad (algunas de estas novelas están ambientadas en España, en períodos históricos reales),
- Novelas históricas fantásticas, para niños de ocho a diez años, que se sitúan en períodos históricos inventados; por ejemplo, el reinado de James II de Inglaterra.
- Y por último, mis favoritas: historias completamente fantásticas para los más pequeños o para cualquiera a quien le guste la total fantasía. Casi todas tratan de un cuervo que siempre dice "¡Nunca más!", pero también hay algunos cuentos de hadas e historias de fantasmas.

Así la gente me dice a menudo: "tu trabajo es tan imaginativo..." Por eso se me ocurrió dar aquí una pequeña charla seria acerca de la imaginación y que creo que es, cómo definirla.

"Imaginación" es una palabra difícil de traducir, asi que voy a decir que creo que significa. Bien, la gente en general adopta actitudes muy condescendientes de cara a la imaginación, como si no fuera necesaria. Como si fuera alguna habilidad rara, comparable a ser capaz de mover las orejas, o algo así. "Oh", le dicen al escritor "tienes una imaginación maravillosa, y rápidamente cambian de tema; parece que eso les incomoda.

Supongo que Sigmund Freud fue, problabemente, el responsable de esto, porque dijo que la fantasía era simplemente un escape de la vida real; y esto ha condicionado el pensamiento durante casi todo este siglo. En mi opinión, Freud estaba equivocado al respecto; por suerte, muchos muchos de sus sucesores comparten conmigo esa opinión. Se puede citar, por ejemplo, a Melanie Klein, quien dijo que la actitud creativa disminuye la tensión mental, tanto en casos depresivos como esquizoides; o al americano Jerome L. Singer, quien en su libro "El mundo de fingimiento del niño" remarcó que un niño de poca imaginación presenta mucha acción pero poco pensamiento, mientras que un niño altamente imaginativo presenta una actitud creativa muy desarrollada, e intenta ser agresivo verbalmente antes que fisicamente.

En otras palabas, si tu imaginación funciona bien serás capaz de hacer cosas más interesantes y tendrás menos probabilidades de ser malhumorado.

El poeta inglés Coleridge dijo "Mucho está influído por efectos de

la imaginación; sacan la mente del ser y luego muestran las posibilidades de lo bueno y lo grande en el carácter humano*.

Es interesante notar que la creatividad parece tener muy poco que ver con la inteligencia o con los test I. Q. Sin embargo, la gente creativa sobresale mucho en aspectos como la capacidad de dominio, la autoestima, la responsabilidad, el autocontrol, la tolerancia o la rápidez mental. La gente creativa también alcanza buenos resultados en tests que requieren apreciación perceptiva de las necesidades de los demás; es decir que son sensibles en el terreno social, seguramente debido a que tienen el hábito de ser muy observadores.

Pero la creatividad es sólo uno de los aspectos de la imaginación, Bruno Bettelheim ha dicho que los niños que están bajo una fuerte tensión son capaces de afrontar sus problemas sólo si pueden fantasear esperanzadamente acerca de sus logros futuros. Si un niño es, por la razón que sea, incapaz de imaginar un futuro esperanzador, puede estancarse en su desarrollo. Bettelheim escribe, para ilustrar esto, la historia de un niño autista a quien le pidieron, cuando empezó a salir de su silencio, que diera una definición de "Buenos Padres"; el niño contestó: "tienen esperanzas por tí". En otras palabras, ellos te pueden sustituir a la hora de tener esperanzas por tu futuro, si tu no erers capaz.

Así ¿qué hace realmente la imaginación? simplemente te ayuda a tener esperanza; y no podríamos vivir sin esperanza.

* Original: "Much is affected by works of imagination/they carry the mind our of self/ then show the possible of the Good and the great in the human character".

2009 Ministerio de Cultura

Aparentemente los niños maduran de forma irregular, en dos "tirones". El primero termina más o menos a los cinco años; luego hay un período latente, seguido de otro "tirón" en la adolescencia. Creo que, como consecuencia de la soledad de mi infancia, mi propio período latente duró hasta casi los dieciocho. Durante ese período yo no usaba mi imaginación para crear cosas, sino como un medio de defensa; para ayudarme a tener esperanza, para mantenerme a flote. Creo que no comencé a aprender cómo hacer que mi imaginación trabajara para mí hasta que no estuve en la treintena. Fue entonces cuando aprendí a ahondar en ella, cuando logré entrar por la puerta de atras de la realidad para atrapar los miedos obsesivos y las memorias misteriosamente bellas de antes del límite de los cinco años. Todas estas cosas, que aparecen en mi trabajo, son a veces reconocidas por otras personas que hacen conexiones con experiencias del mismo tipo que ellos también han tenido.

La imaginación de los niños muy pequeños está fuertemente dividida, ya que, antes de saber hablar, han de hacer distinciones muy crudas: la madre es o bien una divinidad, o bien una perversa perseguidora. Así que pienso que el uso de la imaginación es necesario para suavizar, como el aceite al pintar; modela las imagenes y las hace más manejables. Después de todo, la fe absoluta es tan arriesgada como la desconfianza absoluta. Si Otelo, por ejemplo, no hubera idealizado a Desdémona, habría sido más razonable con respecto al pañuelo.

Jung dice que los sueños regulan nuestra existencia; y yo estoy de acuerdo con esa idea. Mis propios sueños están muy de mi parte. Si estoy sola se llenan de compañía; si estoy trabajando en un libro, a menudo resuelven mis problemas. Si la gente se ve privada de sueños enferma mentalmente; después de todo, los sueños son nuestro subconsciente. Nos ayudan exponiendo nuestra imaginación de forma que le podamos hechar algún que otro vistazo.

¿Qué más usos tiene la imaginación? literalmente, nos ayuda a resolver problemas. Se necesita un salto imaginativo para saber como pintar un techo alto que no se puede alcanzar con una escalera, o para sacar las llaves què se han quedado dentro del coche cerrado, o para recomponer el plato roto que insiste en caerse una y otra vez. Para hacer una comida deliciosa con un calabacín y una pizca vieja de cordero, para sacar una araña fuera del baño... se necesita imaginación para comprender el punto de vista de otra persona, para ponerte en su lugar, para ser capaz de adoptar una idea, incluso si no estás de acuerdo con ella; todo es una forma de imaginación. Por supuesto, a la gente no le interesa hacer estas cosas; pero no quiero decir que no sean capaces de hacerlas.

La imaginación es diferente de la fantasía; la primera es un salto que lleva a nuevos terrenos, mientras que la segunda es, prácticamente, un adorno de material ya existente: Se necesita imaginación, por ejemplo, en la industria: para producir artículos que los consumidores quieran comprar, para desarrollar nuevos puestos de trabajo, para trabajadores cuyos anteriores empleos son ya obsoletos, para hacer más interesantes las tareas pesadas. La medicina, la arquitectura, el urbanismo, la enseñanza, la física, el derecho... es imposible pensar en algún campo en el que no sea necesaria la imaginación. Se necesita, por ejemplo, en la política internacional: ¿Quién se cree que una persona completamente carente de imaginación pueda ser capaz de hacer planes serios de cara a una guerra nuclear?

El pasado verano leí en la prensa inglesa una noticia acerca de un directivo importante del servicio de correos americano. Bien, este señor había dado permiso para que las postales procedentes de áreas desvastadas llegaran a su detino aunque no llevaran sellos. La falta de imaginacion en esta muestra de burocracia dá escalofríos. Nuestro problema es que, como ya hemos dicho, en muchos casos hemos pasado la responsabilidad de imaginar por nosotros a los profesionales, a los doctores y gurus, a los ordenadores y científicos. Herberd Reed dice que el arte es el comienzo de la cultura humana, era un medio para sobrevivir, un aguzamiento de los sentidos necesarios para la lucha por la existencia. Bien nosotros aún necesitamos mantener nuestros sentidos despiertos, tanto como al comienzo de la cultura. Necesitamos imaginación para protegernos a nosostros mismos. Para poner un ejemplo de esto: un policía inglés que me enseñó a conducir me dijo que los conductores imaginativos son los mejores. La razón de esto es que, para conducir bien, uno debe permanecer en un estado de ligero temor, pensando en qué puede aparecer por la vuelta de la próxima esquina, por el lado malo de la carretera. La gente imaginativa es menos dada a sufrir accidentes que quienes no lo son, porque sus mentes trabajan en posibles titulares dramáticos de prensa.

El arte, que es la imaginación de otras personas, nos ayuda a mirar la

2009 Ministerio de Cultura

realidad de formas diferentes, a aprender cómo ajustarnos a otros puntos de vista diferentes del nuestro. La gente se alarma y reacciona violentamente en contra cuando sus creencias básicas se ven quebrantadas: Darwin, Galileo, Shaw... todos los innovadores violentaron la opinión pública. Pues bien, en eso consiste la imaginación: en un uso extensivo de la mente que nos ayude a crecer acostumbrados a aceptar las revoluciones que provocan las nuevas ideas.

Entonces ¿cómo podemos cultivar nuestra imaginación? o, mucho más importante, ¿cómo podemos fomentarla en nuestros niños? por lo menos, ¿cómo no ahogarla? Creo que este aspecto es muy importante; quizá crucial para la raza humana. En serio pienso que debería enseñarse la asignatura "imaginación" en las escuelas, para enseñar a los niños a usar su cabeza, a entretenerse a si mismos, a permanecer esperanzados, a resolver problemas aparentemente insolubles, a intentar meterse en el pellejo de los demás. Los niños deberían aprender a llevar especulaciones hasta el infinito, a jugar con conceptos como altura, velocidad, energía, memoria... Adiestrar la imaginación lleva tiempo y trabajo; de hecho la mayoría de los adultos mantiene su imaginación en un nivel muy bajo. La verdad es que, en parte. lo necesitamos; de otro modo, la vida sería demasiado siniestra. Somos bombardeados por noticias de todas partes, siempre terribles; y lleva un esfuerzo mental el comprender que ocurrió, por ejemplo, a una sola de las mil víctimas de un barco naufragado. Sin embargo deberíamos hacerlo, dado el privilegio y la responsabilidad de poder saber que ocurre en todo el mundo.

Deberíamos estar dispuestos a hacer un esfuerzo imaginativo para muchas otras cosas, también. Es la falta de imaginación la que tira el cigarrillo por la ventanilla del coche y provoca un incendio forestal. El uso de la imaginación es algo parecido a la diferencia que hay entre un adulto dando un paseo y un niño haciendo lo mismo: el adulto simplemente camina, mientras que el niño no deja nada sin explorar. Se sube a cada umbral, corre por encima de cada montón de arena, mira por entre las ramas de cada arbusto. Los niños exploran porque saben que todavía no tienen experiencia suficiente. ¿Cómo podemos nosotros ayudarles a no perder esa curiosidad, ese ansia de explorar, a usar sus mentes de forma flexible e inductiva? Para comenzar, estoy segura de que deberíamos revisar nuestros métodos de enseñanza de la lectura; si leer se convierte en un aburrimiento, la muerte mental viene como consecuencia. Los niños que aprenden a leer con métodos aburridos y mecánicos lo haran de forma superficial, sin preocuparse en absoluto de lo que el texto quiera decir. Esto, pór supuesto, les haría víctimas fáciles de la propaganda cuando sean mayores. Los "Mass Media" se producen con la premisa de que todo tiene que ser entendido por todos, reduciendo como consecuencia los temas a su mínimo común denominador. Tiempo atrás, las historias se escribían para un grupo local; y toda su riqueza provenía de alusiones personales y locales. Ahora debido a la distribución masiva de libros, el autor se ve obligado a escribir para el mundo entero... Lo que, en

2009 Ministerio de Cultura

muchos sentidos, significa que no escribe para nadie.

Para usar la imaginación correctamente, el cerebro debe estar animado, alerta, receptivo. Puedo observar en mí misma que, si me paso muchos días ocupada en tareas que no requieren imaginación –como cuidar la casa o limpiar el jardín–, ésta se apoltrona rápidamente y resiste activamente todos mis esfuerzos para hacerla ponerse en marcha de nuevo. Tengo que empujarme a pensar en tramas, situaciones, personajes o conceptos. Sin embargo, cuando estoy trabajando duro en un libro y mi mente está activa, surgen ideas de todas partes. ¿"Puedo hacer algo con todas estas ideas"? ¿"A santo de qué vendrán"? ¿"Cómo se relacionan con lo que estoy pensando"?, me pregunto. La verdad es que cuando estoy en ese estado, mi mente arroja todo tipo de ideas extras. Es muy triste pensar que hay gentes cuyas mentes están en un permanente estado de abandono.

¿Qué tipo de historias estimulan particularmente la imaginación de los niños? Los cuentos con final abierto lo hacen, por supuesto; por ejemplo, la historia del deseo tonto, que acaba saliendo mal. Este ejemplo se repite, con variaciones, en muchas literaturas Folk de sitios diferentes. También podemos incluir aquí la historia del rey Midas, o la del leñador con una salchicha pegada a la punta de la nariz, o la de la codiciosa mujer del pescador. A los niños les gusta mucho este tipo de historias porque pueden comenzar a ver hacia dónde va, y cómo el resultado surge de una elección que podría heber sido diferente.

También son de gran valor, creo, las historias que demuestran cómo la imaginación se puede usar para salvar dificultades. Hay un cuento tradicional canadiense precioso, "El niño a quien salvaron los pensamientos", que trata de un niño llevado a una montaña por un águila, a quien su madre manda sueños sugiriéndole como puede escapar.

No creo que, para hacer que empiece a funcionar por sí sola la imaginación de los niños, sean necesarios trabajos muy fantásticos. Un libro como, por ejemplo, "Charlotte's" simplemente va un paso más allá de la normalidad; y creo que esto es un mejor trampolín que la fantasía salvaje o la cienciaficción. Cuando digo que la imaginación de los chavales debe ser estimulada no quiero decir que haya que animarles a pensar en monstruos y vampiros, o en gigantes comerratas. Simplemente digo que deben adquirir el hábito de pensar en cosas familiares de modo inusual; de forma que, por ejemplo, un niño pueda distraerse durante un aburrido viaje en coche pensando en cuarenta formas diferentes de usar una tetera
Gracias.

Transcripción y traducción
Xohana Bastida

Bibliografía de JOAN AIKEN

OBRAS PARA NIÑOS

Ficción: *All You've Ever Wanted and Other Stories.* illustrated by Pat Marrion, London, Cape, 1953.

More Than You Bargained For and Other Stories. illustrated by Pat Marrion, London, Cape 1955, New York, Abelard Schuman, 1957.

The Kingdom and the Cave. illustrated byDick Hart, London and New York, Abelard Schuman, 1960.

The Wolves of Willoughby Chase. illustrated by Pat Marriot, London, Cape, 1962; New York, Doubleday, 1963.

Black Hearts in Battersea. Illustrated by Robin Jacques, New York, Doubleday, 1964; London, Cape, 1965

Nightbirds on Nantucket. illustrated by Robin Jacques, London, Cape and New York, Doubleday, 1966.

The Wispering Mountain. London, Cape, 1968; New York, Doubleday, 1969.

A Necklace of Raindrops and Other Stories. illustrated by Jan Pienkowski, London, Cape and New York, Doubleday 1968.

Armitage, Armitage, Fly Away Home. illustrated by Betty Fraser, New York, Doubleday, 1968.

A Small Pinch of Weather and Other Stories. illustrated by Pat Marriot, London, Cape, 1969.

Night Fall. London, Macmillan, 1969; New York, Holt Rinehart, 1971.

Smoke from Cromwell's Time and Other Stories. New York, Doubleday, 1970.

The Green Flash and Other Tales of Horror, Suspense and Fantasy. New York, Holt Rine hart, 1971.

The Cuckoo Tree. illustrated by Pat Marriot, London, Cape and New York, Doubleday, 1971.

The Kingdom under the Sea and Other Stories. London, Cape,1971.

A Harp of Fishbones and Other Stories. illustrated by Pat Marriot. London, Cape 1972.

Arabel's Raven. London, BBC Publications, 1972; New York, Doubleday, 1974.

The Escaped Black Mamba. illustrated by Quentin Blake, London, BBC Publications 1973.

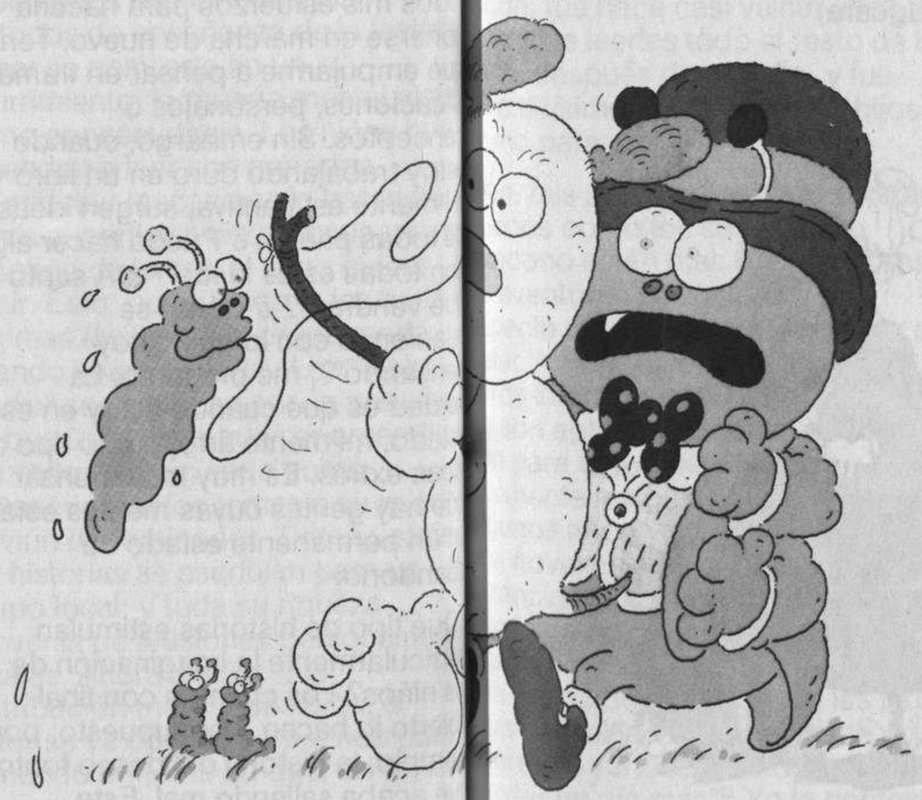
All But a Few. London, Penguin, 1974.

The Bread Bin. illustrated by Quentin Blake, London, BBC Publications, 1974.

Nidnight Is a Place, illustrated by Pat Marriot, London, Cape and New York. Viking Press, 1974.

Not What You Expected: A Collection of Short Stories. New York, Doubleday,1974.

Mortimer's Tie. illustrated by Quentin Blake, London, BBC Pubications, 1976.



A Bundle of Nerves. London, Gollancz, 1976.

Tale of a One-Way Street, illustrated by Jan pienkowski, London, Cape, 1977.

The Faithless Lollybird. illustrated by Pat Marriot, London, Cape, 1977.

The Far Forest. New York, Viking Press, 1977.

Go Saddle the Sea. London, Cape and New York, Doubleday, 1977.

TEATRO

Winterthing. music by John Sebastian Brown, illustrated by Arvis Stewart (produced Albany, New York, 1977), New York, Holt Rinehart, 1972; included in *Winterthing, and The Mooncusser's Daughter,* 1973.

The mooncusser's Daughter. illustred by Arvis Stewart, New York, Viking Press, 1973; included in *Winterthing, and The Mooncusser's Daughter,* 1973.

*Winterthing, and The Mooncusser'sDaughte*r, London,Cape, 1973.

Street. music by John Sebastian Brown (produced London, 1977)

GUIONES PARA TELEVISION

The Dark Streets of Kimballs Green, 1976; *Mortimer's Tie,* 1976; *The Apple of Trouble,* 1977

POESIA

The Skin Spinners. illustrated by Ken Rinciari, New York, Viking Press, 1976.

OTRAS

Translator, *The Angel Inn,* by Contessa de Ségur, illustrated by Pat Marriot, London, Cape, 1976.

PUBLICACIONES PARA ADULTOS

Novelas: *The Silence of Herondale.* New York, Doubleday, 1964; London, Gollancz, 1965.

The Fortune Hunters. New York, Doubleday, 1965.

Trouble with Product X. London, Gollancz, 1966; as Beware of the Bouquet, New York, Doubleday, 1966.

Hate Begins at Home, London, Gollancz, 1966; as Dark Interval, New York, Doubleday, 1967, London, Sphere, 1972.

The Ribs of Death. London, Gollancz, 1967; as The Crystal Crow, New York, Doubleday, 1968.

The Embroidered Sunset. London, Gollancz, and New York, Doubleday, 1970.

Died on a Rainy Sunday. London, Gollancz, and New York, Holt Rinehart, 1972.

The Buterfly Picnic. London, Gollancz, 1972; as *A Cluster of Separate Sparks,* New York, Doubleday, 1972.

Voices in an Empty House. London, Gollancz, and New York, Doubleday, 1975.

2009 Ministerio de Cultura

Castle Barebana. London, Gollancz, and New York, Viking Press, 1976.
Last Movement. London, Gollancz, 1977.
The Five-Minute Marriage, London, Gollancz, 1977.

NARRACIONES CORTAS
The Windscreen Weepers and Other Tales of Horror and Suspense. London, Gollancz, 1969.

OBRAS DE LA AUTORA PUBLICADAS EN ESPAÑA
Anabela y su cuervo Mortimer, Ilustraciones Quentin Blake, Barcelona, Planeta, 1981 (El alegre arco iris)
El gato Mog, Ilustraciones Jan Pienkowsky, Madrid, Alfaguara, 1985 (Juvenil Alfaguara; 134).
Los guerreros de la cocina, Madrid: Alfaguara, 1988 (Inf.-Juvenil, Alfaguara)
El cuento de la calle de una sóla dirección y otra historia, il. Jan Pienkowski, Madrid: Alfaguara, 1985 (Juvetud Alfaguara; 134)
Cuentos del cuervo de Anabel, Ilustraciones Quentin Blake, Madrid, Alfaguara, 1986 (Juvenil Alfaguara; 235).
Mendelson y las ratas, Ilustraciones Julio Díaz, Madrid, S.M., 1986 (El barco de vapor; 77).
Más cuentos del cuervo Mortimer, Ilustraciones Quentin Blake, Madrid, Alfaguara, 1987 (Juvenil Alfaguara; 339).
Ponle bridas al viento, 2ª edición – Madrid, S.M., 1986 (Gran Angular; 60).
Vete a ensillar el mar, 2ª edición – Madrid, S.M., 1986 (Gran Angular; 57).
Doce relatos inquietantes, Joan Aiken y otros autores, sel. por Jean Russell. Ilustraciones Tony Ross, Madrid, Espasa Calpe, 1988 (Austral juvenil; 86)
Los guerreros de la cocina, Madrid, Alfaguara, 1988 (Infantil-juvenil Alfaguara)

2009 Ministerio de Cultura

"FANTASIA Y POLICIAS"

Peter Dickinson: su obra

P. Dickinson nació en 1927, y se educó en los centros ingleses más prestigiosos. Tiene una curiosa doble faceta: es uno de los autores más conocidos de literatura infantil y juvenil y a la vez escribe novela policiaca. Por si eso fuera poco, ha sido durante 17 años editor de la revista de humor "Punch".

En el terreno infantil empezó muy tarde, pues su primera obra se publicó en 1969. Enseguida se publicaron otras dos, y todas ellas fueron muy bien recibidas por la crítica.

Como Joan Aiken, también ha merecido premios importantes: en literatura infantil, el "Guardian", el "Boston Globe-Horn" y la "Medalla Carnegie", y en el campo de la literatura policiaca, el "Golden Dagger" de la Asociación de Escritores de Crímenes. Esta es la valoración que él hace de su propio trabajo:

¿Me oís todos? Bien... me gustaría poder hablaros acerca de los libros de Joan y explicaros lo maravillosos que son, ya que no lo ha hecho ella. Escribe libros buenísimos... Oh, aún recuerdo cuando leí "The Wolves of Willoughby Chase" a mis hijos... Oooh, fue hace casi veinte años ya. Tuve que leerles todo el resto de la serie, después de aquello; y fue divertidísimo, tanto para mis hijos como para mí.

Bien, mis propios libros no son tan buenos como los suyos, pero tampoco están mal. Escribo libros de aventuras para niños y una especie de complicadas novelas de detectives para los adultos. Mis libros infantiles son bastante difíciles, no son aptos para cualquier niño, son para chavales a los que realmente les guste leer. Hace algunos años ya, escribí un libro... una novela histórica ambientada en Bizancio. Pues bien, justo antes de que fuera editado me dieron las pruebas durante un fin de semana; y una amiga de mis hijos me las pidió para leérselas. Al día siguiente volvió a mi casa y me dijo: ¿"me las puedo quedar un día más"? Yo le contesté: "por supuesto, es un libro bastante largo", y ella me dijo: "no, si lo he leído ya, pero quiero leerlo otra vez". Bien, ese es mi tipo de lector; un niño lector de verdad. Veréis, casi al mismo tiempo que ocurrió esta anécdota yo vendí tres de mis libros a la televisión, y casi seis millones de niños vieron las adaptaciones. Ahora bien, para mí es más importante esa niña que se leyó ese libro que todos los que vieron mis historias por la tele. Ella es la lectora.

Mis libros tienden a estar al filo de la fantasía. Tienen un elemento de algo un poquito fuera de este mundo. La verdad es que yo soy de carácter muy racional y materialista, pero me interesan mucho los estados que la mente humana puede adoptar. De este modo, puedo escribir un libro acerca de un chico que es telépata, pero no con la telepatía de las historias de ciencia-ficción; esta viene y se va, es peligrosa y difícil de soportar.

Mi último libro es bastante más fantástico. Trata de una niña, en algún mundo futuro, que sale de un coma que ha sufrido después de un

accidente terrible y se encuentra con que la han metido en el cuerpo de un chimpancé para salvarle la vida. Ahora tiene que vivir su vida como un chimpancé con mente humana; sus padres humanos cuidan de ella, y ella es humana pero tiene eso... También es chimpancé, y tiene que hacerse a la idea. Cuando intenté explicar a la gente de qué iba a tratar este libro –normalmente me considero afortunado por poder hablar con mis amigos de mis libros mientras los escribo–, las dos o tres personas a las que consulté me dijeron: "Oh, Peter, no puedes", y yo dije: "¡Sí que puedo!" "Así que pude y lo hice".

Me gusta que en los libros haya aventuras que suenen a verdad, me gusta que mis personajes sientan la telepatía, por ejemplo, tal como se podría sentir; que tenga las consecuencias que realmente podría tener en el mundo real. No me gustan las fantasías blandas y nebulosas en mundos totalmente imaginarios, me gusta que las cosas sean tan reales como puedan ser.

Esta mañana, dos de vosotros me preguntaron por qué incluyo cosas que dan miedo en mis libros para niños. Después de haber resuelto algunos problemas de traducción, les respondí: "sobre todo los incluyo porque el libro me lo pide". Esto es algo que todos los escritores sabemos: un libro tiene vida propia, tiene una voz. Es la voz del libro, no la voz de la gente que aparece en él. Y oyes esa voz en tu cabeza, y cuando estás realmente en forma –esta es una expresión muy inglesa, estar en forma*–... bueno, tal vez haya aquí unos cuantos jugadores de tenis que coincidirán conmigo... bien, si eres un jugador de tenis tan malo como yo, la mayoría del tiempo fallarás todo, no tendrás revés, se te estrellarán todas contra la red; serás una especie de conejo en la pista. Pero hay días, cuando estás realmente en forma, en que ya no eres un conejo sino un tigre, y es terrible; pero tan pronto como te pares a pensar por qué estas hecho un tigre ese día, se te irá la inspiración. Bueno, pues con los libros pasa lo mismo: si eres escritor y estás en forma, no debes pararte a pensar qué estás haciendo bien, simplemente tienes que dejar andar al libro y escuchar qué te dice que hagas. Y el libro te dice que metas esas cosas. De todos modos creo que la gente se asusta demasiado,

* En el original "To be on Form".

2009 Ministerio de Cultura

son demasiado cuidadosos con respecto a la dureza de la imaginación de los niños y a las cosas que les pueden asustar. Cuando publiqué mi libro "The blue Hook", cierto número de adultos, generalmente periodistas que venían a entrevistarme, me preguntaron por un trozo en el que el héroe, que está en el fondo de un valle, ve el flanco de una batalla que se está produciendo en lo alto de ese valle. Es una batalla entre las tropas del rey y una tribu, y la tribu está perdiendo la lucha, así que al final hacen un suicidio colectivo. Los hombres luchan hasta la muerte y las mujeres tiran a sus hijos desde una peña y saltan detrás de ellos. Y, a todo esto, el chico sigue abajo viéndolo todo.

Esto, para los adultos, es un mundo de pesadilla, esas mujeres matando a sus hijos propios. Aunque, realmente, se ha hecho. Sin embargo, nunca he oído de nigún niño que rechazara, tuviera miedo o se quejara de este pasaje. Es algo que está ahí fuera, muy lejos.

Por otra parte, cuando mis primeros tres libros fueron adaptados para la televisión –como dije antes–... Por cierto, están traducidos al español... Bien, se armó un buen lío. Resulta que los libros se sitúan en una Inglaterra en la que, por razones en las que no me voy a detener ahora, las máquinas están todas estropeadas, y la civilización se derrumba porque no se permite a nadie usarlas, ya que se considera que son brujerías. Para ambientar a los espectadores en este mundo, los de la televisión añadieron un trozo justamente al principio, un trozo que yo no había escrito. En él se veía a una familia normal sentada en torno al televisor una tarde, cenando y viendo la tele, cuando de pronto oyen un extraño ruido. Primero se encogen y luego empiezan a destrozar su casa: aporrean y tiran la televisión, arrasan la nevera, la radio y la cocina, y todas las máquinas de la casa. Están dominados por esa locura contra las máquinas. Luego sienten el impulso de irse de la ciudad donde viven, porque está demasiado llena de máquinas, y comienzan a abandonarla; en esto, la hija pequeña se pierde y hace lo que siempre le habían dicho que hiciera: volver al sitio al que sabe que van a regresar, es decir, su casa. Así que se va a su casa destrozada, pero sus padres no llegan.

Esto causó un verdadero revuelo en los periódicos, y la centralita de la BBC fue bloqueada por montones de padres que llamaban para quejarse de que sus hijos estaban completamente aterrorizados por el episodio. Estas son las pesadillas de los niños, esta es una pesadilla real para un niño. No escribiría algo así en mis libros; y, si lo hiciera, lo distanciaría. Sería algo que hubiera ocurrido en el pasado.

También pienso, y se lo digo a mis amigos cuando hablo con ellos de este tema, que aunque tal vez algún niño pueda relacionar una pesadilla con algo que aparezca en un libro mío, tal vez hubiera tenido esa pesadilla ya. Además los miedos que se distancian al aparecer en un libro pueden ayudar a muchos otros niños a encarar y superar sus propios miedos. Sin el libro, estos miedos son inconscientes; usándolo como herramienta imaginativa, salen a relucir y se pueden vencer.

Esto es lo que pienso en un sentido muy amplio. Tenemos que preguntarnos por qué se les pueden dar para leer a los niños historias

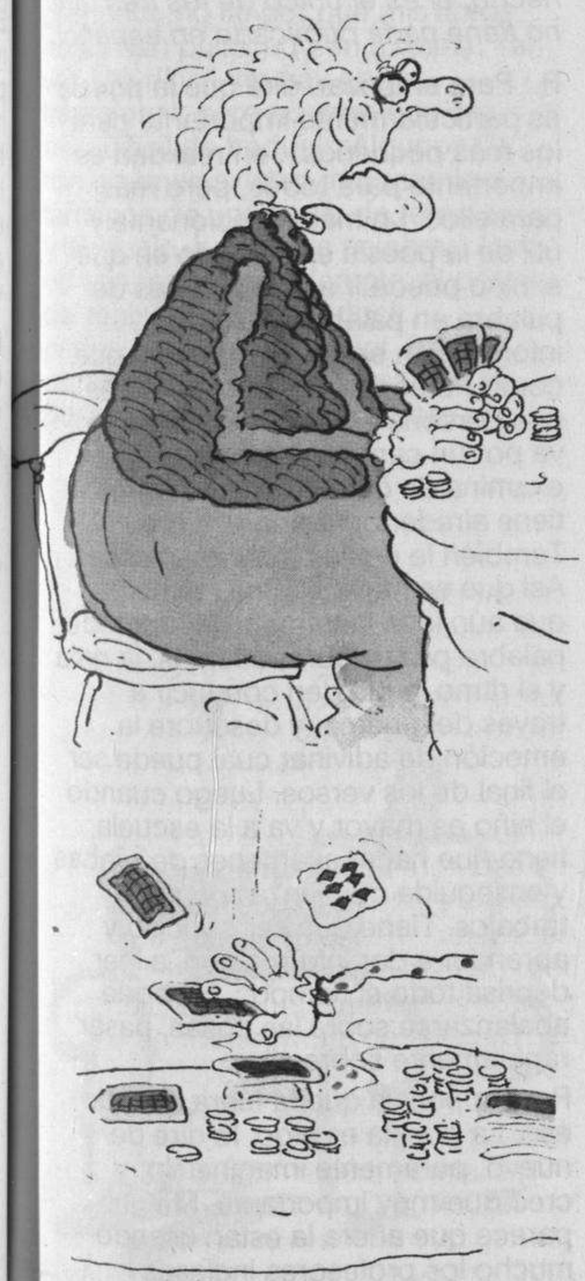
que asusten, por qué les gustan las historias de aventuras, por qué cierran un libro realmente emocionante en el que los niños han sido expuestos a situaciones verdaderamente peligrosas, con un sentimiento de satisfacción y de haber hecho algo fuera de lo común, maravillosos a su manera. Tenemos que preguntarnos por qué, ya adultos, podemos acabar una novela en la que una mujer abandona a sus marido e hijos y se fuga con su amante y su amante la abandona y tiene un final trágico con suicidio incluído... Con un sentimiento de satisfacción y engrandecimiento espiritual. En mi opinión es porque hemos usado el libro como una herramienta para ejercitar nuestra imaginación.

Cuando voy a visitar escuelas y hablo de libros y hablo de libros con los niños les explico que, cuando escribo un libro, se queda sin terminar; está terminado sólo a medias. Se queda terminado del todo cuando ellos lo leen; por esto los libros son diferentes de un medio como la televisión. En la tele, todo se da hecho en la pantalla; en un libro el lector recrea, hace un esfuerzo imaginativo para recrear el libro en su propia mente. Yo pongo mi mitad del libro y, para completarlo y que tome forma, el lector ha de poner su otra mitad; y esto es de enorme importancia para nosotros. Estoy totalmente de acuerdo con Joan, yo también pienso que la imaginación es lo que nos hace humanos; no creo que sea el hecho de usar herramientas, o el lenguaje. Esas dos cosas son importantes, pero dependen de la imaginación. Lo que nos hace humanos, lo que define a la especie que ha dominado este planeta y ha llegado a cambiarlo es esa cualidad.

Lo que nos hace capaces de vivir en una ciudad como ésta, por ejemplo, sin entrar continuamente en conflictos con los demás es nuestra capacidad imaginativa de comprensión hacia los demás. Y no me parece ninguna coincidencia que el surgimiento de la novela como forma principal del arte en los dos siglos pasados haya sido paralelo a la desaparición de la pequeña comunidad, en la que la gente estaba en continuo contacto imaginativo con sus vecinos. y, por lo tanto, tenemos que sustituirlos por vecinos imaginarios. De este modo, podemos seguir ejerciendo una humanidad plena, imaginando cómo nos podríamos sentir siendo otras personas, viviendo otras vidas. Y los niños, que son máquinas de aprender, basan toda su experiencia necesaria para madurar en aprender a ser gente.

Creo que es posible imaginar una cultura medianamente satisfactoria en la que no haya libros; sin embargo, no creo que sea posible pensar en una cultura sin imaginación. En nuestra cultura dependemos para esto, de los libros, y por esta razón es esencial que los niños tengan pleno acceso a ellos. Y también, volviendo un poco atrás, es esta la razón de que la gente no tenga por qué decirnos a los escritores como Joan, Roger o yo mismo qué es lo que los niños necesitan –"tienes que escribir un libro de ésta o aquélla clase"–, porque la imaginación no funciona así. Decirle eso a un escritor es como decirle a un jugador de tenis, a un conejo del tenis como yo: "mira, lo estás haciendo muy bien hoy; si simplemente sigues haciéndolo así..." Y todo se va al garete. La imaginación viene del subsconsciente. Cuando escribo un libro no me preocupo por el lector, no me preocupo por tí, no me preocupo por los críticos, no me preocupo por nada excepto por lo que el libro está contando, contándome. Escucho a la imaginación. Escucho la voz del libro.

Transcripción y traducción:
Xohana Bastida



Bibliografía de P. Dickinson

OBRAS PARA NIÑOS

FICCION

The Weathermonger. London, Gollancz, 1968; Boston, Little Brown, 1969

Heartsease. illustrated by Robert Hales, London, Gollancz, and Boston, Little Brown, 1969.

The Devil's Children. illustrated by Robert Hales, London, Gollancz, and Boston, Little Brown, 1970

Emma Tupper's Diary. London, Gollancz, and Boston, Little Brown, 1971.

The Dancing Bear. illustrated by David Smee, London, Gollancz, and Boston, Little Brown, 1972.

The Iron Lion. illustrated by Marc Brown, Boston, Little Brown, 1972; London, Allen and Unwin, 1973.

The Gift. Illustrated by Gareth Floyd, London, Gollancz, 1973; Boston, Little Brown, 1974.

The Blue Hawk. illustrated by David Smee, London, Gollancz, and Boston, Little Brown, 1976.

Annerton Pit. London, Gollancz, and Boston, Little Brown, 1977, Boston, 1977.

TEATRO

Televisión Plays: *Mandog* series, 1972; *The Changes,* 1975.

OTRAS

Presto! Humorous Bits and Pieces. London, Hutchinson, 1975.

Chance, Luck and Destiny (miscellany), illustrated by David Smee and Victor Ambrus, London, Gollancz, 1975; Boston, Little Brown, 1976.

2009 Ministerio de Cultura

PUBLICACIONES PARA ADULTOS
NOVELAS

Skin Deep. London, Hodder and Stoughton, 1968; as *The Glass-Sided Ants'Nest*, New York, Harper, 1968.

A Pride of Heroes. London, Hodder and Stoughton, 1969; as *The Old English Peep Show,* New York, Harper, 1969.

The Seals. London, Hodder and Stoughton, 1970; as *The Sinful Stones,* New York, Harper, 1970.

*Sleep and His Brothe*r. London, Hodder and Stoughton, and New York, Harper, 1972.

The Lizard in the Cup, London, Hodder and Stoughton, and New York, Harper, 1971.

The Green Gene. London, Hodder and Stoughton, and New York, Pantheon Books, 1973.

The Poison Oracle, London, Hodder and Stoughton, and New York, Pantheon Books, 1974.

The Lively Deat. London, Hodder and Stoughton, and New York, Pantheon Books, 1975.

King and Joker. London, Hodder and Stoughton, and New York, Pantheon Books, 1976.

Walking Dead. London, Hodder and Stoughton, 1977.

OBRAS DEL AUTOR PUBLICADAS EN ESPAÑA

El traficante de climas. Ilustraciones Tino Gatagán, Madrid, Altea, 1968 (Altea junior; 102. Ciencia-Ficción).

Los hijos del Diablo: Trilogía de los cambios. Ilustraciones Tino Gatagán, Madrid, Alea, 1987 (Altea junior; 121. Ciencia-Ficción)

El "pensamiento". Ilustraciones Tino Gatagán, Madrid, Altea, 1985 (Altea junior; 86. Ciencia-Ficción)

El séptimo cuervo. Ilustraciones Cristina Navarro, Madrid, Altea, 1987 (Altea junior; 67. Enigmas).

Preguntas formuladas por los asistentes durante el Coloquio

(Roger McGough, Joan Aiken y Peter Dickinson)

P.: Me gustaría preguntar a Roger si no cree que la poesía está bastante marginada dentro de la literatura; de hecho, él es el único de los tres que no tiene nada publicado en español.

R.: Para empezar, diré que la poesía es particularmente importante para los más pequeños... en realidad es importante para todos, pero más para ellos. Lo más emocionante y útil de la poesía es el modo en que el niño puede ir a trompicones de palabra en palabra. No pide información en el poema dado que, como Peter dijo antes, el poeta es una persona... se maravilla cuando va por un camino de campo, y examina de cerca el mundo que tiene alrededor, como el niño. También le gusta hacer esas cosas. Así que es muy útil para los niños que aún leen lentamente el aprender palabra por palabra; además, la rima y el ritmo le pueden conducir a través del poema, y descubre la emoción de adivinar cuál puede ser el final de los versos. Luego cuando el niño es mayor y va a la escuela, tiene que hacer exámenes de sílabas y enseguida comienza a escribir trabajos. Tiene que ser conciso y aprender a dar información, a leer deprisa todo el tiempo... Hay que abalanzarse sobre las cosas, pasar rápidamente sobre ellas

Pero la poesía queda fuera de todo eso. La poesía es algo, lo diré de nuevo, puramente imaginativo; y creo que muy importante. Me parece que ahora la están usando mucho los profesores ingleses porque los niños sienten que, en cierto modo, la poseen; para ellos es importante aprenderse un poema, ser capaces de recitarlo en clase.

También son una gran cosa las visitas a colegios, el contacto con los niños. Es maravilloso que el poeta y el niño tengan un contacto cara a cara, como si estuvieran dentro de una novela.

Respecto de la segunda parte de la pregunta, no sé por qué mis libros no se han publicado en España. Tal vez sea difícil, no hay apoyo tradicional; pero no creo que sea muy difícil de traducir. Algunos de mis poemas existen meramente en términos de una frase, de retruécano y lenguaje, juegos de palabras. Pero no son todos; por ejemplo, el poema del tenis se podría traducir perfectamente al español. Si los españoles se pueden pasar sin el poema, es otra cuestión. Pero la verdad, en mi opinión, la razòn de esto es que la gente piensa que la poesía no va a ser popular. Si yo fuera un editor, pensaría: "no, un libro de poesía no se venderá lo suficiente". En realidad, creo que se equivocan y que los tiempos cambiarán.

P.: Mi pregunta la puede contestar cualquiera de los tres. Es acerca de un tipo de literatura infantil muy comercial que viene de Gran Bretaña. Me refiero a los libros "Elige tu propia aventura". Me gustaría saber por qué los ingleses cultivan tanto este tipo de literatura y si os parece oportuno que los chavales lean este tipo de libros.

R.: (PETER) Creo que soy la persona más adecuada para contestar, porque mi hija publicó el primero de estos libros y más tarde escribió otro. La respuesta es que este tipo de libros está sacado de un juego llamado "Ladrones y Mazmorras" que arrasó nuestras escuelas hará unos quince años, y que a su vez estaba sacado de Tolkien y de Conan el bárbaro, y de más libros de este tipo. En el juego original tienes que montar una mazmorra, ese es el nombre técnico, que tiene dentro una serie de trampas, y los demás tienen que sortearlas haciendo como si fueran magos, caballeros con una espada mágica o algo así.

Entonces alguien empezó a convertir esto en libros –ya dije que mi hija editó el primero–, y otra vez esta nueva versión arrasó las escuelas y se extendió a otras áreas.

El que escribió mi hija es una novela romántica, con cosas como: ¿a que hombre debe creer la chica? La verdad es que, en mi opinión, todas estas cosas apenas cuentan como libros. Las palabras con que están

2009 Ministerio de Cultura

escritas no tienen importancia; no hay una verdadera relación entre lenguaje e historia. Esta relación podría ocuparnos un Encuentro entero para explicarla. Joan, por ejemplo, puede escribir un párrafo acerca de un crío tratando de meterse en un globo que pasa; y por las mismas palabras que usa, lo hace creíble y emocionante, hace lo que se necesita en ese momento del libro. Un escritor diferente con la misma idea puede hacer de ella una cosa totalmente increíble y tiesa. El lenguaje, como dije antes, es muy importante: pertenecemos a la cultura del libro y además lo europeos somos, en general, muy lingüísticos, nuestra imaginación opera en gran medida a través del lenguaje.

Por eso, los libros como estas historias de aventuras opcionales, que están prácticamente escritas en lenguaje opcional, no tienen vida propia, y a duras penas cuentan como libros. La verdad es que es mejor que los niños las lean a que no lean nada; y, a partir de ellos, algunos niños pueden avanzar de Conan el bárbaro a Tolkien, y de Tolkien a Ursula LeGuin, y llegarse a convertir en verdaderos lectores.

P.: Esta pregunta puede ser contestada por cualquiera de los tres, aunque tal vez Joan sea la más apropiada. La cuestión es la siguiente: cuando ella hablaba acerca de fantasía e imaginación, me daba la sensación de que a veces se cruzaba entre la imaginación y conceptos de la "realidad" entre comillas, como cuando hablabas de tirar el cigarro por la ventanilla. Entonces, tal vez fueran interesantes de cara a este tema las distinciones que ya hicieron en el S. XVIII Coleridge y algunos otros entre lo imaginativo

(que sería el color que el individuo da a un objeto sin que éste pierda su "realidad") y lo imaginario (que sería transformar ese objeto en otra cosa). ¿Te pueden servir esos dos conceptos, puedes tu añadirles algo?

R.: (JOAN) La verdad es que podríamos estar discutiendo para siempre acerca de cómo definir de forma exacta la imaginación, y cuál es la diferencia entre imaginación y fantasía. Ya me doy cuenta de que mi ejemplo del cigarro era de un nivel muy bajo de fantasía, tal como ese del que hablaba Coleridge.

Pero yo vuelvo a mi idea de que la imaginación es el poder de crear algo nuevo, de dar un salto hacia lo desconocido; y la fantasía es, simplemente, tomar material ya existente y decorarlo de algún modo. Los escritores imaginativos realmente innovadores, como por ejemplo Tolkien cuando escribió "El Hobbit", son inmediatamente seguidos por series enteras de imitadores que no usan en realidad la imaginación, sino sólo la fantasía

2009 Ministerio de Cultura

creyendo que están mejorando algo que ya ha sido hecho.

(PETER) No creo tener mucho que añadir a esto. Personalmente, creo que todo este asunto de la imaginación y fantasía de Coleridge no hizo más que liarnos a todos. Además, ya pasó hace mucho tiempo.

P.: Roger, ¿nos podrías recitar algún poema?.

R.: Sí... Sí. ¿Divertido triste largo corto?... Bueno, Peter ma ha sugerido uno que es muy corriente dentro de la vida londinense. Ultimamente les ha dado por imprimir poemas y ponerlos en los andenes del Metro, así que la gente que está sentada esperando, en vez de preocuparse por el agujero del Ozono o por el Fin del Mundo, se los queda mirando y se los aprende de memoria. Este es un poema mío, uno de los que han impreso. Comenzó siendo un poema sobre niños, sobre cómo reaccionan los niños entre ellos, pero creo que ahora es un poema acerca de aquellos que llegan a ser líderes políticos y nos toman a su cargo y toman decisiones en nuestro nombre. La razón de que sean líderes es que quieren serlo, no que tengan especiales aptitudes para ello. El poema se llama "El Líder"

EL LIDER

Quiero ser el líder
quiero ser el líder
¿puedo ser el líder?
¿puedo? ¿puedo?
¿prometido? ¿prometido?
Yupí, soy el líder
soy el líder

vale, ¿qué hacemos?

THE LEADER

I wanna be the Leader
I wanna be the Leader
Can I be the Leader ?
Can I ? I can?
Promise? Promise?
Yippee, I'm the Leader
I'm the Leader

Ok what shall we do?

P.: Me gustaría que Roger nos contara algo de su experiencia con los Beatles: aquella época, sus relaciones, alguna anécdota...

R.: Yo tengo una actitud bastante divertida respecto de los Beatles, porque mi primera esposa solía salir con John Lennon y él siempre andaba rondando por mi casa, pidiendo dinero prestado... por cierto todavía me debe diez chelines... El caso es que andaban por allí en aquella época. Yo estaba metido en un grupo llamado "The Scaffold",* y uno de los componentes era Michael Mc Cartney, el hermano de Paul, así que nos relacionábamos con ellos. Fue una época emocionante en Liverpool, creo que debido a que éramos la primera generación de postguerra que no tuvo que hacer la mili, y de este modo pudimos ir a escuelas de arte y universidades por primera vez. Así surgió una especie

* El Andamio

de cultura provinciana y de clase trabajadora: yo y David Hockney –el artista de esa generación–, y por supuesto los Beatles y los Stones; y también se dió en poesía y teatro, con Willy Russel y Alan Bleasdale. En fin, fue muy emocionante por todo eso, y también porque yo tenía veintiuno y todo mi pelo.

P.: La pregunta va dirigida a quien la quiera responder. Me gustaría saber qué opináis de la diferencia, de cara a los niños, entre la violencia leída y la vista en la Tele, por ejemplo. En mi opinión el terror leído puede ser beneficioso para la higiene mental de los niños, porque provoca una catarsis, mientras que el visualizado tiene el efecto opuesto. ¿Qué opináis vosotros de esto, de la diferencia entre imaginación visualizada e imaginación, sólo imaginación?

2009 Ministerio de Cultura

R.: (JOAN) Empezaré diciendo que, personalmente, estoy absolutamente en contra de la violencia televisiva y creo que es extremadamente peligrosa. Esto ya nos ha sido probado por delincuentes juveniles que dicen: "Oh, yo lo ví hacer en la tele". Creo que es debido a que la televisión es actual, es inminente, es como un espejo que refleja nuestras propias vidas, de modo que parece que lo que ocurre en ella nos podría ocurrir también a nosotros. Así que es el tipo de cosa que la gente imita, como podemos comprobar.

La violencia en los libros, sin embargo, está al menos alejada de nuestra realidad. Yo personalmente escribo escenas violentas en mis libros: muertes, asesinatos y cosas así. Pero en libros infantiles la violencia sólo aparece en relatos fantásticos e históricos o en cuentos de hadas, de modo que no es una cosa actual; no está ocurriendo ahora, en esta casa, a esta familia, sino que está completamente alejada y distante. Creo que los niños necesitan conceptos violentos; supongo que es parte de nuestra herencia. Después de todo descendemos de hombres primitivos que andaban por ahí aporreándose mutuamente con garrotes no hace tanto; lo de ahora es, en gran parte, un simple maquillaje. Sólo hay que ver lo que ocurre a veces en los estadios de fútbol para comprender que nuestra civilización no nos llega más allá de la piel. Así que creo que esas dosis de violencia literaria son una especie de inmunización, como una vacuna. Meter algo de violencia en un relato es sacarla de la realidad.

(PETER) Creo que también hay que resaltar que la tele es particularmente buena para algunas cosas y particularmente mala para otras. Es muy mala para las ideas; es muy buena para mostrarte cómo ocurren las cosas. Por lo tanto es muy fácil para la televisión mostrar violencia, es una tentación muy grande para la gente. Se ha llegado a convertir, casi, en parte de la creación artística; tienen que meter un poquito de violencia simplemente porque es lo que se hace.

Creo que otra cosa muy importante es el nivel de intención que puede haber a la hora de incluir violencia en un libro, programa televisivo o cualquier otra cosa. Me refiero a los escritores o productores que dicen: "vamos a meter un poco de violencia aquí, seguro que les impacta". En este caso la violencia es mala, se trate del medio que se trate. Si la voz imaginativa del libro te la pide, te la pide de verdad, entonces es cuando tienes que meterla. De todos modos también deberíamos recordar que, cuando empiezas a escribir un libro para niños, estás escogiendo una voz para niños; por lo tanto, no sólo te encontrarás con que no tienes que intentar trabajar con conceptos comprensibles para ellos, sino que –como Joan dijo– distanciarás ciertos tipos de violencia de ellos sin ser siquiera consciente de que lo estás haciendo. Simplemente eso es lo que el libro, si está escrito de forma honesta, te pide que hagas. En mi opinión, la televisión es un medio codicioso, extremadamente deshonesto a este respecto. La violencia atrae a la gente y, por lo tanto, a los anuncios; hace que el programa parezca emocionante, evita tener que pensar... Creo que el hecho de que vivamos en una época televisiva hace que este sea un tiempo mucho más peligroso e irreflexivo para vivir.

Transcripción y traducción
Xohana Bastida

GOLPE DE SUERTE NAVIDEÑO

Anthony Browne: reflexiones sobre su obra.

Anthony Browne nació en 1946, y hoy es uno de los ilustrados más conocidos en su país. Su primer empujón hacia la fama se lo debe a unas tarjetas de navidad, que dibujó cuando empezaba su carrera.

Ha recibido premios muy importantes, tanto en el Reino Unido como en Norteamérica, pero en persona es un hombre de gran modestia, muy callado y observador. Algunos de sus dibujos ilustrarán el próximo número de Atiza.

Tal vez haya algunos que, si se fijan, se darán cuenta de que ésto no es una ilustración de libro infantil. La verdad es que yo comencé como ilustrador médico. Antes de eso había estudiado diseño gráfico, y lo odiaba. Me pasaba la mayor parte del tiempo en clases prácticas, dibujando cuerpos de gente por dentro y por fuera. Pasé por una etapa extraña; mi padre murió cuando yo tenía 17 años, y me quedé muy obsesionado con la muerte y lo morboso, cosas así. Me libré de todo esto convirtiéndome en ilustrador médico; ésto consiste en trabajar para un hospital o universidad, meterte en quirófanos, ver operaciones, dibujarlas y luego contar la historia de la operación con dibujos claros.

Yo solía jactarme de que la profesión de ilustrador médico no tiene nada que ver con los libros para niños; no me podía imaginar dos cosas más alejadas entre sí. Esto, por supuesto, no es verdad. Me fue mucho más útil, cara a la ilustración infantil, mi etapa como ilustrador médico que todo lo que aprendí estudiando diseño gráfico.

Mi etapa dibujando operaciones me sirvió para aprender a contar historias por medio de dibujos.

Abandoné esta profesión porque, al cabo del tiempo, resultaba repetitiva. Una operación se parece mucho a todas las demás, y no te deja sitio para la imaginación. Los dibujos son valorados únicamente por su funcionalidad, por su exactitud para reflejar fielmente la historia de la operación. Así que me cansé y, lentamente, me fui convirtiendo en ilustrador de tarjetas de felicitación. Diseñaba tarjetas de cumpleaños, de Navidades, del día de la madre, del día de San Valentín... ad nauseam. Esta es una de las mejores que hice*. Es una pena que no me haya traído ninguna de las del gato grande con ojos grandes de los que caen lágrimas... Aquí está otra de las mejores, con corazones.

Por esta época empecé a sentirme fascinado por los contrastes. Creo que ésta es una constante a lo largo de todo mi trabajo: contrastes entre grande y pequeño, duro y blando... me fascinan ideas como la del gorila que necesita la tranquilidad que le de un osito de peluche. Bueno, tal vez luego veamos algo más acerca de esto.

Este dibujo es de un cuento de hadas que ilustré en mis primeros tiempos: "Hansel y Gretel", un cuento tradicional que se suele ilustrar de forma muy bonita, muy tierna. Otras dos ediciones del mismo libro que salieron el mismo año que la mía en Inglaterra, vendieron muchos más ejemplares. Eran atractivos, eran bonitos; sí, los niños iban vestidos con harapos, pero parecían muy felices. Los padres eran una especie de pobres medievales, muy alejados de nosotros. Una de las cosas que dijo Joan Aiken con la que no estoy de acuerdo es que la violencia se vuelve peligrosa cuando la hacemos real, cuando la ambientamos en hogares actuales. Mi opinión, en este caso de un cuento de hadas, es que la violencia de una pobreza como ésta tiene que ser presentada de forma real. Si lo pintamos todo tan bonito, si pretendemos que la gente no era pobre realmente, creo que somos poco veraces e injustos con la historia.

Esta ilustración, en concreto, muestra a la madrastra. Es la primera o la segunda vez que se ve a la madrastra en el libro, y aquí trato de sugerir la fuerte conexión que hay en el cuento entre la madrastra y la bruja; creo que las dos figuras son la misma. Las dos representan la ansiedad del niño que es arrojado al mundo por sus padres, tal como él lo ve cuando tiene que ir a la escuela, cuando tiene que salir al mundo. Así que, para identificar a estos dos personajes, usé la idea del triángulo negro creado por las cortinas al separarse para sugerir la idea de una bruja. Del mismo modo, el campanario de la iglesia tiene un triángulo negro; también hay un triángulo negro en el agujero del ratón, la sombra de un triángulo negro en el tocador y tal vez algo parecido a un sombrero de bruja encima de la leñera. Con ello, trato de decir cosas en el dibujo que no tienen por que estar obviamente establecidas en el texto. Aquí nos encontramos otra vez con lo mismo; ésta es la primera vez que los niños ven a su madrastra, cuando vuelven a casa después de su primera visita al bosque. La imagen de la bruja cuando los niños la ven por primera vez, más tarde, es el mismo dibujo.

Este es un libro posterior, "Gorila". Trata de una niñita que está fascinada por los gorilas. Esta niña no mantiene una relación demasiado cálida con su padre; ésta es una ilustración que nos muestra su relación. De nuevo trato, aquí, de mostrar con dibujos lo que el texto no dice; en esta página se lee algo así como: "Estos son Hannah y su padre desayunando". Siempre que Hannah le pregunta algo a su padre, él dice: "ahora no, estoy ocupado. Tal vez mañana". Y lo interesante aquí es el contraste; para mostrarlo, avanzaré algo en el libro y luego volveré a esta página. Bien, la historia es la siguiente: Hannah se va a la cama una noche, la noche de su cumpleaños, muy emocionada porque su padre ha prometido regalarle un gorila. Se levanta en mitad de la noche, se encuentra con que el gorila es de juguete y se queda tan desilusionada que lo tira a la esquina con el resto de los trastos. Pero, por la noche, algo extraordinario ocurre: el gorila crece, cobra vida y hace con Hannah todas las cosas que a ella le gustaría hacer con su padre, una de las cuales es llevarla a un restaurante. Así que he usado otra vez el mismo dibujo; me gusta mucho utilizar la misma ilustración con diferentes significados. La estructura es la misma, tienen el mismo punto de vista. Pero, otra vez en el desayuno, vemos una

* Mientras habla, Anthony Browne va mostrando diapositivas de sus obras. A lo largo de la conferencia hay varias menciones a ello. Desgraciadamente no tenemos copia de estos dibujos.

2009 Ministerio de Cultura

perspectiva exagerada. El punto de vista es bajo, es el de Hannah; la perspectiva aumenta la distancia entre Hannah y su padre; todas las formas son duras, geométricas, rectilíneas, ordenadas como su padre, como la relación que tiene con él. He usado en esta página colores fríos; todo es azul, negro, blanco o gris, menos Hannah. Por supuesto, este dibujo contrasta con el del restaurante, con la comida en mitad de la noche en compañía del gorila. Los colores son cálidos, rojos y amarillos; ellos dos están mucho más cercanos, al haber bajado la perspectiva; las formas son pequeñas y suaves... podemos imaginar el tacto, el olor, el gusto. Como veis, otra vez trato de decir más de lo que está escrito en el texto.

Este es el libro que ilustré después de "Gorila": "Los visitantes que vinieron para quedarse". También trata de la relación entre una niña y su padre, que en este caso viven solos. Katie y su padre tienen una vida confortable, tranquila, ordenada; en algunos aspectos, una vida muy atractiva. Este dibujo muestra a Katie yendo al tren que coge para visitar a su madre los fines de semana; y el texto dice algo distinto de lo que nos comunica la pintura, de forma deliberada. El texto dice algo como "Katie esperó en la estación de tren muy pacientemente con su padre, después de haber hecho su bolsa con su cepillo de dientes, su osito de peluche, su bata y su camisón"... todo muy bonito, muy cursi. Yo intento sugerir que las cosas no son tan ideales como parecen. Para ello he usado colores oscuros, negros y grises para el abrigo del padre o la estación del ferrocarril; y, de nuevo, exagero la perspectiva de la vía para sugerir,

2009 Ministerio de Cultura

con el tunel, algún tipo de anhelo inconsciente del que ambos, Katie y su padre, sufren.

Situé esta historia en la costa; yo vivo al lado del mar y una de las cosas que más me fascinan, particularmente en Inglaterra, es el contraste entre invierno y verano. El invierno es frío, gris, todo permanece cerrado mientras dura... tiene un cierto tipo de belleza. El verano, por contraste, es chillón, vulgar, lleno de veraneantes vestidos de colores demasiado brillantes. Bien, yo he usado esta idea para reflejar lo que pasa en la historia. Aquí, fuera de estación, vemos una imagen de Katie y su padre viviendo solos. Más tarde, el padre introduce en casa una persona nueva: Mary, su novia, con su hijo Sean. Estos dos personajes se introducen en su vida; son los visitantes del título, los visitantes que vinieron para quedarse. Katie se pone muy celosa de ellos; además, estos visitantes son vulgares, son ruidosos como la costa en verano. Cambian la vida de Katie y la de su padre.

Aquí vemos, en esta ilustración, la playa. Katie lleva un bañador negro y está mirando todas las cosas extrañas que pasan en la playa, al tiempo que trata de atraer la atención de su padre. Está diciendo: "¿Papá, puedes ver lo que yo veo?. Pero su padre no le escucha, está hablando con Mary.

Este es el primer libro mío de cierto éxito que no fue escrito, además de ilustrado, por mí. Parece una historia imposible de ilustrar: nada ocurre, trata de emociones, es simplemente acerca de lo que pasa en la mente de Katie; no pasa nada visual. Pero, dado que conozco al autor, al cabo de un periodo de tiempo conseguimos desarrollarla juntos en el lenguaje visual, además de en el verbal; esto es muy difícil si, como suele ser el caso, los ilustradores y los autores no llegan a conocerse. Usualmente, los editores mandan textos a los ilustradores; nunca se juntan para discutir la historia, y muy a menudo lo que sale de ahí es una historia ilustrada, no un auténtico libro de dibujos. Yo creo que en un auténtico libro de dibujos, las ilustraciones y las palabras trabajan complementándose, o las unas contra las otras, o de forma paralela; pero nunca haciendo el mismo trabajo. Una cosa no debe ser el eco de la otra.

Este otro libro es muy diferente; os voy a enseñar algunos de sus dibujos. Es el libro de Willie el debilucho, que hice justo después de "Los visitantes". Me llevó mucho tiempo ilustrar "Los visitantes"; había muchos detalles, un montón de trabajo duro... fue un gran esfuerzo para mí. Este, sin embargo, fue muy rápido y fácil. Lo escribí yo mismo y trata de Willie, una víctima permanente que no haría daño ni a una mosca. Siempre que va caminando por la calle y alguien le empuja, él dice "ay, lo siento". Así que la panda de los "gorilas" le bautiza como "Willie el debilucho". Un día Willie el debilucho está sentado en su casa, leyendo un cómic. Odia ese nombre, "Willie el debilucho". Y entonces ve un anuncio en su comic: "No sea un debilucho. Yo era un pobrecito de pecho escuálido y costilludo, patéticamente débil y flojo. Ahora, puedo mandar a la gente, patearles la cara a algunos, hablar fortísimo, levantar grandes pesos; en suma, conseguir respeto. ¿quiere Vd. conseguir unos brazos musculosos? ¿Unas piernas incansables? ¿un pecho fornido? ¿un surtido

guardarropa? ¿una personalidad magnética? ¡mándenos este cupón ahora mismo!"

"Justo lo que necesito", piensa Willie. Así que manda el cupón y recibe un libro, un libro que dice cómo dejar de ser un debilucho. De modo que, lo primero, hace jogging, ejercicios especiales, sigue un régimen, aprende a boxear...la verdad es que Willie se siente un poco estúpido. Este dibujo que veis ahora fue bastante difícil de realizar para mí, porque no me valía el mirarme en el espejo para copiar; así que me fui a una tienda de revistas a comprar una de culturismo. Quería que el dibujo resultara real, quería que las poses fueran reales; no quería simplemente inventármelo todo, quería que los músculos parecieran de verdad. De modo que, como ya dije, me fuí a una gran tienda de revistas cerca de donde vivo, y encontré una revista de culturismo con hombres y mujeres. Estaba bastante cortado, porque tenía todo el aspecto de ser una de esas revistas con chicas ligeras de ropa, y además era bastante cara. Así que me acerqué discretamente a la caja, donde había una larga cola... yo quería terminar con todo aquéllo cuanto antes mejor. Y cuando llegué a la caja, la mujer que cobraba me dijo: "¿Sabe usted cuánto cuesta esta revista?", a lo que yo contesté

"¿Oh, cuánto?" aunque, por supuesto, lo sabía perfectamente. Ella me dijo "mil pesetas", y yo contesté "bien, bueno, él dijo que esto era lo que quería, así que tendré que llevarsela". Así que incluso comprando aquella revista fui un debilucho. En fin, continuemos con Willie: éste sigue levantando pesas, y con el pasar de las semanas y los meses se va haciendo más y más y más grande.

Hasta que un día se mira en el espejo y descubre que le gusta lo que ve; aquí vemos a Willie saliendo a la calle con su nueva imagen. Ahora tiene una nueva confianza en sí mismo, los colores de su ropa son mucho más brillantes; y cuando se encuentra con la panda de los "gorilas", que se está metiendo con Millie, los gamberros salen corriendo al verle. Willie es recompensado con un dulce, pegajoso beso. Así que ahora, cuando va andando por la calle, piensa: "¡no soy un debiluchoi ¡Soy un héroei. De repente, ¡pumi, un choque... "ay, lo siento, señor".

Así que éste es uno de mis libros más serios, aunque en algunos aspectos no lo parezca. Trata del cambio; el final es deliberadamente ambiguo, y suscita dudas acerca de la diferencia entre realidad e ilusión. Si has nacido siendo un debilucho, ¿tienes que seguir siéndolo siempre? ¿Es la posibilidad de cambio sólo una utopía? Más aún, este libro también toca otros temas, como las tan normales obsesiones de estar en forma, la cultura del cuerpo, la autopromoción. Toca el tema del tremendo poder que tiene la publicidad, y el de la respuesta femenina hacia el "hombre macho". Toca el tema del derecho del individuo a ser aceptado y el del natural deseo del solitario de pertenecer a algo, así como el del instinto de agresión del fuerte hacia el débil. La verdad es que todo esto suena muy fuerte para un libro destinado al público infantil; pero mi opinión acerca de los libros de dibujos es que no tienen por qué ser sólamente aprovechables para niños pequeños. Creo que, en un primer nivel, este libro puede ser leído y disfrutado simplemente como una historia divertida; pero también me gusta pensar que todos los críos

2009 Ministerio de Cultura

pueden sacar muchas cosas positivas si hablan entre ellos de los que el libro trata realmente.

Este es el último libro que he sacado, y representa la primera vez que he ilustrado un clásico de la literatura infantil; se trata de "Alicia en el país de las maravillas". La verdad es que éste (muestra la portada) es el último dibujo que hice para el libro; yo suelo trabajar siguiendo el orden lógico, pero esta ilustración me asustaba, la evité hasta que no tuve más remedio que

hacerla. Necesitaba pasar por el resto de la historia, antes de poder empezar con ella. Este dibujo es la clave del libro, es lo que nos introduce en él; y, al menos en Inglaterra, éste se asocia siempre con el primer ilustrador, John Tenniel. Este dibujante colaboró con Lewis Carroll, trabajó muy en contacto con él y, por consiguiente, tiene una gran ventaja sobre los demás ilustradores de este libro. Por todo esto es muy difícil aproximarse a un libro como éste, têniendo en cuenta que todo el mundo piensa en John Tenniel cuando lo menciona y, lo que es más, que ha sido ilustrado cientos de veces y que nadie, incluido yo, lo ha hecho tan bien como Tenniel.

Así que me resultó muy difícil ilustrar "Alicia" y a veces me hacía sentir vulnerable, porque me daba la impresión de que trabajar en un libro que ha sido tan bien ilustrado con anterioridad era como tratar de competir con Tenniel. Mi justificación es muy sencilla: así como Shakespeare es tan rico que se pueden sacar cientos de interpretaciones de su obra -a nadie le gustaría que las producciones de las obras de Shakespeare fueran exactamente iguales que las originales, hace varios siglos-, Lewis Carroll puede también ofrecernos diversas interpretaciones, todas interesantes y válidas. Como él, en cierto modo, escribió sobre el subconsciente de Alicia, elegí para mis dibujos el lenguaje gráfico de los surrealistas, cosa lógica si tenemos en cuenta que el libro trata de un sueño. Los surrealistas pintaron muchas cosas acerca del sueño y del inconsciente. Así que estas ilustraciones, aunque parezcan muy extrañas y novedosas, tienen una especie de lógica onírica, mezclada con juegos

de palabras y de imágenes. Lewis Carroll usaba, en sus libros un montón de juegos de palabras... son muy difíciles de traducir al castellano, así que os tendréis que fiar de mi palabra... bueno, el caso es que algunos de ellos se pueden trasladar a imágenes. Por ejemplo, aquí Alicia se está preguntando que pasaría si cayera a través de toda la tierra y apareciera en las antípodas, y piensa que sería divertido ver a toda esa gente andando cabeza abajo. Está tratando de recordar lo que le han dicho en la escuela

acerca de ello mientras cae, así que aquí he dibujado una pizarra de escuela, una pequeña pizarra con un mapa de Australia puesto al revés.

También he usado imágenes recurrentes que Alicia se encuentra a todo lo largo de la historia. Como ya dije, trato de introducir juegos de imágenes en la historia que combinen con los de palabras que continuamente utiliza Lewis Carroll; así, cuando Alicia está llorando por su gatita, Dina, muestro al lado la sombra de un gato. A veces, cuando el texto es más fantasioso, más extraño, uso técnicas que me remiten a mi época como ilustrador médico. Recurro a una especie de ilustración didáctica, de libro de texto; algo así como esas series de fotografías o de dibujos que muestran las fases del crecimiento de una planta desde que es una semilla. Por ejemplo aquí, con el bebe que se transforma en cochinillo; esta ilustración fue muy difícil de hacer, me tuve que esforzar mucho para que la fase intermedia no fuera demasiado horrorosa. Espero haberlo conseguido.

2009 Ministerio de Cultura

Aquí tenemos al sombrerero loco. De nuevo, la imagen de Tenniel cuando representa a este personaje es tan poderosa que intenté pensar un nuevo modo de dibujarlo, totalmente distinto del suyo, concentrándome en su locura. Así que dibujé su cara partida por la mitad como si tuviera una mitad triste y la otra mitad contenta; una cosa curiosa de la que me enteré después de haber hecho el libro es que el mismo Lewis Carroll fue descrito como una persona cuya cara era bastante extraña, no guardaba mucha relación interna.

Aquí está, de nuevo, la portada. Como ya dije, es el último dibujo que hice, en este libro;y hay otra anécdota acerca de ella, además. Cuando se publicó el libro, recibí una llamada de teléfono de un señor que resultó ser el último presidente de la sociedad "Lewis Carroll"; me llamaba para preguntarmé si habia dibujado deliberadarnente un conejo blanco en la portada, dado que el conejo blanco es muy significativo dentro del libro. La verdad es que yo no tenía ni idea de qué me estaba hablando ese señor, yo no había dibujado ningún conejo allí; pero cuando miré la portada de nuevo, descubrí que tenía razón. El reflejo de la luz, coloreada de blanco, en el agua forma la silueta de un conejo blanco. Así que realmente no sé qué ocurrió, que vino primero; la verdad es que me hubiera encantado haberlo pensado yo mismo.

Esta pequeña charla va dirigida a mostraros cómo he evolucionado, supongo, desde mis tiempos como ilustrador médico;pero este último dibujo que os voy a mostrar creo que, en realidad, demuestra el hecho de que no he cambiado nunca mucho...es un dibujo que hice cuando tenía seis años. Creo que realmente demuestra que no he cambiado...y que aunque jamás había oído hablar del surrealismo cuando lo hice, era surrealista empedernido. Muchas gracias.

Bibliografía de

A. Browne.

Bear Goes to town
Bear Hunt
Gorilla
Little Bear Book
Look What I've Goti
Piggy Book
Through the Magic Mirror
Walk in the park
Willy the Champ
Willy the Wimp

OBRAS PUBLICADAS EN ESPAÑA

Mira lo que tengo
León: Everest, 1981 (Libélula)

Un paseo por el parque
León: Everest, 1981 (Libélula)

Transcripción y tradución
Xohana Bastida

¡LOS NIÑOS MANDAN!

Colin Hawkins: su obra

Cuando ha venido Colin Hawkins a nuestro país, los niños españoles empezaban a conocer y apreciar sus brujas, vampiros, fantasmas gracias a haberse publicado recientemente en nuestro país varios de sus libros.

Las obras de este simpático ilustrador van dirigidas a los primeros lectores, y en muchas de ellas colabora también su mujer, Jacqui. A través de los dibujos que ilustran este número de Atiza se puede tener una idea bastante completa de su trabajo.

Bien, antes de empezar a hablar de libros, tal vez fuera una buena idea comentar algo acerca de las influencias que hubo en mi vida antes de empezar a publicarlos. Y una de mis primeras influencias, que voy a dibujar ahora mismo, fue esta señora*. Tenía una gran sonrisa...Así; el pelo rizado...Así;orejas pequeñas...como éstas; una grande y feliz barbilla...La verdad es que era mi mamá. Era muy buena, mi mamá. No sabía dibujar...Bueno, sí que sabía; sabìa dibujar una cosa. Yo le decía: "Dibújame algo, mamá", y ella me contestaba: "Colin, sabes que yo no sé dibujar", y yo decía: "Sí, dibújame algo, sí que puedes, dibújame algo". Y entonces ella dibujaba la única cosa que sabía dibujar: una oveja, como ésta. Siempre que yo le pedía un dibujo, me hacía esta oveja. Me hizo cientos, y nunca le salían ni mejor ni peor. Pero estaban muy bien.

Mi madre sabía que me gustaba dibujar, de modo que cuando yo tenía unos tres o cuatro años decidió iniciarme en la carrera y me compró una increíble caja de lapiceros de colores. Me la dio y me dijo: "Aquí tienes, Colin, toma los lapiceros y papel y dibuja algo". Entonces yo miré los lapiceros y el papel y...Bueno, cuando tienes lapiceros te entran ganas de dibujar algo grande, un dibujo grande de verdad; y yo sólo tenía media hoja con media oveja -de las de mi madre- pintada arriba. Así que pensé "Ya sé. Movida grande". Y agarré mis pinturas y subí a la habitación de mi mamá.

Tenía, sabéis, unos de esos papeles pintados tan floridos, con rositas por todos los sitios. Así que empezé por un lado del cuarto y...bueno, por aquella época yo estaba obsesionado con los vikingos. Me encantan los vikingos. Así que lo que hice en la pared de mi mamá, ya os lo podéis imaginar, –ésta es la pared... y este, más o menos, era yo– fue dibujar este increíble barco vikingo con mis lápices, por encima de todo el papel floreado. Luego dibujé las velas, una aquí y otra por este otro lado; y sí, quedaba muy vikingo. Yo sabía cómo eran esos barcos. Así que pensé "Voy a dibujar unos cuantos vikingos por aquí". Mi madre, mientras tanto, estaba muy contenta de tenerme tan tranquilito con mis lapiceros. Bueno, el caso es que dibujé muchos vikingos con unas terribles barbas, los más terribles vikingos que hayáis podido ver, como éstos y...¡Casi se me olvida! ¡Los remos! Se necesitan remos en ese tipo de dibujo y para que queden bien hay que dibujarlos por debajo, y entonces llegas al rodapié; pero cuando estás haciendo un dibujo de estos, un dibujo realmente bueno, no puedes dejar que te detenga un simple rodapié. Así que dibujé también en él. Luego, me subí a una silla tan alta como pude y dibujé una banderita en lo alto del mástil. Y lo terminé...Bueno,aún no lo había terminado del todo: Me faltaba colorearlo. Y gasté casi todos los colores: Rojos, azules, amarillos brillantes...Multitud de colores cubriendo aquél estúpido papel rosita. Y entonces sí que terminé, y corrí al piso de abajo gritando: "¡Mamá! ¡Mamá! ¡Ven y mira lo que he hecho!". Mi madre, a aquellas horas, solía estar fregando los cacharros. Así que llegué al fregadero y dije: "¡Venga mamá!" ¡Ven a verlo, es muy bueno, es lo que tú me dijiste que hiciera!". Ella me dijo: "Vete a dibujar, anda". "¡Pero si ya he dibujado, de verdad!". Y la llevé al piso de arriba, abrí la puerta de su cuarto y le dije "¡Aquí lo tienes!". Voy a recrear la cara de mi madre para el público; puso una cara parecida a ésta. Recuerdo que me dijo: "¡Pequeño gamberro insoportable!", y me echó mano...Entonces me di cuenta de que mi mamá no era muy sensible para la creaciòn artística. Así que ese fue mi comienzo pero casi fue, también, mi final. Sí, creo que si mi mamá me hubiera logrado atrapar aquel día, hubiera sido el final.

Al final, tuvieron que volverlo a empapelar y se perdió mi dibujo. Pero ya sabéis que, en algún sitio del Norte de Inglaterra, debajo de algún horroroso papel pintado, hay un asombroso barco vikingo. Me gustaría volver algún día y descubrirlo de nuevo. Bueno, pero ya he hablado bastante de esto.

Después de aquéllo hice todas las cosas que se suelen hacer: fui a la escuela, luego me metí en una escuela de arte, y cuando acabé me fui a Londres. Allí trabajé una temporada como ilustrador para un periódico. Me mandaban a mí a los sitios en vez de mandar a un fotógrafo, cosa que encuentro bastante extraña, porque la verdad es que un fotógrafo hubiera sido mucho más rápido. Pero decían: "Mandad allí a Hawkins", y me enviaban a la exposición floral de Chelsea para que dibujara señoras mayores mirando flores; o me mandaban a un concurso de perros, y allí me tenías a mí dibujando para el reportaje. Me gustaba bastante hacer aquéllo; pero, al cabo de un tiempo, decidí que necesitaba salir, hacer mis propias cosas. Entonces empecé a dibujar anuncios en periódicos, y poco tiempo después entré en contacto con una de esas personas que se dedican a encontrar un ilustrador y un escritor, juntarlos para que hagan un libro, llevarlo a una gran editorial y luego pagarles una miseria. Pues este hombre contactó conmigo, me dijo que le gustaría que yo ilustrara un libro y me ofreció más dinero del que yo había visto en mi vida. Así que le dije que sí, hice el libro para él, se quedó muy contento y me preguntó si me gustaría hacer tres como ése al año y ganar montones de dinero. Yo, en plan codicioso, dije: "Sí, sí por favor, me encantaría hacerlo". De modo que dejé todo el trabajo periodístico, todos los anuncios, todas las otras cosas y me

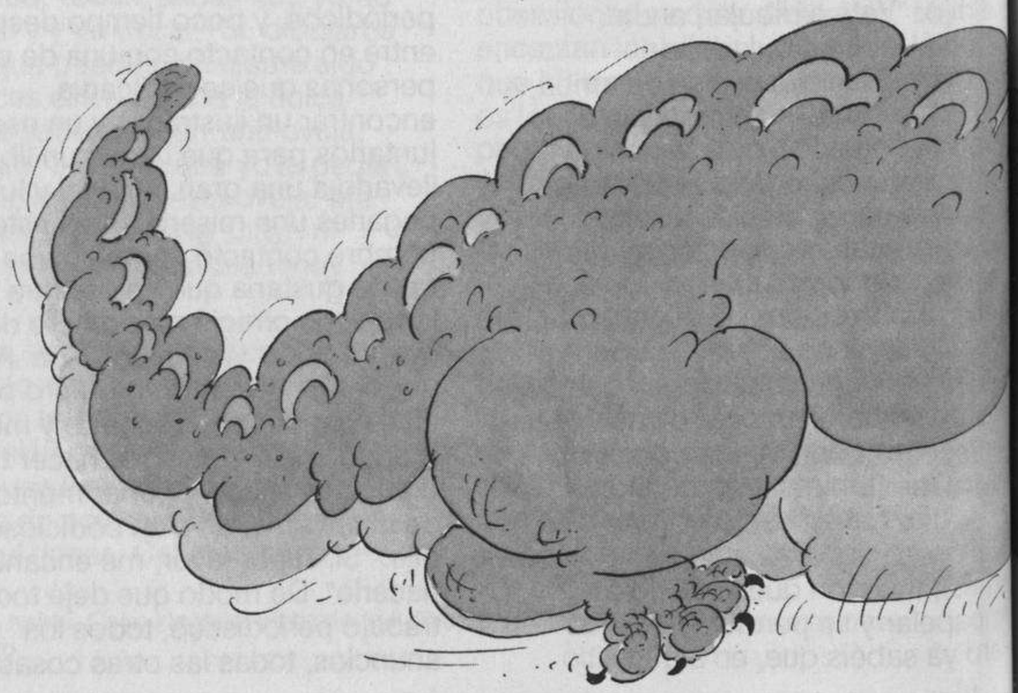
* Mientras habla, Colin Hawkins va haciendo dibujos que desgraciadamente no hemos conservado

2009 Ministerio de Cultura

concentré totalmente en la nueva tarea. Estaba muy bien, si no hubiera sido porque tres meses después de firmar el contrato el señor cayó en bancarrota, y me debía una gran suma; y, como consecuencia de esto, entró en mi vida otra gran influencia que os voy a dibujar ahora. Mirad, es un tipo con ojos grandes, gran nariz bulbosa, cejas muy, muy espesas, expresión no muy sonriente, una cabeza calva y un poquito de pelo. Una gran barbilla. Y tenía, sobre todo, unos asombrosos dedos, gordísimos, que me solían fascinar porque parecía como si se fueran a cerrar de un momento a otro en torno a tu garganta y asfixiante.

Este hombre fue una influencia decisiva para empezar a publicar libros. Era mi banquero. Desafortunadamente tenía aquél nombre...Mr.Best*. Bien, el Sr.Lo mejor estaba siempre telefoneándome para preguntarme por qué no metía nunca nada en el banco, y, sin embargo, me gastaba su dinero. Y cuando cogía el teléfono y estaba el Sr.Lo mejor al otro lado –lo que ocurría muy a menudo–, siempre me decía lo mismo: ¿Se da cuenta de cuánto dinero debe ya al banco?". Yo, cuando hablaba con él, era incapaz de quitarme de la cabeza las palabras "Lo mejor". Así que contestaba: "Lo estoy haciendo lo mejor que puedo, Sr.Lo mejor". Entonces, èl me decía: "¿Se está usted haciendo el gracioso conmigo, Sr.Hawkins? y yo le contestaba: "No, de verdad, se lo

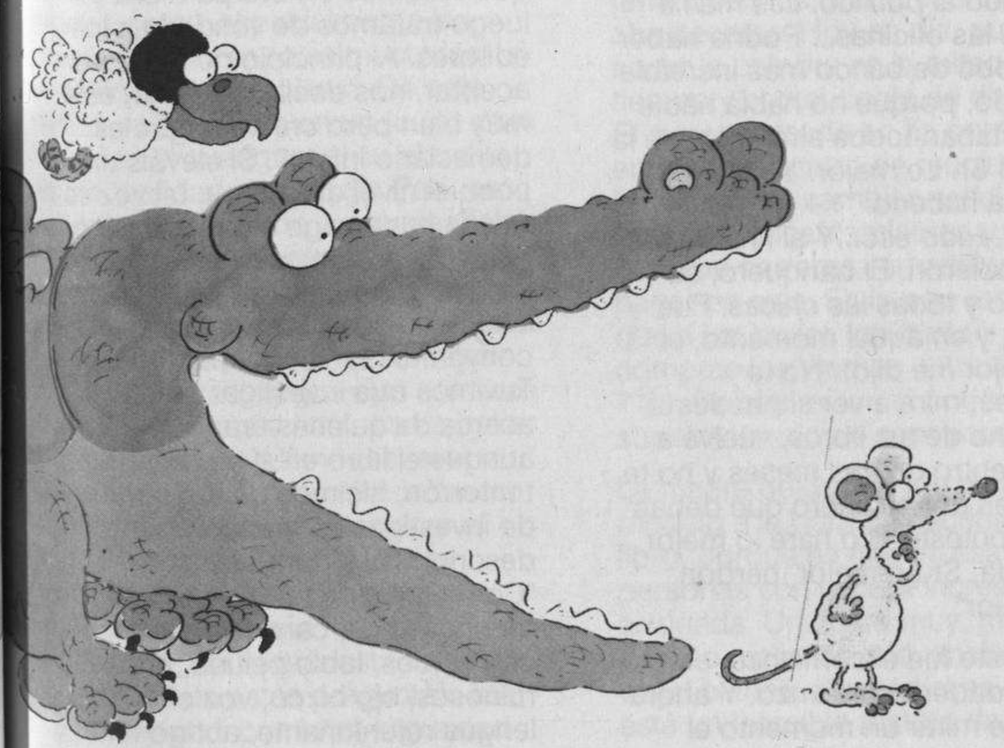
* Literalmente "Sr. Lo mejor". En adelante lo escribiré directamente en español para facilitar la comprensión



juro, no puedo hacerlo mejor". El me decía: "Me temo que lo mejor que usted puede hacer no es suficiente para mí, y creo que debería venir a verme", a lo que yo replicaba: "Bueno, si usted cree que es lo mejor, Sr.Lo mejor..." Y él me decía: "Sí, lo creo", y yo decía: "Muy bien, de acuerdo, Sr.Lo mejor. Le deseo lo mejor..."

Era muy embarazoso, porque yo me ponía terriblemente nervioso; y además, al día siguiente tenía que ir a ver al Sr.Lo mejor. Y me sentaba con Jacqui, mi esposa, la noche antes y le decía: "¿Qué vamos a hacer?" Sin ideas, sin ganar dinero, absolutamente arruinados...Así que, un día, se nos ocurrió una idea para un libro móvil, y Jacqui me dijo: "¿Por qué no se lo llevas al Sr.Lo mejor para que lo vea? Simplemente para que vea que estás haciendo algo, y no se te haga tan difícil la entrevista".

Así que fui a ver al Sr.Lo mejor a la mañana siguiente; y allí estaba él, con sus gordos dedos, escuchándome muy pacientemente. Al acabar yo de hablar, me dijo: "Sí, Sr.Hawkins, le entiendo. Ha perdido mucho dinero, pero, a cambio, va a ganar otro montón. Lo que no sé es cómo". Yo le dije: "Yo tampoco lo sé", y lo malo de esas entrevistas es que, cuando dices una cosa de esas, ellos lo apuntan invariablemente. Así que yo dije "No lo sé", y él apuntó "No lo sabe", en su trozo de papel. Yo le dije: "Bueno al menos tengo una idea. Me gustaría hacer un libro y tratar de venderlo", y él me contestó: "¿¡Libro!? ¿Qué tipo de libro?" "Bueno -le dije yo-, la verdad es que yo lo tengo aquí, me he traído el



2009 Ministerio de Cultura

original". El libro era para niños bastante pequeños, y trataba acerca de números, y cómo irlos sumando. Empezaba con un nido dentro del cual había un pájaro, y encima del pájaro se veían números: "1 + 1 =", y luego un espacio y un cuadrado blanco. Si levantabas la tapita del cuadrado, aparecía otro pájaro que decía "1 + 1 = 2". Todo muy básico, muy simple; sólo llegaba hasta cinco.

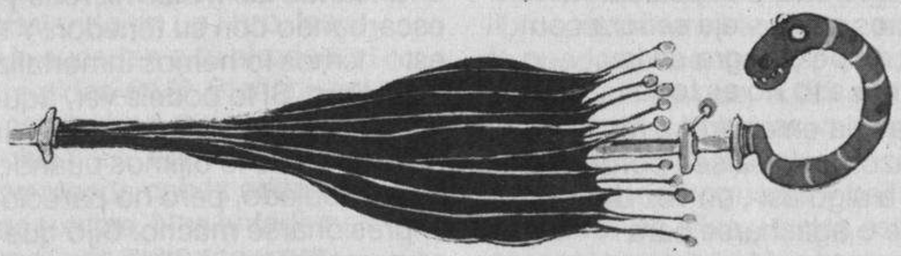
Así que ahí estaba yo explicàndole al Sr.Lo mejor cómo iba el libro y levantando la tapita, cuando de pronto se levantó y se abalanzó a la habitación de al lado; lo primero que pensé fue que iba a llamar a la policía o a los loqueros, pero pronto volvió con su secretario, el Sr.Taylor, y me dijo: "Enséñele al Sr.Taylor lo que me acaba de enseñar a mí", y yo empecé a hacer mis numeritos hasta el cinco, y luego hasta el uno de nuevo, y el Sr.Taylor dijo: "¡Creo que las chicas deberían verlo!" De modo que fue a los mostradores y trajo a todas las chicas que estaban atendiendo al público. Les metí a todos en las oficinas... Podría haber sido el robo de banco más increíble del mundo, porque no había nadie fuera. Estaban todos alrededor de la mesa del Sr. Lo mejor. Y otra vez empecé a hacerlo: "1 + 1 = 2, 2 + 2 = 4", todo eso...Y al final todos me aplaudieron. El banquero, su secretario y todas las chicas. Fue increíble; y en aquel momento, el Sr.Lo mejor me dijo: "No te preocupes, mira a ver si puedes vender uno de tus libros, vuelve a vernos dentro de tres meses y no te preocupes por el dinero que debas" Y yo le contesté: "Lo haré lo mejor que pueda, Sr.Lo mejor, perdón Sr.Lo mejor".

Así que este fue el comienzo, este fue el verdadero comienzo. Y ahora tengo que mirar un momento el papel porque no sé por dónde vamos.

Bien, Jacqui -Mi esposa- y yo trabajamos juntos. Lo encontramos más fácil, es como estar teniendo una conversación. Si trabajo solo, tengo la impresión de que estoy peleando contra algo; sin embargo, si tengo a alguien con quien cambiar ideas, la cosa es rápida y fácil. Esa es la razón de que trabajemos juntos. Mucha gente lo encuentra extraño y a menudo le dicen a Jacqui: "¿Cómo puedes aguantar el estar mirándole todo el día?" (trabajamos sentados en un pupitre, el uno enfrente del otro), y cosas así.

Pero bueno, comencemos ya a hablar del problema de las brujas. No sé si conoceréis el libro al que me refiero; es una especie de compendio de información acerca de las brujas. Surgió como una historia inventada para una hija mía, que estaba fascinada por las brujas cuando tenía unos cuatro años. Así que creamos el libro para ella y luego tratamos de venderlo a los editores. Al principio no lo querían aceptar, nos decían: "Bueno, está muy bien pero creemos que es demasiado infantil. Si eleváis un poco el nivel de lectura, tal vez se pueda hacer algo con él". De modo que elevamos el nivel y empezó a ser una historia, la historia del día de las brujas; luego comenzó a convertirse en un conpendio. Tuvimos que investigar mucho acerca de quiénes eran las brujas; aunque el libro en sí es bastante tontorrón, hicimos un buen trabajo de investigación y encontramos descripciones como ésta, del S.XVII: "Conoceréis una bruja por sus muchos años, cara arrugada, frente con surcos, labio peludo, dientes ruinosos, ojo bizco, voz chirriante, lengua refunfuñante, abrigo raído y

2009 Ministerio de Cultura



un perro o gato a su lado". Así es como pudimos describir, en el libro, a las brujas del S.XVII.

Como el libro es bastante desenfadado, le dimos una pequeña vuelta irónica al asunto. Pensamos: "Bien, ¿por qué las brujas no pueden ser como mucha gente? O, mejor, ¿como mucha gente mayor?" Así que pensamos que tal vez deberíamos presentarlas como abuelas, ya que a veces las abuelas...Bueno, la mía podía ser realmente terrorífica a veces. Así que ésta fue la vuelta que le dimos; y en el libro, después de la descripción de antes, pone: "Esta, por supuesto, es una buena descripción para mucha gente, especialmente las abuelas y más especialmente las abuelitas viejas y grises". De este modo, se convierte en un juego para los niños el averiguar si su abuelita es, en realidad, una bruja. Para eso, pusimos una lista de preguntas tales como: "¿Tiene tu abuela una marcada inclinación a vestir vestidos negros hasta los pies y sombreros de cucurucho? ¿Cocina hierbajos, raíces y plantas en grandes calderos negros? ¿Le gusta a tu abuela bailar por el jardín a medianoche, sin vestir? ¿Puede tu abuelita provocar tormentas en el mar, convocar al viento o traer la lluvia? ¿Puede cambiar de forma? ¿Es capaz de convertirse en araña? ¿Y en mariposa?...Si tu repuesta es "sí" a cualquiera de estas preguntas, tu abuela es casi con total seguridad una bruja. Pero si la respuesta a todas es "no", aún te queda una pregunta que le puedes hacer. Pregúntale si le gusta el té; una bruja de verdad contestará que sí".

Después, pensamos que, si tenemos tantas abuelas a nuestro alrededor, tal vez tengamos montones de brujas a nuestro alrededor. Entonces, las brujas tendrán que hacer cosas normales, como las abuelas; ir a los supermercados, y cosas así. Así que investigamos un poco y descubrimos la mejor hora del día para ver a las brujas de tiendas.

"En tiempos pasados, una bruja tenía que ir de tienda en tienda para abastecerse. Hoy en día, puede hacer la compra en la mitad de tiempo y con el doble de diversión. El supermercado se ha convertido en un gran centro de reuniones brujiles, para cambiar noticias, cotilleos, encantamientos y tomar parte en carreras semanales para pagar en caja. Es bueno recordar que a las brujas les gusta ir de compras los Viernes entre 5'30 y 7'30; Debéis evitar, si podéis, ir a un supermercado en esos momentos".

La madre de Jacqui fue un buen modelo a la hora de escribir este libro, porque es una de esas personas con la cara increíblemente arrugada. Una cara muy, muy vieja. Pero lo mejor es que, encima de esa vieja, blanca, arrugadísima cara, está un increíble matojo de pelo

negro. Parece casi una peluca. Así que tenemos a esa vieja señora con una masa de pelo negro en la cabeza. Pero eso no es todo: cuando trabaja en el jardín, no sé por qué razón -tal vez sea porque es irlandesa, o algo así-, en vez de arrodillarse o agacharse para arrancar las malas hierbas como hace la mayoría de la gente, escarba por ahí con una especie de tenedor largo, y va por todo el jardín arrancando las malas hierbas y escarbando con su tenedor. Y todo esto hemos lo hemos inmortalizado en el libro. Si lo podéis ver, aquí está la abuela, ésta es la mamá de Jacqui en el libro. Se lo dijimos cuando la hube dibujado, pero no pareció impresionarse mucho. Dijo que no se parecía nada a ella y que su barbilla no era tan grande como en el dibujo.

. 2009 Ministerio de Cultura

Otra cosa divertida es que, cuando estás trabajando en un libro, las cosas que suceden a tu alrededor quedan metidas en él. Bien, pues cuando estábamos ocupados en este preciso libro, tuvimos una disputa tremenda con la editora, realmente terrible. Nos enfadamos muchísimo, nos gritamos y nos fuimos cada uno por nuestro lado con un humor horroroso. Yo iba ya por la mitad del libro, y se me ocurrió una idea. La chica esta, la editora, se llama Angela y es muy amiga nuestra, nos llevamos realmente bien; pero en ese momento yo estaba enfadadísimo con ella, tan enfadado que decidí meterla en el libro. Ahora es la bruja hace-lluvia. Si la miráis con cuidado, veréis que tiene un diente montado que le baja por aquí -como Angela- y una barbilla como la de Angela, y una nariz como la de Angela...Hasta tal punto se parecen que, cuando acabé los dibujos y los llevé a la editorial, ella me dijo: ¿Colin, qué pretendes metiéndome en el libro?", se reconoció. Y lo mejor de todo es que para entonces ya habíamos hecho las paces, así que le regalé el dibujo, ella tiene ahora el original. Desde entonces no hemos vuelto a reñir.

Cuando empiezas a investigar en libros, son increíbles las cosas que te puedes encontrar. Yo conocía ya la creencia de que, el día de todos los Santos*, las brujas vuelan y saltan y rondan por ahí, encendiendo hogueras y bailando alrededor de ellas y todas esas cosas; lo que no sabía hasta que investigué acerca de ellas es que su baile recibe un nombre especial, se llama el Widdershins. Dice el libro: "Para bailar el Widdershins (el baile de las brujas) forma un círculo de 3'5 metros de diámetro alrededor de una hoguera y baila yendo hacia la dirección opuesta a la que tiene el camino del Sol por el Cielo". Luego tenemos que practicarlo. Pero bueno, creo que ya he dicho bastante acerca de las brujas.

Este otro libro tiene una interesante historia detrás. De hecho, es un juego; uno al que yo jugaba de pequeño. Consistía en que un niño se pusiera de cara a la pared, con las manos sobre los ojos; entonces venían los demás niños y le decían: ¿Qué hora es, Sr.Lobo?", y él contestaba: "Las cinco en punto", o "Las seis en punto". Y los otros niños trataban de acercarse más y más, y si uno lograba tocarle en el hombro sin que lo comiera, ganaba y se convertía en el Sr.Lobo.

Lo que pasó, y me influyó muchísimo para escribir este libro, fue lo siguiente: Mi hija Sally llegó, hace tiempo, a casa, después de haber pasado sus primeros días en la escuela. Venía excitadísima, y nada más entrar dijo: "¡Hemos estado jugando al juego más terrorífico que hay! ¡Es bueno, bueno, bueno! Y se llama "¿Qué hora es, Sr.Lobo?". Para mí, oir

* En Inglaterra y EE. UU., Hallowgen

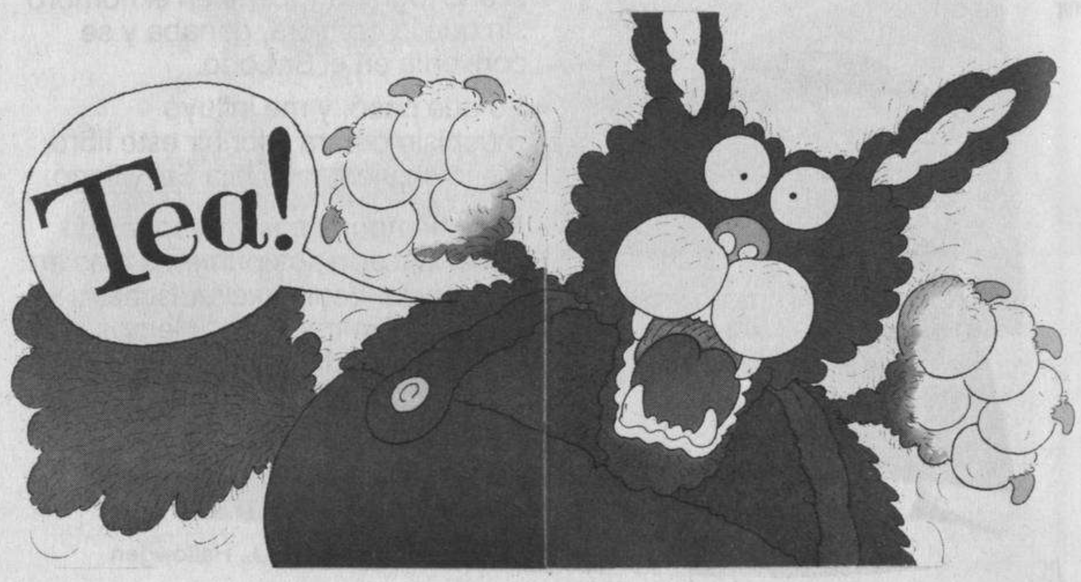
aquello fue como...¡Shhhu!, retroceder veinte años, hasta mi infancia. Yo estaba en mi estudio, y podía escuchar todo lo que Sally decía - estaba realmente excitada-, y fue como una explosión saliendo de mi cabeza. "¡Qué idea tan increíble para un libro!". Me daba cuenta de que tenía muchas posibilidades, porque se podía desarrollar la historia y, al mismo tiempo, hacer un libro para aprender a leer la hora.

Así que el libro empieza así: "¿Qué hora es, Sr.Lobo?"- "las siete en punto, hora de levantarse". "¿Qué hora es, Sr.Lobo?"- "las ocho en punto, hora de lavarme los dientes". Pasa mucho rato, entre que se levanta y se lava los dientes; el Sr.Lobo es muy parecido a mí. "¿Qué hora es, Sr.Lobo?- "las nueve en punto, hora de..." Y vuelves la página y ves que el lobo está en relieve. Cada vez que el lobo va a comer, sale en relieve. En éste, cuando tiras de la solapa se mueve el lobo, dando golpecitos a su huevo.

El caso es que sigue, con todas las horas: "¿Qué hora es, Sr.Lobo?- "las diez en punto, hora de lavarme los calcetines", todas las horas hasta las doce, que es la hora del almuerzo - miradlo-. Si tiras de la solapita, mueve la cola. Come cosas muy lobunas, como salchichas y patatas fritas y judías, cosas así. Y el último, este último es la hora de cenar. Así que, si os fijáis en el libro, veréis que es tanto un móvil como un método para que los niños aprendan la hora. Esa es su razón de ser...Hay tantos libros ya con cosas móviles y en relieve que pensamos que, de hacer uno, tendría que tener una razón de ser. Así que éste dice la hora, y eso justifica que el lobo salga en relieve.

Una historia divertida acerca de esto es la de una niña de tres años o tres años y medio, hija de unos amigos nuestros, a quien su padre empezó a leer este libro mientras la tenía sentada en su regazo. Cuando vio al lobo salir así del libro, estuvo a punto de caerse de las rodillas de su padre. Ya lo veis, en el dibujo anterior vio al lobo pacíficamente sentado preguntado la hora; y, de repente, este otro casi se la traga.

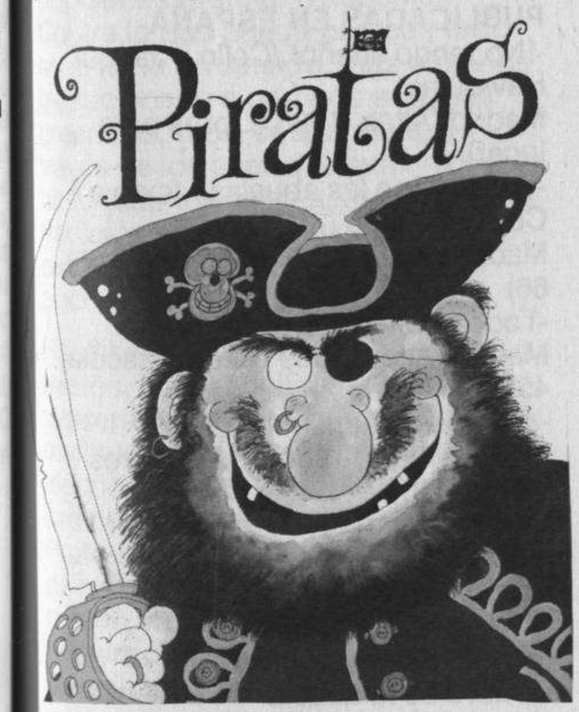
No quiso acabar de leer el libro; lo pusieron en una estantería y, si la niña quiere, lo coge. Echa sólo una pequeña miradita dentro, sólo abre



2009 Ministerio de Cultura

una rendija, porque no puede creerse que el lobo no vaya a salirse de él. Me parece que ya habrá cumplido lo menos dieciséis años, cuando se atreva a leerlo bien. Bueno, pues ya hemos acabado con este libro.

Este es el más reciente que hemos hecho, el libro de los piratas. Tal vez sea nuestra manera de trabajar... somos un poco fantasiosos...El caso es que estos libros no son de verdad, la verdad es que son bastante tontorrones. Así que, para meternos en los personajes, tuvimos que convertirnos en piratas, y todo el rato estábamos: "¡Aagghh! ¡Uaooorr! ¡Dame el ron, preciosa, por barbarroja!", y cosas así.



Considerando que tardamos unos tres meses en acabar el libro, comprenderéis que, al final, estuviéramos totalmente roncos.

Apenas podíamos hablar por todos aquellos "Aughajj". Así que... bueno, ya habéis visto bastante al Sr.Lo mejor, y como os decía antes, las cosas de alrededor siempre influyen mucho en los libros o lo que sea que estés haciendo en ese momento; de modo que os voy a dibujar otro personaje. De hecho, este personaje sale en el libro de los piratas porque es parte de la familia. Lleva siempre un collar muy grande, como este, y tiene unos pies así de enormes y es, de hecho, Max, el perro de la casa. Es un Bullterrier, de esos que tan terrible reputación tienen; pero éste es particularmente bobo y estúpido. Se asusta hasta de los gatos.

Cuando estábamos empezando el libro, se nos ocurrió que también ha de haber perros marineros, y pensamos: "¿Qué tal si tenemos un viejo perro marinero en el libro?" Así que lo metimos; mirad, aquí está dibujado con uno de sus amiguetes. Están sentados, bebiendo algo tranquilamente en un bar, y se nos ocurrió hacer un poema acerca de ello; y aquí está el poema, basado en Max*.

Había un viejo lobo de mar
que mucho ron solía tomar

En el gusano loco siempre estaba,
una taberna destartalada
e historias de barcos contaba.

El ojo puesto en la tabernera,
en un banco se sentaba
y entre historias se emborrachaba.

Tormentas, ballenas, tiburones,
animales peludos y horribles,
batallas con ruido de cañones.

"No podéis ni imaginaros,
en cuántos lugares he estado,
y los tesoros que he ganado".

* La versión que aparece aquí está copiada de la edición española "piratas" de la Ed. Plaza Janes, Colección Plaza Joven. No consta en la obra el nombre del traductor. Hubiéramos preferido traducir directamente del inglés, pero no disponíamos del original (N. del T.)

"Con alfanje, trabuco y espada,
por la borda al capitán he lanzado
y a los demás, capturado"

Al acabar el día,
este pirata decía
que andar errante no quería.

Pero al llegar la mañana,
el viejo lobo de mar
volvió las velas a desplegar.

¡ja, ja, ja!.

Después de esto, le preguntamos a nuestra hija qué les gusta comer a los piratas. Nos contestó: "La verdad es que siempre están tomando barbacoas, ¿no?" Así que pensamos que, coman lo que coman seguro que está siempre quemado, y probablemente engullan montones de salchichas ...Así que acabanos el libro con una pequeña poesía, que es ésta:

¡Ja, ja, ja! Una botella de ron
y una salchicha negra en la barriga
pata de palo y parche de quita-y-pon,
sube a bordo y te darás la gran vida.

Ahí está. Y ya he dicho todo lo que tenía que decir, así que gracias.

Transcripción y traducción:
Xohana Bastida

Bibliografía de
Hawkins

Granny Book
Mr. Wolf's Birthday Surprise
Mr. Wolf's Week
Pirates
Shriek
What's the Time, Mr. Wolf?
Witches
Busy A.B.C.
Cosmic Cat and the Pink Planet
Cosmic Car and the Space Spider
Crocodile Creek
Here's a Happy Elephant
Here's a Happy pig
I Know an old Lady Who Swallowed a Fly
Jen the Hen
Max and the Magic Word
Mig the pig
Monsters Go on a Picnic
Monsters Visit Granny
Pat the Cat
Round the Garden. pop-up Book
Snap Snap
Spooks
Terrible, Terrible Tiger
This Old Car
Tog the Dog
Vampires
Wizard's Cat
Zug the Bug

OBRAS DE COLLIN HAWKINS PUBLICADAS EN ESPAÑA

-¡No tengo sueño! /Colin y Jacqui Hawquins
Madrid: Altea, 1986 (Libros para jugar)
-Todo sobre las abuelas / texto e il. Colin Hawkins
Madrid: Altea, 1988 (Altea Mascota; 66)
-Todo sobre las brujas
Madrid: Altea, 1989 (Altea Mascota; 45)
-¿Dónde está mi mamá?
Madrid: Altea, 1988 (Altea. Libros para jugar)
-El gato del mago
Madrid: Ediciones Generales Anaya,1987 (Fácil de leer)
-El río de los cocodrilos
Madrid: Plaza Joven, 1989
-El libro de la abuela
Madrid: Plaza Joven, 1989
-Piratas
Madrid: Plaza Joven, 1989
-Brujas
Madrid: Plaza Joven, 1989
-Fantasmas
Madrid: Plaza Joven, 1989
-Vampiros
Madrid: Plaza Joven, 1989

2009 Ministerio de Cultura

EL TEXTO INFINITO
(Reflexiones sematicas sobre el cuento popular)

Antonio Rodríguez Almodóvar

Antonio Rodriquez Almodòvar es un hombre polifacético: profesor, estudioso de la narración tradicional y narrador extraordinario él mismo, político con responsabilidades importantes, teórico de la literatura...hace un montón de cosas, y todas ellas bien. Además tiene una simpatía arrolladora, y cuenta chistes como nadie. Ha sido estupendo convivir con él durante los días del Encuentro.

El texto que se da a continuación es una de sus dos aportaciones (también contó cuentos amorosos, en la actividad pràctica del sábado), y forma parte de la obra "Los cuentos populares o la tentativa de un texto infinito"' de reciente publicación. Aconsejamos su lectura, y que conste que no tenemos comisión en las ventas.

Nada de lo que ocurre en un cuento popular es gratuito o superfluo. Contra lo que pueda parecer, todo en él tiene un sentido, más o menos evolucionado a partir de antiguas creencias, ritos, costumbres, a través de los cuales la humanidad se ha forjado a sí mísma, dejando en la tradición oral el testimonio de un camino demasiado largo para lo poco que lo estimamos.

Hábilmente engarzados en esos relatos, tan simbólicos que ya ni siquiera lo parecen, llegan hasta hoy multitud de mensajes cifrados; algunos desde ese fondo de los tiempos que venimos llamando la Proto-historia; otros, desde el fondo de nosotros mismos, lo cual, bien mirado, no es sino una variante de lo primero. En todo caso, lo único que en realidad puede hacerse con los cuentos populares es intentar descifrarlos.

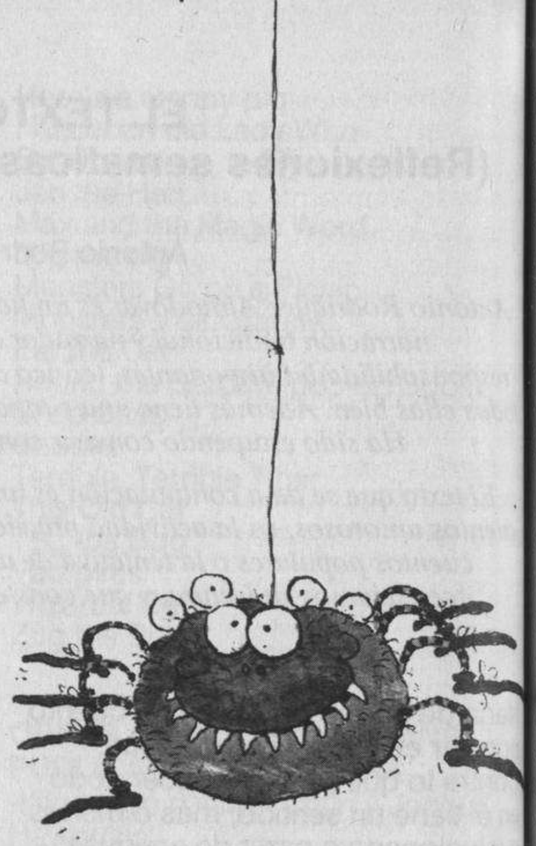
Para ello existen como dos procedimientos. A uno lo llamaremos el *natural* y a otro el *científico.* El procedimiento natural consiste simplemente en escuchar, aprender y repetir, cuantas veces mejor, obteniendo de los cuentos la secreta sustancia de que son portadores. Es lo que hace el niño cuando entra en tan fascinante mundo, y no de cualquier manera, pues nada tienen que ver los relatos folklóricos con cierto alardes de fantasía-aleatoria con las que están fabricados no pocas narraciones de tiempos actuales, y por ello no me extrañaría causantes de verdaderos estragos en un delicado tejido que está haciéndose. Más parece éste demandar un modelo narrativo a través del cual ir entendiendo el mundo, en el que es el más apasionante de los juegos. A él le llamaremos, a falta de algo mejor, *"El juego de la imaginación constructiva"*; esa aguda capacidad que caracteriza, por ejemplo, a la mente de los grandes científicos.

Y científico es, como decíamos, el segundo procedimiento para escarbar en lo recóndito de esas viejas, aunque imperecederas historias. Etnólogos, antropólogos, semiólogos, psicólogos, psicoanalistas, pedagogos, vienen dando muestras en los últimos años de un inusitado interés por una materia que los desborda

individualmente, tomando el relevo a los folkloristas - muchas veces anclados en viejos e inservibles métodos- y ocupando, sobre todo, los antropólogos, la función que correspondería a una semiótica especializada del cuento. Con palabras de Levy-Strauss: "La antropología ocupa, de buena fe, ese campo de la semiótica que la lingüística no ha reivindicado todavía para sí, a la espera de que, para ciertos sectores al menos de dicho dominio, se constituyan ciencias especiales de la antropología" (1).

Pero quizás no haya que esperar a que se constituya esa ciencia, sino profundizar en el camino de la colaboración interdisciplinar, como ya se está haciendo y parece ser inevitable en la atmósfera de eclecticismo que domina muchos ambientes científicos actuales. En realidad, el problema no es para "la cosa en sí" sino para los investigadores, que cada día han de abrirse más y adquirir nuevas destrezas en campos que antes les estaban vedados, o de los que ellos mismos se habían autoexcluído. La excesiva especialización, que ha presidido la actividad científica -más valdría decir académica- en lo que va de siglo, empieza a resquebrajarse cuando se enfrenta con objetos tan complejos como el de los cuentos populares, que brindan pautas de trabajo para todo el que sienta curiosidad hacia ellos, desde el dialectólogo más convencional hasta el cibernético, el psicólogo evolutivo, y el lógico que investiga en inteligencia artificial (2).

La primera dificultad es, por consiguiente, de orden metodológico, pues habría que contar con el método propio de cada una de las ciencias aplicables, o bien -lo que resulta más difícil-



hallar un método común a todas ellas, a propósito de los cuentos. Tampoco parece lo más adecuado proceder a una simple suma de resultados, una vez que cada ciencia hubiera dicho lo pertinente en su dominio, sino tratar de integrar en una sola lectura las distintas aportaciones. Como se ve, la tarea no es pequeña y constituye, por sí misma, un apasionante desafío.

Esa lectura unitaria que proponemos -y en la que venimos empeñados desde hace años-, ha de tomar su fundamento en el hecho objetivo de que los cuentos populares, aún siendo tantos y tan variados, han venido evidenciando comportamientos que remiten a ciertas estructuras comunes, como las que detectó V. Propp en 1928, en su etapa formalista. Ellas permiten al mismo tiempo la cohesión y la diversidad de una multitud de

historias, sobre las que se tiene la sensación de que, entrando por una cualquiera de ellas, se llega a todas las demás, conforme a un atareado juego de variantes, versiones, tipos, arquetipos y ciclos, cuya primera impresión induce a pensar más en el caos que en la armonía. En efecto, ausencia de un método mínimamente seguro ha conducido a esos admirables, y caóticos, inventarios internacionales de cuentos, de los que nos ocuparemos después.

Por otra parte, los cuentos populares acusan también una cierta universalidad, que ha llamado poderosamente la atención desde que antropólogos y etnólogos del siglo pasado fijaron su atención en ello, poniéndose esta vez en el callejón sin salida de la dialéctica especulativa: ¿Monogénesis o poligénesis del cuento? De nuevo Propp y Levy-Strauss vinieron a señalar un camino más factible por el lado de materialismo dialéctico, esto es, el de las contradicciones históricas que sufren todos los pueblos y les lleva a producir historias y mitos semejantes, tanto más cuanto más próximos estén unos de otros, como fue el caso de los pueblos indoeuropeos en su amplísima dispersión geográfica.

El descrédito de los historicistas, genetistas y folcloristas cuyo "método"no pasó nunca de un rudo comparativismo, dejó sin embargo un peligroso vacío hasta los años sesenta de este siglo, vacío que coincidió, además con la degradación y ruptura de la cadena de la transmisión oral, motivada para la presión de la cultura de masas que ha caracterizado a nuestro tiempo. Por suerte, también nos ha caracterizado una cada día más firme voluntad de rescate de señas de identidad, en torno a eso que venimos llamando la "*cultura ecológica*". No parece sino el último bastión contra las alienaciones del alto consumo, que a todos quiere igualarnos, cuando en realidad lo que pretende es destruirnos a todos.

Pues bien, un camino mínimamente seguro y válido, como premisa metodológica para todas las disciplinas interesadas en el cuento, parte de la necesidad de descubrir el objeto en sus componentes internos diferenciales, esto es, las estructuras significativas (en el sentido de distintivas), con arreglo a las cuales precedí a clasificar la materia en su totalidad. Sin ésto, resulta inútil meterse por los vericuetos de los orígenes y de las transmigraciones del cuento, y mucho más intentar saber qué representan. Como dice Levy-Strauss; "Es imposible discutir sobre un objeto, reconstruir la historia que le ha dado origen, sin saber ante todo qué es; dicho de otra manera, sin haber agotado el inventario de sus determinaciones internas" (4). Por nuestra parte añadiremos que la única condición para la validez científica de esta premisa es que descanse en el principio, más bien ético, de querer averiguar verdaderamente lo que es una cosa, antes de apropiarse de ella.

En pocas actividades como sobre ésta del cuento habrá habido más apropiaciones. Y de un modo particular las de los moralistas burgueses, que desde mediados del XIX, sobre todo, han cercenado, silenciado y modificado a placer lo que la sabiduría popular había ido acumulando pacientemente a lo largo de siglos, y también transformando con arreglo a sus propias necesidades de cada etapa histórica. Por eso produce hoy esa

2009 Ministerio de Cultura

sensación tan extraña al etnógrafo el acercarse a las recopilaciones que, desde los hermanos Grimm -y aún antes, desde Perrault- circulan por la cultura de élite, como a un algo informe, un verdadero monstruo que apenas tiene que ver con el conjunto, la variedad y la frescura del patrimonio cuentístico popular.

De ahí que, en los debates sobre la vigencia de esta narrativa, surja siempre, y con razón, la pregunta de para qué sirven hoy esas historias tan viejas. Desde luego, para bien poco si nos atenemos al repertorio mutilado y banalizado que comercializan las multinacionales de la narrativa infantil, donde el ogro es perdonado, el lobo ha dejado de utilizar el trasero para derribar las casas de los cochinitos, y el pastor ya no rinde la dignidad de la princesa hasta casarse con ella o despreciarla finalmente. Sobre todo, es esto último lo más grave: que han desaparecido drásticamente todas aquellas historias que critican o cuestionan las edificantes versiones "modernizadas" de príncipes y princesas; no digamos los divertidos cuentos de costumbres rurales donde se vapulea a la institución matrimonial, a los ricos o a las autoridades políticas. De esos no suele quedar nada. Peor suerte han corrido todavía los divertidísimos y descarnados cuentos de animales, arrinconados por las bondadosas fábulas con moraleja.

Pues bien, se trata también, en esos fundamentos metodológicos, de aplicarse sobre la totalidad del objeto, es decir, sobre todos los cuentos existentes, tratando de descubrir los rasgos diferenciales que hay entre ellos, conforme al más elemental procedimiento de *sistematizar*, primero en el plano sincrónico, hasta lograr un conjunto *exhaustivo, coherente, sin excepciones, y económico* (lo más simple posible). En segundo lugar, y desde el punto de vista diacrónico, habrá que descubrir cómo el propio sistema produce otro sistema contrario a él, a partir de ciertas rupturas que van indicando los saltos cualitativos que se producen cuando una nueva etapa histórica se impone sobre la anterior. (5).

Según nuestros trabajos, los cuentos populares se sistematizan en las tres clases principales de: maravillosos, de costumbres rurales (de la cultura agraria) y de animales. Estos últimos constituyen en realidad un subsistema común a las dos primeras clases, ya sea imitándolos o contradiciéndolos. A su vez, la segunda clase de cuentos, los de costumbres rurales, se articulan como una gran parodia (contradicción) de los cuentos maravillosos. Y estos últimos contienen en su propia estructura los indicios de autodestrucción, correspondientes a la etapa de transición entre el Bajo Neolítico y el asentamiento de las sociedades agrarias con sus nuevos valores: familia nuclear exógama, vitalicia y transmisora de bienes, propiedad privada, y estratificación de la sociedad en clases conflictivas. Aquellos indicios de autodestrucción se contienen en los cuentos que llamamos semi-maravillosos, y asimilados a maravillosos, entre los cuales figuran los que componen estructuralmente el ciclo de "La niña perseguida", a saber, todas las Cenicientas y Blancanieves en su extraordinaria variedad (también reducida por la visión pequeño-burguesa a sólo dos modelos), como cuentos donde se representaba la aparición del nuevo orden social y cuyo símbolo más claro es la desaparición del objeto mágico en poder de la propia heroína. En cambio, veremos cómo para el héroe de los cuentos maravillosos (mal llamados "de hadas"), la posesión del objeto mágico, que le es entregado, resulta esencial para superar las pruebas y destruir al adversario; pero también lo es su propia audacia y/o valentía. De este primer conflicto entre él mismo y lo otro, entre su libre voluntad de vencer y la limitación que para ello le supone la necesidad del objeto mágico, surgen en realidad todos los demás dilemas de los cuentos populares. Los maravillosos representan, así, la dramática superación de un sistema social arcaico ("primitivo"), el régimen de clan, basado en la triple implicación individuo-grupo social-naturaleza, hasta el punto de que incluso los muertos perviven en el sistema y sólo ellos constituyen "el más allá"; (6) por contra, en el nuevo orden la sociedad es una abstracción donde el individuo tiende a perderse, nada es si no tiene bienes propios, y toda explicación a cuánto le sucede se remite a después de la muerte, donde están los dioses poseedores de la verdad.

Se comprenderá ahora un poco mejor por qué han desaparecido de los repertorios burgueses incluso los cuentos de animales en los que nada más -y nada menos- se ejemplifica la cruda realidad de la lucha por la supervivencia en un mundo más hostil que solidario; donde el orden ecológico e integrador han sido sustituídos por la arbitraria ley del más fuerte. Son, sin embargo, los cuentos que más agradecen y divierten a los niños, en su secreto aprendizaje de la verdad social en la que han nacido.

Erraríamos si, con todo lo dicho, sacáramos la conclusión de que sólo hay mensajes sociales en la narrativa popular. Ni mucho menos. Junto a ello, y directamente relacionamos con ello, hay que situar los contenidos psicológicos, que constituyen la aportación más moderna a la interpretación de los cuentos, aunque con algunas y evidentes exageraciones. El primer contenido psicológico se induce del ya mencionado enfrentamiento del individuo con la sociedad, una vez rota la cadena de la cultura

2009 Ministerio de Cultura

ecológica que lo integraba con su grupo y con la naturaleza inmediata. Esa lucha revestirá íntimamente multitud de formas, todas ellas presididas por la necesidad de incorporarse a la sociedad -representada en primera instancia por el grupo familiar-, sin renunciar a su yo, y construyendo, a través de los cuentos, su propio camino imaginario. Con palabras de Bruno Bethelheim: "poder dominar los problemas psicológicos del crecimiento –frustaciones narcisistas, conflictos edípicos, rivalidades fraternas (...) obtener un sentimiento de identidad y de autovaloración (...). El niño necesita comprender lo que está ocurriendo en su yo consciente, y enfrentarse también con lo que sucede en su inconsciente (...) ordenando de nuevo y fantaseando sobre los elementos significativos de la historia (...). La forma y la estructura de los cuentos de hadas sugiere al niño imágenes que le servirán para estructurar sus propios ensueños y canalizar mejor su vida". (7)

Más sugerente todavía resulta la investigación sobre las relaciones del cuento, el inconsciente y los sueños, como han desarrollado los seguidores de Jung, hasta alumbrar lo que serían nexos –imperfectamente conocidos todavía- entre los procesos de simbolización social que van depositándose en el inconsciente colectivo a través de los mitos y los cuentos populares, y la formación del yo (8) Se trata, por consiguiente, de una conexión entre el devenir del cuento y la construcción del yo, no meramente metafórica, sino real, que tiene su fundamento, según otros, en las pervivencias en el cuento popular de antiguos ritos de iniciación,que al niño le despiertan motivos suficientes para auto-construirse su propia actividad iniciática. Así, Mircea Elíade: "El cuento retorna y prolonga "la iniciación" al nivel de lo imaginario. Si constituye una diversión y una evasión es únicamente por la conciencia banalizada del hombre moderno. En la psique profunda, los escenarios iniciáticos conservan su gravedad y continúan transmitiendo su mensaje, operando sus mutaciones. Sin darse cuenta (...) el hombre de las sociedades modernas se beneficia todavía de esta iniciación aportada por los cuentos". (9)

La propia estructuración interna de los cuentos, y los patrones arquetípicos que hay tras su aparente desorden, hacen trabajar a la mente del niño en la percepción de ese sistema latente al que aludimos, de esa gramática del lenguaje cuentístico que el niño, al igual que nosotros, también sospecha. Por eso es tan importante no negarle el conocimiento de todos los cuentos posibles, cuantos más

2009 Ministerio de Cultura

mejor, porque así tendrá más posibilidades de descifrar el conjunto completo, como sin duda ocurriría en las antiguas tertulias campesinas, donde los niños participaban en la escucha de toda clase de cuentos, incluso los considerados "para adultos", componiendo de este modo en su mente la diversidad de los sistemas y contrasistemas. Junto a una Cenicienta de final feliz -aunque siempre arduo- aparecía otro cuento de un matrimonio rico que mal acababa entre las burlas de un pícaro, o las divertidas andanzas del lobo y la zorra en destructiva armonía de poder y contrapoder.

Las ayudas estructurales para la memorización, como la persistencia del número tres en el desarrollo del relato, -que algunos atribuyen también a la simbolización del sexo; más nos parece que tenga que ver con la relación formal entre lenguaje, símbolo y sentido- (10); así como las recurrencias, más todas las determinaciones organizativas de las que nos ocuparemos al estudiar la evolución arquetípica de los cuentos, contribuyen igualmente al desarrollo de la memoria en armonía con la comprensión del relato, según un cierto modo de pedagogía del que mucho tendríamos que aprender.

Pero sin duda hay otras muchas derivaciones formativas en el contacto con los cuentos tradicionales, entre las cuales no es menor la del descubrimiento de la literatura de una forma gozosa. Para Jean Georges, por ejemplo: "Los cuentos abren las puertas de la literatura escrita y aprender a escuchar cuentos, a leerlos, conduce inevitablemente al placer, al deseo irrefrenable de leer todos los libros" (11). También ha de existir un nexo entre esta cualidad actual y el origen mismo de la literatura, sí como decía Propp: "El comienzo de la literatura es folklore traducido en signos gráficos" (12).

En resumen, el cuento popular viene a significar el eslabón perdido de una cadena que, de un lado nos conduce a los conflictos fundamentales de la sociedad, a lo largo de toda su historia, y, por otro, a los conflictos internos de la personalidad, existiendo dos razones suficientes para entender que la relación entre ambos aspectos no es metafórica; sino real. Habrá que seguir descubriendo en qué consiste esa realidad; para lo cual habrá que seguir investigando en los cuentos, en ese lenguaje cuasi universal donde los más diversos héroes tienen algo en común, como por ejemplo el ser abandonados a las aguas, recien nacidos -Sargán I, Ciro, Rómulo, Krisma, Moisés, Perseo, Amadís de Gaula, Edipo, San Andrés, Simbad el Marino, El Papa Gregorio, y numerosas personajes de cuentos populares-, lo mismo que las más diversas historias se refieren a un esquema básico del que nadie puede ni quiere sacarlas, y aún cuando cada versión oral sea única e irrepetible. Se constituye así el modelo más perfecto inventado por la humanidad como tentativa de un texto infinito, que lo diga y que lo explique todo, en cada tiempo y en cada circunstancia.

Sabiendo estas cosas, el investigador ha de proceder, en un sentido, como el arqueólogo, o el geólogo, consciente de que muchas veces no hallará más que unos cuantos fósiles desperdigados o, peor aún, retocados por manos inexpertas que han hecho de ricos yacimientos una escombrera de la

que ir tirando. Otras veces también se encontrará con hermosas edificaciones, consagradas por el tiempo, aunque constituídas con los materiales más diversos, tal como ocurre con la arquitectura suntuaria de antiguas civilizaciones (13). Aquí es donde más cuidado habrá que poner en el análisis y en la interpretación. Ha de actuarse, pues,

con la tenacidad del arqueólogo, la paciencia del restaurador, y la falta de prejuicios del antropólogo de la cultura; reuniendo toda la información posible acerca de una ingente cantidad de datos sobre los que hemos transitado, acaso desde niños, como sobre una antigua vía, sin reparar que debajo mismo de nuestros pies se hallaban todos los estratos de la Historia. Pero también otras veces habremos de extraer de nuestra propia historia personal el sentido de tal o cual, en la mutua iluminación del relato con aquello que deseábamos, hicimos o temíamos. Y hasta llegaremos a no distinguir muy bien si lo que vamos sabiendo se refiere sólo al pasado o también al presente, a nosotros o a nuestros ancestros. Para entonces ya estaremos atrapados por la fascinación de un mundo del que no querremos salir a ningún precio.

NOTAS A LA INTRODUCCION

1. Antropología estructural. Buenos Aires, 1968. p. XXVII.

2. A estos propósitos puede consultarse el número 22 de la revista "Infancia y aprendizaje", Madrid, 1979, en especial los artículos de Alvaro Marchesi y Gema Paniagua, que contienen amplias referencias a otros trabajos de similar naturaleza.

3. Nuestra clasificación de cuentos, y su justificación, se encuentra con más detalle en la introducción y los apéndices de Cuentos al amor de la lumbre, I y II. Madrid, Anaya, 1984-85.

4. Op. Cit. p. XXIII.

5. Conviene recordar, sin embargo, que la oposición sincrónico/diacrónico es meramente operativa, como la mayoría de las grandes dualidades en que se ha basado la lingüistica moderna y la semiología en sus comienzos, si bien tanto en Hjelmslev, como en Saussure, en el Círculo de Praga como en el Formalismo Ruso, se señalaban ya relaciones de implicación entre ambas conceptuaciones, que el marxismo y el psicoanálisis han desarrollado más claramente. Valdrá la pena citar de nuevo a Lévy-Strauss: "*El Cours de linguistique genérale*" plantea relaciones de equivalencia entre lo fonético, lo diacrónico, lo individual, que forman el dominio del habla; y entre lo gramatical, lo sincrónico, lo colectivo, que son del dominio de la lengua. Pero hemos aprendido en Marx que lo diacrónico podía hallarse también en lo colectivo, y en Freud, que lo gramatical podía encontrar también su cumplimiento en el seno mismo delo individual". Op. Cit. p. XXXIV.

6. Otras observaciones sobre este asunto concreto de las relaciones de los vivos con los antepasados, y la visión del mundo como totalidad sin fronteras entre la vida y la muerte, están apuntadas en el artículo "Del tiempo ilimitado", también en este libro. Sobre la naturalez familiar de ogros, enanos, hadas, genios, duendes, etc., en los cuentos populares, como auténticos antepasados, y el deseo que en ello se manifiesta de destruir a la muerte, puede consultarse a Stith Thompson en "*El cuento folklórico*". Caracas, 1972, pp. 494-495. También en Bruno Bettelheim, "*Psicoanálisis de los cuentos de hadas*" (Barcelona, Crítica, 1975, o. 15) se contienen algunas apreciaciones sobre el cuento como eficaz colaborador en la lucha contra el miedo a la muerte. Es esta condición de la narrativa folklórica como aniquiladora de la muerte una más de las que explican su condición de texto infinito.

7. Op. Cit. p. 14.

8. Acerca de esta importante cuestión es preciso insistir en que la colaboración entre el materialismo histórico y el psicoanálisis, como disciplinas no excluyentes, es un camino que se presenta particularmente sugestivo cuando se abordan las manifestaciones del inconsciente colectivo en los sueños del individuo, y ello se pone en relación con los arquetipos del cuento maravilloso. Como punto de partida se podría tomar el siguiente texto de Jung: "El más vulgar de los individuos tiene un sueño que ofrece representaciones y conjuntos imaginativos, de los que en vano se buscaría la huella y el origen en su experiencia personal, pero que yo, con no poco asombro, he encontrado en viejos mitos o textos antiguos, de los que el sujeto del sueño no había tenido jamás conocimiento". (Los complejos y el inconsciente. Madrid, 1969, pág. 389).

También Propp intentando hallar la raíz histórica del motivo de un cuento folklórico "el héroe huye arrojando un peine", concluye citando a Bogoraz: "La propia

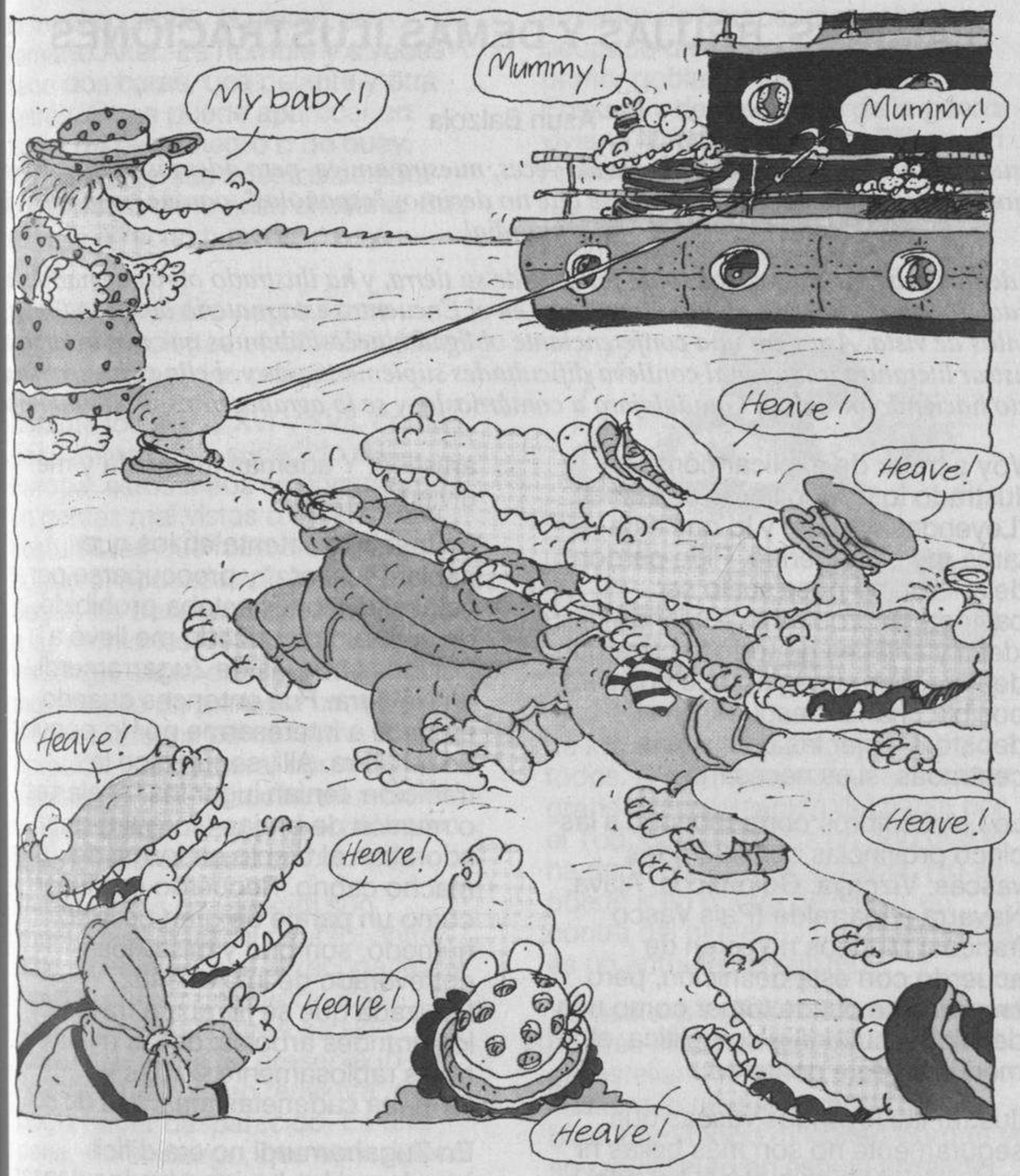
2009 Ministerio de Cultura

construcción de este motivo corresponde a las teorías de la escuela de Freud acerca del parentesco entre sueño y mito, pues con la triple repetición y con la persistente tendencia a atravesar la barrera y apoderarse de la víctima que huye, este mito recuerda la forma obsesiva de persecución que nace y se desarrolla en el sueño". (*"Las raices históricas del cuento"*, Madrid, Fundamentos, 1974, p. 510). Bien es cierto que Propp trae a colación esta interpretación de Bogoraz, y otras de Aarne y de la escuela finesa, para refutarlas, si bien no consigue él mismo sino sugerir la historicidad de algunos de los motivos que se dan en "la fuga con transformaciones", y que tienen que ver con antiguas creencias en que al morir uno se ocnvierte en tal animal o cosa. Como se ve, otra vez volvemos a tocar el tema de la muerte en el trasfondo de las narraciones míticas (y el cuento es una de ellas). En mi opinión, todo el asunto está mal planteado si loq ue se quiere es probar la relación concreta entre un motivo folklórico concreto y un sueño concreto. Es preciso abstraer de uno y de otro ámbito algo más genérico, como podría ser "la huída de un gran peligro en condiciones aparentemente imposibles", para ver de inmediato la coincidencia que a ese nivel existe entre los sucesivos y dramáticos intentos de fuga de Blancaflor y su amante, queriendo escapar del diablo que los persigue, y cualquier sueño de los muchos que se caracterizan por la angustiosa sensación de que no se puede correr cuando se huye de un gran peligro. Que tal peligro sea la muerte misma, simboliza en el cuento y en el sueño por esto o aquello (obsérvese que en Bancaflor el perseguidor es nada menos que el Diablo, esto es, el principal adversario del otro mundo), no es de extrañar en la propia teoría de psicoanálisis, y es también perfectamente compatible con el origen histórico del símbolo-muerte en los cuentos que, según Propp, recogerían en la fuga del héroe antiguas creencias en la transformación en animal o cosa cuando aquél está a punto de ser alcanzado.

9. Aspects du Mythe. París Gallimard, 1963, p. 243.

10. Sabemos hoy que la estructura narrativa de un cuento se corresponde íntimamente con la adquisición de la función simbólica, además de con el desarrollo ordenado de la memoria, lo cual tienen mucho que ver con la facultad de adquisición del lenguaje buscando apoyos rítmicos y secuenciales. En realidad, si nos atenemos a las teorías de J. Piaget y B. Inheldor, según las cuales las formación del pensamiento se relaciona más con la función simbólica que con la adquisición del lenguaje (los niños aprenden a pensar un poco antes que a hablar, pero sólo a través de símbolos), veremos que el cuento de tradición oral supone un intento de introducir la lengua en el momento adecuado, como tercer elemento en esa peculiar relación, al darle consistencia expresiva. Dicho de otra manera, forzando al símbolo y al concepto a establecer relaciones a través de la palabra, mediante un relato capaz de integrar lo simbólico y lo significativo con los apoyos secuenciales -y reiterativos- de la intriga, esto es, graduando la adquisición de un contenido y fijándolo al mismo tiempo en un sistema de símbolos. El cuento oral se convierte de este modo en el

2009 Ministerio de Cultura



mejor catalizador de la mente en sus primeros pasos por el mundo de la inteligencia.

11. "*Le pouvoir des contes*". París, Casterman, 1981, pág, 231. (Existe traducción española de 1988).

12. "*Edipo a la luz del folklore*". Madrid, Fundamentos, 1980, p. 162.

13. Dice Lévy-Strauss: "El pensamiento mítico (...) construye sus palacios ideológicos con los escombros de un antiguo discurso social". (*"El pensamiento salvaje"*. México, F.C.E., 1982, p. 42.).

LAMIÑAS, BRUJAS Y DEMAS ILUSTRACIONES

Asun Balzola

Asun Balzola es, lo hemos dicho varias veces, nuestra amiga. pero además es una de las mejorers ilustradoras actuales, y nótese que no decimos "españolas", porque tiene categoría mundial.

Además sabe muchas cosas sobre folklore de su tierra, y ha ilustrado obras de narrativa tradicional. En nuestro afán por presentar en el Encuentro esta materia desde todos los puntos de vista. Asun era una conferenciante obligada; necesitábamos que nos aclarara si ilustrar literatura tradicional conlleva dificultades suplementarias y si ella se ha sentido a gusto haciéndolo. Vino a Guadalajara a contárnoslo, y se lo agradecemos profundamente

Voy a tratar de explicar cómo he ilustrado los cinco libros de las "Leyendas vascas" y lo que esta tarea me ha sugerido. Pido perdón de antemano pues suelo ser bastante anárquica exponiendo mis ideas y a veces no todo lo clara que debiera, pero imagino que nos será posible charlar después, en el debate, y dejar las cosas más centradas, si es necesario.

Los cinco libros corresponden a las cinco provincias consideradas vascas: Vizcaya, Guipúzcoa, Alava, Navarra e Iparralde (País Vasco francés) Muchos no están de acuerdo con esta definición, pero creo que se puede tomar como una definición cultural y no política, al menos en este contexto.

Ilustrar las leyendas vascas que seguramente no son más bellas ni más originales que otras, ha sido para mí un trabajo especialmente grato porque me ha permitido recordar algunas historias aprendidas en la niñez y conocer otras que no sabía. El mundo infantil me parece muy importante porque está en la base de mi trabajo y no me canso de observar la peculiar psicología del niño empezando por la de mis propios recuerdos infantiles, pues lo considero muy necesario para mi quehacer artístico. Y además me gusta y me divierte.

En los años setenta en los que hablar "euskera" y preocuparse por estas cuestiones estaba prohibido, un amigo muy querido me llevó a visitar las cuevas de Zugarramurdi, en Navarra. Fué entonces cuando empecé a interesarme por lo popular de mi tierra. Allí, según dice la tradición, tenían lugar los "akelarres" o reunión de brujas (sorguin) que adoraban al diablo en forma de macho cabrío. Recuerdo ese lugar como un paraje de gran belleza, húmedo, sombrío y misterioso, entreverado de luz. Una luz tamizada que se filtraba a través de los grandes árboles, de las miles de hojas rabiosamente verdes y formaba cadenetas amarillas de sol.

En Zugarramurdi no era difícil imaginar a las brujas y brujos danzar sus bailes malditos, ebrios de paganismo y supersticiones. Antaño se ponía en duda su existencia y según la creencia popular ellos mismos respondieron en cierta ocasión a unas hilanderas del pueblo de Elduayen diciendo así: -"Ez geala ba-geela amalaumilla emen geala"- que significa: -Que no somos, que sí somos, catorcemil aquí estamos-.

2009 Ministerio de Cultura

El macho cabrío, el diablo, es llamado Aker. Es horrible y a veces tiene dos caras, una delante y otra detrás. Otras puede aparecer en forma de perro negro o de buey. Rodeado por sus adeptos celebra una parodia de la misa cristiana. Sus fieles le ofrecen huevos, pan y dinero.

Akerbeltz o diablo negro es un númen con ciertos efectos benéficos porque protege los rebaños.

Durante los siglos XVI y XVII, como poco antes había sucedido en Europa, estos mitos se encarnaron en gentes mal vistas o de extrañas costumbres que fueron llevadas a la hoguera, acusadas de brujería. Según las descripciones que rodean a las reuniones de brujos puede verse que éstas eran parte de un movimiento de protesta contra la religión católica como forma de opresión y en general contra lo establecido. Se resucitaron a tal fín viejas tradiciones y creencias como la de la adoración al diablo.

Las leyendas de Euskadi son importantes para mi pueblo, entre otras cosas, porque al recogerlas -y en ello la labor del Padre José Miguel de Barandiarán ha sido fundamental- se ha preservado una rica terminología en "euskera" que podía haber desparecido. Es una pena, sin embargo, que en la época romántica nadie las recogiera literalmente. Parece una ocasión perdida.

A propósito de la lengua vasca y también de su defensa, conservo aún una entrevista a don Ramón de la Sota, fechada en Abril del 1974, que a mí me conmovió mucho. Además es muy característica, es decir, se puede palpar esa rudeza del vasco no exenta de humorismo. El anciano nacionalista, antiguo armador de barcos, que había ocupado un cargo político en el primer gobierno independiente de Euskadi y desde el final de la guerra vivía -a la fuerza- lejos de Bilbao, en Francia, decía así:

"Yo soy un entusiasta de los idiomas, de todos los idiomas, aún

de los más modestos. Los respeto a todos. A mí me parece una cosa tan grandiosa la creación del habla por el Todopoderoso. Es un don que le ha dado al hombre, el habla. No sé puede ir en contra de ella. Ir en contra del habla, de cualquier habla, es un acto de salvajismo.

Yo hablo el inglés muy mal. Hablo el francés indudablemente mal. Hablo el castellano también mal y el euskera lo mismo, aunque los leo bien, pero tengo dificultad porque yo soy muy bruto en eso de aprender lenguas. Creo, sin embargo, que el hombre que salga al mundo ahora tiene que saber muchas lenguas y cuantas más sepa, mejor. Cada lengua es única y por ejemplo el euskera me parece que imprime carácter. En los funerales de mi esposa, recientemente, se cantó en euskera, pues aquí siempre han sido los funerales principalmente euskéricos e incluso a la gente contraria a todo sentimiento vasco o

que no son vascos o han perdido su cosa materna, les hace un sentimiento tremendo. Aunque no lo entiendan. El final del funeral, la despedida al difunto con el "Agur Jaunak" que es el canto del pueblo a la Virgen pidiéndole que le reciba, es algo formidable.

El hombre, volviendo a lo de antes y fuera de lirismos, que salga al mundo sin saber dos o tres lenguas -y cuando se saben éstas se saben muchas más, porque se abre el horizonte y el interés por conocer más crece y por ir mas lejos- no es un hombre universal".

Este alegato en favor de la apertura del hombre, del hombre sin fronteras, me impresionó mucho, porque me vinculaba hacia afuera, por un lado y a las cosas de mi tierra por otro. Don Ramón era sobreviviente y testigo de una época terrible y había en sus palabras un énfasis que las hacía más importantes.

Pero para empezar por el principio, quizá sea interesante para muchos de vosotros que no conozcáis mi obra, que os hable de ella antes que de otra cosa.

El campo de trabajo en el que me moví al principio de mi profesión, fue exclusivamente el de la ilustración de libros infantiles. Entre los años sesenta y setenta no hacía otra cosa. Hoy, diez años más tarde, abarco más: libros de texto, libros infantiles y juveniles, ilustración de revistas, "comic", cierto tipo de publicidad, carteles, etc...

Pero aún cuando para mí sea necesario diversificar el trabajo, a veces para no aburrirme, a veces por una mejor compensación económica, los libros infantiles constituyen la parcela más seria de mi compromiso artístico y también la más gratificante.

La motivación más importante que he tenido en cuanto a la elección de la profesión, ha sido la de querer comunicarme a través del libro con un montón de gente. Más que el goce mismo de la creación, el goce personal o la expresión personal,entiendo el Arte como comunicación. Por eso el libro es tan importante para mí, porque llega a muchos.

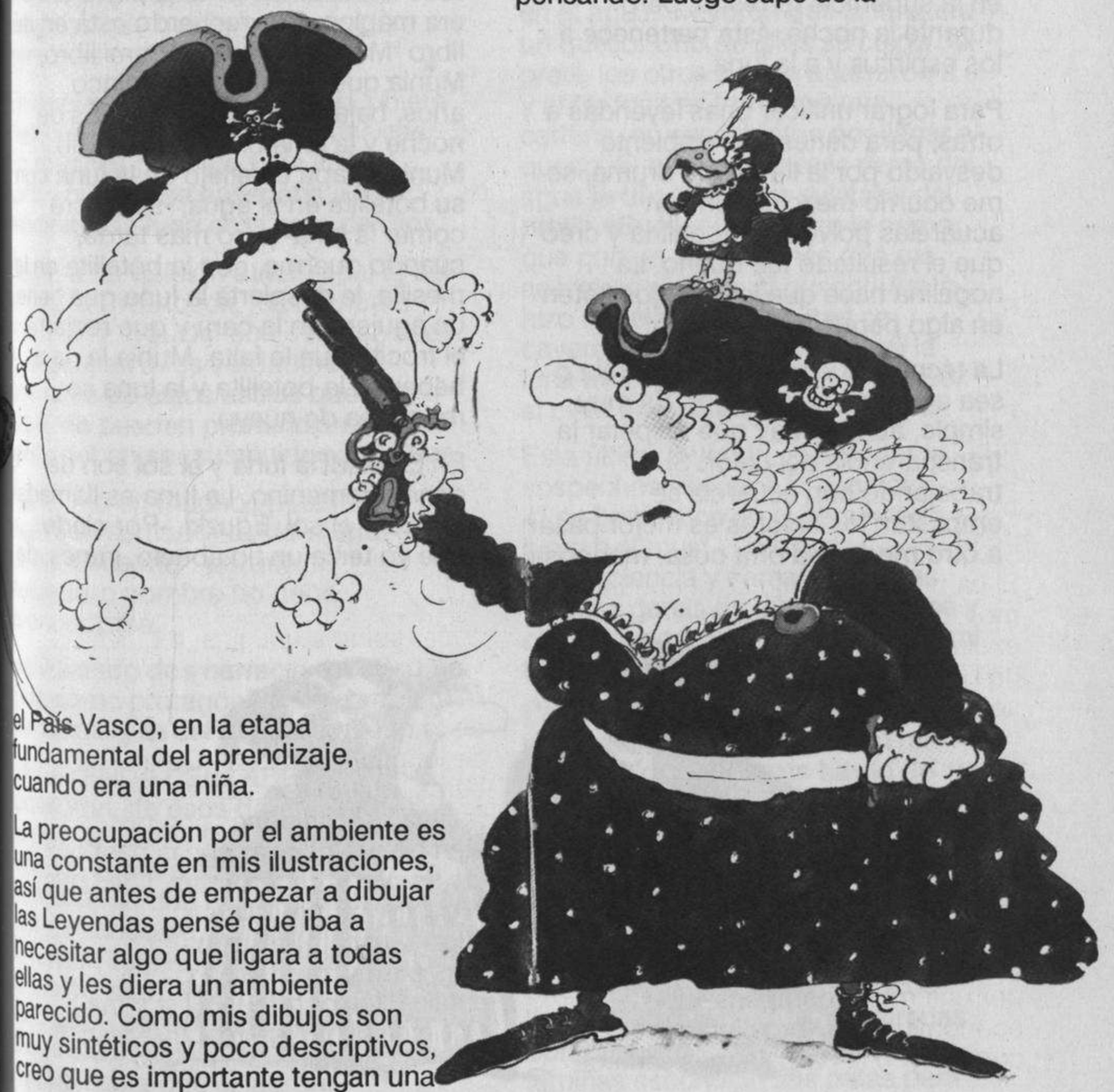
En cuanto al factor plástico de mis ilustraciones, hay algo muy evidente en ellas y es la gran importancia que doy a los blancos del papel. Al espacio en blanco. A un cierto silencio entre las páginas, ya que algunas de ellas apenas están ilustradas. Siempre he trabajado de modo bastante sintético, pero quizá es en la colección "Algunas veces Munia" donde se ve clarísimamente esta tendencia.

En algún sitio leí, hace muchos años, que un maestro japonés del Siglo XVI recomendaba a sus discípulos que no emplearan en sus pinturas todo lo que sabían, que no utilizaran todo lo que sentían, que se reservaran cosas para que su pintura pudiera sugerir, pudiera hacer soñar e imaginar a quienes la vieran. Esta explicación me gustó muchísimo, porque me dió la clave de lo que buscaba. Es un problema de lenguaje personal. Quiero ser parca, quiero ser austera, quiero trasmitir sensaciones con pocos elementos, insinuar cosas para que los demás las interpreten. Creo que el gesto y el símbolo son importantes, que ambos comunican más cosas, a veces, que una explicación detallada. Y el papel, que exista, que se vea, que respire, que sea parte de la ilustración

2009 Ministerio de Cultura

porque el libro es papel. Cuando creo que he conseguido esa síntesis entre forma y sentimiento, si soy capaz de hallar la poesía de una ilustración, entonces considero que mi trabajo está bien hecho.

Los colores que utilizo son colores suaves, poco agresivos. Podéis ver sobre todo verdes y azules, grises, marrones. Algún naranja, algún amarillo y poquísimos rojos. Son los primeros colores, los que absorbí en el País Vasco, en la etapa fundamental del aprendizaje, cuando era una niña.



La preocupación por el ambiente es una constante en mis ilustraciones, así que antes de empezar a dibujar las Leyendas pensé que iba a necesitar algo que ligara a todas ellas y les diera un ambiente parecido. Como mis dibujos son muy sintéticos y poco descriptivos, creo que es importante tengan una carga sentimental y ambiental. En este caso me pareció que tenían que transmitir una sensación misteriosa e inquietante.

Eché mano de mis recuerdos y mis recuerdos estaban teñidos de lluvia. Llovia en los campos siempre-verdes de mi niñez rodeados de montañas. Aquellos campos eran para mí el mundo entero. Entonces pensaba que el mundo era plano; lo malo es que ahora instintivamente lo sigo pensando. Luego supe de la

creencia popular vasca en la que la tierra es como una sábana inmensa, casi horizontal. En esa sábana algunas zonas suben y bajan y las montañas pueden crecer como los mismos humanos. Según esa creencia, el interior de la tierra es fértil en ríos de leche, en el cielo se mueven los astros y el sol se pone porque se introduce en los "mares bermejos" (Itxasgorria) y baja a las profundidades de la tierra para seguir brillando en su otra cara. El día es para los hombres que viven en la superficie terrestre, pero durante la noche, ésta pertenece a los espíritus y a la luna.

Para lograr unificar unas leyendas a otras, para darles ese ambiente desvaído por la lluvia y la bruma, se me ocurrió mezclar con las acuarelas polvos de nogalina y creo que el resultado fue bueno. La nogalina hace que los dibujos floten en algo parecido a la niebla.

La técnica que utilizo es acuarela o sea agua teñida de color. Es muy simple, aunque hay que respetar la transparencia del color. Si trabajando con acuarela se empastan los colores es mejor pasar a otro medio y a otra cosa, mariposa.

Por otro lado y por el mismo motivo, el de unificar las leyendas de los cinco libros, utilicé "collage", es decir trozos de papel impreso de cuadernos de maestros italianos que luego pegaba sobre mis dibujos. A veces para crear estructuras arquitectónicas, a veces para enmarcar las ilustraciones o para crear texturas de ropa.

Al leer el texto de las leyendas recordaba la etapa animista de mi niñez en la que todo lo natural y casi todo lo inanimado "tenía poderes" o era mágico. Ese recuerdo está en mi libro "Munia y la luna". En mi libro, Munia que tiene cuatro o cinco años, baja al rio a por agua. Es de noche y la luna brilla sobre el río. Munia atrapa el reflejo de la luna con su botellita en el agua, -se quiere comer la luna- pero más tarde, cuando duerme, con la botellita en la mesilla, le despierta la luna que tiene un agujero en la cara y que reclama el trocito que le falta. Munia le da a beber de la botellita y la luna se redondea de nuevo.

En Euskadi la luna y el sol son del género femenino. La luna es llamada Illargui y el sol, Eguzki. -Por cierto que yo tenía un tío abuelo, irunés, de

2009 Ministerio de Cultura

muy buena facha y le llamaban así, Eguzki.-, El nombre Illargui significa luz de los muertos (il: muerto y argui: luz) y coincide con la creencia popular de que la luna alumbra las almas de los difuntos y morir cuando la luna está en su cuarto creciente es de buen augurio.

La luna y el sol son hijas de las tierra y tienen carácter sagrado. El día dedicado a la luna es el viernes, día en que se reúnen las brujas. Ese día, por la noche y en una encrucijada, se deben de quemar los objetos mágicos que hayan pertenecido a personas embrujadas.

En época romana, la luna era objeto de culto en las regiones pirenaicas. En muchos pueblos se la llama luna-abuela y se enseñaba a los niños que la luna es la cara de Dios.

Segúnu na opinión autorizada, la del lingüista Uhlenbeck, los nombres "Illargui" y "Eguzki" son dos nombres que ocultan a los verdaderos nombres de estos astros que son tabú, no pueden pronunciarse y por tanto deben ser sustituidos por otros.

Asimismo en muchos pueblos el diablo es llamado "beste-mutilla", "el otro muchacho", porque su verdadero nombre no debe pronunciarse.

He ilustrado dos narraciones con la luna como protagonista: la leyenda del ladrón y la del reflejo de la luna:

LA LEYENDA DEL LADRON

Un ladrón, de esos de poca monta, robó una pila de leña de un caserío vecino. Volvía a su casa muy contento de que nadie le hubiera visto, cuando se dió cuenta de que la luna le seguía. Alzó el puño hacia el cielo y dijo: -Vete, que no te necesito!- pero la luna no se movió de su sitio. Varias veces sucedió lo mismo hasta que el ladrón, desesperado, comenzó a tirarle piedras, pero entonces la luna se enfadó, bajó del cielo lentamente, agarró al hombre con su cuerno de plata y se lo llevó. Por eso en las noches de luna llena se ve un hombre con un haz de leña en el blanco redondel.

LA LEYENDA DEL REFLEJO DE LA LUNA

La leyenda del reflejo de la luna cuenta cómo tres hombres al pasar por un puente y ver la luna reflejada en el agua, creyeron que la luna era un queso. Uno de ellos se colgó del pretil, los otros dos se agarraron a él y entre los tres formaron una cadena, en sus intentos por llegar al queso. El que estaba más cerca del agua le dijo al que se sujetaba del pretil: -¡Suelta un poquito la mano que con un poquito más que me acerques ya llego al queso!- Así lo hizo aquél y claro, los tres se cayeron al agua, mientras que la luna muerta de risa, se marchó por el cielo encantada de la vida.

Esta última leyenda, me recuerda sospechosamente a la canción: -"Los borrachos en el cementerio juegan al mus".- La misma inconsciencia y camaradería, las mismas ganas de juerga nocturna y campechana. Son cosas muy de mi tierra.

Por cierto que me encontré con varias leyendas que llevaban mi nombre, porque en un barrio de Dima hay unas cuevas de Baltzola, que dan origen a dichas leyendas y a mi apellido, supongo. Las cuevas son un importante fenómeno cárstico con un yacimiento prehistórico. Pues parece ser que había por allí unos seres míticos llamados lamiñas, que son sirenas con pies de pato o de gallina. Las lamiñas escondían sus patas para

que los humanos no sospecharan de ellas. También se escondían en las cuevas un culebro inmenso o "Sugaar", genio diabolico con figura de serpiente.

En su "Crónica de siete casas de Vizcaya y Castilla" (1454) Lope Garcia de Salazar, cuenta que el culebro sugaar se unió a una princesa escocesa que vivía en Mundaca y que les nació un hijo, Jaun Zuría que fué el primer señor de Vizcaya.

Hay una leyenda muy hermosa que cuenta el amor entre una bellísima lamiña y una joven del pueblo que la vió peinándose, sentada en una roca del río y se enamoró de ella.

Sin embargo la madre del joven intuyó que su novia era una lamiña y aconsejó a su hijo que le mirara a los pies para cerciorarse. El novio se escondió para ver a la muchacha cuando se bañaba en el río y al comprobar que ésta tenía los pies de pato, huyó a su casa. Después enfermó muy gravemente y al cabo de un tiempo, murió. En su entierro, apareció la lamiña que lloraba desesperadamente y lo cubrió con una sábana de oro. Después, desapareció y nadie la volvio a ver.

Otras figuras mitológicas son, por ej.:

GALTXAGORRI: Genio diminuto con apariencia humana. Protegen a algunos sujetos y les ayudan en sus quehaceres con increíble velocidad.

GAUEKO: Genio de la noche.

TORTO: Torto o Tártalo. Heredero del mito griego de Polifemo, es un cíclope que devora a los humanos.

BAXAJAUN: Señor de la selva.

MARI: Genio femenino. Habita en moradas subterráneas. Se suele presentar con hábitos elegantes.

URTZI: firmamento divinizado.

Acerca de la leyenda de la lamiña algunas consideraciones que me vienen a la mente son, por ej., que en aquellos tiempos los novios eran muy púdicos. Una historia así, sería imposible en nuestros días de bañadores "top-less".

También siento mucha simpatía por las pobres lamiñas que andaban por ahí escondiendo los pies porque gracias a un accidente de coche, yo también me considero una "mujer con pies de pato". Y desde luego, compruebo que las "etxekoandres" o amas de casa tenían mucho poder sobre sus hijos. Yo he conocido en mi familia a estas mujeres importantes, imponentes, acostumbradas a la decisión y al mando.

Antiguamente la "etxekoandre" era el ministro del culto doméstico y por ello tenía tanto poder porque la casa (etxe) era de importancia capital; "tierra y albergue, templo y cementerio, soporte material, símbolo y centro común de los miembros vivos y difuntos de una familia.

El mundo conceptual del vasco histórico gira alrededor del "etxe". J.M. de Barandiarán".

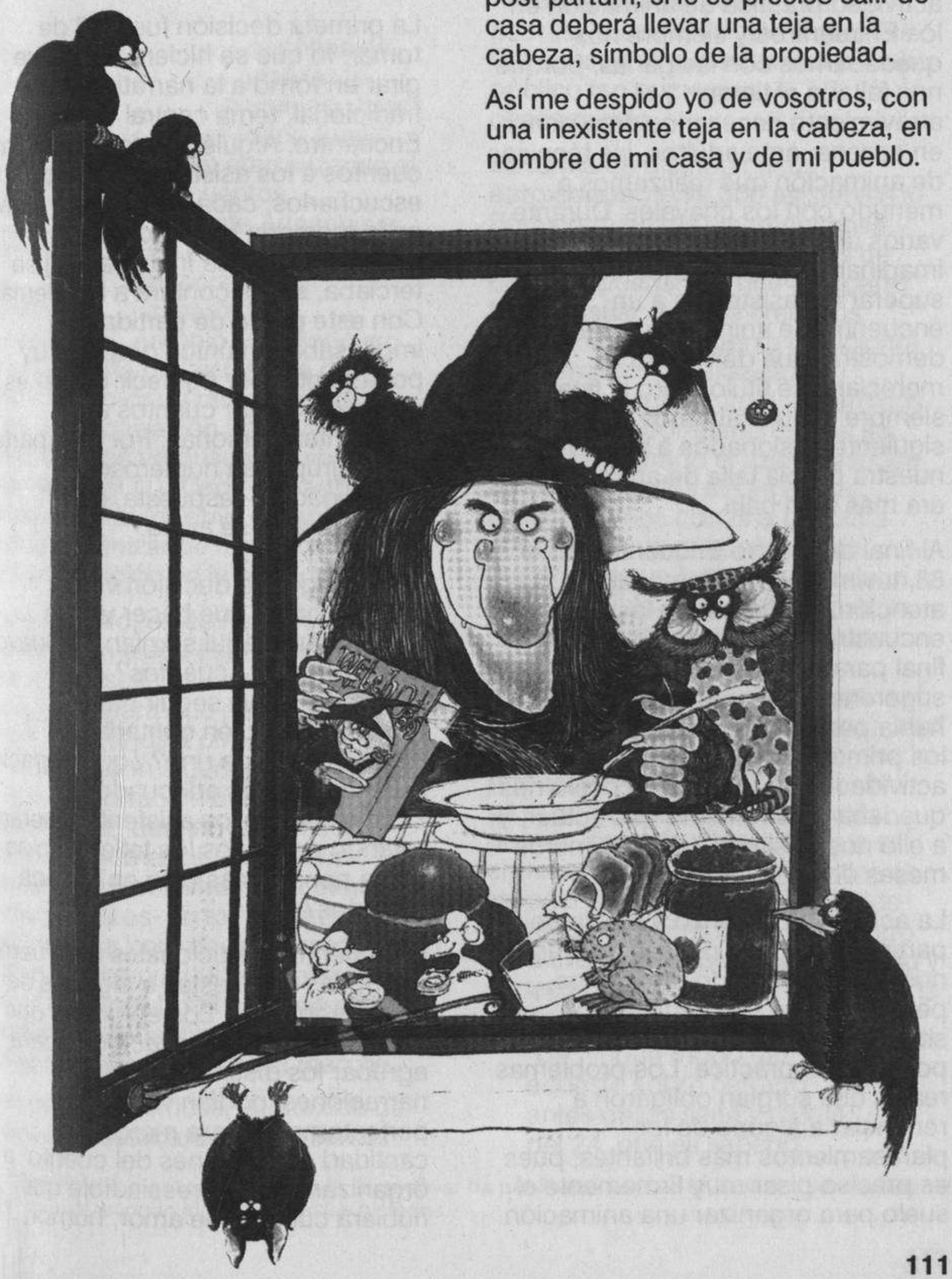
La casa está protegida por el fuego del hogar, símbolo de Mari, un genio femenino. También eran benéficas las ramas de fresno, de espino albar, la flor del cardo -símbolo del sol- el laurel y la sempiterna ofrenda de luz. Existía también la costumbre de depositar comestibles en las repisas de las ventanas para los difuntos de la casa.

En los tiempos forales la mujer podía ser la heredera de la casa y de las tierras como si fuera un varón. Esta es una situación atípica en Europa donde prevalecía el Derecho feudal, de acuerdo con el Derecho germánico.

El vasco solía ser pastor o marino y la mujer, en su ausencia, podía dirigir las funciones del culto doméstico lo que le confería mucho prestigio y contribuía a aumentar su "status". Además cultivaba la huerta, cuidaba de los hijos y aseguraba la continuidad del hogar doméstico.

El símbolo de la casa es la teja (tella) y una mujer que haya parido y aún no haya recibido la bendición post-partum, si le es preciso salir de casa deberá llevar una teja en la cabeza, símbolo de la propiedad.

Así me despido yo de vosotros, con una inexistente teja en la cabeza, en nombre de mi casa y de mi pueblo.



2009 Ministerio de Cultura

CUENTOS AL ATARDECER

Desde hacía dos o tres años, los miembros del seminario de Literatura Infantil de Guadalajara estábamos queriendo realizar una actividad práctica de animación en los Encuentros y siempre nos quedábamos con las ganas, porque nos faltaba el tiempo y el atrevimiento necesarios para poner en escena, ante adultos, las técnicas de animación que realizamos a menudo con los chavales. Durante varios días disfrutábamos imaginando pruebas que deberían superar los asistentes a un encuentro de animadores para demostrar que de verdad se merecían ese título, pero al final siempre lo aplazábamos para el año siguiente, resignados a admitir que nuestra propia talla de animadores era más bien baja.

Al final del cuarto Encuentro, en el 88, tuvimos varias llamadas de atención. En alguna de las encuestras que siempre se pasan al final para pedir valoraciones y sugerencias, se nos decía que se había perdido el espíritu lúdico de los primeros años y se pedían más actividades de tipo práctico. No nos quedaba más remedio que actuar, y a ello nos pusimos en los primeros meses de 1989.

La actividad comenzó a dibujarse a partir de las ideas difusas que tanto nos habían divertido otros años, pero una cosa es imaginar situaciones y otra muy diferente ponerlas en práctica. Los problemas reales que surgían obligaron a renunciar a alguno de los planteamientos más brillantes, pues es preciso pisar muy firmemente el suelo para organizar una animación dirigida a más de trescientos compañeros acostumbrados ellos mismos a planear actividades similares.

La primera decisión fue fácil de tomar: lo que se hiciera tenía que girar en torno a la narrativa tradicional, tema central del Encuentro. Alguién tenía que narrar cuentos a los asistentes para que, al escucharlos, cada uno hiciera revivir en la memoria las historias maravillosas de la infancia y, si se terciaba, se las contara a los demás. Con este punto de partida, era impensable un único grupo: muy poca gente -por no decir nadie- es capaz de contar cuentos a trescientas personas. Por otra parte, en un grupo tan numeroso, la posibilidad de respuesta, de participación, se anula.

Así, la segunda decisión vino rodada: había que hacer varios grupos. Pero aquí surgían de nuevo las preguntas: ¿cuántos? ¿qué criterio se debía seguir para formarlos? ¿quién contaría los cuentos en cada uno? ¿qué espacio físico era el más adecuado? ¿convenía que los asistentes fueran rotando por todos los talleres, o se debía pensar más bien en grupos cerrados?

Los cuentos tradicionales nos fueron dando las respuestas a algunas de estas preguntas. Los epígrafes que se usan en las recopilaciones para agrupar los distintos tipos de narraciones, podían valer perfectamente para marcar la cantidad de "rincones del cuento" a organizar. Era imprescindible que hubiera cuentos de amor, humor, animales y miedo. A estas cuatro categorías añadimos una nueva: los cuentos de huevos, que esperamos ver reflejada en las antologías que se publiquen de ahora en adelante.

Cinco tipos de cuentos necesitaban otros tantos narradores, así que fuimos repartiendo los papeles: Estrella Ortiz (nuestra "Bruja Rotundifolia") contaría historias de risa, a José Antonio Camacho le tocaría lidiar con los animales, Javier Lopez-Rober y Jesús Palop (una pareja bien avenida) aterrorizarían al personal con sus cuentos espeluznantes, Vicente Adeanueva, Enrique Merino y Fernando Yela (un equipo perfecto) serían los "hueveros", y un narrador excepcional, Antonio R.Almodóvar, se encargaría de las historia de amor: un amor un tanto picante, pues en la narración tradicional los cuernos y las verduscadas son de lo más habitual (1). Cada narrador tendría una autonomía completa, y podría organizar de forma personal su participación en la actividad.

Por supuesto, cinco narradores significaban cinco espacios diferentes, suficientemente separados para que no se estorbaran unos a otros, y decorados con algún motivo alusivo al tipo de narración desarrollada. Susa Ibáñez imaginó la forma de habilitar cinco escenarios, con elementos decorativos muy sencillos -y muy baratos- en los jardines del Palacio: A la hora de colocar los materiales tuvo algunos problemas, sobre todo por la falta de paredes u otros elementos de sujección, pero lo fue resolviendo sobre la marcha.

Con estas directrices, la práctica de animación estaba diseñada en sus líneas principales. En las discusiones preparatorias habíamos ido desechando ideas inviables, como la de encontrar narradores "de los de antes", en pueblos de nuestra provincia. No por falta de ellos: afortunadamente aún queda gente que cuenta maravillosamente las historias que ha recibido de sus padres; lo que resultaba imposible era conseguir que actuaran para un público tan numeroso y desconocido.

La forma de distribuir a los aproximadamente 300 asistentes al Encuentro en los cinco rincones también nos dió quebraderos de cabeza. Queriamos que el reparto fuera casual, porque creíamos importante que la gente participara en forma individualizada, no necesariamente junto a sus amigos, sino con los compañeros que les hubiera deparado el azar. Después de discutir varios sistemas de reparto, dimos con una bastante sencilla: En un pequeño sobre meteríamos un lacito de color con un imperdible para prenderlo en la camisa. Habría trescientos lazos: sesenta de cada uno de los siguientes colores: amarillo (para el taller de los cuentos de huevos), rojo (para el amor) azul (animales) verde (humor) y negro (miedo). El sobre se metería en otro bastante más grande, cerrado y lacrado, que se entregaría a todos los asistentes al recoger su documentación en los primeros momentos del Encuentro. Para crear un ambiente de misterio y expectación anotamos en el sobre la siguiente leyenda:

> "De ningún modo has de abrir
> aqueste sobre cerrado
> antes de las siete y media
> del 24, que es sábado"

(1) Unos meses más tarde, Antonio R. Almodóvar ha publicado un libro titulado "La sonrisa Carnal", en el que se recogen algunas de estas historias.

2009 Ministerio de Cultura

(Desde aquí damos las gracias a todo el personal de la Biblioteca Pública, que pasó más de una mañana haciendo lazos y preparando sobres).

Mientras la actividad se iba perfilando, íbamos resolviendo los problemas prácticos. En principio había que buscar asientos para las trescientas personas que iban a participar, pues la narración oral debe escucharse en una postura cómoda. Pensamos miles de soluciones, y al final decidimos que estaría bien situar pacas de pajas en el rincón de los animales, sillitas escolares en el del amor, ladrillos vulgares en el de miedo, cojines en forma de huevo en el de los huevos (así parecía que cada oyente estaba poniendo mientras escuchaba) y cojines de la plaza de toros para el humor. Cuando vimos todos ellos colocados en su sitio, respiramos profundamente: este tipo de detalles tontos dan a veces más trabajo que el diseño general de la actividad y son importantes, aunque no lo parezca, para que el resultado sea satisfactorio.

Una vez descritos los preparativos, vamos con la actividad y con sus resultados: El día 24 de junio, un poco más tarde de las 7,30, los asistentes al Encuentro fueron concentrándose a la puerta de los jardines del Palacio, que habían sido refrescados un rato antes por los bomberos. Los rincones de los cuentos estaban decorados y dispuestos para recibirlos, (!aunque una hora antes nadie lo hubiera dicho!). La explanada principal era el lugar escogido para que un pregonero -Juan Morillo- hiciera su discurso, animando a todos a disfrutar de las historias que iban a escuchar a continuación (2). El mismo marcó el momento oportuno para abrir los sobres y explicó el significado de los distintos colores, que condujeron a cada uno a su rincón. A partir de ese momento, el encanto de los cuentos tradicionales empezó a actuar. Cada narrador usó su estilo característico. Estrella, con gran sobriedad y sentada en su silla, encantó a sus "escuchadores" y los hizo reir; Vicente, Enrique y Fernando crearon un verdadero gallinero en su rincón: el cacareo podía oirse desde cualquier punto de los jardines; José Antonio hizo juegos con dibujos y cartulinas, a la vez que desarrollaba sus cuentos de animales; Javier y Jesús se desgañitaron, aterrorizando a sus oyentes, y Antonio, en el tono de intimidad que necesitan los cuentos de amor, hizo las delicias de los que habían encontrado lazos rojos en sus sobres. De vez en cuando los aplausos subían al aire desde alguno de los rincones: en ese momento todos envidiábamos a los que estaban en otro lugar, pero no hubiéramos cambiado nuestro sitio por nada del mundo.

A las nueve en punto sonaron unas campanadas de reloj: era la señal que marcaba el final. Todos nos concentramos en la explanada principal y soltamos los grandes globos de gas que habían estado presidiendo la sesión. Esa fue nuestra forma de sembrar los cuentos por todo el mundo, de luchar contra la corriente que va haciéndolos callar.

Hemos dicho arriba que teníamos varias intenciones, al diseñar esta sesión práctica: sobre todo buscábamos el disfrute que proporciona la narración, porque creemos que si alguien lo pasa bien escuchando, puede convertirse fácilmente en activista- narrador. Esa primera intención creo que se consiguió ampliamente; lo que ya no pudimos constatar es el cumplimiento del segundo objetivo: el despertar de la memoria, la reaparición de las historias que a todos nos han contado de niños. Los participantes en los distintos rincones de los cuentos se limitaron a escuchar; no hubo espontáneos que se lanzaran al ruedo con sus propias narraciones. Quizá el ambiente no era el propicio. Confiamos en que cada uno de ellos, en su lugar de trabajo, haya echado mano de sus recuerdos de infancia y que, como consecuencia, sean muchos más los niños que ahora conozcan las excelencias de los cuentos de siempre.

Blanca Calvo

(2) El texto completo del pregón se da al final de esta reseña.

2009 Ministerio de Cultura

¡QUE RISA MARIA LUISA!

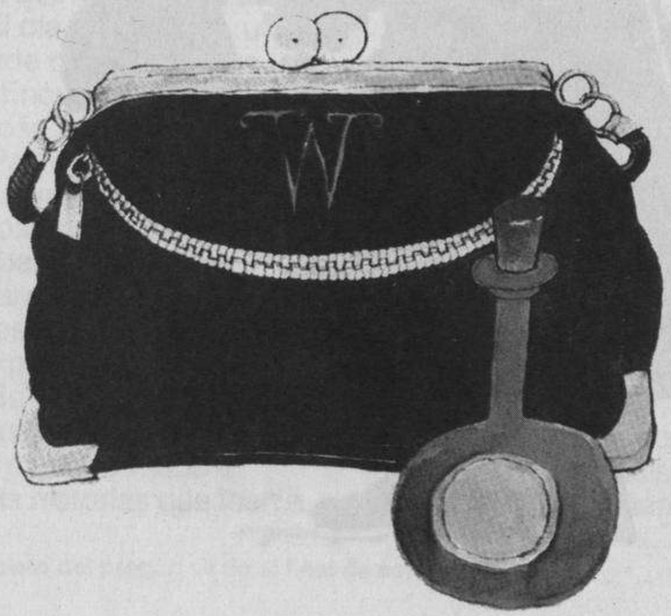
EL RINCON DEL HUMOR

El trabajo dentro de la animación que se realizó en los jardines del Infantado estuvo centrado en los cuentos de humor. Mi labor previa consistió en la lectura de la obra de Espinosa y Almodóvar.
Primeramente hice una selección amplia de los cuentos que a mi modo de ver podían resultar "humorísticos", es decir, cuentos que invitaran a la sonrisa, la risa o la carcajada. Encontré muchos que planteados como "graciosos" habían perdido cierta vigencia. Unos relataban usos y costumbres que carecían de paralelo actual y otros utilizaban palabras ya en desuso (latinismos, etc.). En ambos casos se hacía necesaria una explicación previa que haría perder sin duda el ritmo del relato.

Había otros muchos que se mantenían vigentes para un público actual. Su secreto a voces residía en la transgresión, el desparpajo, el mal ajeno, la picardía, el equívoco, la torpeza, la escatología...

De esta primera selección bastante amplia fui reduciéndola dejándome llevar por mis gustos y por la respuesta de mis amables oyentes improvisados que siempre estaban dispuestos a escucharme (¡un cuento no se desprecia nunca!) y a los cuales pedía sus opiniones. Estas eran muy importantes para mí, ya que pretendía despertar el recuerdo de cuentos casi olvidados pero que mantuvieran una resonancia inconsciente. Cuentos imperecederos, "de toda la vida".

A la hora de configurar la estructura de toda la sesión los personajes tenían la clave. Iba a contar historias que le pasaban a cierta gente: pastores que son muy brutos o parecen muy tontos y que son los que se llevan el gato al agua; curas de los de antes, gustosos de la buena mesa, las buenas amas y el buen dinero; amantes esposos unidos hasta que la muerte los separe ¡y vaya si los separa!; estudiantes muertos de hambre pero



2009 Ministerio de Cultura

todavía vivos para engañar al primer posadero del camino; zapateros aprendices de ladrones listos como ellos solos; y chiquillas capaces de hacer callar al mismísimo rey. Esta era mi recua y cada vez los trataba con más cariño.

Faltaba encontrar el ritmo general. Para ello me ayudaba en gran medida la diferente extensión de los cuentos. Unos enrevesados llenos de pruebas y aventuras y otros tan cortos que se acercaban gozosamente al chiste. Sólo era necesario aderezarlos: comenzar por los extensos, cuando la atención está bien fresquita, continuar con los breves que tienen la risa fácil, una detrás de otra y por último, como postre, un cuento completo que fuese todo él muy jugoso. Sin olvidar salpimentar con algún "jueguecillo" de palabras en mitad de la sesión. Había llegado el momento de dedicar una atención especial a cada cuento, uno por uno. Verlo como una unidad, aprenderlo, imaginarlo, vivir los personajes y encontrar su tono peculiar, su carácter al decirlo.

Y por último, la actuación, instante mágico donde por un milagro de la comunicación todas las miradas, todos los oídos, convergen en quien narra. Tuve la fortuna de poder contar todos los cuentos que lenta pero imparablemente habían crecido dentro de mí en el tiempo de preparación.

Cuantos personajes conocía y sentía tomaron forma, acudieron a mi llamada y fueron repartidos equitativamente entre los oyentes dando toquecitos a su memoria, donde arrinconados estaban parte de ellos.

Y todos pudimos tocar la barba crecida del bobo, ver la sonrisa de Mariquilla, tan pícara ella, y oir y oler cualquier cosa inconveniente...¡Para qué os voy a contar!.

Estrella Ortiz

PREGON QUE TRATA DE LOS CUENTOS Y LOS SUEÑOS

Los sueños dice Homero que son de Jupiter y que él los envía. Pero ¿por qué soñamos y para que soñamos y de qué se componen nuestros sueños? ¿Sabremos si son la realidad posible o la imposible nostalgia de la realidad? ¿Soñamos cuando dormimos o vivimos mientras soñamos? ¿Qué trasunto de ilusión adormida nos conmueve? Y acaso Alejandro, Juliano, Motezuma, no interpretaron en los sueños su destino? En dónde están entonces en qué inalcanzable frontera de nuestra fantasía y cómo hacerlos corpóreos y tangibles, sino contándolos hechos de palabras hermosas o tremebundas, según sea su naturaleza, pues soñamos con el amor ideal, con la fortuna personal o bien por el contrario, con el monstruo más atroz que nos hará traspasar la Estigia sin sosiego, ya que no elegimos nosotros a los sueños, sino que por ellos somos elegidos.

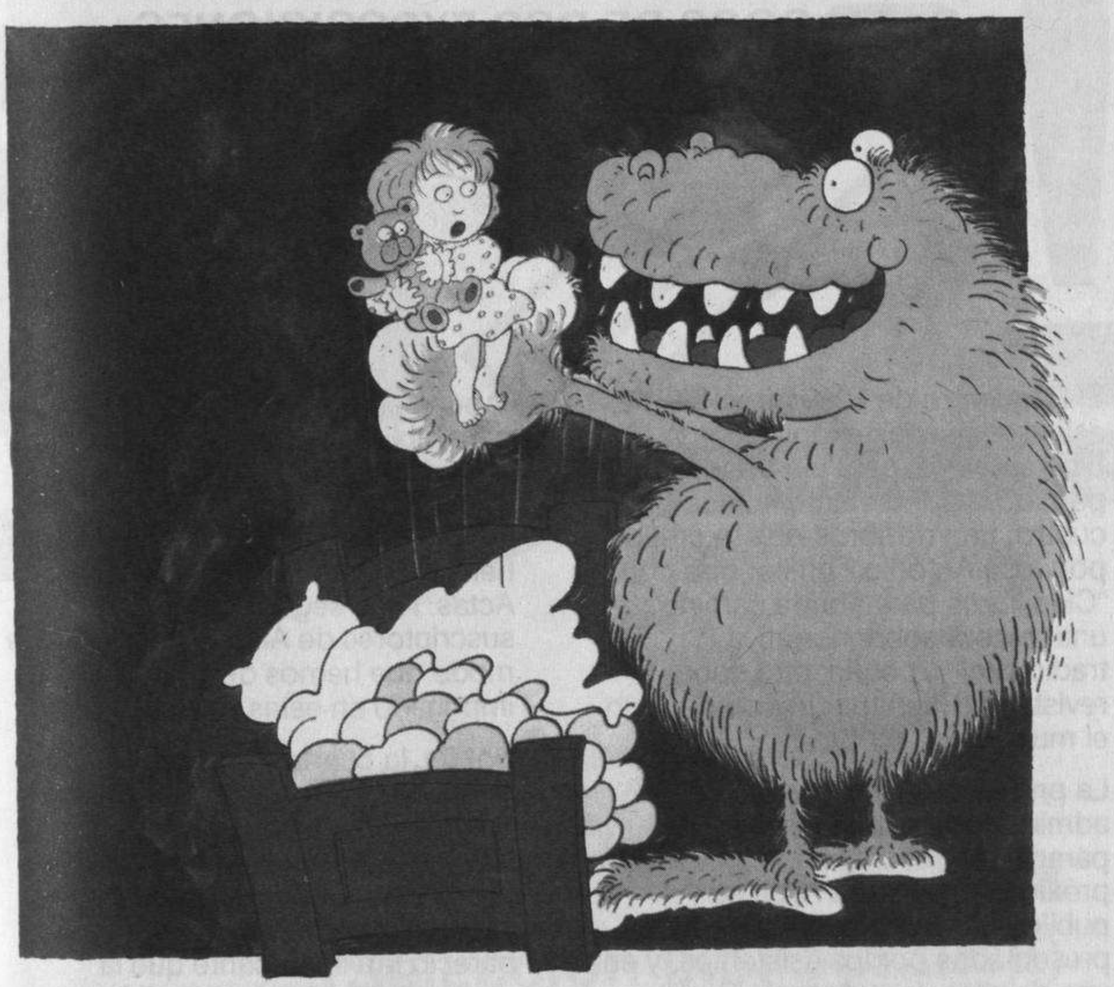
Toda esta divagación apresurada, urdida en la proximidad del equinoccio, viene a cuento de los cuentos, más universales a la especie humana que el estilo dórico, el arco de medio punto o el lejano secreto de la seda, pues no hay un hombre sin sueños, ni una raza, ni un pueblo sin cuentos. Y éstos, convengamos en decirlo al fin, en esta noche que divide en dos al astro y al astro nuestro, no son producto sino de la ensoñación, de la ilusión más jubilosamente enternecida.

Digamos entonces, que si la vida es un sueño, los cuentos sueños son, y como tal, transitan como eternamente por la procelosa memoria de los hombres, para encantarlos con encantamientos sublimes y mágicos, que han perdurado durante tanto tiempo sobre tantas cosas. He ahí su origen divino y su naturaleza invariable. Los cuentos, como los sueños, asisten a su propia metamorfosis, se multiplican, crecen y ascienden hacia donde nadie llegó nunca jamás y moraron hace tantísimos años y nos conocen tanto y nos aprecian tanto, que coligen indubitablemente cual es nuestro afán estado de ánimo, si queremos reir, si viajar, si temer, si padecer, si gozar al fin, de modo que los cuentos cuidan de nuestros sueños desde el abrazo más antiguo que se conoce en el mundo y nos traspasan el corazón de la ternura.

Dejemos que los cuentos (o los sueños), se nos adentren por el cuerpo, dejémoslos que nos conduzcan a la raíz del universo, a nuestros abolengos más rancios, a nuestro ser más cierto perdido entre quién sabe estúpidas y vanas tribulaciones. Alentemos su calor, bebamos de su claro manantial, recojamos su vuelo en el regazo abierto, cubrámoslos con las palabras del más bello idioma. Porque los cuentos, como los sueños, necesitan de nuestra sangre, menesterosa y mortal, para pervivirse, para ser útiles al ingenio que les prestamos. Con ellos, y como ellos si los amamos al fin, seremos inmortales.

He aquí la grandeza de los cuentos, y levemente insinuada, la versatilidad de los cuentistas.

2009 Ministerio de Cultura



Porque cómo no hablar del sujeto primordial, del instrumento esencial para que el cuento habite, cómo no decir que el cuentista, el cuentacuentos, es quien nos trasmite sus nervios vigorosos, cual adalid de cálido y entrañable verbo, amigo de las horas, nos acompaña siempre desde ese lado de la soledad donde respira el corazón consuelo.

Sueños y cuentos, mundos hermanos donde todo es posible y la mirada inocente o lujuriosa o casquivana o ingeniosa o licenciosa o irónica o aventurera. Mundos amables, historia general del Mundo, pálpitos que nos estremecen, allí circunnavegan, solitarios veleros de nuestra imaginación, allí donde nada se oculta y todo es como un glorioso cristal de transparencias.

Por cada sueño un cuento y por cada cuento un mundo. Id y multiplicaos y contadlos, interpretadlos, revividlos, amadlos, inventadlos, creadlos, convividlos, compartidlos, que no haya un hombre sin cuentos y sin sueños, para que algún día se diga, en un tiempo remoto del que nadie sabe, que desde un palacio antiguo, lleno de libros y de patios hermosos, los cuentos y los sueños cubrieron definitivamente al Mundo. Entonces Júpiter estará dichoso.

Juan Andrés Morillo Velarde

CATALOGOS DE DOS EXPOSICIONES

El Encuentro de 1989 ofreció a los asistentes varias exposiciones bibliográficas, para los ratos perdidos. Concretamente había cuatro: una de libros-objeto creados por José Antonio Portillo; otra con "Cien libros para abrirte camino"; una tercera sobre narrativa tradicional y, por fin, otra sobre revistas de literatura infantil de todo el mundo.

La primera de ellas fue visitada y admirada por todos. No nos paramos a describirla porque en el próximo número de Atiza se publicarán las comunicaciones presentadas por los asistentes, y en una de ellas José Antonio Portillo explica qué se propone al crear esos libros-objeto tan bellos.

La segunda ya es conocida por los lectores de Atiza: recoge los libros que se citaban en el artículo "Cien libros para abrirte camino" (Atiza núm. 24, p. 50-58) y, como muchos recordarán, el objetivo que perseguimos con ella era dar pistas de lectura a los jóvenes. No insistimos porque el artículo arriba citado da datos suficientes.

La tercera se preparó expresamente para el Encuentro. El catálogo fue elaborado por Amalia Bermejo, especialista en narrativa tradicional y en libros infantiles, coautora de la "Bibliografía básica para bibliotecas infantiles y juveniles" y autora del "Apéndice a la bibliografía básica para bibliotecas infantiles y juveniles. 1985-1988". Todos los asistentes al Encuentro recibieron este catálogo junto con la documentación, por eso hemos dudado en incluirlo en las Actas. Pero seguro que muchos suscriptores de Atiza no lo tienen, de modo que hemos decidido imprimirlo en estas páginas.

Por fin, la cuarta exposición había sido preparada por la Biblioteca Internacional para la Juventud, de Munich. Conocimos su existencia porque nos pidieron información y varios números de Atiza, y nos pareció tan interesante que la pedimos para las fechas del Encuentro. El catálogo es un instrumento muy útil para conocer revistas de todo el mundo sobre literatura infantil. Hemos decidido darlo en las Actas por las mismas razones que el anterior; además de lo que se publica hoy es una 2ª edición revisada y aumentada, ya que en los últimos meses la BIblioteca de Munich ha introducido más información. El original está en inglés, y así lo hemos dejado, pues carecemos del tiempo necesario para traducir todos los textos. Lo único que hemos traducido es el prólogo y las indicaciones necesarias para conocer la estructura de la bibliografía. Esperamos que resulte de utilidad.

2009 Ministerio de Cultura

NARRATIVA TRADICIONAL

(Selección bibliográfica)

Boletín informativo
de literatura infantil y juvenil.
Número Extraordinario
Guadalajara — Castilla-La Mancha

NARRATIVA TRADICIONAL

(Selección Bibliográfica)

INTRODUCCION

Al seleccionar materiales para una Exposición Bibliográfica sobre Literatura popular dentro del marco que ofrecen las Jornadas de Literatura Infantil de Guadalajara, hemos tratado de recoger, por una parte, las publicaciones netamente infantiles y juveniles y, por otra, aquellas que estudien o recopilen temas de literatura popular, y en especial los que de alguna forma los relacionan con el libro infantil.

En consecuencia, la Exposición se ha dividido en tres grandes apartados: Libros infantiles, Antologías y Bibliografía secundaria.

El primer apartado está a su vez dividido en secciones, correspondientes a los distintos generos literarios (Leyendas, Cuentos, Fábulas, Juegos, Canciones y Romances, Adivinanzas, Rimas, Refranes y Trabalenguas). Una división sin duda convencional, pero que nos sirve para sistematizar de alguna forma lo que podía ser un conglomerado de publicaciones difíciles de abarcar.

Los dos últimos apartados están formados por Antologías –no infantiles y casi siempre prolongadas y anotadas– y por estudios y ensayos sobre la literatura popular; es importante subrayar que algunos libros clasificados en el primer grupo están también prolongados por especialistas y no son desdeñables dentro de la Bibliografía secundaria. Son, por ejemplo, las antologías de cuentos de la colección Laurín y algunas otras, cuyas introducciones y notas pueden ser incluso de mayor utilidad que algunos de los artículos reseñados dentro de la Bibliografía secundaria.

La selección se ha hecho procurando conservar cierto rigor en cuanto a la denominación de literatura popular, suprimiendo autores cuya evolución no justificaba ser incluídos en una exposición monográfica en la que resultaba importante, en primer término, clarificar el concepto de cuento o literatura popular.

2009 Ministerio de Cultura

1. LITERATURA INFANTIL Y JUVENIL

1.1. LEYENDAS

1. ALONSO, Fernando. *El arco iris y los pájaros: leyenda de Tucuman*/versión libre, F. Alonso; il. R. Sánchez Muñoz. Madrid: Santillana, 1978.-28 p. (Inicial Santillana).
2. ALONSO, Fernando. *Baira y el fuego: leyenda brasileña*/versión libre, F. Alonso; il. Miguel Calatayud.-Madrid: Santillana, 1977.-28 p.-(Preescolar Santillana).
3. *AVENTURAS de Till Eulenspiegel*/versión de Aurora Dïaz Plaja; il. Ricard Castells. Barcelona: Lumen, 1987.-105 p. (Grandes obras).
4. CAMUS, William. *Leyendas de los pieles rojas*/W. Camus; tr. César Suarez; il. M.A. Moreno. Madrid: Espasa-Calpe, 1986. 168 p. (Austral juvenil).
5. CASONA, Alejandro. *Flor de Leyendas*/Alejandro Casona. 4ª ed.-Madrid: Aguilar 1970. 87 p.
6. CHANSON DE ROLAND. *La canción de Roldán*/tr. y ad. A. Cunillera Gavaldá; il. Albert P. Schnoller.-8ª ed.-Madrid: Auriga, 1982.-157 p. (Nuevo Auriga).
7. *Las* CRIPTAS *de Kaua y otras leyendas de América*/il. Mª Angeles Tomás.-2ª ed. Barcelona: Labor, 1987.-126 p. (Labor bolsillo juvenil).
8. CLARK, Ella Elisabeth. *Leyendas indias del Canadá*/E. E. Clark; versión de A. Ruiz y C. Bravo-Villasante.-Palma de Mallorca: J. J. de Olañeta, 1989. 78 p. (Los jóvenes bibliofilos).
9. *Los* DESCENDIENTES *del sol y otras leyendas de América*/il. Mª Angeles Tomás.-2ª ed.-Barcelona: Labor, 1987.-127 p. (Labor bolsillo juvenil).
10. *El* ESPIRITU *de la costa: leyendas del mar*/sel. y pr. Pierre Jakez Hélias; il. G. Maurel; tr. M. Merlino.-Madrid: Altea, 1986. 159 p. (Altea junior: leyendas).
11. *El* ESPIRITU *del árbol baniano: Leyendas del Sur de la India*/il. Willi Grasauer; tr. L. Ortiz. Madrid: Altea, 1987.-177 p. (Altea junior: leyendas).
12. *Las* FLORES *blancas: cuentos y leyendas de México*/rec. y pr. José L. Moreno Ruiz; il.AraceliSanz.-Madrid: Altea, 1985,- 149 p. (Altea junior: leyendas).
13. GARCIA DEL REAL, Luciano. *Tradiciones y leyendas españolas*/L. García del Real. 3.ª ed.-Barcelona: La Gaya Ciencia, 1984.-155 p. (Moby Dick).
14. HOLZ-BAUMERT, Gerhard. *Dédalo e Icaro*/Gerhard Holz-Baumert; versión de Cármen Bravo-Villasante; il. Klaus Ensikat.-Madrid: Escuela Española, 1987.-72 p. (Caballo de Cartón).
15. HOMERO. *Les aventures d'Ulisses*/Homero; ed. Carles Rives; il. Fina Rifa.-Barcelona: Proa, 1986.-92 p. (El fanal de proa).
16. JORDANA LAGUNA, José Luis. *Historias fantásticas del Amazonas*/J. L. Jordana Laguna; il. Karin Schubert.-Madrid:

Gondomar, 1986.-105 p. (Mitos y leyendas).
De la misma colección y autor:

17. JORDANA LAGUNA, José Luis. *Cuando los animales hablaban*/ J.L. Jordana Laguna.-Madrid: Gondomar, 1987.-112 p. (Mitos y leyendas).

18. KÄSTNER, Erich. *Till Eulenspiegel*/Erich Kästner; il. Walter Trier; tr. R. Pilar Blanco.-Madrid: Altea, 1985.-79 p. (Altea mascota).

19. LEYENDA *de Guillermo Tell: leyenda suiza*/ad. M. Angeles Gardella; il. Valentina Cruz. Barcelona: La Galera, 1984. 16 h. (La chalupa).

20. LEYENDAS *de Andalucía*/il. Mª Angeles Tomás.-Barcelona: Labor, 1984.-125 p. (Labor bolsillo juvenil).

21. LEYENDAS *de Castilla*/ il. Antoni Garcés.-Barcelona: Labor, 1984.-125 p. (Labor bolsillo juvenil).

22. LEYENDAS *de Cataluña*/il. Antoni Garcés.-Barcelona: Labor, 1984.-126 p. (Labor bolsillo juvenil).

23. LEYENDAS *de Europa*/il. Jordi Vives.-Barcelona: Labor, 1988. 2 v. Labor bolsillo juvenil).

24. LEYENDAS *de Galicia y Asturias*/il. Mª Angeles Tomás. Barcelona: Labor 1987. (Labor bolsillo juvenil).

25. LEYENDAS *de Grecia y Roma*/ il. Mª Angeles Tomás.-Barcelona: Labor 1987.-124 p. (Labor bolsillo juvenil).

26. LEYENDAS *de Rusia*/il. Enrique Alzugaray.-2ª ed.-Barcelona: Labor, 1988.-158 p. (Labor bolsillo juvenil).

27. LEY*ENDAS del País Vasco y Navarra*/il. Mª Angeles Tomás. 4ª ed.-Barcelona: Labor, 1988. 126 p. (Labor bolsillo juvenil).

27 bis. *Leyendas españolas*/Auriga

28. LEYENDAS *nórdicas*/il. José Bellalta.-2.ª ed.-Barcelona: Labor, 1988.-127 p. (Labor bolsillo juvenil).

29. LEYENDAS *populares españolas*/il. Barcelona: Labor 1987.-157 p. (Labor bolsillo juvenil).

30. *El* MAGO *Merlín y la corte del Rey*
Barcelona: Labor, 1987.-95 p. (Labor bolsillo juvenil).

31. MOODIE, Fiona. *El pescador: leyenda italiana*/F. Moodie; tr. M. Terzi.-2ª ed.-Madrid: SM, 1986.-25 p. (Cuentos de la Torre y la estrella).

32. SERRANO, Rosa María. *Els guants de la felicitat*/Ad. Rosa Mª Serrano; il. Francec Santana. Valencia: Consorci d'Editors Valencians, 1987.-32 p. (Rondalles Valencianes)

De la misma colección y autor:
La llegada del Palleter
El Dimoni fumador
El Pollastre de festes
L'amor de las tres taronges

33 *La* SIMA *de Oquina: leyendas vascas*/il. Jesús Gabán; rec. y pr. Pilar Cristobal.- Madrid: Altea, 1984. 140 p. (Altea junior).

34. TAJIN *y los siete truenos: una leyenda totonaca*/contada por Felipe Garrido; il. Pedro Bayona. Bilbao: Asuri, 1982.-40 p.. (Clásicos infantiles ilustrados)

2009 Ministerio de Cultura

35. TAKAHASHI, Amparo. Cuentos y leyendas del Japón/ A. Takahashi; il. Masaki Murata. Barcelona: Labor, 1984.-115 p. (Labor bolsillo juvenil).

36 *Las* VENTANAS *del tiempo y otras leyendas de Asia*/il. Mª Angeles Tomás.-Barcelona: Labor, 1987.-128 p. (Labor bolsillo juvenil).

37. VINYES, Jordi. *La leyenda de San Jorge*/ad. de J. Vinyes; il. Fina Rifá.- Barcelona: La Galera, 1987.-24 p. (La Sirena).

38 Vinyes, Jordi. *El puente del diablo: leyenda*/ad. por J. Vinyes; il. Ismael Balanyá. Barcelona: La Galera, 1988. 24 p.-(La Sirena).

39. WAINAMAINEN: *Leyenda finlandesa*/ad. Miguel Desclot; il. Carme Solé Vendrell.- Barcelona: La Galera, 1985. 32 p. (Vela mayor).

1.2. CUENTOS

40. ALI BABA *y los cuarenta ladrones*/il. Roger Blanchon. Madrid: Altea, 1984.-86 p. (Altea junior: Aventuras-clásicos)

41. ALONSO, Fernando. *La gallina Paulina y el grano de trigo: cuento popular español*/versión libre, Fernando Alonso. Madrid: Santillana, 1976.-28 p. (Preescolar imago-Santillana)

42. AMO, Montserrat del. *Cuentos para contar*/M. del Amo; il. Jesús Gabán.-Barcelona: Noguer, 1986.-94 p. (Mundo mágico).

43. AXXARUNI, Yaaqub. *Yamil y Yamila: cuentos árabes*/Yaaqub Axxaruni; versión de Carmen Ruiz Bravo; il. Carmen Andrada. Madrid: Escuela Española, 1985. 112 p. (Caballo de cartón).

44. *Las* BABUCHAS *de la desdichada*/ad. Francesc Boada; il. Francesc Rovira.-Barcelona: La Galera, 1986.-32 p. (La Chalupa).

45. *La* BELLA *del País lejano de Nigosati y otros cuentos populares rusos*/Prol. y tr. Carmen Bravo-Villasante. Palma de Mallorca: José J. Olañeta, 1989.-62 p. (Erase una vez...)

46. *El* BONDADOSO *hermano menor: un cuento popular hungaro*/contado por E. de Papp.; il. Diane Goode. Bilbao: Asuri, 1982.-32 p. (Clásicos infantiles ilustrados).

47. BRAVO-VILLASANTE, Carmen. *Cuentos populares de Iberoamérica*/Carmen Bravo-Villasante; il. Carmen Andrada. Madrid.-Edic. Cultura Hispánica, 1984. 170 p.

48. CABALLERO, Fernán *Cuentos de encantamiento y otros cuentos populares*/F. Caballero; sel., pr. y notas Mª Teresa López García-Berdoy; il. Carmen Andrade.-Madrid: Espasa Calpe, 1986.-238 p. (Austral juvenil).

49. CABALLERO, Fernán. *Cuentos de encantamiento y otros cuentos populares*/por F. Caballero; ed., intr. y notas Carmen Bravo-Villasante. Palma de Mallorca: José J. Olañeta, 1986.-150 p. (Erase una vez...)

50. CABALLERO, Fernán. *La niña de los tres maridos*/Fernán

Caballero; il. Montserrat Ginesta. Barcelona: La Galera, 1986. 32 p. (La Chalupa).

51 *El* CALIFA *cigüeña*/ adap. Francesc Boada; il. Horacio Elena. Barcelona: La Galera, 1982.-24 p. (Cuentos populares)

52. CAMUS, Willian. *Los pajaros de fuego:cuentos de pieles rojas*/ W. Camus; il. Bernard Heron; tr. Carmen Santos. Madrid: Altea, 1983. 160 p. (Altea junior)

53. *La* CASA *de Pedro*/Cuento recogido por Sara C. Bryant; ad. M. Eulalia Valeri; tr. T. Ackermann Gefaell, il. Fina Rifà. Barcelona: La Galera, 1986. 24 p. (La Sirena).

54. CICERO, Isidro *Cuentos cántabros*/I. Cicero. Santander: Laro, 1984, 2 v.

55. CUATRO *Cuentos de Africa Negra*/tr. R. S. Torroella. 4ª ed. Barcelona: Timun Mas, 1978. 48 p. (Andersen)

56. CUENTOS *al amor de la lumbre*/ Intr. y ap. Antonio Rodríguez Almodóvar; il. Pepe Pla.-Madrid: Edic. Generales Anaya, 1983. 2 v. (Laurín).

56 bis. *Cuentos del abuelo*

56 bis a. *Cuentos clásicos*

57. CUENTOS *de la china milenaria*/ tr. y notas Enrique Prieto Gatón e Imelda Hwang; il. Marcelo Spotti.-Madrid: Anaya, 1985. 2 v. (Laurín).

58. CUENTOS *chinos*/tr. Carmen Soler Blanch.-Barcelona: Afha, 1981,.-164 p. (Nuevo Auriga).

58 bis. *Cuentos de hadas ingleses*

58 bis a. *Cuentos de hadas japoneses.*

59. CUENTOS *de Hispanoamérica*/il. José Luis Aller.-León: Nebrija, 1978, 110 p. (Pequeña biblioteca).

60. CUENTOS *del lejano Oeste*/ tr. J.M.A.-Barcelona: La Gaya Ciencia, 1981, 175 p. (Moby Dick)

61. CUENTOS *del río Amur*/ Dimitri Naguishkin; tr. y ap. Isabel Vicente.- il. Guennadi D. Pavlishin.-Madrid: Anaya, 1987. 231 p. (Laurín).

62. CUENTOS *españoles*/tr. Carmen Soler Blanch.-10ª ed. Barcelona: Afha, 1981.- 172 p. (Nuevo Auriga).

63. CUENTOS *esquimales*/ Maurice Metayer; tr. Carmen Seco; il. Carmen Andrada.-Madrid: Espasa Calpe, 1982.-182 p. (Austral juvenil).

64. CUENTOS *populares de Asia*/ tr. Carmen Bravo-Villasante. Madrid: Doncel, 1982.-3 v. (Nueva Ballena Alegre).

65. CUENTOS *populares azerbaidjanos*/il. Vladimir V. Vaguin; tr. Isabel Vicente Esteban.-Madrid: Anaya, 1985. 320 p. (Laurín).

66. CUENTOS *populares de Iberoamérica*/Carmen Bravo-Villasante.-il. Carmen Andrada. León: Gaviota, 1988.-210 p. (Trébol).

67. CUENTOS *populares españoles*. 3ª ed.-Barcelona: Labor, 1984. 117 p. (Labor bolsillo juvenil).

68. CUENTOS *populares rusos*/ Alexander N. Afanasiev; intr. Vladimir Propp; tr. Isabel Vicente; il. Ivan Y. Bilibín. Madrid: Anaya, 1983-84.-3 v. (Laurín)

68 bis. *Cuentos rusos* - Lumen.

2009 Ministerio de Cultura

69. CUENTOS *suecos*/E. Berkow y otros; sel. Elsa Olenius; tr. Ulla Britt Hansson; ap. Enrique Bernárdez; il. John Bauer. Madrid: Anaya, 1986. 254 p. (Laurín).

70. CUENTOS *y leyendas japonesas*/ Madrid: Narcea, 1984.-224 p. (Bitácora).

71. DIAZ, Joaquín. *Cuentos castellanos*/ J. Díaz. Madrid: Edic. de la Torre, 1988.-125 p. (Alba y Mayo).

72. DOS *cuentos de brujas*/versión de María Puncel; il. Marie Helene Manhes.-Madrid: Altea 1981. 32 p.

73. GIL GRIMAU, Rodolfo. *Cuentos al sur del Mediterráneo*/R. Gil Grimau; il. Carmen Sáez.-Madrid: Edic. de la Torre, 1987. 123 p. (Alba y Mayo).

74. GRIMM, Jacob L., *El campesino y el diablo*/cuento de J. W. Grimm; ad. Francesc Boada; tr. Jesús Ballaz; il. R. Capdevilla. Barcelona: La Galera, 1985. 20 p. (Cuentos populares).

75. GRIMM, Jacob L. *La bella durmiente*/Hermanos Grimm; il. Errol Le Cain; tr. J.E. Pacheco. Bilbao: Asuri, 1982.-32 p. (Clásicos infantiles ilustrados).

76. GRIMM, Jacob L. *La bella durmiente*/J. y W. Grimm; ad. Mª Eulalia Valeri; il. Fina Rifá. Barcelona: La Galera, 1982. 16 p. (El Caracol).

77. GRIMM, Jacob L. *Blancanieves y los siete enanitos*/Grimm; tr. María Orueta.-2ª ed.-Madrid: Montena, 1982. (Libros mágicos).

78. GRIMM, Jacob L *Caperucita Roja*/J. y W. Grimm; ad. Mª Eulalia Valeri; il. Fina Rifá. Barcelona: La Galera, 1981. 36 p. (El Caracol).

79. GRIMM, Jacob L. *Cuatro cuentos de Grimm*/ tr. R. S. Torroella.-Barcelona: Timun Mas, 1978.-2 v. (Andersen)

80. GRIMM, Jacob L. *Cuentos de Grimm*/il. Arthur Rackham; tr. Mª Luz Morales.-5ª ed.. Barcelona: Juventud, 1985. 153 p. (Cuentos universales).

81. GRIMM, Jacob L. *Cuentos de los Hermanos Grimm*/tr. José S. Viedma.-Madrid: Montena, 1988.-307 p. Ed. Facsimil de la de Gaspar, 1879.

82. GRIMM, Jacob L. *Cuentos de niños y del hogar*/J. y W. Grimm; tr. y ap. Mª Antonia Seijo; il. Rudi Geissler... (et al.). 2ª ed.-Madrid: Anaya, 1987.-3 v. (Laurín).

83. GRIMM, Jacob L. *El enano saltarín*/cuento de los Hermanos Grimm; ad. e il. Paul O. Zelinsky.-Madrid: Montena, 1987.-44 p.

84. GRIMM, Jacob L. *El enebro y otros cuentos de Grimm*/ sel. de Lore Segal y M Sendak; dibujos de M. Sendak; tr. M. Dumpty. Barcelona: Lumen, 1989.-2 v.

85. GRIMM, Jacob L. *Hänsel y Gretel*/ Grimm; il. Monique Felix; tr. Mª I. Villarino.-Madrid: Anaya, 1984.-32 p. (Ratón Pérez).

86. GRIMM, Jacob L. *La oca de oro*/ cuento de J. y W. Grimm; ad. M. Canela; il. M. Ginesta. Barcelona: La Galera, 1983. 32 p. (La Chalupa).

87. HAYES, Sarah. *La bella y la bestia; Los músicos de Brema, Tres grandes necios*/narrados por Sarah Hayes; tr. María Puncel; il. David Scott.-Madrid: Altea, 1986.-34 p. (Cuéntame un cuento).
De la misma colección y autor:
La bella durmiente...
Blancanieves...
Caperucita Roja
La casita de turrón
Cenicienta...
El gato con botas...
El libro de los animales fabulosos
El libro de las brujas...

88. *El* HERMANO *rico y hermano pobre*/ad. Joles Sennell. Barcelona: La Galera, 1981. 24 p. (Cuentos populares).

89. *La* HERMOSURA *del mundo y otros cuentos españoles*/ Carmen Bravo-Villasante; il. Carmen Andrade.-Barcelona: Noguer, 1981.-140 p. (Mundo mágico).

90. HETMANN, Frederik. *Historias de Pieles Rojas*/F. Hetmann; tr. G. Merinero; il. Frank Ruprecht. Madrid: Altea, 1984.-160 p. (Altea junior).

91. *La* HIJA *del príncipe de Bajtan: cuentos egipcios*/sel. Gaston Maspero; il. Jean O. Héron; tr. M. Armiño.-Madrid: Altea, 1984. 160 p. (Altea junior)

92. HISTORIA *de Simbad el marino: cuentos de las Mil y una Noches*/il. Gustavo Doré; tr. Mario Merlino.-Madrid: Altea, 1987. 111 p. (Altea junior).

93. INGEBORG: *cuento noruego*/ad. Jordi Jané; il. Montserrat Ginesta.-Barcelona: La Galera, 1982.- 32 p. (Vela mayor).

94. IONESCU, Angela, *Donde habita Zamolxe: cuentos y leyendas de Rumanía*/Angela C. Ionescu; il. Victor Moreno.-Madrid: Escuela Española, 1986.-112 p. (Caballo de cartón).

95. IONESCU, Angela. *El voivoda negro: cuentos y leyendas de Rumanía*/ Angela C. Ionescu; il. Víctor Moreno.-Madrid: Escuela Española, 1986.-104 p- (Caballo de cartón).

96. ITAWA: *cuento de los pieles rojas americanos*/ad. Miguel Desclot; il. Horacio Elena. Barcelona: La Galera, 1979. 32 p. (Vela Mayor).

97. JANOSCH. *Janosch cuenta los cuentos de Grimm*/il. Janosch; tr. Mª D. Abalos; ap. H.-J. Gelberg. Madrid: Anaya, 1986.-225 p. (Laurín)

98. KEDZIOZYNA, María. *El trigo de invierno de Wojtek: cuentos polacos*/versión de Carmen Bravo-Villasante: il. Jesús Gaban.-Madrid: Escuela Española, 1985.-120 p. (Caballo de cartón).

99. KÄSTNER, Erich. *Las Gentes de Schilda*/Erich Kästner; il. Horst Lemke.-Madrid: Altea, 1986. 79 p. (Altea mascota).

100. KINGSLEY, Charles. *Cuentos de hadas griegos*/Charles Kingsley; il. H.M. Brock; tr. J. Quingles.-Barcelona: Olañeta, 1987.-182 p. (Erase una vez...).

101. LE PRINCE DE BEAUMONT. Jeanne-Marie. *La Bella y la Bestia*/Mme. Le Prince de Beaumont; il. Willy Glasauer; tr. M. Merlino.-3ª ed.-Madrid: Altea, 1986.-71 p. (Altea mascota).

101 bis. *Más cuentos de hadas célticos*.

2009 Ministerio de Cultura

102. MATHIEU, Renada. *El asno que se bebió la luna: cuento popular occitano*/ad. R. Mathieu; il. Francesc Salvá. Barcelona: La Galera, 1986. 24 p. (La Sirena).

103. *El* MEJOR *novio del mundo*/ad. Joles Sennel; il. Carme Peris. Barcelona: La Galera, 1984. 24 p. (Cuentos populares).

104. MIL Y UNA NOCHES. *Cuentos de las mil y una noches*/il. Janusz Grabiansky.-2ª ed. Barcelona: Noguer, 1968.- 320 p. (Clásicos infantiles).

105. MIRACLE, Merce. *Los chalecos del labrador*/ad. Mercè Miracle; il. Pavla Reznickova.-Barcelona: La Galera, 1987.-24 p. (La Sirena).

106. *El* MONO *y la rana: cuentos de Bali*/rec. y prólogo Marie-Therèse Berthier y John Thomas Sweeny; il. Ph. Mignon; tr. Ana Bermejo y A. Martín Baró. Madrid: Altea, 1983.-144 p. (Altea junior).

107. *Los* MUSICOS *de Bremen y otros cuentos*/ tr. Carlos Alonso. Madrid: Montena, 1966.-80 p. (La rosa de oro).

108. PADOAN, Gianni. *La lámpara de Aladino*/texto de Gianni Padoan; il. Augusta Mariani; tr. A. Olmeda.-Madrid: Montena, 1986.-22 p. (Cuentos de la abuela).

109. *El* PAJARO *Belverde y otros cuentos italianos*/ Italo Calvino; tr. Esther Benítez; il. Shula Goldman.-Madrid: Espasa Calpe, 1987.-24 p. (La Sirena).

110. El PEQUEÑO abeto/cuento recogido por N. Willer; ad. M. Eulalia Valeri; il. M. Brucart. Barcelona: La Galera, 1987. 24 p. (La Sirena).

111. *El* PEQUEÑO *jorobado*/il. de de Worms; tr. Mario Merlino. 2ª ed.-Madrid: Altea, 1986. 206 p. (Altea junior).

112. PERRAULT, Charles. *La bella durmiente*/Charles Perrault. Madrid: Montena, 1981.-12 p. (Irrompible Montena).

113. PERRAULT, Charles.*Caperucita Roja*/Ch. Perrault; il. Sarah Moon; tr. J. Eyheramonno. Madrid: Anaya, 1984.-40 p. (Ratón Pérez).

114. PERRAULT, Charles. *La Cenicienta*/Ch. Perrault; ad. M. Eulalia Valeri; il. Conxita Rodríguez.-Barcelona: La Galera, 1981.-16 p. (El Caracol).

115. PERRAULT, Charles. *La Cenicienta o el zapatito de cristal*/Ch. Perrault; il. Errol Le Cain; tr. J. E. Pacheco.-Bilbao: Asuri, 1982. 32 p. (Clásicos infantiles ilustrados).

116. PERRAULT, Charles. *Cuentos de antaño*/Ch. Perrault; int. Oscar Peyrou; tr. y notas J. Eyheramonno y E. Pascual; il. Gustavo Doré.-Madrid: Anaya, 1983.-207 p. (Laurín).

117. PERRAULT, Charles. *Cuentos de hadas*/Ch. Perrault; il. Doré; tr. Humpty Dumpty.-Barcelona: Lumen, 1983.- 100 p. (Grandes autores).

118. PERRAULT, Charles. *El gato con botas*/Ch. Perrault; il. Marta Balaguer.-Barcelona: La Galera, 1982.-24 p. (Teatro juego de equipo).

119. PERRAULT, Charles. *El gato con botas y otros cuentos de hadas*/Ch. Perrault; pr. y tr. Carmen Bravo Villasante.-Palma de Mallorca: José J. de Olañeta, 1986.-425 p. (Mundo Mágico).

120. *Pulgarcito*. Lumen.

121. PREUSSLER, Otfried. *Los tontos de Schilda*/ O. Preussler; il. Erich Nolle; tr. H. Dauer. Barcelona: Bruguera, 1983. 236 p. (Historias Biblioteca Amarilla).

122. *El* PRINCIPE *cangrejo/Iltalo Calvino; tr. Esther Benítez; il. Viví Escrivá.-Madrid: Espasa Calpe, 1986.-306 p. (Austral juvenil).*

123. *El* PRINCIPE *Oso y otros cuentos españoles*/ Carmen Bravo-Villasante; il. Carmen Andrade.-Barcelona: Noguer, 1984.-123 p. (Mundo Mágico).

124. El PRINCIPE Ring: *cuento islandés*/il. Heinz Edelmann; tr. Ana Mª Beaven.-Madrid: Anaya, 1984.-32 p. (Ratón Pérez).

125. RODRIGUEZ ALMODOVAR, Antonio. *El mono caprichoso*/ A. R. Almodóvar; il. Teo Puebla. Sevilla: Algaida, 1986.-15 p. (Cuentos de la media lunita).

126. SERRA Y BOLDU, Valeri. *El conejito: cuento catalán*/ recogido por Valeri Serra i Boldú; ad. Francesc Bofill; il. Fina Rifá.-Barcelona: La Galera, 1986.-24 p. (Cuentos populares).

127. *Los* SIETE *viajes de Simbad el marino*/versión de J.L. Giménez-Frontín.-Barcelona: Lumen. 108 p. (Grandes obras).

128. SIMBAD *el marino*/il. Alberto Urdiales.-Madrid: Espasa Calpe, 1987.-155 p. (Austral Juvenil).

129. *Las* TRES *naranjas del amor y otros cuentos españoles*/ Carmen Bravo-Villasante; il. Asunción Balzola.-2ª ed. Barcelona: Noguer, 1982.-142 p. (Mundo Mágico).

130. VALERI, María Eulalia. *Epaminendas: cuentos de los negros de los Estados Unidos*/ ad. M. Eulalia Valeri; il. Carmen Peris.-Barcelona: La Galera, 1986.-26 p. (Cuentos populares).

131. WOLF, Adolf Hungry. *Cuentos de los indios pieles rojas*/Adolf Hungry Wolf (Lobo Hambriento); pr. Eduardo Flager. 2ª ed. Palma de Mallorca: José J. de Olañeta, 1986.-93 p. (Erase una vez...).

132. YACI *y su muñeca: cuento popular del Brasil*/il. Gloria Carasusan Ballvé; ad. C. Cendrera.-3ª ed.-Barcelona: Juventud, 1984.-16 p. (Kurukukú)

133. YI-K'IUN, Fang. *Los cuatro amigos*/cuento de Fang YI-K'iun; adf. e il. Francesc Salvá. Barcelona: La Galera, 1985. 20 p. (Cuentos populares).

134. *La* ZORRA *y el pescador:* cuento popular/ad. por Jordi Vinyes; il. Elisabeth Escolá. Barcelona: La Galera, 1989. 24 p. (La Sirena).

1.3. FABULAS

135. Alegría, Ciro. *Fabulas y leyendas americanas*/Ciro Alegría; il. Horacio Elena.-2ª ed. Madrid: Espasa Calpe, 1984. 130 p. (Austral Juvenil).

136. ALONSO, Fernando. *Las fantasías de la lechera: fábula clásica*/versión libre de Fernando Alonso; il. José R. Navarro.-Madrid: Santillana, 1978.-28 p. (Inicial Santillana).

137. BARNET, Miguel. *Los perros mudos: fábulas cubanas*/ Miguel Barnet; il. Sergio Vesely. Madrid: Alfaguara, 1988.-136 p. (Juvenil Alfaguara).

2009 Ministerio de Cultura

138. BOADA Francesc. *Las ratas y el mono: fábula popular*/ ad. Francesc Boada; il. Rita Culla. Barcelona: La Galera, 1986. 24 p. (Fábulas).

139. ESOPO. *Fábulas*/Esopo; pr. y ver. de Carmen Bravo-Villasante. Palma de Mallorca: José J. de Olañeta, 1989.-78 p. (Los jóvenes bibliofilos).

140. ESOPO. *El león y la Zorra*/ fábula de Esopo; ad. M. Eulalia Valeri; tr. Angelina Gatell; il. Montserrat Ginesta. Barcelona: La Galera, 1988.-24 p. (Fábulas).

141. ESOPO. *Pedro, el lobo y la zorra*/fábula de Esopo; ver. recogida por Joan Amedes; ad. M. Eulalia Valeri; il. Rosa M. Curto. Barcelona: La Galera, 1987.-24 p. (Fábulas).

142. IRIARTE, Tomás de. *Fábulas*/ Iriarte; il. y ad. Lorenzo Collado. Madrid: Dintel, 1982.-41 p. (Fábulas Dintel).

143. LA FONTAINE, Jean de. *El asno cargado de sal y el asno cargado de esponjas*/fábula de La Fontaine; ad. Francesc Boada; il. Francesc Rovira. Barcelona: La Galera, 1984. 24 p. (Fábulas)

144. LA FONTAINE, Jean de. *Los dos mulos*/fábula de La Fontaine; ad. de Renada Mathieu; il. Francesc Salvá. Barcelona; La Galera, 1986. 24 p. (Fábulas)

145. LA FONTAINE, Jean de. *Fábulas*/de La Fontaine; il. Gustavo Doré; tr. Teodoro Llorente.-Madrid: El Museo Universal, 1984.-376 p.

146. LA FONTAINE, Jean de. *El ratón, el gato y el gallo*/fábula de La Fontaine; ad. Renada Mathieu; il. Mercè Aránega. Barcelona: La Galera, 1987. 24 p. (Fábulas).

147. LA FONTAINE, Jean de. *La tortuga y los dos patos: fábulas de animales*/de La Fontaine: contadas por Patricia Plante y David Bergman; il. Anne Rockwell; tr. A.L.Trejo. Bilbao: Asuri, 1982.-32 p. (Clásicos infantiles ilustrados).

148. *El* LIBRO *de las fábulas*/Carmen Bravo-Villasante; il. Carmen Andrada.-Valladolid: Miñón, 1982.-102 p. (La pompa de jabón).

149. *Las* MAS *famosas fábulas de animales*/Giuseppe Zanini. Barcelona: Timun Mas, 1976. 48 p.

150. SAMANIEGO, Félix María. *Fábulas*/F. Mª Samaniego; ed. ap. y notas Emilio Pascual Martín; il. J.J. Grandville. Madrid: Anaya, 1984.-288 p. (Tus libros).

150 bis. Lumen

151. *Las* SIETE *palomas*/il. de Nikolai Ustinov.-Bilbao: Fehr, 1986.-16 p. (Fábulas universales)

1.4. JUEGOS, CANCIONES Y ROMANCES

152. CANÇONS *infantils populars catalanes*/sel. Mª Eulalia Valeri; dibuixos Fian Rifá. Barcelona: Juventut, 1987.-30 p.

153. CLARET, María. *Juegos de ayer y de hoy*/María Claret. Barcelona: Juventud, 1983. 30 p. (Colección cuadrada).

154. DANSES *i jocs populars catalanes*/sel. Mª Eulalia Valeri; dibuixos Fina Rifá.-Barcelona: Juventut, 1987.-30 p.

155. GRUNFELD, Federic V. *Juegos de todo el mundo*/F.V. Grunfeld; tr. C. Santiago y A. Martínez; Diseño y modelos de jugar, Pieter van Delft y Jack Botermans.-Madrid: Edilan, 1978.-280 p.

156. LLIMONA. Mercè. *Juegos y canciones para los niños*/il. Mercedes Llimona.-Barcelona: Hymsa, 1986.-24 p.

157. LLIMONA, Mercè. *Otros juegos y canciones para los niños*/ il. Mercedes Llimona.-Barcelona: Hymsa, 1986.-24 p.

158. MALLORQUI FIGUEROLA, José. *Canciones de la abuela*/ José Mallorquí Figuerola; ad. de las canciones al xilofón por C. P. del Molino.-Barcelona: Molino, 1986.-68 p.

159. MEDINA, Arturo. *Pinto Maraña: juegos populares infantiles*/ Arturo Medina; il. Carmen Andrada.-Valladolid: Miñón, 1987.-2 v. (La pompa de jabón).

160. *El* ROMANCERO/ed. Julián Avila Arellano; dibujos F. L. Frontán.-Madrid: Anaya, 1987. 167 p. (Biblioteca didáctica Anaya).

161. ROMANCERO *Castellano*/il. Emilio Esteban.-León: Nebrija, 1987.-187 p. (Biblioteca).

162. ROMANCERO *español*/il. Maria Angeles Tomás; pr. Guillermo Cárceles de la Hoz.-Barcelona: Labor, 1988.-126 p. (Labor bolsillo juvenil).

163. ROMANCERO *para niños*/ed. Teresa de Santos; il. Carmen Sáez.-Madrid:Edic. de la Torre, 1986.-125 p. Iba y Mayo).

164. ROMANCES *de España*/ Menéndez Pidal; il. Solé.-Madrid: Espasa Calpe,1982.-104 p. (Austral juvenil).

1.5. ADIVINANZAS, RIMAS REFRANES Y TRABALENGUAS

165. ADIVINA *adivinanza: folklore infantil*/Carmen Bravo Villasante; il. M. A. Pacheco. Madrid: Didascalia, 1982.-80 p.

166. AL *corro de la patata comeremos ensalada: folklore infantil*/Carmen Bravo Villasante; il. Alvaro Donoso.-Madrid: Escuela Española, 1984.-48 p. (Colección infantil y juvenil).

167. ARRE, *moto, piti, poto, arre, moto, piti pa*/Carmen Bravo Villasante; il. Juan Romero. Madrid: Escuela Española, 1984.-47 p. (Colección infantil y juvenil).

168. BAYLEY, Nicola. *En lo alto del árbol y otras rimas infantiles*/il. Nicola Bayley; tr. María Puncel. Madrid: Altea, 1986.-28 p. (Libros para jugar).

169. BAYLEY, Nicola. *Yo subía la escalera y otras rimas infantiles*/ il. Nicola Bayley; tr. María Puncel.-Madrid: Altea, 1986.-28 p. (Libros para jugar).

170. CABALLERO, Fernán. *Adivinanzas, acertijos y refranes populares*/Fernán Caballero; sel. y pr. Carmen Bravo Villasante.-Madrid: Montena/ Mondadori, 1989.-111 p. (El carnaval de las letras).

171. CHINA, *china, capuchina; en esta mano está la china*/Carmen Bravo Villasante; il. Carmen Andrada.-3ª ed.-Valladolid: Miñón, 1983. 106 p.-(Las Campanas).

172. GASCOIGNE, Christina. *Era un rey de cuento y otras rimas infantiles*/il. Christina Gascoigne; tr. María Puncel.-Madrid: Altea, 1986.-26 p. (Libros para jugar).

173. *El* LIBRO *de los quinientos refranes*/Carmen Bravo Villasante.-3ª ed.-Valladolid: Miñón, 1985.-200 p. (Las Campanas).

174. *El* LIBRO *de los trabalenguas*/ Carmen Bravo-Villasante. Madrid: Montena, 1987.-127 p. (El carnaval de las letras).

175. *El* SILBO *del aire: antología lirica infantil*/sel. Arturo Medina. 11ª ed.-Madrid: Vicens Vives, 1983. 2 v.

176. TRABALENGUAS *y otras rimas infantiles*/Carmen Bravo-Villasante; il. Carmen Andrade. Madrid: Gondomar, 1989.-92 p. El dado loco).

177. UNA, *dola, tela, catola: el libro del folklore infantil*/Carmen Barvo-Villasante.-Valladolid: Miñón, 1980.-126 p.

2. ANTOLOGIAS

178. AGRAVA, Leonor. *Leyendas filipinas*/Leonor Agrava y Araceli Pons García.-Madrid, 1955.

179. ADIVINANCERO *popular español*/José Luis Gárfer, Concha Fernández.-1ª ed., 3ª reimp.-Madrid: Taurus, 1986. 2 v. (Temas de España).

180. ANDRES MARTIN, Faustino. *Juegos y deportes autóctonos*/ F. Andrés Martín.-Salamanca: Edic. de la Diputación, 1987. 88 p. (Páginas de tradicción).

181. ALGONKINOS *y Sioux*/sel. y pr. de Marta Vanaya.-Buenos Aires; Madrid: Jamkana Libros; Zero, 1985.-126 p. (Las culturas, mitos y leyendas).

182. ALONSO-CORTES, Narciso. *Villancicos y representaciones populares de Castilla*/Narciso Alonso-Cortés; Estudio preliminar de Aizpurna. Valladolid: Institución Cultural Simancas, 1982.-230 p.

183. BOUZA-BREY, Fermín. *Etnografía y folklore de Galicia*/ F. Bouza-Brey; ed. J.L. Bouza Alvárez.Vigo: Edic. Xerais de Galicia, 1983.-2 v. (Extramuros).

184. BRAVO-VILLASANTE, Carmen. *Antología de la literatura infantil española: Folklore*/C. Bravo-Villasante.-6ª ed.-Madrid: Doncel, 1973.-281 p.

185. BRAVO-VILLASANTE, Carmen. *Fábulas españolas*/sel. y prol. Carmen Bravo- Villasante. Madrid: Montena, 1989.-128 p. (El carnaval de las letras).

186. BREVE *antología de fábulas, cuentos y leyendas del País Vasco*/Luis de Barandiarán. San Sebastián: Txertoa, 1983. 142 p.

187. CAMARENA, Julio. *Cuentos de los siete vientos: Cuentos maravillosos de la tradición oral pan-hispánica*/Julio Camarena.-Madrid: Alborada, 1987.-250 p. (La Locomotora).

188. CAMARENA, Julio. *Cuentos tradicionales recopilados en la provincia de Ciudad Real*/Julio Camarena Laucirica; pr. de Maxime Chevalier.-Ciudad Real: Instituto de Estudios Manchegos, C.S.I.C., 1984. 361 p.

2009 Ministerio de Cultura

189. CANCIONERO infantil: antología/Bonifacio Gil.-1ª ed., 3ª reimp.-Madrid: Taurus, 1982. 164 p. (Temas de España).

190. CANCIONERO *popular de la provincia de Santander: I. Cancionero infantil español/* recogida por Sixto Córdova y Oña.-Santander: G. de Córdova, 1980

191. CARRE ALVARELLOS, Leandro. *Las leyendas tradicionales gallegas*/Leandro Carré Alvarellos.-3ª ed.-Madrid: Espasa Calpe, 1980.-303 p. (Colección Austral).

192. CELAYA, Gabriel. *La voz de los niños*/Gabriel Celaya.-Barcelona: Laia, 1972.-273 p. (Ediciones de bolsillo: Literatura-Ensayo).

193. CHEVALIER, Maxime. *Cuentos folkloricos españoles del siglo de oro*/Maxime Chevalier. Barcelona: Crítica, 1983.-452 p. (Lecturas de filología).

194. COLLOMER VALLICROSA, Jaume. *Fiesta y Escuela: Recursos para las Fiestas Populares*/J. Collomer Vallicrosa. Barcelona: Graó, 1987.-96 p.

195. CORTES VAZQUEZ, Luis. *Leyendas, cuentos y romances de Sanabria*/Luis Cortés Vázquez.-2ª ed. corr. y aum. Salamanca: Autor, 1981.

196. CUENTOS *extremeños/* Marciano Curiel Merchán. Cáceres: Editora Regional de Extremadura, 1987.-538 p. (Serie rescate).

197. CUENTOS *de hadas y de* viejos/E. Aguado.-Madrid: C.S.I.C., 1943.

198. *Los* CUENTOS *maravillosos españoles*/presentados por Antonio Rodríguez Almodóvar. Barcelona: Crítica, 1982. 238 p. (Los cuentos de...).

199. CUENTOS *tradicionales asturianos*/Constantino Cabal, Toni Silva, Rafa Castejón. Gijón: GH, 1987.- 48 p.

200. DANZAS, *rondas y música popular de Guadalajara/* Antonio Aragonés Subero; 2ª ed. Guadalajara: Diputación Provincial; Patronato de Cultura "Marqués de Santillana", 1986. 262 p.

201. ECHEVARRIA BRAVO, Pedro. *Cancionero musical popular manchego*/Pedro Echevarría Bravo.-Ciudad Real: Diputación Provincial, 1984. 410 p.

202. EQUILBECQ, F.V. *Los cuentos populares de Africa*/F.V. Equilbecq; pr. Jacques Lévine; tr. Agustín López Tobajas; María Tabuyo.-Barcelona: Crítica, 1988.-256 p. (Los cuentos de...).

203. ESPINOSA, Aurelio M. de. *Los cuentos populares de Castilla y León*/Aurelio M. de Espinosa. Madrid: C.S.I.C., 1987.-2 v. (Biblioteca de dialectología y tradiciones populares).

204. FRUTOS GARCIA. Pedro de. *Leyendas gallegas/* Pedro de Frutos García. Madrid: Breogán, 1981.-190 p. (El caldero de Lug).

205. FUSALBA, Montserrat. *¡Ay qué risa!: selección de cuentos humorísticos*/Montserrat Fusalba; M. Maures; Montserrat Sancho.-Barcelona: Grao, 1987. 80 p. (Punto y seguido).

2009 Ministerio de Cultura

206. GARFER, José Luis. *Adivinancero popular español/* José Luis Gárfer; Concha Fernández; Dibujos de los niños José Luis y Mercedes.-Madrid: Fundación Banco Exterior,1989. 448 p. (Investigaciones).

207. GARRIDO DE BOSS, Edna. *Folklore infantil de Santo Domingo*/Edna Garrido de Boss. Santo Domingo: Editora de Santo Domingo, 1980.-694 p.

208. GRIMM, Jacob L. *Los cuentos de los hermanos Grimm*/pres. Pierre Péjú; tr. Octavi Pellissa. Barcelona: Crítica, 1988.-248 p. (Los cuentos de...)

209. GRINNEL, George Bird. *Cuentos de los Indios Pawnes/* G. B. Grinnell; intr. J.J. Fuente del Pilar.-Madrid: Miraguano, 1986.-192 p. (Cuentos de los malos tiempos).

210. HERNANDEZ DE SOTO, Sergio. *Juegos infantiles de Extremadura*/Sergio Hernández de Soto.-Cáceres: Editora Regional de Extremadura, 1988. (Serie rescate).

211. *Els* JOCS *de sempre*/edició de Montserrat Antón.-Barcelona Reforma de l'Escola, 1980.-80 p.

212. JUEGOS *infantiles cordobeses de tradición oral*/sel. Mª A. Corral Checa, D. Corral Checa y Mª J. Perre Herrera; il. Juan Acosta García.-Córdoba: Diputación Provincial, 1984. 97 p.

213. KHEMIR, Nacer. *El cuento de los contadores de cuentos/* Nacer Khemir; tr. del francés Agustín López y M. Tabuyo. Barcelona: Crítica, 1987, 160 p. (Los cuentos de...).

214. MARCO REVILLA, Joaquín. *Literatura popular en España en los siglos XVIII y XIX*/Joaquín Marco Revilla.-Madrid: Taurus, 1977.-2 v. (Persiles).

215. MARTINEZ, Elviro. *Leyendas asturianas*/E. Martínez.-2ª ed. Madris: Everest, 1986.-176 p.

216. MARTINEZ LEGAZPI, José. *El juego de la patefa*/Tertulia El Dadaño; José Martínez Legazpi. Oviedo: Consejería de Cultura y Deportes, 1980.-64 p. (Cultura Popular Asturiana).

217. MENTON, Seymur. El cuento hispanoamericano: antología crítico-histórica/Seymur Menton. 3ª ed., 1ª reimp.-Méxixo: F.C.E., 1972.-2 v.-17 cm. (Colección popular).

218. MIL Y UNA NOCHES. *Bruno Bettelheim presenta los cuentos de las mil y una noches/* tr. de Esther Benítez. Barcelona: Crítica, 1980. 211 p. (Los cuentos de...).

219. MORALEDA ESTEBAN, Juan. *Tradiciones y recuerdos de Toledo/* Juan Moraleda Esteban. Toledo: Zacodover, 1983.-106 p. (Miradero).

220. MOSS, Roberts. *Los cuentos fantásticos de China*/Moss Roberts col. C.N. Tay; Antonio Moya.-Barcelona: Crítica, 1982. 320 p. (Los cuentos de...)

221. PAYNO, Luis A. *Juguetes infantiles*/Luis A. Payno. Valladolid: Centro etnográfico de documentación. Diputación, 1988.-71 p. (Temas didácticos de cultura tradicional.

222. PERRAULT, Charles. *Los cuentos de Perrault: seguidos de los cuentos de Madame*

D'Aulnoye y de Madame Leprince de Beaumont/presenta Bruno Bettelheim; tr. Carmen MartínGaite.-Barcelona:Crítica, 1987. 272 p. (Los cuentos de...).

223. POESIA *española para niños*/sel. y pr. de Ana Pelegrín; il. de Mario Lacoma.-2ª ed. 4ª reimp.-Madrid: Taurus, 1986. 224 p. (Temas de España).

224. REFRANES *de la mar*/Benito Cheriguini.-Madrid: Noray, 1989. 172 p. (Deportes/Naútica)

225. *El* ROMANCERO *y la lírica tradicional*/ed. M.T. Barbadillo de la Fuente.-2ª ed.-Madrid: Alhambra, 1988.-178 P. A.J.: Humanidades).

226. ROMANCES *de ciego: antología*/ rec y estudio preliminar de Julio Caro Baroja. 2ª ed..-Madrid: Taurus, 1980. 414 p. (Temas de España).

227. SAGAS *islandesas*/tr., intr. y notas de Enrique Bernárdez. Madrid: Espasa Calpe, 1984. 161 p. (Colección Austral).

228. TEHANETORENS. *Cuento de los indios iroqueses*/ Tehanetorens; pr. y tr. de J.J. Fuente del Pilar.-Madrid: Miraguano, 1984.-138 p. (La cuna de Ulises).

229. TRADICIONES *hispano-americanas*/comp., pr. y cronología de Eduardo Núñez. Caracas: Ayacucho, 1979. 482 p. (Biblioteca Ayacucho).

230. VENTURA, Nuria. *Cuentacuentos: una colección de cuentos... para poder contar*/ Nuria Ventura, Teresa Durán. 3ª ed.-Barcelona: Siglo XXI, 1986.-160 p. (Colección varia).

231. VILLAFAÑE, Javier. *Los cuentos que me contaron por el camino de D. Quijote*/Javier Villafañe.-Barcelona, etc: Laia 1987.

232. VIZUETE CARRIZOSA, Manuel. *Juegos populares extremeños*/ Manuel Vizuete Carrizosa, Juan Gutierrez Casala.-Cáceres: Editora Regional de Extremadura, 1986.-32 p. (Cuadernos populares).

3. BIBLIOGRAFIA SECUNDARIA, ESTUDIOS, ENSAYOS, ETC.

233. ANDERSON IMBERT, Enrique. *El cuento español*/ E. Anderson Imbert.-Buenos Aires: Columba, 1959.-48 p. (Colección esquemas).

234. ANDERSON IMBERT, Enrique. *Los primeros cuentos del mundo*/Enrique Anderson Imbert.-Buenos Aires:Edic. Marymar, 1977

235. ANDERSON IMBERT, Enrique. *Teoría y técnica del cuento*/ E. Anderson Imbert.-Buenos Aires Edic. Marymar, 1979.-406 p.; 23 cm.

236. BAQUERO GOYANES, Mariano. *¿Qué es el cuento?*/Mariano Baquero Goyanes.-Buenos Aires: Columba, 1967.-73 p., 21 cm. (Colección esquemas).

237. BETTELHEIM, Bruno. *Psicoanálisis de los cuentos de hadas*/Bruno Bettelheim, tr. Silvia Furió.-9ª ed.-Barcelona: Crítica, 1988. 463 p.; 20 cm. (Estudios y Ensayos)

238. BORTOLUSI, Marisa. *Análisis teórico del cuento infantil*/ . Bortolusi.-Madrid: Alhambra, 1985.-150 p.; 20 cm. (Alhambra estudios: Humanidades).

2009 Ministerio de Cultura

239. BRAVO-VILLASANTE, Carmen. *Historia y antología de la literatura infantil iberoamericana*/ Carmen Bravo-Villasante. León: Everest, 1987.-2 v..-il., 21 cm.

240. BRAVO-VILLASANTE, Carmen. *Historia y antología de la literatura infantil universal*/ Carmen Bravo-Villasante. Valladolid: Miñón, 1988.-4 v. il., 19 cm.

241. BRAVO-VILLASANTE, Carmen. *Los poderes maléficos y benéficos en los cuentos maravillosos*/C. Bravo-Villasante. Madrid: Fundación Universitaria Española, 1986.
En separata de: Homenaje a Pedro Sáinz Rodríguez, v. II, p. 103-109

242. BRIGGS, Katharine. *Hadas, duendes y otras criaturas sobrenaturales: Quién es quien en el mundo mágico*/K. Briggs; il. Yvonne Gilbert; tr. Silvia Komet.-Palma de Mallorca: José J. de Olañeta, 1988.

243. BUTOR, Michel. *La balanza de las hadas.*-En "Sobre literatura". Barcelona: Seix y Barral, 1960, p. 98-116.

244. CARILLA, Emilio. *El cuento fantástico*/E. Carilla.-Buenos Aires: Nova, 1968.-75 p.; 18 cm.

245. CARO BAROJA, Julio. *Ensayo sobre la literatura de cordel*/ Julio Caro Baroja.-Madrid: Círculo de Lectores, 1988.-559 p.-il.; 25 cm.

246. CASTAGNINO, Raul H. "*Cuento -Artefacto*" *y artificios del cuento*/ Raul H. Castagnino. Buenos Aires: Nova, 1977. 132 p.; 20 cm.

247. CERDA, Hugo. *Ideología y cuentos de hadas*/Hugo Cerdá Gutiérrez.-Madrid: Akal, 1975. 445 p.; 17 cm. (Akal bolsillo).

248. CERDA, Hugo. *Literatura infantil y clases sociales*/Hugo Cerdá. Madrid: Akal, 1978.-206 p.; 18 cm. (Akal 76).

249. COOPER, John. *cuentos de hadas: alegorías de los mundos internos*/J. Cooper.-Málaga: Sirio, 1984.-160 p.; 21 cm. (Azul).

250. CUADERNOS *de literatura infantil, 3: tema monográfico "Folklore"*/ Suplemento de "Cuadernos de pedagogía", (IX) 101, mayo 1983, p. 65-80.

251. *El* CUENTO *hispanoamericano ante la crítica*/J. Alazraki... (et. al); dir. y pr. Enrique Pupo-Walker.-2ª ed.-Madrid: Castalia, 1981.-383 p.-18 cm. (Literatura y sociedad).

252. *La* CULTURA *oral*/Centro Etnográfico de Documentación. Valladolid: Diputación Provincial. 1 folleto y 2 cassettes.

253. DE HAES, Udo. *El niño y los cuentos*/Udo de Haes; tr. Iván Villanuava.-Madrid: Rudolf Steiner, 1984.-120 p.; 21 cm.

254. ELIADE, Mircea. *Los mitos y los cuentos de hadas*/"Mito y Realidad".-6ª ed.-Barcelona: Labor, 1985.-p. 201-211.

255. FRAZER, James George. *El alma externada y los cuentos populares*/En "La rama dorada: Magia y religión".-8ª ed. México: F.C.E., 1981.-p. 749-761.

256. GARCIA ATIENZA, Juan. *Guía de leyendas españolas*/Juan G. Atienza.-Barcelona: Ariel, 1986. 191 p.; il.; 21 cm. (Guías de la España insólita).

257. GARDAZ DE LINDEN, Elisabeth. *El cuento en la literatura para niños: un espacio simbólico para lo simbólico*/En "LIBROS y biblioteca para niños".-Madrid: Fundación G.S.R.; Ed. Pirámide, 1987.-p. 35-49.

258. GENNEP, A. van. *La formación de las leyendas*/A. von Gennep; tr. Guillermo Escobar. Barcelona: Alta Fulla, 1982. 336 p.; 16 cm. (Mitos, ingenios y costumbres).

259. GIL GRIMAU, Rodolfo. *Los cuentos de hadas: Historia mágica del hombre*/Rodolfo Gil. 2ª ed.-Barcelona: Aula Abierta Salvat, 1985.-64 p.-il.; 19 x 22 cm. (Temas clave).

260. HEISEIG, James W. *El cuento detrás del cuento: un ensayo sobre psique y mito*/James W. Heisig.-Buenos Aires: Edit. Guadalupe, 1976.-108 p.; 23 cm. (Biblioteca pedagógica).

261. HELD, Jacqueline. *Los niños y la literatura fantástica: función y poder de lo imaginario*/Jaqueline Held; tr. Mª T. Brutocao y N.L. Fabiani. 3ª ed.-Barcelona: Paidos Ibérica, 1987.-188 p.; 22 cm. (Ideas y Perspectivas).

262. HURLIMANN, Bettina. *Tres siglos de literatura infantil europea:*/Capítulos I y II: *El prodigioso cuerno del muchacho y Erase una vez*/ Barcelona: Juventud, 1968. p. 17-55.

263. JEAN, Georges. *El poder de los cuentos*/Georges Jean; tr. Caterina Molina.-Barcelona: Pirene, 1988.-284 p.; 20 cm. (Dejadles leer).

264. LANUZA, Empar. *El juego popular aplicado a la educación*/Empar Lanuza, Carlos Pérez y Victoria Ferrando.-Madrid: Cincel, 1980.

265. LEFEVRE, André. *Mitología de los cuentos de Perrault*/André Lefévre; tr. Laura Cobecchi Riera. Barcelona: Obelisco, 1986.-88 p.

266. LEVI-STRAUSS, Claude. *Polémica Lèvi-Strauss/Propp*; tr. J. Martín Arancibia.-Madrid: Fundamentos, 1972.-83 p.; 18 cm. (Los cuadernos prácticos).

267. LIDA DE MALKIEL, María Rosa. *El cuento popular y otros ensayos*/Mª R. Lida de Malkiel. Buenos Aires: Losada, 1976. 172 p.; 20 cm. (Estudios literarios).

267 bis. LITERATURA *fantástica.:*

268. LITERATURA *y folklore: problemas de intertextualidad*: (actas del 2º Symposium Internacional del Departamento de Español de la Universidad de Groningen, 1981)/red. J.L. Alonso Hernández.-Salamanca: Universidad, 1983.-362 p.; il.; 25 cm. (Acta Salmaticensa).

269. MARTINEZ MENCHEN, Antonio.*Narraciones infantiles y cambio social: la narrativa oficial y el funcionalismo literario*/ A. Martínez Menchén. Madrid: Taurus, 1971.-116 p.; 18 cm. (Cuadernos Taurus).

270. MARTINEZ SANCHEA, Jesús Felipe. *El cuento en la escuela: Europa y Asia*/Jesús Felipe Martínez Sánchez.-Madrid: Akal, 1989.-64 p.

271. MELETINSKI, E. *Estudio estructural y tipológico del cuento*/ E. Méletinski.-Buenos Aires: Rodolfo Alonso Editor, 1972.

2009 Ministerio de Cultura

272. MUÑOZ LOPEZ, Miguel. *La poesía y el cuento en la escuela: Una metodología para el área de lenguaje en el ciclo medio de E.G.B.*/Miguel Muñoz López. Madrid: Comunidad de Madrid, 1984.-256 p.

273. OMIL, Alba. *El cuento y sus claves*/Alba Omil y Raul A. Piérola. Buenos Aires: Nova, 1969.-11 p.; 18 cm.

274. ORQUIN, Felicidad. *Literatura infantil e ideología patriarcal o supremacía del reino del padre*. En "NUEVAS perspectivas sobre la mujer".-Madrid: Universidad Autónoma, 1982.-p. 209-214.

275. PARDO, José Ramón. *El canto popular: folk y nueva canción*/ J.R. Pardo.-Madrid: Aula abierta Salvat, 1981.-64 p.; 19 x 22 cm. (Temas clave).

276. PASTORIZA, Dora. *El cuento en la literatura infantil: ensayo crítico*/Dora Pastoriza de Etchebarne.-Buenos Aires: Kapelusz, 1962.-232 p..-20 cm. Biblioteca de cultura pedagógica).

277. PAZ, Noemi. *El cuento de hadas: mitos y ritos de iniciación*/Noemí Paz.-Buenos Aires: Leviatán, 1986.-131 p. 20 cm.

278. PELEGRIN, Ana. *La aventura de oir: Cuentos y memorias de tradición oral*/Ana Pelegrín; il. Mario Lacoma.-1ª ed.-5ª reimp. Madrid: Cincel, 1988.-208 p. il.; 22 cm. (Expresión y escuela).

279. PELEGRIN, Ana. *Cada cual atienda a su juego: de tradición oral y literatura*/Ana Pelegrín.-Madrid: Cincel, 1984. 208 p.; 21 cm. (Expresión y escuela).

280. PEQUEÑO *manual de encuesta para la recogida de romances en el Campo de Gibraltar*/Planes comarcales de cultura de la Diputación de Cádiz.-Sevilla: Consejería de Educación de la Junta de Andalucía, 1986. (Talleres de Cultura Popular).

281. PETROVSKY, E. *Fantasía y realidad*/E. Petrovsky.-Moscú: Edit. de la Juventud, 1969.

282. PINON, Roger. *El cuento folklórico como tema de estudio*/Roger Pinón. Buenos Aires: EUDEBA, 1965.-82 p.; 19 cm.

283. PROPP, Vladimir. *Edipo a la luz del folklore: Cuatro estudios de etnografía histórica estructural*/ Vladimir Propp; tr. C. Caro López. 2ª ed.-Madrid: Fundamentos, 1982.-179 p.; 20 cm. (Colección Arte: Serie Crítica).

284. PROPP, Vladimir. *Morfología del cuento*; seguida de *Las transformaciones de los cuentos maravillosos* y de; E. Meletinsky: *El estudio estructural y tipológico del cuento*.-7ª ed.-Madrid: Fundamentos, 1987.-234 p.; 19 cm. (Colección Arte: Serie Crítica).

285. PROPP, Vladimir. *Las raíces históricas del cuento*/Vladimir Propp; tr. J. Martín Arancibia. 5ª ed.-Madrid: Fundamentos, 1987.-535 p.; 19 cm. (Colección Arte: Serie Crítica).

286. RAMOS, Rosa Alicia. *El cuento folklórico: una aproximación a su estudio*/R. A. Ramos.-Madrid: Pliegos, 1988.-156 p.; 20 cm. (Pliegos de ensayo).

287. ROSETTI, Mabel V.M. de. *El cuento maravilloso infantil y su sintaxis narrativa*/Mabel V. M. de Rosetti.-Buenos Aires: Plus Ultra, 1980.-125 p.; 23 cm. (Comunicación)

288. *La* SABIDURIA *de los cuentos de hadas*/Rudolf Steiner... (et al.) 2ª ed.-Madrid: Edit. Rudolf Steiner, 1985.-146 p.; 20 cm.

289. SCHULTZ DE MANTOVANI, Fryda. *Sobre las hadas*/Fryda Schultz de Mantovani.-2ª ed. Buenos Aires: Nova, 1974. 153 p.; 17 cm.

290. SCIACCA, Giuseppe Maria. *El niño y el folklore*/ G.M. Sciacca. Buenos Aires: Nova, 1968.

291. SORIANO, Marc. *Los cuentos de Perrault: erudición y tradiciones populares*/por Marc Soriano; tr. César Guiñazu. Buenos Aires: Siglo XXI, 1975. 519 p.; 20 cm.

292 TAMES, R.L. La Narrativa: *La poesía infantil.* En *Introducción a la literatura infantil.*-Santander: Universidad, 1985. cap. I y II. p. 21-157.

293. THOMPSON, Smith. *El cuento folklórico*/S. Thompson; tr. Angelina Lemmo.-Caracas: Universidad Central de Venezuela, Ediciones de la Biblioteca, 1972.-673 p.; 22 cm.

294. TUCKER, Nicholas. *Cuentos de hadas, mitos y leyendas*. En *"El niño y el libro"*.-México: F.C.E., 1985.-p. 124-176.

295. VIDAL LOPEZ, Candelaria. *Literatura popular de la costera: el seu aprofitament didàctic*/ Autors, C. Vidal López, V. Chaquet Huerta... Valencia: Generalitat Valenciana, Conselleria de Cultura, Educació i Ciencia, 1989.-84 p.; 24 cm. (Papers Didactics).

4. ULTIMOS LIBROS INCORPORADOS

296. BRYANT, Sara Cone. *El arte de contar cuentos*/Sara Cone Bryant.-3ª ed.-Barcelona: Nova Terra, 1973.-226 p..-20,5 cm.

297. FRANCE, Marie de. *Fábulas medievales (Ysopet)*/Marie de France; ed. de Joëlle Eyheramonno; il. Jason Carter. Madrid: Anaya, 1988.-159 p.; 28,5 cm.

298. SANZ Ignacio. *Agapito, pito, pito: Fabulación sobre la infancia de Agapito Marazuela*/ Ignacio Sanz. Ramilletede folklore infantil/Claudia de Santos; il. Jaime Gila; trans. mus. Feliciano Ituero.-2ª ed.. Madrid: Edic. de la Torre, 1988. 125 p.; 22 cm. (Colección Alba y Mayo. Serie narrativa, nº 8).

299. YANKO, Aroní. *Kabrakán y Kamaiwá*/Aroní Yanko; il. Felip Baldó.-Valencia: Consorci d'Editors Valencians, 1988. 131 p.; 19 cm.

REVISTAS

300. Zahora. Diputación de Albacete.

301. Lucanor. Diputación de Navarra.

302. Poesía española para niños. Ana Pelegrín.

303. El cuento en la escuela. Cuentos de Ciencia Ficción.

304. El cuento en la escuela. El cuento popular español.

2009 Ministerio de Cultura

Sumario

1. LITERATURA INFANTIL Y JUVENIL

1.1. LEYENDAS

1.2. CUENTOS

1.3. FABULAS

1.4. JUEGOS, CANCIONES Y ROMANCES

1.5. ADIVINANZAS, RIMAS, REFRANES Y TRABALENGUAS

2. ANTOLOGIAS

3. BIBLIOGRAFIA SECUNDARIA: ESTUDIOS, ENSAYOS, ETC

4. ULTIMOS LIBROS INCORPORADOS

2009 Ministerio de Cultura

Revistas Internacionales

Guia de la Biblioteca Internacional para la Juventud sobre revistas Profesionales de Literatura Infantil

Recopilada
por
Marianne Reetz

2ª edición, revisada y aumentada

Biblioteca Internacional para la Juventud Munich
junto con
IBBY - Sección de la República Federal Alemana y Berlín Oeste
1990

IJB

Internationale Jugendbibliothek München
Biblioteca Internacional para la Juventud
Schloss Blutenburg, 8000 München 60
Tel.: 089/811 20 28
República Federal de Alemania

Arbeitskreis für Jugendliteratur
IBBY. Sección de la R.F.A. y Berlín Oeste
Schlörstr. 10
8000 München 19
Tel.: 089/169 40 52
República Federal de Alemania

Reseñas
Marta Baker (ba). Nicoal Bardola (bar), Dr. Andreas Bode (bo), Mihaeng Cho (cho), Fumiko Ganzenmüller (ga), Jelle van Ham (vh), Evelin Höhne (hö), Werner Küffner (wk), Pearle Macnamara (mcn), Doris Pfeiffer (pf), Marianne Reetz (re), Kirsti Sand (sa), Dr. Alexandra Stavropulos (sta), Beatrice Steffes (st), Karin Wimmer (wi), Editor Literario (ed), Editor (publ.).

Traducción del alemán: Marianne Reetz, con la ayuda de Martha Baker y Blanche Chenery.
Mecanografía: Claudia Richter.

Ilustración de la cubierta: Kvéta Pacovská

2009 Ministerio de Cultura

Contenido

Prólogo ---------- 146
Información para el usuario ---------- 147
Lista de abreviaturas ---------- 148
Lista de revistas reseñadas ---------- 151
Lista de periódicos que ya no se publican ---------- 211
Indice de países ---------- 212

Prologo

La producción literaria de un país también se ve reflejada en la atención que se le presta a los periódicos especializados en ese tema. Por lo tanto, una buena forma de informarse sobre la literatura de otros países es echar una ojeada a las publicaciones periódicas. ¿Qué temas interesan más? ¿Qué autores e ilustradores destacan? ¿Dónde hay nuevos descubrimientos que hacer?

Fomentar este tipo de búsquedas en el campo internacional de la literatura infantil y juvenil es uno de los objetivos de esta exposición de revistas. Esta es la razón por la que la Sección germano-occidental del IBBY (Arbeitskreis für Jungendliteratur) se prestó a apoyar el proyecto de la Biblioteca Internacional para la Juventud de hacer circular esta amplia muestra, con el correspondiente catálogo. Después de visitar bastantes ciudades en Gran Bretaña e Irlanda durante la primavera y el verano de 1990, al final irá al 22 Congreso del IBBY, en Williamsburg/VA (USA).

Hay muchas cosas interesantes que descubrir, analizando atentamente este catálogo, que es la versión revisada y aumentada de nuestra primera bibliografía internacional, y que incluye ahora 200 periódicos sobre literatura infantil y juvenil, de 42 países. Debido a los continuos cambios que se producen en este campo, se han hecho correcciones, adiciones y supresiones sobre la primera edición, que apareció en 1989. Han desaparecido algunas publicaciones altamente estimadas, como "Phaedrus" o "Die Schiefestafel", con gran sentimiento de toda clase de lectores. Pero también han aparecido nuevos títulos, y otros que antes eran prácticamente desconocidos han empezado a atraer nuestra atención. Por ejemplo Corea del Sur, Nepal y Nigeria están representadas por primera vez en esta segunda edición.

Aunque hay ciertas limitaciones, debido a que algunos países no tienen ninguna publicación especializada en literatura infantil (por ejemplo, Hungría) y a que no pueden establecerse contactos con las revistas chinas, esta bibliografía anotada ofrece una visión representativa de todo el espectro de periódicos especializados en literatura infantil y juvenil.

Entre los nuevos títulos que se recogen en la 2ª edición, hay en particular muchas de Italia y Japón. Dan testimonio de que se está dando en estos países una profesionalización creciente en relación con los libros para niños. Es particularmente evidente que muchas publicaciones cubren las mismas áreas y por lo tanto se disputan entre sí lectores y suscriptores. Por el momento, el círculo de lectores no parece ser suficientemente amplio ni estar preparado económicamente como para permitir una especialización (por ejemplo publicaciones dedicadas sólo a investigación, u orientadas a un tema concreto, como la ilustración de los libros infantiles).

Por otra parte, se aprecia una diversidad grande en las estadísticas que se refieren a publicación y circulación, variando la más reciente entre 75.000 en USA y 275.000 en la Unión Soviética por cada número. Sin embargo, la mayor parte de las publicaciones tienen una tirada de menos de 2.000 ejemplares, lo que indica una distribución más bien limitada. El factor de

2009 Ministerio de Cultura

coste es, probablemente, la razón de que un tercio de todas las revistas no salgan más que tres veces al año, lo que va en perjuicio de la actualidad de los artículos y la información.

Con estas pocas observaciones esperamos haber mostrado que esta bibliogrfía puede servir no sólo como una simple obra de referencia, sino también como un reflejo del mundo de la literatura infantil.

Queremos dar las gracias a todos los que han participado en la preparación de esta segunda edición.

Finalmente esperamos que la exposición sea bien recibida y que sus vistantes descubran en ella muchas cosas valiosas.

Dr. Bárbara Scharioth
Presidenta
Arbeitskreis für Jugendliteratur
IBBY– Sección de la República Federal alemana y Berlín Oeste

Dr. Andreas Bode
Director
Biblioteca Internacional para la Juventud

Información para el usuario

Nuestra bibliografía está pensada para que la usen aquellos que se dediquen activamente a la recogida, publicación o promoción de la literatura infantil y juvenil. Al decidir qué títulos debían incluirse, partimos de la colección básica existente en la Biblioteca Internacional para la Juventud, seleccionando sólo las publicaciones y anuarios referidos predominantemente a literatura y cultura infantil, bibliotecas para niños y jóvenes, bibliotecas escolares e investigación sobre cuentos de hadas. Somos plenamente conscientes de que hay además un gran número de revistas que ofrecen importantes informaciones sobre literatura infantil y juvenil con regularidad, pero no están dedicados exclusivamente a este género y por ello no podían ser incluídos aquí. Esperamos ser capaces de preparar, en una fecha más tardía, una segunda bibliografía anotada para completar ésta.

Los detalles que se dan aquí están basadas en la información de que disponíamos el 15 de enero de 1990.

Se incluyen los siguientes datos:

1.–Número de entrada

2.–Título (como principal entrada alfabética)

3.–Lenguaje(s) de los artículos e índices (si son distintos del inglés)

4.–País de publicacíón (abreviadamente, con los códigos postales internacionales anotados en el apéndice

5.–Subtítulo (cuando aparezca)

6.–Editor (siempre que esté citado en la cabecera)

7.–Dependencia institucional (siempre que se cite y no se haya dado en el subtítulo o no coincida con el editor)

8.–Ciudad de publicación o editor

9.–Volúmen o número de la última edición (cuando este dato esté disponible; basándonos en la entrega más reciente disponible en la Biblioteca Internacional para la Juventud o en la respuesta que el propio editor ha dado a nuestro cuestionario).

10.–Tirada (cuando esté disponible este dato)

11.–Detalles para la suscripción (basándonos en los números más recientes o en las respuestas al cuestionario)

12.–Reseña (con las iniciales de quien la hace)

Después de la lista por orden alfabético de títulos, las revistas han sido agrupadas de nuevo, alfabéticamente, por países de publicación. Los títulos citados antes en las reseñas, también se dan aquí.

Como complemento, creímos que era necesario dedicar una pequeña sección a aquellas revistas que han dejado de publicarse en los últimos 5 años, basándonos en la información de que disponíamos.

A pesar de la activa ayuda que nos han prestado todos los especialistas en idiomas de la Biblioteca internacional para la Juventud y de las rápidas y amables respuestas de muchos, muchísimos editores e instituciones a un cuestionario enviado por nuestra Biblioteca en noviembre de 1989, creemos que todavía hay que mejorar algunas cosas para que esta bibliografía sea completa y actualizada. Con este fin, agradeceríamos mucho que se nos enviaran correcciones a la información que aquí se da, así como noticias sobre títulos que nos han pasado desapercibidos.

Por último en orden aunque no en importancia, la recopiladora querría dar las gracias de corazón a Marta Baher por su infatigable trabajo en la corrección de los borradores de la traducción inglesa.

Marianne Reetz. Febrero, 1990

Algunas abreviaturas que es útil conocer:

ASSITEJ =	Asociación Internacional del Teatro para la Infancia y la Juventud (original en francés)
BCD =	Bibliotecas Centros Documentales (original en francés)
CDI =	Centros Documentales de Información (original en francés)
CNDP =	Centro Nacional de Documentación Pedagógica (original en francés)
CRAS =	Centro de Investigaciones sobre el Adolescente en la Sociedad (original en francés)
CRILJ =	Centro de Investigación y de Información sobre Literatura para la Juventud (original en francés)
CYL =	Literatura Infantil y Juvenil (original en inglés)
GEW =	Sindicato de Educación y Ciencia (original en alemán)
IBBY =	Consejo Internacional sobre libros para jóvenes (original en inglés).
IFLA =	Federación Internacional de Asociaciones de Bibliotecas e Instituciones (original en inglés)
IYL =	Biblioteca Internacional para la Juventud (original en inglés)
NBLC =	Biblioteca Holandesa y Centro de Lectura (original en holandés)

2009 Ministerio de Cultura

Abreviaturas de países, en orden alfabético según el código postal internacional

A = Austria
AUS = Australia
B = Bélgica
BG = Bulgaria
BOL = Bolivia
BR = Brasil
C = Cuba
CA = Canadá
CH = Suiza
CO = Colombia
CS = Checoslovaquia
D = República Federal Alemana
DDR = República Democrática Alemana
DK = Dinamarca
E = España
F = Francia
GB = Gran Bretaña
GR = Grecia
i = Italia
IL = Israel
IND = India
IR = Irán
JAP = Japón
N = Noruega
NEP = Nepal
NL = Holanda
NZ = Nueva Zelanda
PE = Perú
PL = Polonia
RA = Argentina
ROK = República de Corea
RCH = Chile
S = Suecia
SF = Finlandia
SU = Unión Sovietica
U = Uruguay
USA = Estados Unidos
VY = Venezuela
WAN = Nigeria
YU = Yugoslavia
ZA = Sudafrica
ZW = Zimbabwe

2009 Ministerio de Cultura

1 **ACCESS** AUS
Ed.: Andrew Perry.
Alderly: Australian School Library Association (1989 = vol. 3)

Annual subs. (4 issues): $ 15.-- for members, $ 30.-- non members
Subs. to: School Library Association in Canberra and District (Inc.), P.O. Box, O'Connor, A.C.T. 2601, Australia

A recently founded journal incorporating the news and activities of all the regional member associations in Australia; it describes itself as "a professional journal which provides an open forum for teacher-librarians, librarians, and teachers concerned with effective resource based learning; it focuses on issues related to co-operative curriculum development and implemantation and resource management and usage"; a few reviews of secondary literature, no special children's book review section, but occasional bibliographies related to promotion of reading. (ba)

2 **Les ACTES DE LECTURE** (Text in French) F
Revue trimestrielle de l'Association Française pour la Lecture.
Paris: Association Française pour la Lecture
(1989 = nos. 25 - 28)

Annual subs. (4 issues): FF 170.-- in France; FF 250.-- foreign countries airmail; FF 190.-- foreign countries surface mail
Subs. to: Association Française pour la Lecture, B.P. 13505, 75226 Paris Cedex 05, France

Concentrates entirely on promotion of reading, especially for age groups 2-8 and reading education for the 8 +; refers to literature available for children (fiction, non-fiction and magazines), theoretical aspects, research and practical experiences in reading; includes articles on school libraries (BCD - Bibliothèques centres documentaires) and on reading habits and interests of young people and adults as well. (publ./re)

3 **ADONG MUNHAK PYUNGRON** (Text in Korean, title in English) ROK
The critics for Korean children's literature. Ed.: Yi Kwang Ho.
Seoul: The Institution for Korean Children's Literature (1990.); c. 3000

Annual subs. (4 issues): 10 000.-- Won (= DM 30.-- ca.)
Subs. to The Critics for Korean Children's Literature, Seongbuk-ku Schongam 2 - Dong, 108-58, 136-092 Seoul, Republic of Korea

Published since 1976; includes wide ranging articles on children's literature; consists mainly of 5 parts: reviews, critical essays and articles, newly issued and prizewinning stories and poems; regularly offers information about awards, list of recently published children's books and activities of other institutions of children's literature. (cho)

4 **ALACENA** (Text in Spanish) E
Organo de comunicación de Ediciones SM. Ed.: José González.
Madrid: Ediciones SM (1990 = nos. 10 - 11); c. 30 000

Annual subs. (2 issues): free
Subs. to: Ediciones SM, Joaquín Turina, 39, 28044 Madrid, Spain

A publisher's periodical which includes a variety of articles on CYL, how it is being promoted, on current trends and problems, on reading habits and institutions and organizations of interest; full attention is given to all the different languages in Spain (Castilian, Basque, Catalan, Galician); articles and news items on activities and awards of national and international institutions. (wi)

5 **ALSC NEWSLETTER** USA
Ed.: Carla Hayden. - Association for Library Service to Children.
Chicago, Il.: American Library Association (1989/90 = vol. 11); c. 4000

Annual subs. (2 issues): free to all ALSC personal and organizational members; not available by subs.
Correspondence should be addressed to: Carla Hayden, 101 N. Dithridge St., Pittsburgh, PA 15213, USA

A 6 - 8 page publication informing the association membership of activities and changes and updates in personnel; highlights of the conferences and committee events; award nominee solicitations and announcements, an ideas and information exchange column, announcements of print and non-print materials available from non-profit organizations in USA, but no book reviews. (ba)

6 **ANDERSEN** (Text in Italian) I
Il mondo dell'infanzia. Libri & idee, scuola & biblioteca. Periodico mensile. Ed.: Gualtiero Schiaffino.
Genova: feguagiskia' studios (1989 = vol. 8)

Annual subs. (9 issues): Lit. 39. 500.-- ; $ 55.-- Europe; $ 80.-- other countries; included in this price is an annual; see: Annuario Andersen!
Subs. to: feguagiskia' studios, via Crosa di Vergagni 3r, 16124 Genova, Italy

The freshest, most amusing, and very successful periodical on CYL in Italy; contains articles on CYL, teaching, theatre and film as well as literary competitions; includes reviews and plenty of news; due to its very creative lay-out and easy to understand language children like "Andersen" as much as professionals do; occasionally previously unpublished texts of authors of children's literature are printed. (bar)

7 **ANNUARIO ANDERSEN** (Text in Italian) I
Il mondo della scuola. Almanacco. Le iniziative culturali più interessanti dell'anno. Ed.: Gualtiero Schiaffino.
Genova: feguagiskia' studios (1989)

Annual subs. (1 issue, included in the subscription of the periodical; see "Andersen")
Subs. to: feguagiskia' studios, via Crosa di Vergagni 3r, 16124 Genova, Italy

"The only compendium of its kind in Italy containing information about and addresses from the world of educational publishing and children's books: publishers, authors, illustrators, writers, journalists, libraries, specialised bookshops, teaching aids, boards and associations and so on." (publ.)

2009 Ministerio de Cultura

8 **APPRAISAL** USA
Science books for young people. Ed.: Diane Holzheimer.
Boston, MA: The Children's Science Book Review Committee (1989 = vol. 22)

Annual subs. (4 issues): domestic: $ 24.--; 3 yr: $ 50.-- foreign: $ 28.--; 3 yr: $ 54.--
Subs. to: Appraisal, 605 Commonwealth Avenue, Boston, MA 02215, USA

According to editorial statement: "Appraisal believes that science and mathematics books deserve the same careful attention as literary works for children, and that they should be entirely worthy of a child's attention." Deals with science books for children from age 2 up; aside from one topical article at the beginning of each issue, consists only of over 50 signed reviews; each book is described, evaluated and recommended from 2 points of view - a librarian's and a specialist's; an exellent source of thorough, informative critical reviews. (mcn/ba)

9 **ARGOS** (Text in French) F
La revue des B(ibliothèques) C(entres) D(ocumentaires) et C(entres) D(ocumentaires d')I(nformation). Lecture et pratiques documentaires. Ed.: Maurice Berrard.
Le Perreux: Reseau CNDP & CRDP de l'Académie de Créteil (1989 = nos. 0 - 3)

Annual subs. (3 issues): FF 70.-- in France; FF 110.-- in foreign countries
Subs. to: Micheline Bouillard, CRDP de Créteil, 20 rue Danielle Casanova, 94170 Le Perreux, France

First number of a newly founded periodical published within the network of the CNPD (Centre National de Documentation Pédagogique); strives to be a link between BCD and CDI (different types of school libraries); wants to improve background information in traditional teaching subjects; engages in promotion of reading and new technologies; of special interest to teachers and librarians. (pf)

10 **ARRAKIS** ZW
School library news. Ed.: vacant.
Harare: Zimbabwe Ministry of Education (1988 = no. 65)

Annual subs. (4 issues): free
Subs. to: Ministry of Primary and Secondary Education, P.O. Box 8022, Causeway, Harare, Zimbabwe

A typescript newsletter for school teachers and librarians with government communiqués, practical tips and several lengthy reviews of professional literature; focus: national. The newsletter is temporarily not being published but will be resumed when new editor is appointed; its coverage is not expected to change. (ba)

11 **ASOCIACION URUGUAYA DE LITERATURA INFANTIL-JUVENIL** U
BOLETIN INFORMATIVO (Text in Spanish)
Ed.: Sylvia Puentes de Oyenard.
Montevideo: A.U.L.I. (1990 = nos. 17 - 19)

Annual subs. (3 issues + 3 books published in Uruguay last year): $ 15.--
Subs. to: Dra. Sylvia Puentes de Oyenard, Manuel Pérez 6257, Montevideo (11.500), Uruguay

News bulletin of a non-profit organization oriented toward the continuing education of teachers, international contact, coordination of projects, etc.; includes short articles on CYL, teaching of reading, reading habits; reports on conferences and seminars; news about international organizations in foreign countries as well as primary texts such as poems and stories; focus: concentrates on Latin America. (wi)

12 ATIZA (Text in Spanish) E
Boletín informativo de literatura infantil y juvenil.
Guadalajara: Seminario de Literatura Infantil y Juvenil (1989 = nos. 28/29 - 31)

Annual subs. (4 issues): Pts. 1000.--; c. 1000
Subs. to: Biblioteca Pública del Estado, 19001 Guadalajara, Spain

Offers two different types of issues: (1) reports on conferences and seminars, results of the conference of "Animadores del libro infantil" in rather monographic form; (2) other issues include articles on different themes; contributions often subjective but self-critical; main subjects include: genres of CYL, illustration, promotion of reading, critical reception of CYL, experiences in teaching and in bringing books and children together; reviews of international CYL which can be removed for filing; occasionally has recommended booklists. (wi)

13 BABAR (Text in Spanish) E
Revista de literatura infantil y juvenil.
Arganda del Rey: Libro Club (1990); c. 400

Annual subs. (4 issues): Pts. 400.--
Subs. to: Libro Club de Arganda, C.P. "Federico García Lorca", 28500 Arganda del Rey (Madrid), Spain

Publication for the members of "El Libro Club de Arganda"; contains primary texts - mostly poetry - as well as programms of publishing houses, author portraits and reviews of recommended books; it is not clear for which audience the journal is intended. (hö)

14 BANDERSNATCH GB
The newsletter of the Lewis Carroll Society.
Ed.: Alfreda Blanchard.
Luton: Lewis Carroll Society (1989 = nos. 63 -)

Annual subs. (4 issues): see "Jabberwocky"
Subs. to: see "Jabberwocky"

"A light-hearted (typoscript) newsletter (which) keeps members (of the society) informed of details of Society activities, and news of books, plays, films and Carrollian ephemera"; based on contributions from many different sources; see also "Jabberwocky". (publ./ba)

2009 Ministerio de Cultura

15 BARN OCH KULTUR (Text in Swedish) S
Bibliotekstjänst. Ed.: Göran Eliasson.
Lund: Bibliotekstjänst (1989 = vol. 35)
Formerly: Skolbiblioteket

Annual subs. (6 issues): SKR 225.--
Subs. to: Barn och Kultur, Kundtjänst, Bibliotekstjänst AB, Box 200, 22100 Lund, Sweden

Contains articles on all aspects of children's culture but with emphasis on children's literature and reading promotion and education; includes few but evaluative reviews of CYL and surveys of CYL published in the previous year contains news on awards and scholarships. (re)

16 BARNBOKEN (Text in Swedish, summaries in English) S
Svenska barnboksinstitutets tidskrift. Ed.: Lena Kåreland.
Stockholm: Svenska barnboksinstitutet (1990 = vol. 13); c. 800-900

Annual subs. (2 issues): SKR 75.--
Subs. to: Svenska barnboksinstitutet, Odengatan 61, 113 22 Stockholm, Sweden

Articles and essays by specialists in the field; subjects are treated thoroughly; major articles have been summarized in English since 1981; includes information on reference books and professional literature in Scandinavia. (st)

17 BARNEBOKFORUM (Text in Norwegian) N
Norsk Barnebokforums medlemshefte. Ed.: John-Henrik Johansen.
Oslo: Norsk Barnebokforum (1989, no vol. given)

Annual subs. (4 issues): no price given
Subs. to: Norsk Barnebokforum, Pilestredet 63 B.1., 0350 Oslo 3, Norway

Publication of the Norwegian section of IBBY; mainly includes information about the activities of the organization but offers articles on CYL in other countries as well; news section on book fairs and awards; good source of information for childrens's librarians, teachers and those dealing with CYL. (sa)

18 The BEATRIX - POTTER - SOCIETY. - NEWSLETTER GB
Ed.: Pam Lancaster.
Hereford: Beatrix-Potter-Society (1989 = no. 35 -)

Annual subs. (no details given): £ 5.-- individuals, UK; £ 8.-- institutions, UK; US $ 20 - 25.-- individuals, foreign countries; US $ 25 - 32.50 institutions, foreign countries
Subs. to: Miss J. Irene Whalley, High Banks, 26 Stoneborough Lane, Budleigh Salterton, Devon EX9 6HL, United Kingdom

A 12-page newsletter of a Society devoted to the life and work of Beatrix Potter; includes news about the activities of the Society, reports on forthcoming events, conferences und exhibitions and comments on recently published books by and about Beatrix Potter. (re)

19 BE'EMMET?! (Text in Hebrew, titlepage and contents in English) IL

A miscellany of studies, teaching and research in children's literature. Ed.: Shlomo Har'el.
Kefar-Sava: Yemina Center for Study and Teaching of Children's Literature (1990 = vol. 4); c. 1000

Annual subs. (1 vol.): 20 Israeli New Shekels
Subs. to: Shlomo Har'el, Yemina Center for Study and Teaching of Children's Literature, Beit Berl College, 6 Hashalom St., 44377 Kefar - Sava, Israel

An annual of approx. 210 pages; according to editorial statement "contains works of researchers, actors and writers of children's literature...; deals with books for the young which are of interest to lovers of books and to educators...; relates to folk-tales as a source of children's literature and as a means of the encouragement and development of creativity;" focus: mainly national. (re)

20 BEITRÄGE ZUR KINDER- UND JUGENDLITERATUR (Text in German) DDR

Ed.: Steffen Peltsch. - Kuratorium Sozialistische Kinderliteratur der DDR.
Berlin (GDR): Kinderbuchverlag (1990 = nos. 94 - 97); c. 3 800

Annual subs. (4 issues): DDR M. 8.--; foreign: M. 20.--
Subs. to: Buchexport Leipzig, Leninstr. 16, P.O. Box 60, 7010 Leipzig, German Democratic Republic

Published since 1962; concentrates on socialist CYL in the German Democratic Republic, but includes international children's literature as well; broad spectrum of themes; detailed, analytical articles on books, subjects and genres; portraits of authors and illustrators, interviews, sociological analyses on reading behaviour and children's receptive capacity; comprehensive international bibliography. (publ.; wi)

21 BIXEN (Text in Danish) DK

Tidsskrift om miljøer og medier for børn og unge.
Ed.: Karen Bertelsen et al.
København: Munksgaard (1990 = vol. 19); c. 600

Annual subs. (6 issues): Dkr. 225.-- individuals; Dkr. 350.-- institutions
Subs. to: Munksgaard, Nørre Søgade 35, P.O. Box 2148, 1016 København K, Denmark

This publication covers all aspects of the culture of children and young people and supports their concerns; it includes for instance articles on music, research about children and young people, the media, cultural events, politics in children's books and provides a forum for debates on related themes. (st)

22 BOEK EN JEUGD ../.. (Text in Dutch) NL

Jeugdlektuurgids voor school en gezin.
Amsterdam: Collectieve Propaganda von het Nederlanse Boek; Den Haag: Nederlands Bibliotheek en Letuurcentrum (1989 = '89/ '90)

Annual subs. (1 vol.): not given
Subs. to: NBLC, afd. bestellingen, Postbus 93054, 2509 AB 's-Gravenhage, The Netherlands

2009 Ministerio de Cultura

An annual which concentrates on reviews of CYL in the Dutch-speaking countries; comprises about 2000 titles, including all books published during the previous publishing period; reviewed books are divided by age group and subject and are shortly annotated; author/illustrator and subject indexes are included; contains helpful information on secondary literature, institutions and literary prizes in CYL. (vh/re)

23 BØRN OG BØGER (Text in Danish, English summaries) DK

Tidsskrift for børne- og ungdomskultur.
København: Danmarks Skolebiblioteksforening (1990 = vol. 43); c. 4000

Annual subs. (8 issues): DKR 492.--
Subs. to: Danmarks Skolebibioteksforening, No/rrebrogade 159, 2200 Ko/benhavn, Denmark

Information on new trends in CYL mainly for school librarians; offers interviews with authors and illustrators and with people working in special organizations such as "Greenpeace"; includes evaluative reviews of currently published books with special regard to reading education; occasionally includes reviews by children; news section; English summary in each issue. (sa/ste)

24 BOLETIM INFORMATIVO BIBLIOGRAFICO DE LITERATURA INFANTIL - BIBLI (Text in Portuguese) BR

Ed.: Maria Helena Cintra de Oliveira.
São Paulo: Seção de Bibliografia e Documentação de Literatura Infantil, Departamento de Bibliotecas Infanto-Juvenis
(1985 = no. 5 = last number published so far)

Annual subs. (3 - 4 issues): free
Subs. to: Seção de Bibliografia e Documentação do Departamento de Bibliotecas Infanto-Juvenis, Rua General Jardim, 485, CEP 01223 - São Paulo - SP, Brazil

In 1985 - after a 5 year break - this periodical again took up publication: with a new lay-out, more comprehensive and more professional; in a short regular column titled "Point of view" experts express their opinions on special subjects; theree are articles on current trends in national and international children's literature, and there are contributions on CYL in a specific country which are very detailed and highly informative; the reviews of children's books vary in length but are evaluative; future publication in danger due to financial problems. (wi)

25 BOOKBIRD DK

International periodical on literature for children and young people. A joint publication of the International Board on Books for Young People and the International Institute for Children's Literature and Reading Research. Ed.: Lucia Binder et al.
Rødekro: Arnis (1990 = vol. 28)
Incorporates "Focus IBBY", formerly "IBBY News", a 4-page supplement

Annual subs. (4 issues): DDK 165.--/ $ 23.--(overseas)
DDK 140.--/ $ 20.-- (Europe)
Subs. to: Forlaget Arnis, P.O.Box 100, Bergensvej 5, 6230 Rødekro, Denmark

An informational journal for librarians, publishers and other professionals who are particularly concerned with international aspects of children's literature; includes analyses of publishing history and current trends, recommended book lists, professional literature, profiles of authors and illustrators; particularly useful comprehensive announcements about children's book prizes from around the world (unfortunately named only in English); award acceptance speeches; news items; international calendar of events. (ba)

26 **BOOKCHAT** ZA
News & reviews of children's books. Ed.: Jay Heale.
Grabouw: Bookchat (1989 = nos. 86 - 91); c. 800 ca.

Annual subs. (6 issues): R. 18.-- within South Africa; £ 7.50 foreign countries
Subs. to: Bookchat, 7 Louis Trichardt Street, Grabouw 7160, South Africa

Describes itself as "the only periodical in South Africa for parents and children about youth literature"; its main focus is on news such as readings, seminars, awards, exhibitions, bookfairs; a few pages are reserved for children; includes short reviews of children's books with a growing emphasis on books for black children; a subjectively written but well informed periodical. (vh)

27 **BOOKMARK** GB
Ed.: Jeff Aldridge et al.
Edinburgh: The English Department Moray House College (1989 = no. 16)

Annual subs. (at least 1 issue, variable): £ 1.75 per issue or £ 4.75 for 3 issues
Subs. to: Language Studies Department, Moray House, College of Education, Holyrood Road, Edinburgh EH8 8AQ, Great Britain

An unconventional subject-oriented typescript publication by a dedicated group of people involved with children's literature; variety of articles about experiences with literature and children, about a genre or even original works; several book reviews and other announcements; illustrated throughout with enchanting and humorous children's artwork; no indexes. (ba)

28 **BOOKQUEST** GB
Reviews of children's books. Ed.: Brian Moses.
Brighton: Polytechnic, Literary Centre, Faculty of Education (1990 = vol. 13); c. 3000

Annual subs. (3 issues): £ 3.75
Subs. to: Bookquest, The Literary Centre, Faculty of Education, Brighton Polytechnic, Falmer, Brighton BN1 9PH, United Kingdom

Published for teachers, librarians and parents by an editorial board of educators; though regional orientation remains (Kent, East Sussex), beginning to shift focus towards more reviews of primary literature and general interest articles and to use more professional layout; more than half of the 60+ pages includes evaluative book reviews often written in an interesting personal narrative style and contributed by many different teachers and other specialists. (ba)

2009 Ministerio de Cultura

29 **BOOKS FOR KEEPS** GB
The children's book magazine. Ed.: Chris Powling.
London: School Bookshop Association (1990 = nos. 60 - 65); c. 8000
Formerly: School Bookshop News; since no. 52, 1988 incorporating "British Book News Children's Books"

Annual subs. (6 issues): £ 9.30 (UK); £ 13.50 (overseas surface mail)
Subs. to: Books for Keeps, 6 Brightfield Road, Lee, London SE12 8QF, United Kingdom

Includes wide variety of news, information and articles; regular features include editorial news and comment, a lengthy portrait of a children's book author or illustrator, news column, notes on televised or taped versions of books, information about award nominees and winners; 5-7 pages of short, signed reviews of new books, especially paperbacks, grouped under teaching range; short essays about books of a genre, about a theme, on an author, etc.; includes publishers' advertisements; no indexes; focus: mainly national. (ba)

30 **BOOKS FOR YOUR CHILDREN** GB
The parent's guide. Ed.: Anne Wood.
Birmingham: Ragdoll Productions (1990 = Vol. 25)

Annual subs. (3 issues): £ 5.--- (UK); £ 7.-- (overseas, sea mail); £ 9.-- (air mail)
Subs. to: Books for your Children, P.O. Box 507, Edgbaston, Birmingham B15 3AL, United Kingdom

Consists primarily of signed reviews of recommended fiction and non-fiction books selected by a team of editors; also includes several articles dealing with a selection of books on a theme, for an age group, etc.; author and illustrator portraits; summary of recent issues and events as news briefs or profiles; publishers' advertisements; no indexes. (ba)

31 **BOUQUINS / POTINS** (Text in French) F
Ed.: Rémy Tritschler.
Metz: Médiathèque de la Ville de Metz (1989 = nos. 5-6)

Annual subs. (2 issues): FF 30.--
Subs. to: Bouquins/Potins, Médiathèque, 1 Cour Elie Fleur, 57000 Metz, France

Each number is dedicated to a special subject; interesting articles, bibliographical lists; short reviews on children's books with illustrations from the books cited; special issues, i.e. on Maurice Sendak; focus: international. (pf)

32 **BUBI (Boek Uit Boek In)** (Text in Dutch) B
Wegwijs in de Vlaamse jeugdliteratuur.
Antwerpen: Dedalus (1990)

Annual subs. (1 vol.): BFR 298.--
Subs. to: Dedalus, Transvaalstraat 8, 2606 Antwerpen, Belgium

An annual; includes articles with background information about CYL; books are reviewed by juries of children and young people; contains plenty of useful information such as address lists of authors, illustrators, translators and critics as

well as of periodicals, publishing houses, organizations and book shop; 1990 includes for the first time full bibliographic information concerning last years publications. (vh)

33 BÜCHER (Text in German) D
Der Buchbesprechungsdienst des Deutschen Jugendschriftenwerkes e.V. Ed.: Günter Bergmann.
Mainz: Deutsches Jugendschriftenwerk (1990 = vol. 14)
Formerly: Buchbesprechungsdienst

Annual subs. (4 issues): DM 12.-- + postage
Subs. to: Deutsches Jugendschriftenwerk e.V., Raimundistr. 2, 6500 Mainz 1, Federal Republic of Germany

Publication of the "Deutsches Jugendschriftenwerk" with a new attractive layout; is intended to contain 1 topical article per issue which refers to teaching of reading or the media and about 12 lengthy reviews of children's books up to the age level of 10; includes news section about all aspects of reading. (re)

34 BÜCHERBÄR (Text in German) CH
Neue Kinder- und Jugendbücher. Besprechungen der Berner Jugendschriften-Kommission.
Bern: Berner Jugendschriftenkommission (1990 = nos. 1-3); c. 2000
Formerly: Neue Kinder- und Jugendbücher

Annual subs. (3 issues): details not given
Subs. to: Berner Jugendschriften-Kommission, c/o Beatrix Ochsenbein, Enggisteinstr. 38, 3076 Worb, Switzerland

Will be published with a new conception beginning in March 1990; reviews of CYL will continue to be the main subject of this publication; there will be separate sections on young adult literature as well as on reviews of cassettes; a book list on a special subject in each issue and the index will be divided by themes and contain author's names as well as titles. (re)

35 BULLETIN DE LA SOCIETE JULES VERNE (Text in French) F
Ed.: O. Dumas.
Paris: Société Jules Verne (1990 = nos. 93 - 96); c. 400

Annual subs. (4 issues): FF 220.--; free for members
Subs. to: M. Philippe Burgaud, 29, Chemin de Saint-Prix, 95250 Beauchamp, France

Scholarly articles exclusively dedicated to the complete works of Jules Verne, his contemporaries and epigones; editions of unpublished texts; news from the association; special issues; focus: mainly national. (pf)

36 BULLETIN JUGEND + LITERATUR (Text in German) D
Kritische Monatszeitschrift für Kinder- und Jugendliteratur.
Ed.: Horst Künnemann.
Hardebek: Eulenhof-Verlag (1990 = vol. 21); c. 1200

Annual subs. (12 issues): DM 105.--
Subs. to: Eulenhof-Verlag, Bulletin Jugend + Literatur, Hallerplatz 5, 2000 Hamburg 13, Federal Republic of Germany

2009 Ministerio de Cultura

Founded in 1968 at the highpoint of the student revolution, and still true to its antiauthoritarian beginnings; includes literary essays on CYL but main focus is reviews which concentrate on a special theme; also offers reviews of outstanding books; information on awards, events and news items, outlooks; awards the "Eule des Monats" (Owl of the Month)for a book or non-print media-product. (wi)

37 BULLETIN O PRACI S KNIHOU MEDZI DETMI A MLADEZOU CS
(Text in Slovak)
Martin: Matica slovenská (1989 = no. 65)
Formerly: Bulletin absolventov a poslucháčov knihovedy o práci s detmi a mládežou

Annual subs. (irregular): free
Subs. to: Matica slovenská, Hostihora, 036 52 Martin, Czechoslovakia

Publication of the Slovak language and cultural organization "Matica slovenská"; each issue includes a lengthy article on CYL, problems of research, reading habits, promotion of reading or library work with children. (wk)

38 The BULLETIN OF THE CENTER FOR CHILDREN'S BOOKS USA
Ed.: Betsy Hearne.
Chicago, Ill.: University of Chicago Press (1989/90 = vol. 43); c. 6 800

Annual subs. (11 issues): $ 29.-- institiutional; $ 25.-- individual; 2 or more subs. to the same address: $ 22.--; foreign: add $ 3.-- for postage
Subs. to: The University of Chicago Press, Journals Division, P.O. Box 37005, Chicago, Ill. 60637, USA

Consists entirely of signed book reviews which are descriptive and evaluative; each review carries a scaled code from highly recommended to not recommended, suggested age or reading level, and when appropriate a notation of specific curricular or developmental values present in text; annual author/title index in last issue of volume. (ba)

39 BUM (Text in Danish) DK
Børne og ungdoms-litteratur magasinet. Ed.: Jakob Gormsen.
Rødekro: Arnis (1989/90 = vol. 8)

Annual subs. (8 issues): DKR 210.-- individuals; DKR 350.-- institutions
Subs. to: BUM, Bergensvej 5, Postboks 100, 6230 Rødekro, Denmark

A forum for librarians, authors and other specialists of CYL; aims to stimulate discussion on specific themes and to disseminate information on news in the world of children's literature (bookfairs, congresses, prizes); the main part consists of reviews in which various books on similar subjects are treated together; the reader gets a good general impression about the different ways a subject is treated. (st)

40 BUR - NYTT (Text in Swedish) S
Medlemsblad för Barn- och ungdomsboksrådet.
Ed.: Lena Kjersén Edman.
Stockholm: Barn- och ungdomsrådet (1989 = vol. 14)

Annual subs. (5 issues): SKR. 60.-- as membership-fee; SKR 175.--for libraries
Subs. to: Barn- och ungdomsbokrådet, Odengatan 61, 113 22 Stockholm, Sweden

Newsletter mainly for the members of the Swedish section of IBBY; contains news and information on CYL, conferences, awards and minutes of membership-meetings. (st)

41 CBC FEATURES USA
New York: The Children's Book Council (1990 = vol. 43); c. 50 000
Formerly: The Calendar

Annual subs. (2 issues): $ 35.00 one-time-only fee
Subs. to: The Children's Book Council, 568 Broadway, New York, NY 110012, USA

In spite of its unusual appearance as a folded-up fan-out sheet in 12 segments, this is a very valuable news and informational publication from a promotional organization of the major US children's book publishers; articles by people involved with the preparation or publishing of CYL are informative and entertaining; poetry, biographies and literacy have been recent topics of interest; news of promotional materials and CBC activities. (ba)

42 CBF NEWS GB
Children's Book Foundation. Ed.: Sue Bennett.
London: Book Trust (1989)
Incorporated within "Book news"
Formerly "CCB news"

Annual subs. to "Book News" (4 issues): £ 6.-- "CBF News will be expanded and available seperately to members."
Subs. to: Book Trust Book House, 45 East Hill, London SW18 2QZ, United Kingdom

Incorporated within the Book Trust's (prior to 1986 known as the National Book League) publication, Book News, this section still carries a separate issue number; primarily consists of news about competitions, calendar of events, statistics, and profiles of societies, publication announcements, reprints of acceptance speeches; no indexes; focus: national. (ba)

43 CCL - CANADIAN CHILDREN'S LITERATURE/ LITTERATURE CANADIENNE POUR LA JEUNESSE (Text in English and French) CA
A journal of criticism & review. Une revue de critiques et de comptes rendus. Ed.: Mary Rubio et al.
Guelph, Ontario: Canadian Children's Press (1990 = nos. 57 - 60); c. 1 500

Annual subs. (4 issues): $ 20.-- (+ $ 5.-- for non-Canadian addresses)
Subs. to: CCL, Department of English, University of Guelph, Guelph, Ontario N1G 2W1, Canada

Each issue contains between 2 to 8 articles in either French or English by authors, teachers, literary critics, and other professionals working with children; half of the journal is devoted to 20-25 detailed signed, critical book reviews supplemented by several pages of "mini-reviews" of recent and

2009 Ministerio de Cultura

not so recent titles; information column reports on awards, forthcoming meetings etc.; books reviewed listed at end of each issue. (ba)

44 CENTRO DE DOCUMENTACION E INFORMACION DE LITERATURA INFANTIL. - BOLETIN (Text in Spanish) PE
Peru: Centro de Documentación e Información de Literatura Infantil (1986 = nos. 4 - ?)

Annual subs.: not given
Subs. to: Centro... Armendáriz 234, Lima 18, Peru

A typescript publication on the activities of the "Centro" but also with focus on other Latin-American CYL organizations; includes short articles on international events and news such as awards, exhibitions, book fairs. (wi)

45 CHILDREN'S BOOK NEWS CA
Toronto: Canadian Children's Book Centre (1987 = vol. 10)

Annual subs. (4 issues): not given
Subs. to: The Canadian Children's Book Centre, 229 College St., 5th Floor, Toronto, Ont. M5T 1R4, Canada

A modest, nicely-produced newsprint publication containing announcements, news, profiles, an ideas exchange, and informative, evaluative book reviews of recommended Canadian books as well as a very useful annual bibliography "Our Choice Books" from Canadian publishers, selected by a committee of teachers, librarians, booksellers, parents and children; literary quiz pull-out section for children (and adult readers); no advertisements, no indexes. (ba)

46 CHILDREN'S BOOK NEWS GB
Ed.: Roy Yates.
Cranleigh: Children's Book Centre (1989)

Annual subs. (3 issues): not given
Subs. to: Children's Book Centre, Manfield Park, Cranleigh, Surrey GU6 8NU, United Kingdom

A 4-page bookshop newsletter which is intended to provide information about outstanding children's books, either new or on particular themes; date of publication, ISBN, age level and short annotation are provided for over 50 titles per issue; the books listed are in stock and available for local or overseas ordering. (ba)

47 CHILDREN'S BOOK REVIEW SERVICE USA
Ed.: Ann L. Kalkhoff.
Brooklyn, NY: Children's Book Review Service (1989/90 = vol. 18); c. 300

Annual subs. (12 issues + 2 suppl.): US $ 40.-- + $ 5.-- for postage foreign countries
Subs. to: Children's Book Review Service Inc., 220 Berkeley Place #1d, Brooklyn, NY 11217, USA

Each 16-page issue contains approx. 60 concise, signed reviews of children's and young adult books by a nationwide network of librarians, teachers, professors, and subject specialists grouped in three age categories with bibliographic details and

target reading level in a loose-leaf, typoscript format; monthly author index and semi-annual supplement issues. (ba/publ.)

48 CHILDREN'S BOOKS IN SCOTLAND GB
The magazine of the Committee for Children's Books in Scotland.
Glasgow: Book Trust Scotland (1990)

Annual subs. (3 issues): £ 3.-- individuals; £ 5.-- institutions; £ 5.-- individuals overseas; £ 6.50 institutions overseas
Subs. to: Book Trust Scotland, 15a Lynedoch Street, Glasgow G3 6EF, Scotland, United Kingdom

An attractive, professionally laid-out 12 page magazine with regional focus and illustrated with photos, book jackets and drawings; includes short informative articles featuring well-known authors and other personalities, news of events and activities in schools, in institutions, and for the general public; interspersed with short reviews of recent primary literature and publisher's advertisements. (ba)

49 CHILDREN'S LITERATURE USA
Annual of the Modern Language Association Division on Children's Literature and The Children's Literature Association.
Ed.: Francelia Butler.
New Haven, London: Yale University Press (1989 = vol. 17)
Formerly: Children's literature: the great excluded

Annual subs. (1 vol.): approx. $ 13 - 14.--; also available as part of membership subs. with the Children's Literature Association (see Children's Literature Association Quarterly)
Subs. to: Yale University Press, 92A Yale Station, New Haven, CT 06520, USA or Yale University Press, 23 Pond Street, London NW3 2PN, United Kingdom

A clothbound book-format annual designed for academic audiences; consists of approx. 225 pp. of articles about the child as reader, themes in CYL, and authors from various countries; about a quarter of the volume is devoted to reviews of new and classical CYL or secondary literature; new dissertations from USA and Canada are listed with short summaries; no index of works cited, no advertisements; focus: international. (ba)

50 CHILDREN'S LITERATURE ABSTRACTS GB
Llanbrynmair: Children's Libraries Section of the IFLA (1990 = nos. 68-71); c. 450

Annual subs. (4 issues, 2 suppl. of book reviews): £ 16.-- (UK), £ 17.-- (overseas, surface mail), £ 20.-- (air mail)
Subs. to: C.H. Ray, Tan-y-capel, Bont Dolgadfan, Llanbrynmair, Powys SY19 7BB, Wales, United Kingdom

Published since 1973; contains abstracts in English grouped under 15 - 20 aspects of children's literature and reading and allied topics from an international selection of periodicals; includes a list of the journals abstracted and their addresses; cumulative author and subject indexes published seperately. (mcn)

2009 Ministério de Cultura

51 CHILDREN'S LITERATURE ASSOCIATION OF NEW ZEALAND.- YEARBOOK NZ
Ed.: Jo Noble.
Auckland: Children's Literature Association of New Zealand (1990 = 1989); c. 750

Annual membership to the Assoc.: $ 10.--, yearbook free; non-members: $ 4.50
Subs. to: The Secretary, Children's Literature Association of NZ, Inc., P.O. Box 36036, Auckland 9, New Zealand

In addition to news of each regional branch of the Association, the yearbook contains speeches, topical essays, annotated bibliographies, lists of award nominations and winners, lists of NZ publishers' new titles; publishers' ads; no indexes; focus: national. (ba)

52 CHILDREN'S LITERATURE ASSOCIATION QUARTERLY USA
Ed.: Roderick McGillis.
Battle Creek, MI: Children's Literature Association (1988 = vol. 13); c. 800

Annual subs. (4 issues): $ 60.-- (US individual); $ 70.-- overseas; subscription is carried as membership and includes the annual "Children's literature" as well!
Subs. to: ChLA, c/o 135 Edgebrook Dr., Battle Creek, Michigan 49015, USA

Refereed journal of an non-profit organization "formed to encourage serious scholarship and research in children's literature". Issues frequently focus on special topics with guest editors; contributions deal with the reading experience, teaching of literature, themes in literature and the visual arts; several signed, critical reviews of professional literature in each issue; news section with awards, calls for papers, and announcements from various institutions and organizations. (ba)

53 CHILDREN'S LITERATURE IN EDUCATION USA
An international quarterly. Ed.: Anita Moss.
New York, NY: Agathon Press (1990 = vol. 21)

Annual subs. (4 issues): $ 18.-- (individuals); $ 32.--(institutions); postage outside USA $ 6.-- additional; $ 24.-- airmail additional
Subs. to: Eurospan Ltd., 3 Henrietta Street, Covent Garden, London WC2E 8LU, United Kingdom

This quarterly "seeks to promote lively discussion of poetry and prose for children and young adults and to heighten professional awareness and understanding of this literature and its use;" each issue contains 5-6 articles, usually written by academic faculty members, teachers, or authors, and one essay review on a theme or genre in CYL or a topic of secondary literature; no advertisements, no index; focus: international. (ba)

54 CHOIX JEUNESSE (Text in French) CA
Documentation imprimée.
Montréal: SDM - Services Documentaires Multimedia (1988, no vol. given); c. 700

Annual subs. (10 issues): $ 38.-- Canada; $ 47.-- USA; $ 54.-- overseas
Subs. to: Service Documentaires Multimedia, 1685, rue Fleury Est, Montréal, Québec H2C 1T1, Canada

SDM, known until 1988 as "La Centrale des Bibliothèques", is the biggest database of French printed material in North America; has offered numerous services since 1964; "Choix jeunesse, documentation imprimée" is a bibliography bulletin which includes about 2000 titles annually for children (ages 4 to 12) classified by Dewey; annotations are short but evaluative; all books indexed by author/title/series/themes; cumulative indexes at the end of a year; the bibliography gives useful information to schools and libraries; bibliographies on youth books (13 - 18) are incorporated in a parallel adult series. (pf)

55 CHUGOKU JIDOBUNGAKU (Text in Japanese) JAP
Tokyo: Chūgoku jidōbungaku kenkyūkai (1989 = vol. 8)

Annual subs. (1 vol.): Yen 800.--
Subs. to: Chūgoku jidōbungaku kenkyūkai, Minoru Ishida, 11-8-204, Nishi-1 chōme, Omori, Ota-ku 143, Japan

Publication of a group of like-minded (currently 17) specialists in Chinese CL under the editorship of the renowned scholar of Chinese fairy tales, Ms. Hisako Kimishima; the group was founded 30 years ago and tries - inspite of difficulties resulting from the political and economic situation in China - to study Chinese CYL and fairy tales and to make them known in Japan; the publication includes short translations, articles on the Chinese CL, a list of recently published Chinese books and reviews as well as reports on frequent contacts with Chinese authors; a great part of the Chinese CL in Japan has been translated by the members of the group. (ga)

56 The CLA BULLETIN USA
Journal of the Children's Literature Assembly of National Council of Teachers of English. Ed.: Shirley B. Ernst.
Columbus, Ohio: Children's Literature Assembly (1990 = vol. 16); c. 600 - 800

Annual subs. (3 issues): US $ 15.-- USA; + $ 5.-- for postage outside USA
Subs. to: Dr. Shirley B. Ernst, 30 Balazs Road, Stafford Springs, CT 06076, USA

A journal for American and Canadian members of the association published by an editorial review board consisting mainly of university faculty members; includes short articles regarding all phases of children's literature, but frequently related to teaching practice and instructional researching; author profiles, occasional reviews of recent children's books or secondary works, as well as news, announcements and some publisher's advertisements. (ba)

57 CLIJ (Text in Spanish) E
Cuadernos de literatura infantil y juvenil.
Ed.: Victoria Fernández.
Barcelona: Fontalba (1989 = vol. 2)

2009 Ministerio de Cultura

Annual subs. (11 issues): $ 52.-- air mail
Subs. to: Editorial Fontalba, S.A., Valencia, 359, 6°, 08009 Barcelona, Spain

Each issue is devoted to a special theme; colourful, diversified and comprehensive periodical including articles on theoretical and literary questions, pedagogical issues and useful suggestions; large column of new publications of children's books; practical guidance on how a special book can be used in school; encourages respect for the child as reader; reports on news of the world of children's literature. (wi)

58 CM CA
A reviewing journal of Canadian materials for young people.
Ed.: Barbara Zatlokal.
Ottawa: Canadian Library Association (1990 = vol. 18); c. 1800

Annual subs. (6 issues): $ 40.--; US and foreign: $ 45.--
Subs. to: CM, The Canadian Library Association, 200 Elgin Street, Suite 602, Ottawa, Ontario, K2P 1L5, Canada

Attempts to review all obtainable books and related media for children and young people; signed reviews written by teachers and librarians follow thorough guidelines published in first issue of year; also includes several bibliographic essays (occasionally French titles), feature articles on Canadian authors, news and information columns; author & title index in each issue; cumulative index in last issue of each year; focus: national. (ba)

59 COLIBRI (Text in Spanish) RCH
Revista especializada en literatura infantil.
Ed.: Lucía Gevert.
Santiago de Chile: Sección Chilena del Internacional (sic) Board on Books for Young People, IBBY (1988/89 = vol. 1)

Annual subs. (3 issues together with 10 issues of Rev. de Educación): $ 3.95
Subs. to: Colibri, c/o Revista de Educación, San Camilo 262, piso 4°, Santiago, Chile

News from Chile through Colibri: a publication of the Chilean section of IBBY, funded by the Ministry of Education and issued as a supplement to "Revista de Educación"; a very well-conceived and professional new periodical with well-balanced sections; they include thoughtful articles on CYL, authors' and illustrators' portraits, experiences in teaching and reports on reading education and theatre; each issue contains a reprint of a story for children; the few lengthy reviews of primary literature are of differing quality and originality; includes a news section about the world of children's literature; a useful tool especially for teachers. (hö)

60 CRILJ (Text in French) F
Revue du Centre de Recherche et d'Information Littérature Jeunesse. Ed.: Jean Auba.
Paris: CRILJ (1989 = nos. 35 - 37)
Formerly: CRILJ information

Annual subs. (3 issues): FF 120.-- membership
Subs. to: CRILJ, 39 rue de Chateaudun, 75009 Paris, France

Published in typescript by a non-profit making society founded in 1974; primarily contains news from the world of children's literature, including non-print media and theatre as well as the publishing scene, reports from related associations, conferences, seminars, colloquia, etc.; occasional discussion of controversial subjects; bibliographies of secondary literature; CRILJ also has 20 regional division organizations, some of which also have their own journals (see REVUE DU CRILJ-LOIRE), and was even influential in the founding of the affiliate organization CEDILI in Argentina in 1985. (pf)

61 DECA IZKUSTVO KNIGI (Text in Bulgarian, table of contents in English and French) BG

Sofija: Dom na literaturata i izkustvata za deca i junoši (1989 = vol. 24)

Annual subs. (6 issues): free
Subs. to: Dom na literaturata i izkustvata za deca i junoši, ul. "Slavjanska" No. 13, 1000 Sofija, Bulgaria

Includes articles on CYL, authors and illustrators as well as reviews of children's books and news from the world of children's literature; also contains regular sections on theatre and music for children and young adults; contributions on foreign CYL mainly deal with socialist countries; includes a section "Books in print" with preprints of primary texts. (wk)

62 DELTIO (BULLETIN 19..) (Text in Greek, title page, table of contents and activities calendar in English) GR

Ellēniko Tmēma tēs Diethnous Organōsēs Bibliōn gia tē Neotēta.
Greek National Section of the International Board on Books for Young People (IBBY).
Athēna: Kyklos tou Ellēnikou Paidikou Bibliou - Circle of the Greek Children's Book (1989)

Annual subs. (1 vol.): free
Subs. to: Greek Section of IBBY, Zalongou 7, 10678 Athens, Greece

Annual bulletin of the Greek section of IBBY, published since 1970; provides information about the activities of the organization both in Greek and English; also includes articles, news and information about awards, local seminars and IBBY congresses. (ed)

63 DES LIVRES ET DES JEUNES (Text in French) CA

Ed.: Raymond Tétreault
Sherbrooke, Québec: Des Livres et des Jeunes (1990 = nos. 35-37); c. 2 000

Annual subs. (3 issues): Can. $ 15.--
Subs. to: Des Livres et des Jeunes, Succursale Jacques - Cartier, C.P. 2152, Sherbrooke (Québec) J1J 3Y2, Canada

Founded and edited 1978 by the "Association canadienne pour l'avancement de la littérature de jeunesse", now supported by the "Ministère des Affaires culturelles" and the "Conseil des Arts du Canada" to promote French language children's books; concentrates mainly on France; includes articles on special themes in CYL, bibliographies, reviews of children's books as

2009 Ministerio de Cultura

well as secondary literature and professional journals; promotion of reading; reports of teaching experiences; survey results; children's and youth theatre; news; index (authors/subjects/themes/titles) of all published articles (= no. 30, 1988); diversified lay-out; focus: mainly national. (pf)

64 El DESVAN (Text in Spanish) E

Revista de literatura infantil y juvenil. - Seminario de Literatura Infantil y Juvenil del Centro de Profesores.
Calahorra: Ministerio de Educación y Ciencia, Centro de Profesores

Annual subs. (1 vol.): free
Subs. to: Seminario de Literatura Infantil y Juvenil del Centro de Profesores (CEP), C/ Parque Era Alta S/N, 26500 Calahorra (La Rioja), Spain

"El Desvan" is the summary of work prepared for a teacher's group during the course of a year. Because of this it has not any set structure. " The issue on hand was devoted, for example, to the various uses of fairy tales in teaching, such as storytelling, as a radio play, a stage play or shadow-box play; the theoretical overviews are much too generalized and therefore vague and recent research on fairy tales is not taken into account; the small print and different types of script make reading rather difficult. (publ./hö)

65 DETINJSTVO (Text in Serbo-Croatian) YU

Časopis o književnosti za decu. Ed.: Rade Obrenović.
Novi Sad: Zmajeve dečje igre (1989 = vol. 15)

Annual subs. (4 issues): DIN 8000.--
Subs. to: Zmajeve dečje igre, Trg slobode 4/II, 21 00 Novi Sad, Yugoslavia

Published by the documentation centre which also organizes the children's festival of the same name; contains a comprehensive section of reviews and very often general surveys on the yearly production of CYL; occasionally includes a detailed author's portrait composed of different articles on special aspects of the author's life and work; lengthy contributions of CYL in foreign countries including even texts of primary literature (which are available as reprints as well); furthermore each issue contains extracts of children's books, very often from first publications; occasionally contains tables of contents from international periodicals. (wk)

66 DETSKAJA LITERATURA (Text in Russian, summaries in English, German and French) SU

Ezemesjacnyj literaturno kriticeskij i bibliograficeskij zurnal Sojuza pisatelej SSSR, Gosudarstvennogo komiteta SSSR po delam izdatel'stv, poligrafii i kniznoj torgovli, Sojuza pisatelej RSFSR, Gosudarstvennogo komiteta RSFSR po delam izdatel'stv, poligrafii i kniznoj torgovli.
Moskva: Chudozestvennaja literatura (1989 = no vol. given)

Annual subs. (12 issues): 6.-- roubles
Subs. to: Žurnal "Detskaja literatura", Dobroslobodskaja ul., 6, 107066 Moskva, B-66, Soviet Union

Issued for the first time in 1932 and then from 1934 to 1941, "D.L." has now been published continuously since 1966; it started as review-periodical for newly issued children's books; but nowadays includes lengthy articles on CYL, authors, and teaching; central point of interest is the social context in which themes and motives in CYL are found; essentially "D.L." is a Russian periodical on Russian CYL, but there are regular contributions on other nations within the Soviet Union and foreign countries as well; in 1981 and 1982 alone 15 issues of "D.L." dealt with the national CYL of the other Soviet Republics. (wk)

67 **DIADROMES** (Text in Greek, title and table of contents in English) GR

Sto chōro tēs logotechnias gia paidiá kai néus.
Ed.: B.D. Anagnōstópulos.
Athens: Delōnē (1990 = nos. 17 - 20); c. 1500 - 2000

Annual subs. (4 issues): $ 15.--
Subs. to: Diadromes, c/o Ms. Angeliki Varella, P.O. Box 51353, 14510 Kiffissia, Greece

The first Greek periodical on CYL; above all it is a forum for authors, illustrators, publishers, librarians, critics, researchers; it aims at giving teachers and all interested in the subject better information on Greek CYL and its newest developments and trends; it includes interviews with authors or professionals; each issue mainly concentrates on a special theme; the annotated booklist is divided into 3 reading levels and is compiled by 7 book reviewers; a news section about the main events in CYL is included. (sta)

68 **DOCUMENTATIE JEUGDLECTUUR IN THEMA'S** (Text mainly in Dutch, occasionally in French, English and German) NL

Knipselkrant.
s'-Gravenhage: NBLC Dienst Boek en Jeugd (1989 = vol. 11); c. 500

Annual subs. (5 issues): HFl. 87.50
Subs. to: NBLC, afd. Abonnementen, Postbus 93054, 2509 AB 's-Gravenhage, The Netherlands

Documentation folder on a special topic of CYL such as history, childrens's songs, children's classics, etc.; consists of photocopies of already published articles from other Dutch or even German, French and English periodicals; there is an authors-and-illustrators edition as well. (vh)

69 **DOCUMENTATIEBLAD KINDER- EN JEUGDLITERATUUR** (Text in Dutch) NL

Leiden: Stichting Landelijk Platform Kinder- en Jeugd-literatuur (1989 = nos. 9 - 12)

Annual subs. (4 issues): Fl. 35.--
Subs. to: Secretariaat: Drs. A.W.M. Duijx, Stichting Landelijk Platform Kinder- en Jeugdliteratuur, Postbus 17162, 1001JD Amsterdam, The Netherlands

Includes important articles on CYL, the media, and neighbouring disciplines; information about the projects of different study groups; lengthy reviews of secondary literature; booklists on international secondary literature. (vh)

2009 Ministerio de Cultura

70 **DRAGONS TEETH** GB

The anti-racist children's books magazine.
Ed.: Patsy Anderson et al.
London: Nat.Comm.on Racism in Children's Books (1989=nos.32-35)

Annual subs. (4 issues): £ 8.-- individuals (UK), £ 14.-- overseas; £ 11.-- organizations (UK), £ 19.-- overseas
Subs. to: The Secretary, NCRCB, 5 Cornwall Crescent, The Basement Office, London W11 1PH, United Kingdom

According to the editorial statement "identifies racism in children's books, in educational structures and processes; highlights emerging anti-racist perspectives and initiatives; invites a radical re-think of education; gives news of forthcoming events"; section of reviews of children's books by age level; reviews are descriptive and evaluative, especially with regard to how Blacks in particular but also other minorities are treated; focus: mainly national. (mcn)

71 **El DUENDE VIAJERO** (Text in Spanish) BOL

Revista de literatura infantil y promoción de lectura.
Ed.: Max Munckel. - Centro Pedagógico y Cultural de Portales.
Cochabamba: IBBY - CENDOC-LI (1988 = vol. 1); c. 300

Annual subs. (4 issues): US $ 10.--
Subs. to: IBBY - CENDOC-LI, Casilla 544, Cochabamba, Bolivia

The issues include articles on the situation of children's literature in Bolivia; interviews with professionals, authors and illustrators; reports on pilot-projects; practical tips for the teacher such as choice of themes in promotion of reading; a few reviews of children's books; news section focussing on Latin America. (wi)

72 **EMERGENCY LIBRARIAN** CA

Ed.: Ken Haycock.
Vancouver, Seattle: Dyad Services (1989/90 = vol. 17); c. 10 000

Annual subs. (5 issues): $ 40.-- prepaid; $ 45.-- billed
Subs. to: Emergency Librarian, Dyad Services, P.O. Box 46258, Station G, Vancouver, B.C. V6R 4G6, Canada and Box C34069, Department 284, Seattle, WA 98124 1069, USA

According to its editorial statement, "EL promotes excellence in library services for children and young adults through thought-provoking and challenging articles, regular review columns and critical analysis of management and programming issues". Reviews in essay form cover professional literature, paperbacks, magazines and computer software; also includes news column, author/illustrator portraits, awards information, and bestsellers lists for USA and Canadian children's and youth literature; publishers' advertisement, no indexes; available on microform. (ba)

73 **EN EL CENTRO DE DOCUMENTACION TENEMOS...** (Text in Spanish) VY

Ed.: Julieta Henríquez U.
Caracas: Banco del Libro (1987 = 44/45 -)

Annual subs. (4 issues): BS 200.-- Venezuela; US $ 12.-- Latin America; US $ 18.-- Europe
Subs. to: Banco del Libro, Apartado 5893, Caracas - 1010-A, Venezuela

Contains survey on new professional literature available in the "Centro..."; includes tables of contents of current periodicals subdivided into sections for library and documentation work and on CYL; abstracts of articles from other periodicals (often Spanish, English or French ones); focus: international. (wi)

74 **EN JULIO COMO EN ENERO** (Text in Spanish) C
Boletín sobre literatura infantil. Ed.: Elenia Rodríguez Oliva.
La Habana: Gente Nueva (1990 = nos. 9 - 10)

Annual subs.: no subs., only exchange
Subs. to: Ed. Gente Nueva, Palacio del Segundo Cabo, O'Reilly no. 4, Habana Vieja, Ciudad de La Habana, Cuba

Joint publication of the publishing house "Gente Nueva" and the Cuban section of IBBY; theoretical-critical periodical mainly of literary interest; observes the development of Latin-American CYL and its critics from a socialist point of view; informs about the Cuban art scene; offers portraits of authors and illustrators; special section on international children's classics; news on the activities of IBBY and of important international events. (wi)

75 **ESELSOHR** (Text in German) D
Informationsdienst für Kinder- und Jugendmedien.
Ed.: Gabriela Wenke.
Mainz: Verlag Eselsohr (1990 = vol. 9); c. 1500

Annual subs. (12 issues): DM 96.--
Subs. to: Gabriela Wenke, Verlag Eselsohr, Rheinallee 9, 6500 Mainz, Federal Republic of Germany

Versatile and lively periodical including speeches, authors' and illustrators' portraits and interviews; reviews of children's literature in other countries and also of film, theatre, games for children and young adults; evaluative reviews of new publications as well as essay reviews on a specific theme, including new and older titles; news column is very informative and always up-to-date. (wi)

76 **FABULA** (Text mainly in German and English) D
Zeitschrift für Erzählforschung. Journal of folktale studies. Revue d'études sur le conte populaire.
Ed.: Rolf Wilhelm Brednich et al.
Berlin, New York: de Gruyter (1990 = vol. 31)

Annual subs. (2 double-issues): DM 122.--
Subs. to: Verlag Walter de Gruyter, Genthiner Str. 13, 1000 Berlin 30, Federal Republic of Germany

Highly regarded scholarly publication on folktale and fairy tale studies with internationally known researchers; the range of articles i very wide, from "storytelling", "career choices of women in folktales, fairytales and modern media" to "legendary rumors as social controles in the Israeli Kibbutz" or "motif analysis in African stories"; in addition to these articles there are lengthy evaluative book reviews which are essays and pieces of research in themselves, and conference reports; the publication is of a quality that children's literature research can only dream of! (re)

2009 Ministerio de Cultura

77 **FARISTOL (Text in Catalan, abstracts in English)** E
Barcelona: Consell Català del Llibre per a Infants (IBBY/OEPLI) (1989 = nos. 8 -)

Annual subs. (2 - 3 issues): Pts. 1250.-- Spain; Pts. 2800.-- foreign countries
Subs. to: Consell Català del Llibre per a Infants, Mallorca, 272, 08037 Barcelona, Spain

Publication in Catalan with special interest in the situation of Catalan CYL; thoughtful articles on current topics, authors and illustrators, children's and youth libraries as well as school libraries; includes conference reports and book reviews; full details are given of the "Premi Catalònia d'il.lustració", the Catalan award for illustration; articles are abstracted in English. (wi)

78 **The FIVE OWLS** USA
A publication for readers personally and professionally involved in children's literature. Ed.: Susan Stan.
Minneapolis, MN: Ramsey (1989/90 = vol. 4); c. 3500

Annual subs. (6 issues): $ 18.-- (1 year); $ 33.-- (2 years) + postage
Subs. to: The Five Owls, Inc., 2004 Sheridan Ave South, Minneapolis, MN 55405, USA

These highly informative, very well edited 16-page issues consist of a feature essay on a theme or genre by a well-chosen guest writer and an accompanying annotated bibliography, interviews or protraits of noted children's book authors, illustrators, story tellers, institutions, or special collections and descriptive, signed reviews of some 10 - 12 "new books of merit" graced with sample illustrations; some advertisements; annual index upon request. (ba)

79 **FORUM LESEN** (Text in German) D
Mainz: Stifung Lesen (1989 = nos. 3 - 6)

Annual subs. (irregular): free
Subs. to: Stiftung Lesen, Raimundistr. 2, 6500 Mainz, Federal Republic of Germany

Publication of "Stiftung Lesen", an organization for the promotion of reading for children and adults; includes articles on all aspects of the culture of reading and on other institutions with similar aims; contains a documentation column of reading projects and a news section on reading education; includes a few short book reviews on secondary literature and announces the availability of specific booklists. (re)

80 **FUNDACÃO NACIONAL DO LIVRO INFANTIL E JUVENIL. - NOTICIAS** (Text in Portuguese) BR
Rio de Janeiro: Fundação Nacional do Livro Infantil e Juvenil (1989 = vol. 11); c. 2 500

Annual subs (about 12 issues): US $ 30.-- (membership)
Subs. to: Fundação Nacional do Livro Infantil y Juvenil, Rua da Imprensa, 16, Sala 1006, 20030 Rio de Janeiro, Brazil

Publication of the foundation FNLIJ, the Brazilian section of IBBY; a very useful guide to the Brazilian world of children's literature; gives information about authors, illustrators, libraries, promotion of reading, seminars, award winning books, lectures, visiting guests, projects and contains useful current news on fairs, discussion series, exhibitions; reports on new secondary literature from foreign countries - especially from Latin America; the up to now modest format is about to be changed; certainly it will remain an indispensible source of news for similar organizations. (hö)

81 FUNDEVOGEL (Text in German) D
Kritisches Kinder-Medien-Magazin.
Frankfurt a.M.: dipa-Verlag (1990 = nos. 70 -); c. 1200

Annual subs. (10 issues): DM 55.- + DM 12.-- for postage
Subs. to: dipa-Verlag, Nassauer Str. 1-3, 6000 Frankfurt 50, Federal Republic of Germany

Primarily a discussion forum for theoretical articles by authors having an academic background; issues often centered around a main topic; regular column of new publications; critical analyses of non-print-media (film, theatre, television); interesting news column; focus rather national with international outlook; received the Alfred-Kerr-Preis in 1986 for literary criticism - the first time that the prize was given to a professional journal for children's literature.(wi)

82 GEKKAN - KODOMO (Text in Japanese) JAP
Tokyo: Crayonhouse (1989 = nos. 27 - 38)

Annual subs. (12 issues): Yen 23480.--
Subs. to: Crayonhouse, 3-8-15 Kita-Aoyama, Minato-ku, Tokyo 107, Japan

A large format journal which consists of over 400 articles already published by 17 major daily papers; the themes encompass school and education, growing up, dating, home, children and society, children and ecology, body and mind, art and entertainment, childhood and business and books; each issue is devoted to a special topic; the articles are written by people of different professions; children's contributions are accepted as well as readers' comments; the journal wants to give more attention to the problems of children's daily life all over the world. (ga)

83 GOSARESCHE SCHURAIE KETABE KODAK (Text in Persian) IR
The Children's Book Council of Iran Newsletter.
Tehran: The Children's Book Council (1989/90 = vol. 27); c. 500

Annual subs. (no. of issues variable): free for members in Iran; US $ 10.--
Subs. to: The Children's Book Council of Iran, P.O. Box 13145-133, Tehran, Iran

The newsletter of the Children's Book Council of Iran includes articles on the situation of CYL in Iran, on the books which are available, on evaluation criteria and values in children's literature, on the school library movement and on activities of the council; space is given to international events and news such as "The International Children's Book Day" or the

2009 Ministerio de Cultura

prize-winners of the Andersen Medal; contains booklists of Iranian and translated foreign titles; due to financial reasons the last issues had to be reduced in length. (re)

84 GRIFFON (Text in French) F
Ed.: Jacques Pellissard.
Paris: Griffon (1989 = nos. 97/98 - 106)
Formerly: Trousse-Livres

Annual subs. (10 issues): FF 210.-- (France); FF 240.-- (overseas)
Subs. to: Griffon, 4 rue Trousseau, 75011 Paris, France

Successor to "Trousse-Livres", which was formerly published by the "Ligue française de l'enseignement", and continues the same numbering system; under the editorship ("rédacteur en chef") of the author Yves Pinguilly, a passionate "dadaist", each issue is dedicated to a special subject; CYL is always viewed in its historical-cultural context, and a great deal of general knowledge is explicitly imparted; interesting, polemical, eloquent articles; bibliographies; numerous reviews of children's books, often subjectively-written; little emphasis on information. (pf)

85 Il GRILLO PARLANTE (Text in Italian) I
Bollettino sezione italiana. - International Board on Books for Young People, Unione Nazionale per l'Educazione alla Lettura Giovanile (IBBY - UNELG). Ed.: Anna Maria Bernardinis.
Padova: Settore di Ricerca sulla Lettura e la Letteratura Giovanile dell'Università (1989 = vol. 7)
Formerly: International Board on Books for Young People - Unione Internazionale per la Letteratura Giovanile

Annual subs. (3 issues): Lit. 20 000.-- for individuals; Lit. 40 000.-- for organizations
Subs. to: Maria Luisa Fiumi, Via Romana, 45, 50125 Firenze, Italy

Published by the Italian section of IBBY; concerned with better quality CYL and its promotion in schools and libraries; engaged in reading education; reports on activities in children's literature in the different regions of Italy; informative international news section on conferences, children's theatre, exhibitions, awards, etc. (re)

86 GRIMM & GRIPS (Text in German) D
Jahrbuch für Kinder- und Jugendtheater 19..
Ed.: Wolfgang Schneider. - ASSITEJ.
Frankfurt a.M.: Verlag der Autoren (1990 = vol. 4. 1990/91); c. 2000

Annual subs. (1 vol.): DM 25.-- ca.
Subs. to: ed. text + kritik, Levelingstr. 6a, P.O. Box 80 05 29, 8000 München 80, Federal Republic of Germany

Annual of the German section of ASSITEJ which concentrates on children's and youth theatre; contains a documentation on the work of about 70 theatres and independent troupes in Germany and a chronicle of exceptional events in the last theatrical season; includes essays and articles on special topics, such as Erich Kästner as playwright or how girls are being portrayed in modern theatre plays; includes a bibliography of

articles on CY theatre; autor and title index of children's plays. (re)

87 GROWING POINT GB
Margery Fisher's regular review of books for the growing families of the English reading world and for parents, teachers, librarians, and other guardians.
Northampton: M. Fisher (1989/90 = vol. 28)

Annual subs. (6 issues): £ 5.--; US $ 12.50
Subs. to: Margery Fisher, Ashton Manor, Northampton NN7 2JL, United Kingdom

A thoughtful, very readable journal devoted solely to critically reviewing the best of the current output of CYL published in England (including US, Canadian, Australian titles with British imprint); each 27-page issue is filled with a dozen collective review essays or shorter single annotations, always grouping books under a common theme based on plot, setting, characters (e.g., animals, toys, legends, comedy, collections, historical events) or subject matter (non-fiction); re-issues of older titles and recommendable older imprints receive special attention; annual index; no advertisements. (ba)

88 HISTORY OF READING NEWS USA
Ed.: E. Jennifer Monaghan et al.
Provo, Ut: History of Reading SIG International Reading Association (1989/90 = vol. 13); c. 400

Annual subs. (2 issues): US $ 7.50
Subs. to: Treasurer, History of Reading SIG, c/o A. Garr Cranney, Department of Secondary Education, Box 42, McKay Building, Brigham Young University, Provo, UT 84602, USA

In spite of its newsletter format of 6 - 8 pages, an attractive, informative publication designed for SIG-members (special interest group of the International Reading Association); includes topical articles, mention of recent secondary publications of interest and occasionally signed, lengthier reviews, news items from other organizations and institutions in the USA as well as news of this national group. (ba)

89 HOJAS DE ACLIJ (Text in Spanish) CO
Bogotá: Asociación Colombiana para el Libro Infantil y Juvenil (1989, Ser. 1 - 2, nos. 1 - 2)
Formerly: El libro infantil

Annual subs.: no details given
Subs. to: Asociación Colombiana para el Libro Infantil y Juvenil, Calle 74 No. 14-27, Bogotá, Colombia

Replaced the voluminous and substantial publication "El libro infantil" in May 1989; the new issues are intended to be published more frequently and to concentrate on special themes, such as book recommendations, theoretical reflections and promotion of reading; the first issue contains booklists coded by age level and divided by subject, unfortunately bibliographical information is incomplete; the second issue concentrates on teaching of reading and includes national and international news. (hö)

2009 Ministerio de Cultura

90 The HORN BOOK GUIDE TO CHILDREN'S AND YOUNG ADULT BOOKS USA
Ed.: Ann A. Flowers.
Boston, MA: The Horn Book (1990 = vol. 1); c. 5000 - 10 000

Annual subs. (2 issues): $ 50.--
Subs. to: The Horn Book Guide, c/o The Horn Book, Inc., 14 Beacon Street, Boston, MA 02108, USA

"... will be published biannually beginning in February 1990... (and) provide critical coverage of all hard cover trade children's and young adult books published in the United States during the previous publishing season... Accompanying each title listed will be a brief review, an annotation, or a code indicating which books are recommended or not recommended for purchase. All nonfiction titles will be organized into sections using general Dewey Decimal headings. All fiction will be organized into age categories. Short essays will precede several of the sections and a complete author, illustrator, subject, and title index will be included." (publ.)

91 The HORN BOOK MAGAZINE USA
About books for children and young adults. Ed.: Anita Silvey.
Boston, MA.: The Horn Book (1990 = vol. 66); c. 24 090

Annual subs. (6 issues): $ 36.-- (USA); $ 41.-- (foreign)
Subs. to: Circulation Department, The Horn Book,Inc., 14 Beacon Street, Boston MA 02108, USA

Offers a wide variety of reading matter about CYL: editorials, award acceptance speeches, views of authors, illustrators, publishers and booksellers, annotated reading recommendation lists (also of Spanish language titles), letters from readers, and informative news column about awards, conferences, association publications, obituaries, and miscellany; a major feature is the 40+ pp. "Booklist" of evaluative reviews divided into 4 reading levels, compiled by 10 book reviewers and giving a star for outstanding titles; includes publishers' ads and an index to books reviewed in each issue and cumulated annually; focus: mainly national. (ba)

92 HUCK FINN E GLI ALTRI (Text in Italian) I
Libri per ragazzi. Ed.: Carlo Perdomi.
Ferrara: Amministrazione Provinciale (1989 = no. 2)
(Quaderni della Provincia. Suppl. n. 42)

Annual subs. (1 issue): not given, free to subscribers of the "Quaderni..."
Subs. to: Biblioteca comunale "Barco", Via Bentivoglio, 215, 44100 Ferrara, Italy

Recommended books chosen by a group of librarians and grouped by subject, with lengthy evaluative reviews; the very impressive graphic design tries to make the bibliography more accessible; offers not only the jacket illustration of each reviewed book but also a 6-symbol evaluative system designed by the British librarian Kenneth Whittaker; the criteria include "persons" (authors, editors, artists or publishers); "production" (material, technique of printing), "organization" (outline, contents, title, subtitle, etc.), "market" (cost/value relationship, reader's response), "graphic appearance"

(format, readability, aesthetic aspects), "goal" (intention, content); the system aims at describing a book in its entirety; the reader gets a very precise idea of the book being reviewed. (bar)

93 IANUS BIFRONS (Text in French, occasionally in German, Danish, etc.) F

Revue universitaire de l'adolescence. Ed.: Geneviève Humbert et al.
Centre de Recherches sur l'Adolescent dans la Société (CRAS).
Strasbourg: Université de Strasbourg II (1985 = nos. 12 - 13)

Annual subs. (2 issues planned but currently published irregularly): FF 70.-- (France); FF 80.-- other countries
Subs. to: Ianus Bifrons, Université de Strasbourg II - C.T.U., 1, place de l'Université, 67000 Strasbourg, France

Multilingual, international and interdisciplinary scholarly publication; investigates mainly the problems of adolescence and literature; originally initiated by the Chair of Germanic Studies at the University of Strasbourg, it concentrates mainly on youth literature from the Federal Republic of Germany and the German Democratic Republic; reviews of primary and secondary international literature, including doctoral theses in other disciplines; international news; important special issues such as "Actes du 2e Colloque de Strasbourg: Sciences et techniques dans les livres d'adolescents", 1980; publication currently at a standstill but not definetively ceased. (pf)

94 IJB - BULLETIN 19... (Text in German) D

Neue internationale Kinder- und Jugendliteratur.
München: Internationale Jugendbibliothek (1989); c. 1000

Annual subs. (1 vol.): DM 5.-- + postage
Subs. to: Internationale Jugendbibliothek, Schloss Blutenburg, 8000 München 60, Federal Republic of Germany

Annual annotated selected bibliography which includes about 2500 recommended international children's and young adult books from about 50 countries which have been published (for the most part) in the past year; for many countries brief surveys of current trends and developments in book publishing are included; the books are grouped by country and language, then by picture books, children's books, juvenile fiction and informational books; each title is characterized by subject-word descriptors and most are given short annotations; author/illustrator and subject indexes are included; as the IJB-Bulletin is still the largest and most comprehensive list in the field of international CYL, it is an indispensable tool for those who work with foreign language collections. (bo/re)

95 IJB/REPORT (Text in German and occasionally in other languages with English summaries and some English transl.) D

Ed.: Andreas Bode.
MÜnchen: Internationale Jugendbibliothek (1990); c. 3700

Annual subs. (4 issues): free
Subs. to: Internationale Jugendbibliothek, Schloss Blutenburg, 8000 MÜnchen 60, Federal Republic of Germany

2009 Ministerio de Cultura

Published since 1983; reports on the activities of the IYL; news about research in CYL; short articles on CYL mainly from non-European countries; 2 - 3 times per year there is an international bibliography of professional literature; announcements of the book discussion groups in the IYL with book reviews by children; the titlepage is an original illustration and a portrait of the illustrator is given; focus: international. (wi)

96 INFORMATIONEN DES ARBEITSKREISES FÜR JUGENDLITERATUR (Text in German) D

München: Arbeitskreis für Jugendliteratur (1990 = vol. 16); c. 1 500

Annual subs. (5 issues): DM 45.--
Subs. to: Arbeitskreis fÜr Jugendliteratur, Schlörstr. 10, 8000 München 19, Federal Republic of Germany

The "Arbeitskreis fÜr Jugendliteratur" (Study Group for Young Adult Literature) is funded by the German "Bundesminister für Jugend, Familie, Frauen und Gesundheit", organizes the annual "Deutscher Jugendliteraturpreis" and acts as the West German section of IBBY; concentrates on promotion of high quality books and reading; gives detailed reports on its highly interesting conferences and seminars; supplies extensive background documentation on "Deutscher Jugendliteraturpreis"; includes bibliography of new professional books and articles; news column; international outlook as a result of connection with IBBY. (wi)

97 INFORMATIONEN JUGENDLITERATUR UND MEDIEN (Text in German) D

Ed.: Arbeitsgemeinschaft Jugendliteratur und Medien (VJA-Vereinigte Jugendschriften-Ausschüsse) in der GEW.
Weinheim: Juventa Verlag (1990 = vol. 42 new series)
Formerly: Jugendschriften-Warte, later: Informationen Literatur und Medien

Annual subs. (4 issues): DM 28.--
Subs. to: Juventa Verlag, Ehretstr. 3, 6940 Weinheim, Federal Republic of Germany

The oldest German periodical of this kind still in existence; formerly titled "Jugendschriften-Warte" and founded in 1893 by social reformist teachers active in the "Jugendschriftenbewegung"; even now an organ for the teacher's trade union GEW; each issue focuses on a main topic related to CYL or the media with well-founded articles usually focusing on problems of didactics and teaching of reading and often including useful bibliographies; evaluative reviews of CYL and cassettes as well as secondary literature. (wi)

98 INTER - CDI (Text in French) F

Revue des Centres documentaires et bibliothèques.
Ed.: Roger Cuchin et al.
Etampes: CEDIS (1990 = nos. 103 - 108); c. 7 500
Formerly: INTER - SDI

Annual subs. (6 issues): FF 168.-- France; FF 248.-- foreign countries
Subs. to: INTER-CDI, 2, résidence de Guinette, 91150 Etampes, France

Publication of the CEDIS (Centre d'Etudes de la Documentation et de l'Information Scolaires), which was founded in 1972; aims at bettering communication between school librarians, the CDI (Centre documentaire d'information) and libraries of all kind; reports on equipment for the CDI, on promotion of reading and promotion of new communication technologies; contains articles on various subjects, including literature; includes reviews of books and computer science as well as national and international news items. (pf)

99 INTERNATIONAL REVIEW OF CHILDREN'S LITERATURE AND LIBRARIANSHIP GB
Ed.: Margaret Kinnell.
London: Taylor Graham Publ. (1990 = vol. 5)

Annual subs. (3 issues): £ 40.-- / US $ 75.--
Subs. to: Taylor Graham Publishing, 500 Chesham House, 150 Regent St., London W1R 5FA, United Kingdom

Covers issues of current concern to those working in the field of children's literature: management of library services to children and adolescents; information technology, user education, promotion of services; staff education and training; collection development and management; critical assessments of children's and adolescent literature, book and media selection, research in literature and library services for children and adolescents; focus: international. (publ.)

100 JABBERWOCKY GB
The journal of the Lewis Carroll Society.
Ed.: Selwyn H. Goodacre
Luton: Lewis Carroll Society (1989 = vol. 18); c. 300

Annual subs. (4 issues, including "Bandersnatch"): £ 8.-- individuals, Europe; £ 11.-- Non-Europe; £ 10.-- institutions, Europe; £ 13.-- Non-Europe
Subs. to: Edward Wakeling, 36 Bradgers Hill Road, Luton, Beds. LU2 7EL, United Kingdom

One of two publications for members of a society of scholars, writers, collectors and other admirers of the famous children's writer and mathematical scholar Rev. C.L. Dodgson (pen name: Lewis Carroll); includes original scholarly articles, reviews and letters to the editor. (See also "Bandersnatch.") (ba)

101 JACL WAN
Journal of African children's literature.
Ed.: Osayimwense Osa.
Benin City: Paramount Publ. (1989 = vol. 1)

Annual subs. (1 vol.): US $ 13.-- individuals; US $ 16.-- institutions
Subs. to: Dr. Osayimwense Osa, Editor JACL, P.O. Box 134, Ekpoma, Nigeria

An annual which serves as a forum in which scholars working in the field of CYL can address a cross section of those who work with children and books - literary critics, educationists, librarians, sociologists, illustrators and parents; it covers the following subjects: literature, literacy, critical

2009 Ministério de Cultura

theory, reading theory, rethoric, illustration, cross cultural and comparative studies, curriculum and instruction and professional issues; contains evaluative reviews of recent publications in CYL, announcements of important events in the world of children's and youth literature, informative reports on the situation on CYL in Africa; its international editorial board is made up of scholars from Africa, W. Germany, the United Kingdom and the United States; its focus is international. (ed)

102 JAHRBUCH DER KARL-MAY-GESELLSCHAFT (Text in German) D
Ed.: Claus Roxin et al.
Husum: Hansa-Verlag (1990 = vol. 20); c. 1 800

Annual subs. (1 vol.): DM 32.-- to DM 52.-- (depends on no. of pages)
Subs. to: Hansa-Verlag Ingwert Paulsen, Postfach 1480, 2250 Husum, Federal Republic of Germany

An annual about 300 pages published by the Karl-May-Gesellschaft and entirely devoted to the life and work of Karl May; contains scholarly articles from a broad range of academic disciplines (in contrast to the situation in former times when Karl May research was relegated to trivial literary history); includes analyses of literary form, history of literary source material, research in "Zeitgeist", psycho-biographical background research, aesthetic evaluation, history of specific editions and much more; contains previously unpublished texts, documents, and letters; occasional essay reviews of recently published books about Karl May; includes section on the activities of the Karl-May-Gesellschaft and news related to Karl May. (re)

103 JBBY (Text in Japanese, title, table of contents and some notes in English) JAP
Tokyo: Japanese Board on Books for Young People (1989 = nos. 50 - 53)

Annual subs. (4 issues): Yen 5000
Subs. to: JBBY, Aoyama Miyano Building 405, 2-8-7 Shibuya, Shibuya-ku, Tokyo 150, Japan

Publication of the Japanese section of IBBY (with about 620 members) founded in 1974; contains the following regular sections: reports on the activities and news of IBBY and JBBY, interviews with authors and illustrators, contents of "Bookbird", foreign news, and reports from local members; also contains 2 pages in English which report on an important topic and introduce Japanese members of JBBY; the articles give a worldwide survey of the situation and activities in CL; reprots and articles on the third world either translated from foreign periodicals or written particularly for JBBY, are of special value and interest. (ga)

104 JEUGDBOEKENGIDS (Text in Dutch) B
Kritisch-bibliografisch tijdschrift. Ed.: Marita de Sterck.
Antwerpen: Katholiek Centrum voor Lectuurinformatie en Bibliotheekvoorziening (K.C.L.B.) (1990 = vol. 32); c. 2 500

Annual subs. (10 issues): BF 650.--
Subs. to: K.C.L.B. Mutsaertstraat 32, 2000 Antwerpen, Belgium

Each issue offers a thoughtful article on a special theme or genre; includes interviews with authors and illustrators; very important section of evaluative reviews of fiction and non-fiction children's books for all age-groups; reviews nearly 600 books per year; strives to be the "only Dutch magazine which describes and evaluates all children's and youth literature translated into Dutch"; periodical of high standards and very informative; of particular interest to librarians; annual index of authors, titles, themes. (vh)

105 JIDOBUNGAKU - HYORON (Text in Japanese) JAP
Osaka: Osaka-Shin-Jidōbungaku-Kai (1990 = no. 26); c. 500

Annual subs. (irregularly issued, usually 1 per year): Yen 1200
Subs. to: Osaka-Shin-Jidōbungaku-Kai, Masako Kise, 1-4-47 Takada, Hirakata-shi, Osaka 572, Japan

Journal of a group of like-minded specialists (currently 14) who concentrate on research and criticism of Japanese and international CYL, both classical and modern works as well as media; while quite a number of periodicals about Japanese children's literature are published by a group of people sharing a common point of view and wishing to publish their own writings and essays, this publication concentrates instead only on research and criticism on a very high standard. (ga)

106 JIDOBUNGAKU - KENKYU (Text in Japanese) JAP
Tokyo: Nihon jidōbungaku gakkai (1990 = no. 20)

Annual subs. (1 issue): Yen 800 approx.
Subs. to: Nihon jidōbungaku gakkai, Nihon jidōbunka semmongakuin, 2-14-5, Takadanobaba, Shinjuku-ku, Tokyo 169, Japan

Issued by an academic association founded in 1962 whose goal is to develop and promote CYL; it has more than 300 members, mainly academics, students or amateur researchers; the association's activities include organizing specific professional meetings, presentation of prizes and editing this bulletin which contains scholarly articles by the members, as well as other pulications. (ga)

107 JOURNAL OF YOUTH SERVICES IN LIBRARIES USA
The quarterly journal of the Association for Library Service to Children and the Young Adult Services Division of the American Library Association. Ed.: Joni Bodart-Talbot.
Chicago, IL: American Library Association (1989/90 = vol. 3)
Formerly: Top of the news

Annual subs. (4 issues): $ 15.-- for members; $ 30.-- for non-members; $ 40.-- overseas
Subs. to: Membership, Subscription and Order Services, ALA, 50 E. Huron St., Chicago, IL 60611, USA

2009 Ministerio de Cultura

"... primarily serves as a vehicle for continuing education for librarians working with children and young adults, as a showcase for current practice in both specialties, and as a spotlight for significant activities and programs of both divisions;" includes analytical, informative, and survey articles by practitioners, researchers, authors and illustrators; award acceptance speeches, survey articles about current research and developments in new technologies; critical reviews of reference and professional literature; association news and information about USA library and publishing scene; publishers' advertisements; annual author/title/subject index included in first issue of following volume. (ba)

108 JUGENDBUCHMAGAZIN (Text in German) D
Essen: Arbeitskreis "Das gute Jugendbuch" (1990 = vol. 40);c.1500
Formerly: Das gute Jugendbuch

Annual subs. (4 issues): DM 45.-- + postage if air mail
Subs. to: Arbeitskreis "Das gute Jugendbuch e.V.", Janβen-Druck, Hahnenacker 19-21, 4190 Kleve-Warbeyen, Federal Republic of Germany

Divided into 2 main sections: (1) articles covering a wide variety of themes in CYL and reading education and providing serious studies and analyses of authors, illustrators, publishing houses, new trends, etc. (2) numerous, in part essay-length critical reviews of CYL. (wi)

109 JUGENDLITERATUR (Text in German) CH
Zeitschrift des Schweizerischen Bundes für Jugendliteratur.
Cham: Schweizerischer Bund für Jugendliteratur (1990); c. 6 000
Incorporates "JugendLiteraturNachrichten" since 1984
Formerly: Jugendliteratur, Littérature de la jeunesse, Letteratura della gioventù, Litteratura da la giuventüna

Annual subs. (4 issues): members free; Fr. 16.-- Switzerland; Fr. 20.-- foreign countries
Subs. to: Schweizerischer Bund für Jugendliteratur, Gewerbestr. 8, 6330 Cham, Switzerland

Each issue consists of articles related to a special theme, approached from a literary, theoretical viewpoint; news section "JugendLiteraturNachrichten" - with own numbering - very informative (up-coming conferences, awards, anniversaries, etc.); occasionally includes book reviews arranged by themes and written from a subjective, personal point of view. (wi)

110 The JUNIOR BOOKSHELF GB
A review of children's books.
Huddersfield: The Junior Bookshelf (1990 = vol. 54); c. 1 500

Annual subs. (6 issues): £ 7.80; overseas: £ 9.60
Subs. to: The Junior Bookshelf, Marsh Hall, Thurstonland, Huddersfield HD4 6XB, United Kingdom

Each issue contains well over 100 signed critical, informative reviews of new titles for children, grouped in several reading levels, and some secondary literature; each issue also has 1-2 topical essays and news of awards, etc.; annual author/title index; publishers' ads. (ba)

111 KAIGAI JIDOBUNGAKU TSUSHIN (Text in Japanese) JAP
Tokyo: Nupun Jidōtosho shuppan (1989 = vol. 10); c. 1 000

Annual subs. (2 issues): Yen 1200.--
Subs. to: Nupun Jidōtosho shuppan, 2-26-14 Nagata-higashi, Minato-ku, Yokohama-shi 232, Japan

This publication of 29 like-minded specialists involved with CYL concentrates on high quality books by foreign authors which have not yet been translated into Japanese; according to the index this group has introduced (in the first 10 issues) about 460 titles with short annotations by 410 authors, mainly from German-, English- and French speaking countries; besides this pioneer work it includes articles and essays on different topics of CYL; reports on prizes mainly from the English-speaking countries with lists of the prize books. (ga)

112 KERLAN COLLECTION USA
Children's Literature Research Collection.
Minneapolis, MN: Walter Library (1990)

Annual subs. (4 issues): $ 25.--
Subs. to: Children's Literature Research Collection, 109 Walter Library, 117 Pleasant St. SE, Minneapolis MN 55455, USA

"Newsletter describing upcoming and recent events at the Children's Literature Research Collection (a library special collection). It also includes a list of recent aquisitions, research done at the collection, and notices about recipients of major book awards". (publ.)

113 KIKAN - JIDOBUNGAKU - HIHYO (Text in Japanese) JAP
Sendai: Jidōbungaku hihyō no kai (1989 = 2nd series, vol. 3)

Annual subs. (4 issues): Yen 2400
Subs. to: Jidōbungaku hihyō no kai, Takeo Miyakawa, 2-26-205 Kitame-chō, Sendai-shi 980, Japan

Edited and written by 6 well-known and like-minded critics of CYL as a forum for specialists with the intention of stimulating discussion "through a new spirit of criticism"; articles and reviews concentrate mainly on Japanese CYL; contains regular lists of secondary literature and articles from professional periodicals and university publications. (ga)

114 KINDER BÜCHER MEDIEN (Text in German) D
Zeitschrift vom Arbeitskreis Roter Elefant über BÜcher und andere Medien.
Bargteheide: Roter Elefant (1989 = nos. 33 - 34); c. 500
Formerly: Elefantenbaby

Annual subs. (2 issues): DM 12.-- + postage
Subs. to: Roter Elefant e.V., Segeberger Str. 14, 2072 Bargteheide, Federal Republic of Germany

Founded in 1976, and influenced by the antiauthoritarian movement, the organization "Roter Elefant" - which awards a positive and a negative prize for CYL - is to be seen as an initiative against the government funded "Arbeitskreis fÜr Jugendliteratur"; its periodical "Kinder, BÜcher, Medien" has been published since 1978; it strives to pick out new developments in books and media, to discover new trends to be critical and to establish new alternative criteria of evaluation; articles on a theme primarily try to stimulate discussion; themes of interest often include social taboos and grievances and minority problems and prejudices; evaluative reviews of books and non-print-media. (wi)

115 KINDER - UND JUGENDFILM KORRESPONDENZ (Text in German) D
München: Kinderkino (1990 = vol. 11); c. 900

Annual subs. (4 issues): DM 36.-- for institutions; DM 22.-- for individuals
Subs. to: Kinderkino München e.V., Werner-Friedmann-Bogen 18, 8000 München 50, Federal Republic of Germany

Only professional publication in the field of children's and youth film in the Federal Republic; provides information about current film scene and national and international trends; offers support to all initiatives to improve the quality of German films for young people; includes news about production, distribution, film policy; portraits and interviews; film reviews as well as book reviews; notices about people and festivals; special issues deal with the situation of children's film in foreign countries, i.e. Soviet Union, GDR, Sweden, Denmark, United Kingdom, France and Germany. (re)

116 KINDERLITERATUR - REPORT (Text in German, table of contents in Russian, English, French and Spanish) DDR
Berlin: DDR - Zentrum für Kinderliteratur (1990, no vol. given)
Formerly: Bulletin. - DDR-Zentrum für Kinderliteratur

Annual subs. (2 - 3 issues): free
Subs. to: DDR-Zentrum für Kinderliteratur, Oranienburger Str. 28, Berlin 1040, German Democratic Republic

Published since 1970; consists mainly of articles on conferences and seminars in the GDR and the socialist countries and other internationally important events; includes interviews, author-presentation, news from the publishing scene; news column with national and international reports on awards, obituaries; focus: international. (wi)

117 KLODS - HANS (Text in Danish) DK
Ballerup: Selskabet for Børnelitteratur (IBBY) (1990); c. 200

Annual subs. (3 - 4 issues): membership required
Subs. to: Niels Månsson, Dalengen 18, Svogerslev, 4000 Roskilde, Denmark

Newsletter of the Danish National Section of IBBY; informs about coming events and news from the word of IBBY (prizes, "Bookbird", etc.). (publ.)

118 KODOMO NO HON (Text in Japanese) JAP
Tokyo: Nihon jidōtosho shuppan kyōkai (1990 = nos. 174 - 185)

Annual subs. (12 issues): Yen 1440
Subs. to: Bunkyōshōji Building, 2-12-7, Iidabashi, Chiyoda-ku, Tokyo 102, Japan

Publication of a promotional organization supported by 42 Japanese publishing houses which publishes a monthly announcement of all of their new releases; each issue presents about

2009 Ministerio de Cultura

180 titles with a brief summary and a photo of each book jacket; contains a regular section of interesting authors' and illustrators' interviews as well as other articles. (ga)

119 KODOMO TO DOKUSHO (Text in Japanese) JAP
Subete no kodomo ni dokusho no yorokobi wo!
Oyako dokusho. Chiiki bunko zenkoku renrakukai.
Tokyo: Iwasaki shoten (1990 = nos. 221 - 232); c. 4 300

Annual subs. (12 issues): Yen 3240
Subs. to: Iwasaki shoten, Suidō 1-9-2, Bunkyō-ku, Tokyo 112, Japan

Publication of an organization founded in 1970 for people who engage in promotion of reading, mothers who are active in the work of various libraries, teachers, authors, illustrators and others; contains articles and reviews for the exchange of experiences directly derived from the practical work with children in community libraries (chiiki-bunko) and privately-run lending libraries (katei-bunko) whereby the needs of the child as reader are clearly foremost; the periodical is a typical example of promotion of reading through mothers in Japan. (ga)

120 KODOMO TOSHOKAN (Text in Japanese) JAP
Tokyo: Kodomo toshokan (1989 = nos. 40 - 43)

Annual subs. (4 issues): Yen 2300.--
Subs. to: Tokyo kodomo toshokan, 311 Foresuto haitsu, 1-9-2 Toyotama-kita, Nerima-ku, Tokyo 176, Japan

"Tokyo Children's Library" is a privately run lending library made up of 4 "bunko" (home libraries) which were founded by well-known CYL specialists; here it recommends a choice of Japanese and foreign titles; consists mainly of an annotated list of recently published books and of articles by the head of the library, Ms Kyoko Matsuoka, her collaborators, and other contributors.(ga)

121 KOKUSAI JIDOBUNGAKU - KAN KIYO (IICLO Bulletin) JAP
(Text in Japanese, table of contents and special issues in English, some articles in foreign languages)
Osaka: Osaka kokusai jidōbungaku-kan (1988 = vol. 5)

Annual subs. (1 issue): Yen 1000 - 1200
Subs. to: Osaka kokusai jidōbungaku-kan, Senribampakukoen 10-6, Suita-shi, Osaka 565, Japan

Periodical of the "Internat. Institute of Children's Literature" founded in 1984 in Osaka (which publishes "IICLO-News" as well); contains research reports by the institute's staff; historicocritical studies on children's periodicals which appeared after the opening of Japan in 1868 are being published in serial form;includes articles on special themes.(ga)

122 KYOKKO (AURORA) (Text in Japanese, title in English) JAP
Kodomo + hyōron.
Tokyo: Kyokkō no kai (1989 = vol. 7)

Annual subs. (1 -2 issues): Yen 1500.--
Subs. to: Kyokkō (Aurora) no kai, c/o Eisei Nishi, 25-5, Fukushimachō 2-chōme, Akishima-shi, Tokyo, Japan

2009 Ministerio de Cultura

High quality publication issued by 11 like-minded subject specialists; includes mainly articles on the Japanese CYL and authors' biographies as well as reviews of primary books; concentrates mainly on modern aspects and tendencies of CYL. (ga)

123 LECTURE JEUNESSE (Text in French) F
Dossiers et documents sur la lecture des 12 - 18 ans.
Ed.: Daisy d'Auvigny.
Paris: Assoc. Lecture-Jeunesse (1990 = nos. 53 - 56); c. 1300

Annual subs. (4 issues): FF 110.-- France; FF 130.-- foreign countries; + FF 20.-- for air mail
Subs. to: Lecture - Jeunesse, 36, rue Emériau, 75015 Paris, France

An association publication concentrating on youth literature and the promotion of reading; includes carefully chosen reviews of new and older titles and of general adult publications suitable for adolescents as well as secondary literature for professionals; annotated lists of non-fiction books, comics and cassettes; critical analyses of publishers' series; reading recommendations; articles about teaching; news column. (pf)

124 LEESGOED (Text in Dutch) NL
Tijdschrift over kinderboeken.
Den Haag: Nederlands Bibliotheek en Lektuur Centrum (1990 = vol. 17); c. 2 000
Formerly: En nu over jeugdliteratuur

Annual subs. (6 issues): Fl. 46.40
Subs. to: NBLC, P.O. Box 93054, 2509 AB Den Haag, Netherlands

Publication of the "Nederlands Bibliotheek en Lektuur Centrum (NBLC)";most issues are devoted to a special subject; the thoughtful articles deal with a broad spectrum of themes: not only with CYL, young people's libraries and promotion of reading but with theatre, television and video cassettes as well; the regular news section informs on congresses, author readings, meetings, awards, etc. from the world of children's literature; includes critical reviews of primary and secondary literature and of articles from foreign periodicals. (vh)

125 LETRAGORDA (Text in Spanish) E
Revista de literatura infantil.
Ed.: Javier Marín Ceballos.
Murcia: Editora Regional de Murcia (1989 = nos. 3 -)

Annual subs. (2 issues): Pts. 1000.-- Spain; US $ 13.-- foreign countries
Subs. to: Revista Letragorda, Apartado 716, 30080 Murcia, Spain

Originally published for the Murcia book fair in 1986; the enthusiastic response to the first issue containing a choice of about 100 titles of recommended books persuaded the editors to publish the journal regularly; includes 2 main sections: (1) articles on CYL related to theme or genre such as conflict in CL, poetry and history for children; (2) more than 100 reviews per issue divided by theme and age level, often short but evaluative and of high quality; in a special section

titled "De nino a nino" children (introduced with a photo) write for other children about their favourite book(s); news section on events of regional interest; supplement on conference about CYL in Murcia 1986. (wi)

126 La LETTRE D'ASTEROIDE (Text in French) F
Paris: Astéroide (1989 = nos. 88 - 107)

Annual subs. (20 issues): FF 385.--
Subs. to: Astéroide, 44 avenue Parmentier, 75011 Paris, France

An association founded in 1981 which aims to improve information about the cultural life of children in the media; the "Lettre" includes brief information about recently published books, the publishing houses, children's films and theatre, puppet theatre, radio and television, records; contains news from the world of children's books in Paris and elsewhere in France: colloquia, seminars, awards, exhibitions, etc. (pf)

127 LG ARGOMENTI (Text in Italian) I
Rivista Centro Studi Letteratura Giovanile.
Ed.: Marino Cassini. - Biblioteca Internazionale per la Gioventù "E. De Amicis".
Genova: Comune Direzione Biblioteche (1989 = vol. 25)
Formerly: Il minuzzolo

Annual subs. (6 issues): Lit. 25.000.--
Subs. to: LG Argomenti, Biblioteca Internazionale "De Amicis", Via Archimede, 44, 16142 Genova, Italy

Scholarly articles on all aspects of CYL; important for research; detailed and evaluative reviews; numerous bibliographical references to articles found in other publications which are not specialized in CYL - divided by theme; an indispensible periodical. (bar)

128 LIBER (Text in Italian) I
Libri per bambini e ragazzi. Trimestrale di informazione bibliografica.
Ed.: Anna Maria Mancini. - Biblioteca Gianni Rodari.
Campi Bisenzio: Regione Toscana Giunta Regionale
(1989 = nos. 1 -4); c. 3 000

Annual subs. (4 issues): Lit. 30 000.-- Italy, Lit. 60 000.-- foreign countries
Subs. to: Libreria dei ragazzi, Servizi abbonamenti, Via Unione, 3, 20122 Milano, Italy

This publication is divided into 3 sections: the first part contains about 10 articles on CYL, followed by a section of about 15 - 20 lengthy book reviews, the last section includes a complete bibliography of recently published CYL in Italy; includes indexes by title, author, illustrator, publisher, series, and a classified listing according to Dewey. (bar)

129 LIBRO INFANTIL Y JUVENIL (Text in Spanish) E
Asociación española de amigos del libro infantil y juvenil.
Ed.: Antonio Basanta Reyes et al.
Madrid: Asociación Española de Amigos del Libro Infantil y Juvenil (1989 = vol. 7)
Formerly: Boletín asociacíon española de amigos del IBBY

2009 Ministerio de Cultura

Annual subs. (2 issues): no price given
Subs. to: Asociación Española de Amigos del Libro Infantil y Juvenil, Santiago Rusiñol, 8, 28040 Madrid, Spain

Informative reports on the situation of CYL in Spain; regular columns include: interviews with an author, illustrator or other professional; evaluative reviews of professional literature (monographs, articles, special numbers of other professional periodicals), very often on a specific topic; includes reports on international exhibitions and congresses and of activities of IBBY; news from Spain; offers a great deal of information; focus: international; the "Asociación..." participated in the founding of OEPLI, the Spanish section of IBBY. (wi)

130 LIEBER LESEN (Text in German) D
...Almanach der Kinder- und Jugendliteratur auf das Jahr ...
Ed.: Hans Gärtner.
Oberursel: Neuer Finken-Verlag (1989 = vol. 6. 1988); c. 3 000
Formerly: Lesen ist so schön wie träumen

Annual subs. (1 vol.): DM 39.80
Subs. to: Neuer Finken-Verlag, Lindenstr. 16, Postfach 1546, 6370 Oberursel/Taunus, Federal Republic of Germany

Each annual volume includes a fascinating variety of highly informative themes; detailed chronicles of last year's important events in the world of children's and youth literature; analyses new trends; lively portraits of authors and illustrators; includes reviews of professional literature as well as of children's books and a large, very well illustrated section on new publications, outstanding and award-winning books; lots of practical information on periodicals, lists, etc.; a reference book as well as a book for pleasure reading. (wi)

131 The LION AND THE UNICORN USA
A critical journal of children's literature. Ed.: Geraldine DeLuca et al.
Baltimore, Maryland: Johns Hopkins Univ. Press (1990 = vol. 14); c. 1 300

Annual subs. (2 issues): $ 16.-- individuals; $ 28.-- institutions; + $ 3.20 for postage Canada and Mexico; + $ 4.-- outside North America
Subs. to: The Johns Hopkins University Press, Journals Division, 701 West 40th Street, Suite 275, Baltimore, Maryland 21211, USA

Describes itself as "... a theme- and genre-centered journal in children's literature" and devotes each issue to a broad topic announced up to two years in advance; 8 - 10 research or analytical articles by educators, publishers, scholars and authors are supplemented by a "Booklog" section containing a variety of interesting, sometimes unusual contributions related to teaching and writing for children, and reviews of primary and secondary literature which are often not reviewed elsewhere; notes and announcements column for educators and other professionals; no indexes; focus: international. (ba)

132 LIRE AU COLLEGE (Text in French) F
Ed.: Pierre Gérard et al. - C.R.D.P. de l'Académie de Grenoble.
Grenoble: C.R.D.P. (1989 = nos. 22 - 24); c. 4 000

Annual subs. (3 issues): FF 80.-- + postage
Subs. to: C.R.D.P. Lire au Collège, 11, avenue Général Champon, 38031 Grenoble CEDEX, France

Publication of Grenoble's CRDP, which is part of the CNDP of the Ministry of "Education Nationale"; collects and publishes - under the devoted editorship of Nicole Schneegans -teaching material for upper-level teachers; good articles on children's and youth literature both fiction and non-fiction, especially for didactical purpose; detailed bibliographies; evaluative reviews, including even comics; other titles of professional interest published by the CRDP include "Lire au lycée" and "Lire au lycée professionel". (pf)

133 LIRE AU LYCEE PROFESSIONNEL (Text in French) F
Ed.: Pierre Gérard.
Grenoble: CRDP de l'Académie (1989 = no. 1)

Annual subs. (3 issues): FF. 80.-- + postage
Subs. to: CRDP, Lire au Lycée Professionnel, 11, avenue Général Champon, 38031 Grenoble Cedex, France

Publication for vocational school teachers and librarians which supplies information about literature and journals for young adults; deals mainly with reading materials and includes articles on culture, society and pedagogy; complements the periodicals "Lire au Collège" and "Lire au Lycée". (re)

134 LIRE POUR COMPRENDRE (Text in French) F
Bulletin d'information.
Association pour une meilleure vulgarisation des connaissances pour la jeunesse. .
Massy: Lire pour Comprendre (1989 = nos. 20 - 23); c. 1 200

Annual subs. (4 issues): FF 90.-- Europe; FF 110.-- other countries (air mail)
Subs. to: Association Lire pour Comprendre, 6, avenue de France, 91300 Massy, France

Publication of an association founded in 1982 which seeks to promote non-fiction literature among young adults; includes articles and several evaluative reviews of specifically chosen themes; different opinions are cited with special regard to reception by young people; short news column; special issues contain a basic list of non-fiction books or books on a theme. (pf)

135 LITERATURA V ŠKOLE (Text in Russian) SU
Metodičeskij žurnal Ministerstva narodnogo obrazovanija RSFSR
Moskva: Prosveščenie (1989); c. 278 530

Annual subs. (6 issues): 2.7 roubles
Subs. to: Izdatel'stvo "Prosveščenie", 3-j pr. Mar'inoj rošči, 41, 129846 Moskva, Soviet Union

Published since 1914 as a periodical for teachers; essentially concentrates on promotion and teaching of reading; occasionally articles on foreign CYL; includes some reviews of children's books, many more of young adult and secondary literature. (wk)

2009 Ministerio de Cultura

136 LIVRES JEUNES AUJOURD'HUI (Text in French) F
Culture et bibliothèques pour tous. Ed.: Gisèle Lecomte.
Paris: Union Nationale Culture et Bibliothèques pour tous (1990)

Annual subs. (10 issues): FF 169.-- France; FF 213.-- foreign countries
Subs. to: Livres Jeunes Aujourd'hui, Union Nationale Culture et Bibliothèques pour tous, 63 rue de Varenne, 75007 Paris, France

Journal of a non-profit organization founded in 1934 which pursues the goal of "bringing culture to as wide an audience as possible" by supporting over 2000 libraries in France; the periodical is intended for the librarian as well as for the general public; critical reviews of different length about books of a specific genre and also secondary literature; articles on a theme; articles on teaching; bibliographies; media; news column. (pf)

137 LIVRES SERVICE JEUNESSE (Text in French) F
Revue de critique et d'information sur la littérature pour la jeunesse. Ed.: Germaine Finifter.
Saint-Mandé: Association Livres Service Jeunesse (1988/89 = nos. 105 - 108)

Annual subs. (4 issues): FF 130.-- France; FF 150.-- foreign countries; FF 175.-- air mail foreign countries
Subs. to: Association Livres Service Jeunesse, 49, avenue Daumesnil, 94160 Saint-Mandé, France

Publication of an association founded in 1961; deals mainly with primary literature, including older titles; lively exchange of views on selected books; also offers an up-to-date information column about what is happening in the world of French children's books; short articles on CYL and reading education; interesting special issues on themes, such as no. 102/103 on history. (pf)

138 LURELU (Text in French) CA
La seule revue exclusivement consacrée à la littérature québécoise pour la jeunesse. Ed.: Raymond Plante.
Montréal: Association Lurelu (1990 = vol. 13)

Annual subs. (3 issues): $ 10.-- Canada; $ 18.-- foreign countries
Subs. to: Lurelu, C.P. 340, Succursale de Lorimier, Montréal, H2H 2N7, Canada

Originally a publication of the Canadian centre of children's literature "Communication jeunesse"; now supported by the "Conseil des Arts du Canada" and the "Ministère des Affaires Culturelles"; deals exclusively with Canadian CYL; under the editorial guidance of the author Raymond Plante the "creators of CYL" have received more attention; contains authors' and illustrators' portraits and interviews, invitations to competitions; articles on special subjects, bibliographies, reviews with reproduction of title page, children's and youth theatre; articles about teaching activities; lively lay-out. (pf)

139 MAGASINET FOR BARNEKULTUR (Text in Norwegian) N
Ed.: Marit Spurkland.
Oslo: Magasinet for Barnekultur (1988, no vol. given)

Annual subs. (4 issues): NKR 150.--
Subs. to: Magasinet for Barnekultur, Postboks 17, Trosterud, 0615 Oslo 6, Norway

Everybody working with children's literature and culture will estimate this new periodical as a very important source of information on books, films and theatre for children and youngsters in Norway; nevertheless, due to financial reasons, it is not certain that this unique publication can be continued. (st)

140 MAGPIES AUS
Talking about books for children. Ed.: Alf Mappin.
Victoria Park: Magpies (1989 = vol. 4)

Annual subs. (5 issues): $ A 22.50 (Australia; other countries prices on application)
Subs. to: Magpies, 10 Armagh Street, Victoria Park, Western Australia, 6 100

Each issue contains a variety of interesting articles about writers and illustrators; a feature article about the book shown on the cover; essay reviews of selected books; half of the issue is devoted to critical reviews of fiction grouped by reading level, of non-fiction and special-theme books; books by Australian authors or illustrators specially marked; publishers' advertisements; author/illustrator index in each issue. (ba)

141 MERVEILLES & CONTES - MARVELS & TALES - WUNDER UND MÄRCHEN - MARAVILLAS & CUENTOS - MERAVIGLIE & RACCONTI USA
(Text in English, French, Spanish, German, Italian)
Ed.: Jacques Barchilon et al.
Boulder, Col.: Merveilles & Contes (1989 = vol. 3); c. 75

Annual subs. (2 issues): $ 15.--
Subs. to: Jacques Barchilon, Campus Box 238, University of Colorado, Boulder, CO 80309 - 0238, USA

A multilingual, scholarly and interdisciplinary journal devoted to the study of folk and fairy tales and similar narratives from a broad international perspective; divided into 6 sections which include research articles and essays dealing among other things with themes in children's literature ; contains a section of original texts and stories; announcements of meetings and related news; 1 - 2 critical reviews of secondary literature per issue, and bibliographies and notes; altogether a distinctively original and enjoyable journal covering an otherwise neglected subject area. (ba)

142 MITTEILUNGEN DER KARL-MAY-GESELLSCHAFT (Text in German) D
Berlin: Karl-May-Gesellschaft (1990 = vol. 22); c. 1 600

Annual subs. (4 issues): DM 12.--
Subs. to: Karl-May-Gesellschaft, Maximiliankorso 45, 1000 Berlin 28, Federal Republic of Germany

2009 Ministério de Cultura

Reports about the activities of the organization; articles concentrate on the work and life of Karl May, on specific editions, on texts ascribed to Karl May, on Karl May books as historical source; contains letters to the editor and a number of curiosa and news about Karl May. (re)

143 MITTEILUNGEN DES INSTITUTS FÜR JUGENDBUCHFORSCHUNG D
(Text in German)
Johann Wolfgang-Goethe-Universität Frankfurt am Main.
Frankfurt: Institut für Jugendbuchforschung (1990); c. 800

Annual subs. (2 issues): free
Subs. to: Institut für Jugendbuchforschung, Myliusstr. 30, 6000 Frankfurt a.M. 1, Federal Republic of Germany

Published since 1982; provides information about the activities of the institute which has the only professional chair for children's and youth literature existing in the Federal Republic; mainly includes papers and lectures, reports on exhibitions and research; encompasses also media, theatre, film; bibliography of publications by the staff members of the institute. (wi)

144 MOE (Text in Japanese) JAP
Meruhen, fantazi, image art.
Tokyo: Moe (1990 = vol. 11, nos. 123 - 134); c. 150 000

Annual subs. (12 issues): Yen 6960
Subs. to: Moe Publishing Company, 3-5 Ichigaya Sadohara-cho, Shinjuku-ku, Tokyo 162, Japan

The large format "MOE" - with its excellent printing quality and lovely colours - is the only periodical in Japan which concentrates on international children's book illustration; articles on the subject are of considerable length and very detailed; organizes illustration contests as well as contests for children's stories and fairy tales and publishes the prize-winning works; includes an interesting section on seminars about the technique of painting carried out by famous Japanese illustrators. (ga)

145 MULTICULTURAL CHILDREN'S LITERATURE IND
Ed.: Kuldip Kumar Roy et al.
Calcutta: K.K. Roy (1987/88 ? = vol. 5); c. 980

Annual subs. (4 issues): $ 68.--
Subs. to: K.K. Roy (Private) Ltd., 55, Gariahat Road, P.O Box 10210, Calcutta - 700 019, India

Aims "to promote an integrated approach to the study of problems of dissemination of literature for children from country to country from all angles" in order "to help develop genuine internationalization of cultural life for children and not least for adults who work with children..."; each issue contains 7 - 12 scholarly articles by professionals from various fields and many different countries who cover children's literature of all types as well as children's reception; articles usually focus on a particular country; occasional short book reviews; international focus; no indexes. (ba)

146 NATIONAL LIBRARY FOR THE HANDICAPPED CHILD - NEWSLETTER GB
Univ. of London Institute of Education.
London: National Library for the Handicapped Child (1989 = nos. 11 - 13)

Annual subs. (3 issues): £ 5.--
Subs. to: National Library for the Handicapped Child, 20 Bedford Way, London WC1H OAL, United Kingdom

A double-sheet newsletter containing news of events, awards, and other information relating to the library and children with a disability that effects their reading; occasionally draws attention to primary and secondary books related to children with special needs. (ba)

147 NELL - NOS ENFANTS ET LEURS LIVRES (Text in French) B
Périodique trimestriel.
Bruxelles: Nos Enfants et leurs Livres (1989/90)
Formerly: Nos Enfants et Leurs Livres

Annual subs. (4 issues): FB 400.-- Belgium; FB 450.-- foreign countries
Subs. to: Nos Enfants et Leurs Livres, rue François Stroobant 45, 1060 Bruxelles, Belgium

Publication of a parents-organization founded in the early seventies to promote better-quality CYL; quarterly choice of French titles divided by type and age level; news on Belgian and French CYL; all titles discussed are available in the library "Maison de Nell". (pf)

148 NESCHIL NEWSLETTER (Text in Nepali, title and announcements in English) NEP
Kathmandu: Nepalese Society for Children's Literature (1989)

Annual subs. (no. of issues not given): N.Rs. 50.-- general membership; N.Rs. 200.-- institutional membership
Subs. to: Nepalese Society for Children's Literature, c/o Royal Academy Kamaladi, Kathmandu, Nepal

Provides members and other readers with information about activities in Nepalese and international children's literature and reading; some announcements of Nepalese conferences, meetings and awards also reported in English; the society also publishes an annual titled Bal - Sahitya, which includes scholarly papers, short notes, and book reviews of children's literature. (publ.)

149 Das NEUE JUGENDBUCH (Text in German) CH
Basel: Basler Jugendschriftenkommission (1989 = vol. 27)

Annual subs. (4 issues): free
Subs. to: Basler Jugendschriftenkommission, Rebgasse 1, 4058 Basel, Switzerland

Except for a short news section on current events, this is a review periodical of primary literature only; about 150 titles, fiction and non-fiction, for ages 4 - 16 and divided by subject, are annotated in each issue; the signed reviews give full bibliographic details, then summarize the main theme in a single sentence and evaluate the contents in 5 - 10 lines, ending with the recommendation of age group; at the end of each issue useful hints on new editions of previously out of print books are given as well as an author and a publisher index. (re)

2009 Ministerio de Cultura

150 The NEW ADVOCATE USA
For those involved with young people and their literature.
Ed.: Joel Taxel.
Norwood, MA: Christopher - Gordon (1990 = vol. 3)
Formerly: The Advocate

Annual subs. (4 issues): $ 27.-- individuals; $ 45.-- institutions; + $ 10.-- for postage outside USA
Subs. to: The New Advocate, 480 Washington St., Norwood, MA 02062, USA

Features articles by authors, educators and illustrators on issues and themes related to children's and young people's literature experience and its use in the classroom, as well as profiles of authors and illustrators who create for children, and other social issues (such as censorship); the book review editor's lengthy "Book Review Sampler" includes annotations of recommended books for children and young adults; annual title and author index in first issue of following volume. (ba)

151 NIHON JIDO BUNGAKU (Text in Japanese) JAP
Nihon jidō-bungakusha kyōkai.
Tokyo: Bunkei-dō (1990 = nos. 421 - 432)

Annual subs. (12 issues): Yen 8400.--
Subs. to: Nihon jidō-bungakusha kyōkai, 502 Nakajima Building 6-38 Kagurazaka, Shinjuku-ku, Tokyo 162, Japan

The most frequently read professional periodical by an association founded in 1946 now having ca. 700 members; each issue contains articles on a specific topic of the Japanese or international CYL; includes reviews of primary and secondary literature and of literaty articles appearing in other similar periodicals; the association gives 2 awards for newly published books by Japanese authors (for primary or secondary literature) which are described in the July-issue; features attractive covers designed by interesting illustrators. (ga)

152 NOUS VOULONS LIRE (Text in French) F
Revue d'information sur le livre d'enfance et de jeunesse.
Ed.: Denise Escarpit.
Pessac: Nous Voulons Lire (1989 = nos. 78 - 82); c. 1 800

Annual subs. (5 issues): FF 175.-- France; FF 200.-- foreign countries; FF 225.-- foreign countries air mail
Subs. to: Nous Voulons Lire, 7 avenue des Chasseurs, 33600 Pessac, France

Good quality articles on special subjects related to CYL in France and in other countries; survey reports; exchange of opinions; reviews of primary and secondary literature; short information column from the world of French childrens's literature; annual choice of best books; well-prepared special issues with scholarly articles on different themes such as "Arnaud Berquin" or "Attention! Un livre peut en cacher un autre"; an especially clear text layout. (pf)

153 O LITERATURE DLJA DETEJ (Text in Russian) SU
Leningrad: Detskaja literatura (1986 = vol. 29)

Annual subs. (1 vol.): 0.60 - 0.80 roubles
Subs. to: Izdatel'stvo "Detskaja literatura", Leningradskoe otdelenie, Kutuzova nabereznaja, 6, 191187 Leningrad, Soviet Union

Annual publication by the Leningrad branch of the Russian publishing house "Detskaja literatura"; includes articles on special problems of current CYL in the Soviet Union as well as on the history of Russian CYL, on children's books classics and portraits of authors and illustrators. (wk)

154 ONNIMANNI (Text in Finnish, summary and table of contents in English) SF
Tampere: Suomen nuorisokirjallisuuden instituutti (1989 = vol. 12); c. 1 000
Formerly: Tiedote: Suomen nuorisokirjallisuuden instituutin tiedote

Annual subs. (4 issues): FIM 90.--
Subs. to: Suomen nuorisokirjallisuuden instituutti, Puutarhakatu 2, 33100 Tampere, Finland

Publication of the Finnish Institute for Children's Literature; includes thoughtful articles on historical and current topics, on genres, on authors and illustrators of CYL in Finland; contributions on reading habits, topics that need researching, problems of translation; much interest is given to research in children's literature; valuable reviews of secondary literature including foreign publications; reports also on the numerous activities of the institute, on its conferences, exhibitions, publications, bibliographies, etc.; there will be a change in the format from A5 to B5 from 1990. (re)

155 OPSIS KALOPSIS (Text in Swedish) S
Om barn- och ungdomskultur. Ed.: Birgitta Fransson.
Stockholm: Opsis Kalopsis (1990 = vol. 6); c. 5 000

Annual subs. (6 issues): SKR 255.--
Subs. to: Opsis Kalopsis, Box 7681, Birger Jarlsgatan 27, 10395 Stockholm, Sweden

Publication concerned with children's and youth culture in a very broad sense: contributions on art for children by children, music, children's literature and illustration, library work with children, children's theatre and film, games and toys, audio-visual media, cultural politics - though with the main focus on children's books; includes authors' and illustrators' portraits and essays on current topics; focusses on international aspects in children's culture only where Swedish activities in foreign countries and foreign (mainly Scandinavian) activities in Sweden are concerned; the design deserves special commendation: it is a colourfully illustrated periodical written in a lively, open and smart style; the regular section of reviews comprises books, cassettes, theatre, and film. (bo)

2009 Ministerio de Cultura

156 L'ORA DEL RACCONTO (Text in Italian) I
Rivista di storia e critica della letteratura giovanile.
Ed.: Tullio Bressan.
Trieste: Centro Studi di Letteratura Giovanile Regionale Comparata Regione Autonoma Friuli-Venezia Giulia (1989 = vol. 23); c. 1 000

Annual subs. (2 issues): free
Subs. to: Dott. Tullio Bressan, L'Ora del racconto, Scuola "A. Padoa", via Archi no. 4, 34142 Trieste, Italy

The articles on CYL not only deal with the situation in Italy but focus on its neighbouring countries as well: Yugoslavia, Austria, Germany, France, Spain and Switzerland; reviews of primary and secondary literature are thoughtful and detailed; its close contact with the university scene is evident: there is hardly any research on CYL done in Italy which is not reported by this periodical. (bar)

157 ORANA AUS
Journal of school and children's librarianship.
Ed.: Carolyn F. Logan.
Sydney: Library Association of Australia School and Children's Libraries Sections (1989 = vol. 25); c. 1 000
Formerly: Children's libraries newsletters

Annual subs. (4 issues): $ 22.-- non-members (+ $ 12.-- airmail postage)
Subs. to: Australian Library and Information Association (ALIA), P.O. Box E 441, Queen Victoria Terrace, Canberra ACT 2600, Australia

Contains several well-written articles dealing with various aspects of literature in connection with library service (for instance to the handicapped) and genre; important section of news from around the world and evaluative reviews of secondary literature related to children's and youth literature and librarianship; few advertisements. (ba)

158 OTROK IN KNJIGA (Text in Slovenian, summaries of more important articles in German, English or Serbo-Croatian) YU
Revija za vprašanja mladinske književnosti in knjižne vzgoje.
Pionirska knjižnica Mariborske knjižnice, Pedagoška fakulteta Maribor, Festival Kurirček and Pionirska knjižnica Ljubljana, enota Knjižnice Oton Zupančič.
Maribor: Založba Obzorja (1988 = nos. 25 - 26)

Annual subs. (2 issues): DIN 10.000.--
Subs. to: Založba Obzorja, Partizanska 5, 62 000 Maribor, Yugoslavia

High quality periodical which includes informative and critical contributions on the situation of CYL - often written by autors from foreign countries; evaluative and detailed reviews of Slovene books; information and news section from the world of children's literature; focus: international. (wk)

159 PAGINE GIOVANI (Text in Italian) I
Organo ufficiale del "Gruppo di Servizio per la Letteratura Giovanile." Ed.: Maria Rosaria Lombardo.
Roma: Gruppo di Serv. per la LG (1989 = vol. 13)

Annual subs. (6 issues): Lit. 15.000.--
Subs. to: Pagine Giovani, Gruppo di Servizio per la Letteratura Giovanile, via Portuense, 112, 00153 Roma, Italy

This periodical reflects the activities of the association; besides 1 or 2 articles on CYL, contains mostly 8-10 reviews of books for teachers and ca. 30 reviews of primary literature.(bar)

160 PAPELES DE LITERATURA INFANTIL (Text in Gallego) E
Servicio municipal de educación. Seminario de literatura infantil.
La Coruña: Ayuntamiento (1989 = nos. 9 -)

Annual subs. (3 issues): not given
Subs. to: Seminario de Literatura Infantil, Ayuntamiento de La Coruña, Spain

Founded as a forum for discussion by the permanent "Seminario de literatura infantil" of the city of La Coruña, this publication is intended to promote above all the Gallegan children's books; the pedagogical-didactic concern of its members is evident in the section "Propuestas didacticas" which contains ideas to stimulate reading and learning about and through children's literature, and articles on authors, discussions, conference results etc.; Spanish books and contributions are reported in the original language, all the rest in Gallego; the issues published so far - of pleasant size and clear layout - can be seen as the expression of a new and original CYL and the lively discussion of its possibilities and tasks taking place in Spain today. (hö)

161 PARAPARA (Text in Spanish) YV
Revista de literatura infantil. Ed.: Verónica Uribe.
Caracas: Banco del Libro (1985 = nos. 11 - 12)

Annual subs. (2 issues): no price given
Subs. to: Parapara, Banco del Libro, Apartado 5893, Caracas 1010 -A, Venezuela

Published as a joint project of "Banco del Libro", the Venezuelan section of IBBY, "Proyecto Interamericano de Literatura Infantil (PILI)" and "Instituto Autónomo Biblioteca Nacional de Venezuela" since 1980; concentrates on a special topic in each issue; articles deal mainly with aesthetic, literary, and graphic aspects of CYL; special attention is given to illustration; includes portraits of internationally known authors and illustrators; special section of recommended books printed on removable cards; reviews of international primary and secondary literature (periodicals included); international news and events in the world of children's literature with focus on Latin America and Spain; very useful for teachers and librarians; appears unfortunately long after cover date. (wi)

162 PARENTS' CHOICE USA
A review of children's media. Ed.: Diana Huss Green.
Newton, MA: Parents' Choice Foundation (1989 = vol. 12)

Annual subs. (no. of issues not given): $ 15.--
Subs. to: Parents' Choice, Box 185, Newton, MA 02168, USA

2009 Ministerio de Cultura

Published by a very active non-profit private foundation aimed at helping "to foster a love of learning in families of all backgrounds..."; offers annotations and evaluations of all types of media (picture books, video, popular music, story books, commercial movies, toys and games, television programs, paperback books, audio cassettes, magazines, computer programs and games) available for home use in the USA; "educational" value and creativity are main criteria of evaluation; contains feature articles about authors, illustrators, etc.; abundant advertisements not only from larger but especially smaller, less-known companies involved with publishing or producing products for children and young adults; an annual issue devoted to its prestigious award citations for best and highly commendable works in all categories mentioned above. (ba)

163 PAROLE + AS-TU LU? (Text in French) CH
Journal de l'Association romande de littérature pour la jeunesse.
Lausanne: AROLE (1988 = nos. 9 - 11)

Annual subs. (3 issues): SF 30.-- individual members; SF 50.-- organizations + SF 10.-- postage outside Switzerland
Subs. to: AROLE - Association romande de littérature pour la jeunesse, Case postale, 1000 Lausanne 4, Switzerland

Publication of AROLE, a sub-organization of the "Ligue Suisse de Littérature pour la Jeunesse", founded in 1983; promotion of good quality French-language CYL; well-written articles on special subjects; controversial discussions; carefully chosen information on current problems in the world of children's literature; reports on seminars, national and international institutions; reviews of primary and secondary literature and of articles from other professional journals; bibliographies; to provide a more up-to-date list of current titles the former annually-published "As-tu lu?" is now published in each issue; a high-standard journal. (pf)

164 PEONZA (Text in Spanish) E
Boletin trimestral literatura infantil.
Santander: Quima (1990 = vol. 4); c. 1 000

Annual subs. (4 issues): Pts. 400.--; $ 4.--
Subs. to: Peonza-Quima, Apartado de Correos 2170, 39080 Santander, Spain

According to the editors "Peonza" aims to give better information on CYL to teachers in rural areas; includes authors' portraits, didactic plays for the teaching of reading, book lists on special subjects, reviews written by children, quizzes, etc.; with issue no. 7 "Peonza" has changed somewhat, it now is part of the educational journal "Quima", its circulation is higher (more than 900) and it contains 16 instead of 12 pages, financing itself through advertisements; unfortunatly it lacks book lists and does not give full bibliographical details of the books cited but it gives a lot of useful information from a region which in terms of the situation of CYL can only be described as underprivileged. (hö)

165 PIEDRA LIBRE (Text in Spanish) RA
Ed.: Perla Suez.
Córdoba: CEDILIJ (Centro de Difusión e Investigación de Literatura Infantil y Juvenil) (1988 = vol. 2)

Annual subs. (3 issues): $ 10.--
Subs. to: Piedra Libre, Casilla de Correo 1326, 5000 Córdoba, Argentina

Each issue concentrates on a special topic; in articles,interviews, talks - often in metaphoric colourful language -professionals try to stimulate discussion between the mediator (i.e. teacher) and the recipient (child, young adult); mainly concerned with reading education, promotion of reading and improvement of school libraries; includes detailed reviews of CL as well as of secondary literature; focus on Latin America; future publication in danger due to financial problems. (wi)

166 PIR LIM PIM PIM (Text in Portuguese) BR
Revista da Fundação Nacional do Livro Infantil e Juvenil.
Ed.: Anna Claudia Ramos et al.
Rio de Janeiro: FNLIJ (1988 = vol. 1)

Annual subs. (irregularly): US $ 2.-- per issue
Subs. to: Fundação Nacional do Livro Infantil e Juvenil, Rua da Imprensa 16, Sala 1006, 20030 Rio de Janeiro, Brazil

The new professional periodical for CYL in Brazil appears with a magic word as its title (the predecessor "Boletim Informativo" of the FNLIJ was published for the first time in 1968 and then irregularly); its very first number is dedicated to "libraries" and concentrates on their different tasks and aspects: practical work with children, questions of classification, collection development, promotion of reading, school libraries, libraries in poverty areas; it contains a rich and lengthy bibliography, reports on discussions with professionals and gives detailed book reviews related to the main subject; each of the coming issues will also concentrate on a special theme in CYL. (hö)

167 PLYS... (Text in Danish) DK
Årbog for børne- og ungdomslitteratur ...
Ed.: Finn Barlby et al.
Rødekro: Arnis (1989 = vol. 4. 1988)

Annual subs. (1 vol.): DKR 230.--; $ 32.--
Subs. to: Plys, Arnis, P.O. Box 100, Bergensvej 5, 6230 Rødekro, Denmark

An annual containing lengthy articles on writers, illustrators, special subjects on the situation of CYL in general; includes detailed reviews of books as well as thorough essay reviews on special themes; an important source of information about CYL for professionals and parents in Scandinavia. (sa)

168 POOYESH (Text in Persian, title and table of contents in English) IR
A periodical on literature & art for children and young adults.-
Institute for the Intellectual Development of Children and Young Adults.
Tehran: Publications Department of the Institute (1989 = vol. 1)

2009 Ministerio de Cultura

Annual subs. (no details given)
Subs. to: Institute for the Intellectual Development of Children and Young Adults, 24, Khaled Islamboli Ave., Tehran, Iran

A new publication which first appeared in June 1989; contains articles on a wide range of themes an genre in the Persian as well as international CYL and librarianship, such as poetry, writing and editing for children, illustration, reading habits and children's libraries in other countries; international news about Bologna book fair and IBBY are included. (re)

169 PORI (Text in Welsh) GB
Cylchgrawn i athrawon, rhieni ac eraill ar lenyddiaeth plant.
Ed.: Gwilym Huws.
Aberystwyth: Welsh National Centre for Children's Literature (1989, no vol. given); c. 1 200
Formerly: Dragon's tale

Annual subs. (3 issues): £ 3.--
Subs. to: Welsh National Centre for Children's Literature, Castell Brychan, Heol-y-Bryn Aberystwyth, Dyfed. SY23 2JB, Great Britain

Concentrates on Welsh language books for children; articles about prominent Welsh authors and illustrators; information about seminars, conferences and awards; reviews. (publ.)

170 RAYON VERT (Text in French) F
Publication de l'observatoire du livre et de la presse scientifiques techniques et industriels de langue française pour les jeunes.
Ed.: Bernard Lallement.
Marly-le-Roi: Institut National de la Jeunesse (1990); c. 5 000

Annual subs. (3 - 4 issues): free
Subs. to: Institut National de la Jeunesse "Val Flory", 78160 Marly-le-Roi, France

Publication of the organization "L'Oberservatoire du livre et de la presse scientifiques techniques et industriels de langue française pour les jeunes" - today called "Rayon Vert" - which was founded by the famous genetecist Albert Jacquard in 1986; it aims to examine the situation of humanistic and scientific CYL and to provide help in making quality choices (see also "Les références de lire à loisir"); each book is reviewed on a removable page which gives full bibliographic information, subject headings, Dewey classification and a short analysis of the contents; each review is based on the judgement of a scientist as well as a mediator of books and contains references to reviews in other journals. (pf)

171 READING TIME AUS
The journal of the Children's Book Council of Australia.
Ed.: John Cohen.
Wagga Wagga: Children's Book Council of Australia (1990 = vol. 34); c. 2 300

Annual subs. (4 issues): $ 20.-- (AUS) + postage $ 10.-- surface, $ 20.-- airmail
Subs. to: The Subscription Secretary, Reading Time, P.O. Box 62, Turvey Park, 2650, Australia

Each highly informative issue includes 3-5 topical articles and also reports trade and literary news, mainly from Australia and New Zealand; primary focus is extensive section of signed reviews of books grouped by age level and genre; special notation for outstanding books and awards; attractive layout with illustrations from books; publishers' advertisements; seperate annual index. (ba)

172 Les REFERENCES DE LIRE A LOISIR (Text in French) F
Marly-le-Roi: Institut National de la Jeunesse (1990)

Annual subs. (3 issues): FF. 100.--
Subs. to: Institut National de la Jeunesse, "Les Références de Lire à Loisir", Monsieur l'Agent Comptable de l'I.N.J., Val Flory, 78160 Marly-le-Roi, France

The "Institut National de la Jeunesse" coordinates the work of two organizations with different aims (see also "Rayon vert"); "Lire à Loisir" organizes international seminars and publishes this journal, which adopted its new conception in 1989; the main article is followed by a select bibliography of fiction with full bibliographical details and short annotations divided by publishers and age groups as well as citation of reviews which have appeared in other journals and suggested subject headings; a new and very useful instrument for the professional. (pf)

173 La REVUE DES LIVRES POUR ENFANTS (Text in French) F
Ed.: Geneviève Patte.
Paris: La Joie par les Livres (1989 = nos. 125 - 130)
Formerly: Bulletin d'analyse de livres pour enfants

Annual subs. (6 numbers = 4 issues + 1 double-issue): FF 150.-- France; FF 170.-- foreign countries; FF 200.-- foreign countries air mail
Subs. to: ENSB La Joie par les Livres, 8, rue Saint-Bon, 75004 Paris, France

Published since December 1976 (no. 52) under this title for French language readers, but with an international focus; each number devoted to a well-written topic of current interest; includes scholarly articles on CYL; articles about teaching; publishing information; travel reports; promotion of reading; children's libraries; survey of the production of current children's books with special attention to select titles and series; cassettes, children's theatre, children's periodicals; evaluative reviews of primary and secondary literature on removable cards; documentation of international professional journals; topic of special interest: CYL and children's libraries in 3rd world countries; special column on non-fiction literature; annual select list of recommended books (about 400 titles); good professional information and news at international level from an intellectual perspective; innovative; successful layout. (pf)

174 La REVUE DU CRILJ-LOIRE (Text in French) F
Ed.: Aline Roméas. - Centre de Recherche et d'Information sur la Littérature de Jeunesse.
Saint-Etienne: Centre Departemental de Documentation Pédagogique de la Loire (1987/89 = nos. 1 - 6)

2009 Ministerio de Cultura

Annual subs. (4 issues): FF 70.--
Subs. to: CRILJ-Loire, Bibliothèque Municipale, 3, rue Augustin Thierry, 42000 Saint-Etienne, France

Recently founded periodical of an association directed by the professor and specialist in children's literature Aline Roméas; contains detailed articles about CYL - national and international - and about general adult publications suitable for children; includes annual selections of recommendable books and evaluative reviews as well as practical experience in reading; news about the activities of CRILJ-Loire. (pf)

175 SCHEDARIO (Text in Italian) I
Periodico quadrimestrale di letteratura giovanile.
Ed.: Antonio Augenti. - Biblioteca di Documentazione Pedagogica, Sezione di Letteratura Giovanile.
Firenze: Giunti (1990 = vol. 38)

Annual subs. (3 issues): Lit. 25 000.-- Italy; Lit. 50 000.- foreign countries
Subs. to: Giunti Editore, Via Gioberti 34, 50121 Firenze, Italy

The publication which has appeared with a new, more attractive layout since 1989 mainly includes articles on special current topics such as the French revolution, reading habits of children, school libraries, etc.; scholarly contributions by several highly qualified authors serve to illustrate many different facets of each theme in a lively manner; further regular sections include interviews with an author or illustrator, general reading recommendations focussing on one particular author, a previously unpublished text for children or young adults as well as a profile of an international institution or project related to CYL (see also "Segnalibro").(bar)

176 The SCHOOL LIBRARIAN GB
The journal of the School Library Association. Ed.: Sheila Ray.
Swindon: The School Library Association (1990 = vol. 38); c. 4 500
Formerly: The school librarian and school library review

Annual subs. (4 issues): £ 30.--
Subs. to: The School Library Association, Liden Library, Barrington Close, Liden, Swindon SN3 6HF, Great Britain

An official association journal which concentrates heavily on the promotion of reading in feature articles and offers a lengthy section of over 160 signed critical children's and young adult book reviews grouped by age level or non-fictional subject matter and of library reference works; index of books reviewed in each issue; publishers' advertisements. (ba)

177 SCHOOL LIBRARY JOURNAL USA
The magazine of children's, young adult & school librarians.
Ed.: Lillian N. Gerhardt.
New York: Cahners/Bowker (1990 = vol. 36); c. 42 000
Formerly:Junior libraries,incorp.into Library journal until 1975

Annual subs. (12 issues): 1 year USA $ 57.--, foreign countries $ 95.--; 3 years USA $ 137.--, foreign countries $ 228.--
Subs. to: School Library Journal, P.O. Box 1978, Marion, OH 43305-1978, USA

A leading resource journal from a commercial publisher consisting of feature articles about award winners, writers, illustrators, publishers, choosing books for children, and current and controversial issues or informative articles; reviews of relevant secondary literature; 2 lengthy sections with reviews of books and audio-visual media written primarily by school librarians around the country, grouped by age level, with a special mention of highly-rated books; recently added review column for computer software; abundance of advertisements; indexes in each issue, annual index in last issue of the year. (ba)

178 **SCHULBIBLIOTHEK AKTUELL** (Text in German) D
Beratungsstelle für Schulbibliotheken.
Berlin: Deutsches Bibliotheksinstitut (1990); c. 650

Annual subs. (4 issues): DM 32.--
Subs. to: Deutsches Bibliotheksinstitut, Beratungsstelle für Schulbibliotheken, Bundesallee 185, 1000 Berlin 31, Federal Republic of Germany

This periodical first published in 1975, concentrates on problems in school libraries: theoretical articles, working guides for the practicing librarian, user's introduction, promotion of reading, information on technical equipment such as furniture, computers and cassettes; occasionally reports on school libraries in foreign countries; gives choices of books suited for school libraries; includes a section of removable reviews; reports news from the world of school libraries. (wi)

179 **SCL NEWS** (Text mainly in English, occasionally in German, French, Russian) NL
Newsletter of the IFLA Section of Children's Libraries.
Ed.: Selma K. Richardson.
The Hague: International Federation of Library Associations and Institutions (IFLA) (1989 = nos. 34 -)

Annual subs. (3 issues): not given
Subs. to: IFLA Headquarters, c/o Koninklijke Bibliotheek, Prins Willem Alexanderhof 5, The Hague, Netherlands

A typescript publication of considerable length (40 pp.) bringing together statistics, announcements, projects and informative reports from all member countries, in the native language or in English; essays about library information service to children; no book reviews. (ba)

180 **SEGNALIBRO** (Text in Italian) I
Annuario di documentazione sulla letteratura giovanile per bibliotecari e docenti. Ed.: Dala Giorgetti. - Biblioteca di Documentazione Pedagogica, Sezione di Letteratura Giovanile, Firenze.
Firenze: Le Monnier (1989 = 1988/89)

Annual subs. (1 vol.): Lit. 20 000.--
Subs. to: Biblioteca di Documentazione Pedagogica, Sezione di Letteratura Giovanile, Palazzo Gerini, Via M. Buonarotti, 10, 50122 Firenze, Italy

2009 Ministerio de Cultura

This annual tries to give a complete bibliography of the recently published CYL in Italy; the books are grouped by age level and subjects and give an evaluative summary; especially to be commended are the separate indexes for authors, illustrators, translators, publishers, series, and subjects as well as indexes for time periods, places and names mentioned in the books reviewed; this information is stored in the first specialized database for CYL in Italy; published since 1989 as journal issues (no longer in paperback format) and thereby a complement to the other important publication of the "Biblioteca di Documentazione Pedagogica" - "Schedario". There is now a clear separation of the tasks of both publications; whereas "Segnalibro" is a detailed annotated bibliography of the current CYL in Italy without any articles "Schedario" concentrates entirely on essays and articles and includes no reviews; together they are outstanding tools for the professional in CYL (see also "Schedario"). (bar)

181 **SFOGLIALIBRO** (Text in Italian) I
La biblioteca dei ragazzi. Rivista bimestrale. Ed.: Maria L'Abbate Widmann.
Milano: Ed. Bibliografica (1989/90 = vol. 2)

Annual subs. (6 issues): Lit. 50.000.--Italy; Lit. 85.000.--foreign countries
Subs. to: Editrice Bibliografica, Viale Vittorio Veneto, 24, 20124 Milano, Italy

Recently founded periodical concentrating on all possible aspects of children's and youth libraries; includes an original contribution by a children's book author; aims to give a complete bibliography of new publications of CYL in Italy. (bar)

182 **SIFRUT YELADIM VANOAR** (Text in Hebrew, title and contents in English) IL
Journal for children's and youth literature. Ed.: G. Bergson.
Jerusalem: Ministry of Education (1989 = vol. 16); c. 1 000

Annual subs. (4 issues): $ 8.--
Subs. to: Ministry of Education, 8 King David St., Jerusalem 91911, Israel

Articles on CYL are primarily of pedagogical interest; analyses stories, poems and teaching material from "kindergarten" to teachers' training college; reviews of children's books and secondary literature; information on award-winning books and news colum "Around the world"; focus: national. (re)

183 **SIGNAL** GB
Approaches to children's books. Ed.: Nancy Chambers.
Stroud: Thimble Press (1990 = nos. 61 - 63)

Annual subs. (3 issues): £ 7.50 (£ 16.-- by air)
Subs. to: Margaret Ellinger, The Thimble Press, Lockwood, Station Road, South Woodchester, Stroud, Glos. GL5 5EQ, United Kingdom

Each issue contains 5 - 7 scholarly articles dealing with children's literature, the reading experience, or professional education; extensive annual index cites all persons and titles mentioned throughout the year; occasional news items and

reviews of works relevant to literary study, translating, etc.; no advertisements; focus mainly British, but international elements incorporated. (ba)

184 The SIGNAL SELECTION OF CHILDREN'S BOOKS 19.. GB
Ed. by Nancy Chambers.
Stroud: Thimble Press (1990 = 1989)

Annual subs. (1 vol.): price is set each year, prior to publication in May
Subs. to: Margaret Ellinger, The Thimble Press, Lockwood, Station Road, South Woodchester, Stroud, Glos. GL5 5EQ, United Kingdom

"An independent annual survey incorporating the views and recommendations of teachers, librarians, booksellers, and other experienced readers of children's books." Consists of over 300 numbered, signed evaluative reviews of titles selected by a group of advisers and reviewers and written by one or more reviewers; reviews offer age recommendations and are varied in format and length as appropriate to the books or their common characteristics, grouped into picture books, fiction (incl. paperbacks), folk and fairy stories, poetry, information books and books about children's books; includes some short overviews and a joint author-illustrator-title index of books reviewed or mentioned within annotations. (ba)

185 STUDIA O SZTUCE DLA DZIECKA (Text in Polish, table of contents in English and Russian) PL
Poznan: Ogólnopolski Osrodek Sztuki dla Dzieci i Mlodziezy w Poznaniu (1989 = vol. 4)

Annual subs. (2 issues): Zl. 2000.--

186 SZTUKA DLA DZIECKA (Text in Polish, summary in English, French and German) PL
Poznan: Ogólnopolski Osrodek Sztuki dla Dzieci i Mlodziezy (1989 = vol. 3)

Annual subs. (6 issues): Zl. 540.--
Subs. for the 2 periodicals to: Ogólnopolski Osrodek Sztuki dla Dzieci i Mlodziezy, ul. Armii Czerwonej 80/82, 61-809 Poznan, Poland

Though there has been theoretical discussion on CYL in Poland for a long time there has been no special periodical on this subject until the Polish centre "Ogólnopolski Osrodek Sztuki..." was founded in 1984; since 1986 it has published the 2 periodicals mentioned above; compared to many verbose publications from other socialist countries they include a lot of solid information; whereas "Studia..." is mainly to be seen as the forum for theoretical discussion and research (its 2 issues per year include for instance the scholarly material on the Poznan Biennale) the periodical "Sztuka..." has more practical orientation; it contains articles on literature and art for children and young adults as well as reviews and news.(wk)

187 1000 (TAUSEND) UND 1 (EIN) BUCH (Text in German) A
Zeitschrift für Kinder- und Jugendliteratur. - Bundesministerium für Unterricht, Kunst und Sport; Internationales Institut für Leseforschung; Österreichischer Buchklub der Jugend; Studien- und Beratungsstelle für Kinder- und Jugendliteratur.
Wien: Bundesministerium für Unterricht, Kunst und Sport (1990 = vol. 5); c. 7 500
Formerly: Jugend und Buch

Annual subs. (6 issues): AS 170.-- in Austria; AS 240.-- foreign countries
Subs. to: Bundesministerium für Unterricht, Kunst und Sport, Minoritenplatz 5, 1040 Wien, Austria

Publication is a joint project of the 4 Austrian institutions dealing with children's and young adult literature (see above); intended for the professional as well as for parents; "gives insight into contemporary trends in children's and young adult literature and the teaching of reading and introduces award-winning and recently published books from the German speaking area"; reviews of secondary literature and reference articles in other journals as well as of CYL; news column. (wi)

188 TOBU KYOSHITSU (Text in Japanese) JAP
Jidōbungaku no bōken.
Tokyo: Mitsumara tosho shuppan (1990 = nos. 33 - 36)

Annual subs. (4 issues): Yen 3504.--
Subs. to: Mitsumara tosho shuppan, 2-19-9, Kamiōsaki, Shinagawa-ku, Tokyo 141, Japan

Five different editors (1 author of children's books, a critic, a psychologist, a dramatic adviser and a poet) produce the periodical from their own various points of view; this fact and the specific graphic design gives the periodical a very special character; it includes articles, essays and new literary texts as well as reviews. (ga)

189 TYYRIS TYLLERÖ (Text in Finnish) SF
Lastenkulttuurijulkaisu. Ed.: Kari Vaijärvi.
Helsinki: Cultura (1989); c. 1 500

Annual subs. (4 issues): Fmk 100.--
Subs. to: Tyyris Tyllerö, Aurorastr. 5A8, 00100 Helsinki, Finland

A publication which comprises the whole spectrum of children's culture; includes articles on special topics in CYL such as violence or feminism as well as on authors and illustrators, on promotion of reading, children's libraries, children's films and video; the review section contains primary as well as secondary literature; primary books are partly reviewed by children; reports on meetings, conferences, exhibitions and prizes. (vh/re)

190 UMJETNOST I DIJETE (Text in Serbo-Croatian) YU
Dvomjesečnik za estetski odgoj, dječje stvaralaštvo i društvene probleme mladih.
Zagreb: "Mladost" and "Savez društava 'Naša djeca' SR Hrvatske" (1987 = vol. 19)

Annual subs. (6 issues): DIN 10.000.--
Subs. to: IRO "Mladost", Gupčeva zvijezda 3, 41 000 Zagreb, Yugoslavia

Publication of the Croatian non-profit organization "Naša djeca" which is interested in the cultural situation of

2009 Ministerio de Cultura

children; the spectrum of this periodical is very wide: it deals with general cultural and socio-political questions relating to children, with music, theatre, media, art as well as with children's literature and literary theory; issues usually concentrate on a special subject; occasionally they include authors' portraits and a few reviews. (wk)

191 The UNITED STATES BOARD ON BOOKS FOR YOUNG PEOPLE. - NEWSLETTER. United States Section of the International Board on Books for Young People (IBBY). Ed.: Arlene M. Pillar. USA
Newark, DE: USBBY Secretariat (1989 = vol. 14); c. 1 000
Formerly: Friends of IBBY

Annual subs. (2 issues): part of annual membership - usually not available outside the U.S. or to non IBBY members
Subs. to: USBBY Secretariat, 800 Barksdale Road, P.O. Box 8139, Newark, DE 19714-8139, USA

Contains much interesting reading in short essay form by authors, librarians, publishers, etc.; conference and commission summaries, interviews, general announcements, awards announcements, recommended reading-lists, and news and announcements for members; non-members will miss out on some unique and interesting articles, since this newsletter is not available by subscription. (ba)

192 VIDEOINFORMATION (Text in German) D
Remscheid: Kinder- und Jugendfilmzentrum i.d. Bundesrepublik Deutschland (1989 = vol. 3)

Annual subs. (4 issues): DM 4.50
Subs. to: Kinder- und Jugendfilmzentrum in der Bundesrepublik Deutschland, Küppelstein 34, 5630 Remscheid 1, Federal Republic of Germany

The only pedagogically oriented periodical in Germany which concentrates completely on the video market for children and young adults; provides information from the video scene but consists mainly of a review section of international videos available and recommended by the jury of "Deutscher Jugend-Video-Preis", (like the "Deutscher Jugendliteraturpreis") an award funded by the "Bundesminister für Jugend, Familie, Frauen und Gesundheit"; each issue contains about 5-8 lengthy reviews of video films; full details are given about the director, producer and distributor as well as contents and pedagogical conception and potential use in schools, etc.; the regular section "Top Videos" contains about 12 highly recommended video films for ages 4 - 17 with short annotations; address list of video distributors cited is given at the end of each issue. (re)

193 VIRIKKEITA (Text in Finnish, partly in Swedish) SF
Suomen nuortenkirjaneuvoston ry: n julkaisu.
Ed.: Vuokko Blinnikka et al.
Helsinki: Suomen nuortenkirjaneuvostu ry (1990); c. 1 000

Annual subs. (2 issues): Fmk 40.--
Subs. to: c/o Vuokko Blinnikka, Vaskiniementie 1 A 11, 00200 Helsinki, Finland

2009 Ministerio de Cultura

Publication for the members of the Finnish Section of IBBY which has been published since 1976; includes articles on currently important topics in the field of CYL and CY culture as well as reviews about recently published Finnish and foreign primary literature; wants to be a forum for information as well as for discussion for the members (i.e. parents, teachers, librarians). (ed.)

194 VOLKACHER BOTE (Text in German) D
Mitteilungsblatt der Deutschen Akademie für Kinder- und Jugendliteratur in Volkach am Main.
Rottendorf: Deutsche Akademie für Kinder- und Jugendliteratur (1990 = nos. 36 -39); c. 1 100

Annual subs. (4 issues): free
Subs. to: Deutsche Akademie für Kinder- und Jugendliteratur, Hauptstr. 42, 8712 Volkach, Federal Republic of Germany

Newsletter of the "Deutsche Akademie..." founded 1976 by authors, illustrators, publishers and scholars; includes short articles on CYL and information from the seminars, awards, publications, interviews and speeches. (wi)

195 VOYA
Voice of youth advocates. USA
Metuchen, NJ: Scarecrow Press (1989/90 = vol. 12)

Annual subs. (6 issues): $ 27.-- + $ 4.-- postage for foreign countries
Subs. to: Scarecrow Press, Dept. VOYA, 52 Liberty Street, P.O. Box 4167, Metuchen, NJ 08840, USA

After being independently published for 10 years, now affiliated with a leading publisher of library science and reference titles but still under the same founding editor; an attractive and highly regarded source of signed book reviews of CYL grouped alphabetically under fiction, science fiction and fantasy and non-fiction; the informative, critical reviews are supplemented by three scaled codes which judge quality, popularity and grade level interest; cassettes, films and videos are also reviewed; topical articles report on library-based activities and programs; some publisher's advertisements and a title index in each issue; national focus. (ba)

196 The WHITE RAVENS 19.. D
A selection of international children's and youth literature.
Ed.: Martha Baker et al.
München: Internationale Jugendbibliothek (1990); c. 850

Annual subs. (1 vol.): DM 5.-- + postage
Subs. to: Internationale Jugendbibliothek, Schloss Blutenburg, 8000 München 60, Federal Republic of Germany

Published annually for the Children's Book Fair in Bologna; contains reviews of about 300 to 400 first editions in CYL from about 45 countries which are recommended for translation; entries are grouped by countries of origin (Albania to Zimbabwe) and shortly annotated; bibliographic information is given as well as subject terms for both fiction and non-fiction; includes indexes of authors/illustrators and subjects. (re)

197 WRITER AND ILLUSTRATOR IND
Quarterly journal of the Association of Writers and Illustrators for Children (AWIC). Ed.: Manorama Jafa.
New Delhi: Association of Writers and Illustrators for Children (1988/89 = vol. 8)

Annual subs. (4 issues): $ 25.--
Subs. to: Association of Writers and Illustrators for Children, Nehru House, 4 Bahadur Shah Zafar Marg, New Delhi 110 002, India

Articles on children's literature and media, reviews and news; journal also contains information about the activities of the Association including its writers' workshops, competitions for writers and illustrators, prize-winning entries and outstanding writing produced during the workshops; promotion of the 30 AWIC libraries for children; India's publishing trade news; focus: mainly national. (publ.)

198 YOUTH LIBRARY REVIEW GB
The official journal of the Youth Libraries Group of the Library Association. Ed.: Keith Barker
Birmingham: Youth Libraries Group (1989 = nos. 7 - 8); c. 4 000

Annual subs. (2 issues): £ 7.-- (UK); £ 10.-- (overseas)
Subs. to: Keith Barker, Westhill College Library, Weoley Park Road, Selly Oak, Birmingham B29 6LL, United Kingdom

Focuses on librarianship rather than literature itself; information and news items for membership; short articles are on occasion of interest outside GB; book reviews and annotations of research and reference literature; publishers' advertisements; no indexes; focus: mainly national. (ba)

199 YUU GI THUU JIN (Text in Japanese) JAP
Youyi tongxun.
Tokyo: Nicchū jidōbungaku bijutsu kōryū centre (1989 = nos. 1 - 2)

Annual subs. (2 issues): free
Subs. to: Nicchū jidōbungaku bijutsu kōryū centre, c/o Komine shoten, 4-11, Ichigaya Daimachi, Shinjuku-ku, Tokyo 162, Japan

Newsletter of the organization "Japanese-Chinese Exchange Centre for CL and illustration and book design" founded in 1989; its members include authors and illustrators as well as publishers, specialists in Chinese CL, librarians, translators, etc.; due to the resumption of diplomatic relations between China and Japan the interest in Chinese CL and illustration has increased in Japan; the organization aims at increasing mutual understanding by supporting research, activities and exchange of information; this first newsletter includes an editorial statement, a report on the first general meeting of the organization and a salutation for the simultaniously founded partner-organization in China "Chinese-Japanese Exchange Centre for CL in Shanghai"; a second periodical with detailed articles is planned for the near future. (ga)

2009 Ministerio de Cultura

200 ZLATY MAJ (Text in Czech and Slovak, summary in Russian, German and English) CS
Časopis o dětské literatuře.
Praha: Albatros, Bratislava: Mladé letá (1990 = vol. 34)

Annual subs. (10 issues): KCS 30.--
Subs. to: PNS - ústřední expedice a dovoz tisku, závod 01, Kafkova 19, 160 00 Praha 6, Czechoslovakia

Publication is especially informative about numerous events and news from the world of children's literature in East and West; includes detailed articles on reading habits, reading acceptance, authors and illustrators as well as valuable contributions on the history of CYL national and international; interesting reviews; regular section "Film and children's literature"; articles are abstracted in Russian, German and English; focus: international. (wk)

Periodicals which have ceased publication within the past five years:

AUSTRALIAN SCHOOL LIBRARIAN (AUS)
BOOKS FOR YOUNG PEOPLE (CA) ceased publ. as a seperate periodical and is now incorporated in QUILL & QUIRE as a seperate section
BÜCHERWURM (D)
CEDOC - LI INFORMA (U)
EKARE (YV)
IN REVIEW (CA)
INTERRACIAL BOOKS FOR CHILDREN BULLETIN (no reply since 1984) (USA)
JUVENALIA (IND)
LEESTEKENS (NL)
LIRA LIRA PAS (F)
MÄRCHENZEITUNG (D)
PHAEDRUS (USA)
PHAEDRUS/SCHIEFERTAFEL (USA/D)
PLUIZER (B)
REFLEKS (B)
SCHIEFERTAFEL (D)
1-2-3 LECTURE (F)

Argentina
PIEDRA LIBRE, 165

Australia
ACCESS, 1
CHILDREN'S LIBRARIES NEWSLETTER see ORANA, 157
MAGPIES, 140
ORANA, 157
READING TIME, 171

Austria
JUGEND UND BUCH see 1000 (TAUSEND) UND 1 (EIN) BUCH, 187
1000 (TAUSEND) UND 1 (EIN) BUCH, 187

Belgium
BOEK UIT BOEK IN see BUBI, 32
BUBI, 32
JEUGDBOEKENGIDS, 104
NELL - NOS ENFANTS ET LEURS LIVRES, 147
NOS ENFANTS ET LEURS LIVRES see NELL - NOS ENFANTS ET LEURS LIVRES, 147

Bolivia
DUENDE VIAJERO, 71

Brazil
BOLETIM INFORMATIVO BIBLIOGRAFICO DE LITERATURA INFANTIL - BIBLI, 24
BOLETIM INFORMATIVO FNLIJ see PIR LIM PIM PIM, 166
FUNDAÇÃO NACIONAL DO LIVRO INFANTIL E JUVENIL.- NOTICIAS, 80
PIR LIM PIM PIM, 166

Bulgaria
DECA IZKUSTVO KNIGI, 61

Canada
CANADIAN CHILDREN'S LITERATURE see CCL, 43
CCL, 43
CHILDREN'S BOOK NEWS, 45
CHOIX JEUNESSE, 54
CM, 58
DES LIVRES ET DES JEUNES, 63
EMERGENCY LIBRARIAN, 72
LITTERATURE CANADIENNE POUR LA JEUNESSE see CCL, 43
LURELU, 138

Chile
COLIBRI, 59
REVISTA DE EDUCACION see COLIBRI, 59

Columbia
HOJAS DE ACLIJ, 89
LIBRO INFANTIL see HOJAS DE ACILJ, 89

2009 Ministerio de Cultura

Cuba
EN JULIO COMO EN ENERO, 74

Czechoslovakia
BULLETIN ABSOLVENTOV A POSLUCHACOV KNIHOVEDY O PRACI S DETMI A MLADEZOU see BULLETIN O PRACI S KNIHOU DETMI A MLADEZOU, 37
BULLETIN O PRACI S KNIHOU DETMI A MLADEZOU, 37
ZLATY' MA'J, 200

Denmark
BIXEN, 21
BØRN OG BØGER, 23
BOOKBIRD, 25
BUM, 39
FOCUS IBBY see BOOKBIRD, 25
IBBY NEWS see BOOKBIRD, 25
KLODS-HANS, 117
PLYS, 167

Federal Republic of Germany
BUCHBESPRECHUNGSDIENST see BÜCHER, 33
BÜCHER, 33
BULLETIN JUGEND + LITERATUR, 36
ELEFANTENBABY see KINDER BÜCHER MEDIEN, 114
ESELSOHR, 75
FABULA, 76
FORUM LESEN, 79
FUNDEVOGEL, 81
GRIMM & GRIPS, 86
GUTE JUGENDBUCH see JUGENDBUCHMAGAZIN, 108
IJB - BULLETIN, 94
IJB/REPORT, 95
INFORMATIONEN DES ARBEITSKREISES FÜR JUGENDLITERATUR, 96
INFORMATIONEN JUGENDLITERATUR UND MEDIEN, 97
INFORMATIONEN LITERATUR UND MEDIEN see INFORMATIONEN JUGENDLITERATUR UND MEDIEN, 97
JAHRBUCH DER KARL-MAY-GESELLSCHAFT, 102
JUGENDBUCHMAGAZIN, 108
JUGENDSCHRIFTEN-WARTE see INFORMATIONEN JUGENDLITERATUR UND MEDIEN, 97
KINDER BÜCHER MEDIEN, 114
KINDER - UND JUGENDFILM KORRESPONDENZ, 115
LESEN IST SO SCHÖN WIE TRÄUMEN see LIEBER LESEN, 130
LIEBER LESEN, 130
MITTEILUNGEN DER KARL-MAY-GESELLSCHAFT, 142
MITTEILUNGEN DES INSTITUTS FÜR JUGENDBUCHFORSCHUNG, 143
SCHULBIBLIOTHEK AKTUELL, 178
VIDEOINFORMATION, 192
VOLKACHER BOTE, 194
WHITE RAVENS, 196

Finland
ONNIMANNI, 154
TIEDOTE see ONNIMANNI, 154
TYYRIS TYLLERÖ, 189
VIRIKKEITÄ, 193

France
ACTES DE LECTURE, 2
ARGOS, 9
BOUQUINS / POTINS, 31
BULLETIN D'ANALYSE DE LIVRES POUR ENFANTS see REVUE DES LIVRES POUR ENFANTS, 173
BULLETIN DE LA SOCIETE JULES VERNE, 35
CRILJ, 60
CRILJ INFORMATION see CRILJ, 60
GRIFFON, 84
IANUS BIFRONS, 93
INTER - CDI, 98
INTER - SDI see INTER - CDI, 98
LECTURE JEUNESSE, 123
LETTRE D'ASTEROIDE, 126
LIRE AU COLLEGE, 132
LIRE AU LYCEE, 133
LIRE AU LYCEE PROFESSIONNEL, 133
LIRE POUR COMPRENDRE, 134
LIVRES JEUNES AUJOURD'HUI, 136
LIVRES SERVICE JEUNESSE, 137
NOUS VOULONS LIRE, 152
RAYON VERT, 170
REFERENCES DE LIRE A LOISIR, 172
REVUE DES LIVRES POUR ENFANTS, 173
REVUE DU CRILJ-LOIRE, 174
TROUSSE-LIVRES see GRIFFON, 84

German Democratic Republic
BEITRÄGE ZUR KINDER- UND JUGENDLITERATUR, 20
BULLETIN. - DDR-ZENTRUM FÜR KINDERLITERATUR see KINDERLITERATUR - REPORT, 116
KINDERLITERATUR - REPORT, 116

Great Britain
BANDERSNATCH, 14
BEATRIX-POTTER-SOCIETY NEWSLETTER, 18
BOOK NEWS see CBF NEWS, 42
BOOKMARK, 27
BOOKQUEST, 28
BOOKS FOR KEEPS, 29
BOOKS FOR YOUR CHILDREN, 30
BRITISH BOOK NEWS CHILDREN'S BOOKS see BOOKS FOR KEEPS, 29
CBF NEWS, 42
CCB NEWS see CBF NEWS, 42
CHILDREN'S BOOK NEWS, 46
CHILDREN'S BOOK REVIEW SERVICE, 47
CHILDREN'S BOOKS IN SCOTLAND, 48
CHILDREN'S LITERATURE ABSTRACTS, 50
DRAGON'S TALE see PORI, 169
DRAGONS TEETH, 70
GROWING POINT, 87
INTERNATIONAL REVIEW OF CHILDREN'S LITERATURE AND LIBRARIANSHIP, 99
JABBERWOCKY, 100
JUNIOR BOOKSHELF, 110

2009 Ministerio de Cultura

NATIONAL LIBRARY FOR THE HANDICAPPED CHILD - NEWSLETTER, 146
PORI, 169
SCHOOL BOOKSHOP NEWS see BOOKS FOR KEEPS, 29
SCHOOL LIBRARIAN, 176
SCHOOL LIBRARIAN AND SCHOOL LIBRARY REVIEW see SCHOOL LIBRARIAN, 176
SIGNAL, 183
SIGNAL SELECTION OF CHILDREN'S BOOKS, 184
YOUTH LIBRARY REVIEW, 198

Greece
BULLETIN see DELTIO, 62
DELTIO, 62
DIADROMES, 67

India
MULTICULTURAL CHILDREN'S LITERATURE, 145
WRITER AND ILLUSTRATOR, 197

Iran
CHILDREN'S BOOK COUNCIL OF IRAN NEWSLETTER see GOSARESCHE SCHURAIE KETABE KODAK, 83
GOSARESCHE SCHURAIE KETABE KODAK, 83
POOYESH, 168

Israel
BE'EMMET, 19
SIFRUT YELADIM VANOAR, 182

Italy
ANDERSEN, 6
ANNUARIO ANDERSEN, 7
GRILLO PARLANTE, 85
HUCK FINN E GLI ALTRI, 92
INTERNATIONAL BOARD ON BOOKS FOR YOUNG PEOPLE see GRILLO PARLANTE, 85
LG ARGOMENTI, 127
LIBER, 128
MINUZZOLO see LG ARGOMENTI, 127
ORA DEL RACCONTO, 156
PAGINE GIOVANI, 159
SCHEDARIO, 175
SEGNALIBRO, 180
SFOGLIALIBRO, 181
UNIONE INTERNAZIONALE PER LA LETTERATURA GIOVANILE see GRILLO PARLANTE, 85

Japan
AURORA see KYOKKO, 122
CHUGOKU JIDOBUNGAKU, 55
IICLO BULLETIN see KOKUSAI JIDOBUNGAKU-KAN KIYO, 121
IICLO NEWS see KOKUSAI JIDOBUNGAKU-KAN KIYO, 121
JBBY, 103
JIDOBUNGAKU - HYORON, 105
JIDOBUNGAKU - KENKYU, 106
KAIGAI JIDOBUNGAKU TSUSHIU, 111
KIKAN - JIDOBUNGAKU - HIHYO, 113
KODOMO NO HON, 118

KODOMO TO DOKUSHO, 119
KODOMO TOSHOKAN, 120
KOKUSAI JIDOBUNGAKU - KAN KIYO, 121
KYOKKO, 122
MOE, 144
NIHON JIDO BUNGAKU, 151
TOBU KYOSHITSU, 188
YUU GI THUU JIN, 199

Nepal
BAL - SAHITYA see NESCHIL NEWSLETTER, 148
NESCHIL NEWSLETTER, 148

Netherlands
BOEK EN JEUGD, 22
DOCUMENTATIE JEUGDLECTUUR IN THEMA'S, 68
DOCUMENTIEBLAD KINDER- EN JEUGDLITERATUUR, 69
EN NU OVER JEUGDLITERATUUR see LEESGOED, 124
LEESGOED, 124
SCL NEWS, 179

New Zealand
CHILDREN'S LITERATURE ASSOCIATION OF NEW ZEALAND.-
YEARBOOK, 51

Nigeria
JACL, 101
JOURNAL OF AFRICAN CHILDREN'S LITERATURE see JACL, 101

Norway
BARNEBOKFORUM, 17
MAGASINET FOR BARNEKULTUR, 139

Peru
CENTRO DE DOCUMENTACION E INFORMACION DE LITERATURA
INFANTIL. - BOLETIN, 44

Poland
STUDIA O SZTUCE DLA DZIECKA, 185
SZTUKA DLA DZIECKA, 186

Republic of Korea
ADONG MUNHAK PYUNGRON, 3

South Africa
BOOKCHAT, 26

Soviet Union
DETSKAJA LITERATURA, 66
LITERATURA V SKOLE, 135
O LITERATURE DLJA DETEJ, 153

Spain
ALACENA, 4
ATIZA, 12
BABAR, 13
BOLETIN ASOCIACION ESPAÑOLA DE AMIGOS DEL IBBY see
LIBRO INFANTIL Y JUVENIL, 129

2009 Ministerio de Cultura

CLIJ, 57
DESVAN, 64
FARISTOL, 77
LETRAGORDA, 125
LIBRO INFANTIL Y JUVENIL, 129
PAPELES DE LITERATURA INFANTIL, 160
PEONZA, 164
QUIMA see PEONZA, 164

Sweden
BARN OCH KULTUR, 15
BARNBOKEN, 16
BUR - NYTT, 40
OPSIS KALOPSIS, 155
SKOLBIBLIOTEKET see BARN OCH KULTUR, 15

Switzerland
AS-TU LU? see PAROLE + AS-TU LU?, 163
BÜCHERBÄR, 34
JUGENDLITERATUR109
JUGENDLITERATURNACHRICHTEN see JUGENDLITERATUR, 109
LETTERATURA DELLA GIOVENTU see JUGENDLITERATUR, 109
LITTERATURA DA LA GIUVENTÜNA see JUGENDLITERATUR, 109
LITTERATURE DE LA JEUNESSE see JUGENDLITERATUR, 109
NEUE JUGENDBUCH, 149
NEUE KINDER- UND JUGENDBÜCHER see BÜCHERBÄR, 34
PAROLE + AS-TU LU?, 163

Uruguay
ASOCIACION URUGUAYA DE LITERATURA INFANTIL-JUVENIL.-
BOLETIN INFORMATIVO, 11

USA
ADVOCATE see NEW ADVOCATE, 150
ALSC NEWSLETTER, 5
APPRAISAL, 8
BULLETIN OF THE CENTER FOR CHILDREN'S BOOKS, 38
CALENDAR see CBC FEATURES, 41
CBC FEATURES, 41
CHILDREN'S LITERATURE, 49
CHILDREN'S LITERTURE ASSOCIATION QUARTERLY, 52
CHILDREN'S LITERATURE IN EDUCATION, 53
CHILDREN'S LITERATURE: THE GREAT EXCLUDED
see CHILDREN'S LITERATURE, 49
CLA BULLETIN, 56
FIVE OWLS, 78
FRIENDS OF IBBY see UNITED STATES BOARD ON BOOKS FOR
YOUNG PEOPLE - NEWSLETTER, 191
HISTORY OF READING NEWS, 88
HORN BOOK GUIDE TO CHILDREN'S AND YOUNG ADULT BOOKS, 90
HORN BOOK MAGAZINE, 91
JOURNAL OF YOUTH SERVICES IN LIBRARIES, 107
JUNIOR LIBRARIES see SCHOOL LIBRARY JOURNAL, 177
KERLAN COLLECTION, 112
LIBRARY JOURNAL see SCHOOL LIBRARY JOURNAL, 177
LION AND THE UNICORN, 131
MARAVILLAS & CUENTOS see MERVEILLES & CONTES, 141
MARVELS & TALES see MERVEILLES & CONTES, 141

MERAVIGLIE & RACCONTI see MERVEILLES & CONTES, 141
MERVEILLES & CONTES, 141
NEW ADVOCATE, 150
PARENTS' CHOICE, 162
SCHOOL LIBRARY JOURNAL, 177
TOP OF THE NEWS see JOURNAL OF YOUTH SERVICES IN LIBRARIES, 107
UNITED STATES BOARD ON BOOKS FOR YOUNG PEOPLE - NEWSLETTER, 191
VOICE OF YOUTH ADVOCATES see VOYA, 195
VOYA, 195
WUNDER UND MÄRCHEN see MERVEILLES & CONTES, 141

Venezuela
EN EL CENTRO DE DOCUMENTACION TENEMOS..., 73
PARAPARA, 161

Yugoslavia
DETINJSTVO, 65
OTROK IN KNIJIGA, 158
UMJETNOST I DIJETE, 190

Zimbabwe
ARRAKIS, 10

2009 Ministerio de Cultura

MAYO DEL 90 ESTA A LA VUELTA DE LA ESQUINA

Hay números que históricamente han tenido y tienen un significado destacado, particularmente el siete, el trece. El cinco quizás no sea uno de los más populares, pero en nuestro peregrinar por la senda de la animación a la lectura a niños y jóvenes este Quinto Encuentro sí ha supuesto una "madurez" interna por la cual, aunque nunca se está seguro de nada ni absolutamente convencido de aquello que se hace y porqué se hace, hemos llegado a reconocer dos cosas: La primera, que cualquier actividad o actitud encaminada a desarrollar la cultura de un colectivo -o de la Sociedad en general- tiene su fuerza en la convicción personal de determinados principios. Y segunda -como consecuencia de la primera-, que en esta parcela no hay más resultado ni más objetivo que la satisfacción personal de ver que aquello con lo que sueñas va adelante. Por eso nos agrada comprobar que, además de desbordarnos las previsiones -como cada año-, más del 50 % de los asistentes a este Quinto Encuentro de Animadores del Libro Infantil y Juvenil ya han estado con nosotros anteriormente y que casi el 30 % es la tercera o cuarta vez que asiste a estas jornadas. Este pequeño dato, si no significativo estadísticamente, sí demuestra que de unos años a esta parte esta piel de toro empieza a despertar de su letargo lector -también de otros- y hay profesionales que se dedican con

2009 Ministerio de Cultura

entusiasmo y continuidad -dato fundamental- a la difusión cultural entre los "peques" y jóvenes de nuestro entorno.

Como en otras ocasiones, la casi totalidad de los asistentes pertenecen al sector de bibliotecarios y enseñantes, repartiéndose por mitad ambos colectivos, aunque se mantiene la tendencia de la última convocatoria en la que los primeros aumentaron con respecto a los segundos.

La temática en la que se ha centrado este Quinto Encuentro -La Narrativa Tradicional- ha mantenido el interés de los asistentes gracias a la presencia de distintos profesionales que la han abordado desde su óptica particular: recopilador, analista, ilustradora, escritor,... El complemento de otros profesionales del libro, y en particular los autores e ilustradores británicos, fue la estrella de estos días. Aunque tampoco hay que olvidar a los bibliotecarios holandés y yugoslavo, es justo decir que no entusiasmaron tanto como los del Reino Unido.

La instalación de varias muestras bibliográficas, en particular la de Narrativa tradicional -con más de 300 títulos-, sirvió no sólo para entretener los "ratos perdidos" sino para tocar, ver y "oler" la materia prima con la que contamos en este trabajo: EL LIBRO.

En ese breve sondeo que hacemos cada año al terminar las jornadas, hay un dato que no por conocido deja de ser significativo - y hasta preocupante-: Casi dos tercios de los asistentes apuntan datos por los que reconocen que los niños de su entorno no conservan apenas cuentos, leyendas o juegos infantiles heredados de la tradición. La urbe, en ocasiones, ha hecho estragos en este sentido. Menos mal, que algunos períodos de vacacionales los niños suelen pasarlos en el pueblo junto a los abuelos del lugar: ¡algo escucharán!

Los profesionales aquí reunidos, por nuestra parte, hacemos cuanto podemos. Ahí están esas propuestas: "traer a la biblioteca ancianos/as para que cuenten a los niños"; "recoger por escrito - los niños- aquello que los abuelos o los padres les cuenten en casa"; "establecer la hora del cuento en la escuela -también en la biblioteca-"; "pasar los cuentos a medios audiovisuales";... en la encuesta se mencionaron otras no menos importantes, pero quizás éstas sean las más sobresalientes y abundantes.

Este Seminario, por su parte, trató de montar una actividad práctica de animación basada en las distintas clases de cuentos. La finalidad era bien clara: dar cabida a una demanda muy sentida en otros encuentros -la muestra en vivo de una actividad de animación- y acercarnos al cuento de la forma más habitual: oyendo narraciones. Disfrutamos, convivimos y participamos de lleno; prácticamente todos salimos muy satisfechos de aquellos rincones sencillos repartidos por los jardines del Palacio del Infantado -así se manifestó en la encuesta-.

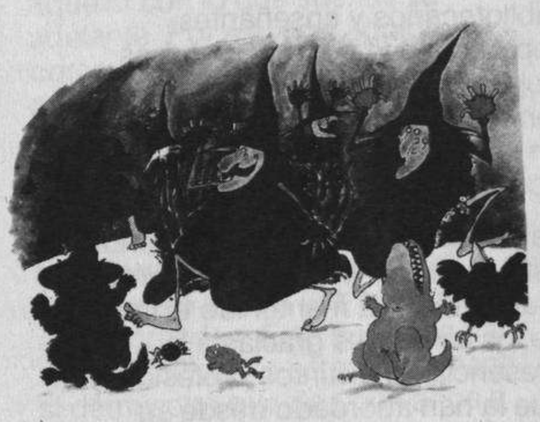
Y después del Quinto... Hubo, por supuesto, ideas y sugerencias que nos ayudarán a preparar el Sexto. Al parecer un grupo numeroso de sistentes planteó como posibilidad LA POESIA; otros hablaron del TEATRO; o analizar de forma crítica LA ANIMACION propiamente dicha... Mayo del 90 está a la vuelta de la esquina.

José A. Camacho Espinosa

DESPEDIDA Y CIERRE

La jornada principal del V Encuentro se celebró en una fecha clave: el día de San Juan. Quisimos hacer una hoguera, pero nos conformamos con una queimada.

El conjuro lo hizo Fernando Yela y nos sirve para despedir este número. Ojalá las meigas traigan a Guadalajara a todos los amigos en junio del 90, para celebrar el VI Encuentro.



CONJURO

Brujas, Meigas,
Sapos, puitos y culeibras.
Rebrujas, cucurubrujas,
vientres preñados, precipitados.
Bichas bífidas de flema,
a las tres, en noches
de luna llena
Ponentes, componentes,
y descomponentes.
Comunicaciones, acciones
y desacciones.
Organizadores dadores.
Cenas frías y bifrías.
Búhos, urracas negras.
Salamandras, nebulosas.
Rocas y peñas.
Mal de ojo.
Fornudos cornudos.
Niño lector y deslector.
Mujer y hombre no fornicador.
Cuentos y desencuentos.
Encuentros fatales,
tristes. Carcamales.
Desencuentros desleales.
Trono de oveja mal parida,
negra, oscura y desmentida.
Alcaldes cuentales.
Sementales sin delantales.
Animadores desanimados.
Trágicos troncos de madera,
desmembrados, desvencijados
por desamores de amigos.
Huevos hueros y podridos.
Cuentos de historias pútridas y
escatológicas.
Seres inertes, espetados,
desdentados.
Inmundos y desahuciados,
por esta causa lacrosados.

Impregnad de vuestro ánimo
a los aquí apresados
Marchad algunos
pues es necesario

Y todo los que aquí quedamos
obsequiémonos de manos.

Y agora, aquestos espíritus
que están fora, y no es coña
participen de esta desaforada
maitinada queimada.

Y atención, al alimón.
Participen. ¡atención!
¡juntación!, ¡ayuntación!
no desconyontación.

2009 Ministerio de Cultura

BOLETIN DE SUSCRIPCION

Apellidos: .....
Nombre: .....
Domicilio: .....
Ciudad: .....
Provincia: .....

Deseo recibir la revista **ATIZA** a partir del número:

Forma de pago:
- ☐ Giro postal
- ☐ Talón bancario a nombre del Seminario de Literatura Infantil y Juvenil de Guadalajara
- ☐ Transferencia a la libreta n.º : 01-030184-00 de la IBERCAJA, Oficina Principal de Guadalajara, C/ Miguel Fluiters, 23

BOLETIN DE SUSCRIPCION

Apellidos: .....
Nombre: .....
Domicilio: .....
Ciudad: .....
Provincia: .....

Deseo recibir la revista **ATIZA** a partir del número:

Forma de pago:
- ☐ Giro postal
- ☐ Talón bancario a nombre del Seminario de Literatura Infantil y Juvenil de Guadalajara
- ☐ Transferencia a la libreta n.º : 01-030184-00 de la IBERCAJA, Oficina Principal de Guadalajara, C/ Miguel Fluiters, 23

AVISO A LOS SUSCRIPTORES

Las suscripciones a la revista ATIZA se gestionan en la Biblioteca Pública de Guadalajara (Plaza de los Caídos, 11 - 19001 Guadalajara).

El precio de la suscripción es de 800 ptas. a partir del número 28, correspondiente a enero de 1989.

La tirada anual es de cuatro números.

Los números sueltos cuestan 200 Ptas. (250 a partir del número 28).

Los números dobles cuestan 400 Ptas. (500 a partir del número 28).

AVISO A LOS SUSCRIPTORES

Las suscripciones a la revista ATIZA se gestionan en la Biblioteca Pública de Guadalajara (Plaza de los Caídos, 11 - 19001 Guadalajara).

El precio de la suscripción es de 800 ptas. a partir del número 28, correspondiente a enero de 1989.

La tirada anual es de cuatro números.

Los números sueltos cuestan 200 Ptas. (250 a partir del número 28).

Los números dobles cuestan 400 Ptas. (500 a partir del número 28).

2009 Ministerio de Cultura

Servicio de Publicaciones

2009 Ministerio de Cultura